

בסייעתא דשמיא  
זה הספר

סדור לערב וליל שבת

# "פֶּל טוֹב סְפָרֵד"

לפי נוסח הקהילות של גרושי ספרד  
באמסטרדם ובאמריקה

לבי במזרח ואנכי בסוף מערב  
איך אטעמה את אשר אכל ואיך יערב  
איכה אשלים נדרי ואסרי בעוד  
ציון בחבל אדום ואני בכבל ערב  
קל בעיני עיב את כל טוב ספרד כמו  
קור בעיני ראות עפרות דביר נחרב:  
ר' יהודה הלוי

ערכתיו ותרגמתי בעזרת השם יתברך שמו  
אני הצעיר

יוחנן בן אברהם אבינו לבית מחיא

בעיר ניו יורק  
שבארצות הברית של אמריקה  
בשנת ס' של הקמת מדינת ישראל  
שנת תשס"ט

## TABLA DE CONTENIDOS

<b>PREFACIO</b>	I	<b>'ARVIT</b>	<b>51</b>
ELEMENTOS E INNOVACIONES	I	BAREJÚ	51
INTEGRACIÓN	II	MA'ARIV 'ARAVIM -1 <sup>ERA</sup> BERAJÁ-	52
ENCENDIDO DE LAS VELAS	1	AHAVAT 'OLAM -2 <sup>DA</sup> BERAJÁ-	53
		SHEMÁ'	54
		VEHAYÁ IM SHAMÓ'A	55
		VAYÓMER	56
		EMET VEEMUNÁ -3 <sup>ERA</sup> BERAJÁ-	57
		HASHKIVENU -4 <sup>TA</sup> BERAJÁ-	59
		KADDISH LE'ELA	60
		'AMIDÁ DE 'ARVIT DE SHABBAT	61
		VAYJUL-LÚ	73
		BERAJÁ ME'EN SHEVA'	74
		KADDISH TITKABBAL	76
		SEFIRAT HA'OMER	77
		SALMO 23 "MIZMOR LE DAVID"	82
		KADDISH SHALEM	83
		BAREJÚ	84
		'ALENU LESHABBÉAJ	85
		'AL KEN NEKAVÉ	86
		YIGDAL	87
		<b>SHABBAT EN EL HOGAR</b>	<b>88</b>
		SHALOM 'ALEJEM	88
		ÉSHET JÁYIL	89
		BENDICIÓN DE LOS HIJOS/AS	91
		KIDDUSH VESPERTINO DE SHABBAT	92
		NETILAT YADÁYIM	94
		HAMMOTZÍ	95
		ZEMIROT	97
		CANCIONES EN LADINO	105
		TZUR MISHELÓ	108
		BIRKAT HAMMAZÓN	109
		BENDIGAMOS/YA COMIMOS	122
		BENDICIÓN DESPUÉS DEL VINO	123
		KERAT SHEMÁ''AL HAMMITÁ	124
<b>MINJÁ</b>	<b>2</b>		
SALMO 84 "LAMENATZÉAJ"	2		
KORBANOT	3		
PARASHAT HAKKETORET	5		
SALMO 145 "ASHRÉ"	6		
KADDISH SHALEM	8		
AMIDÁ DE MINJÁ	9		
KADDISH TITKABBAL	30		
SALMO 93 "HASHEM MALAJ"	31		
KADDISH SHALEM	32		
'ALENU LESHABBÉAJ	33		
'AL KEN NEKAVÉ	34		
<b>KABBALAT SHABBAT</b>	<b>35</b>		
SALMO 95 "LEJÚ NERRANENÁ"	35		
SALMO 96 "SHIRU LASHEM"	36		
SALMO 97 "HASHEM MALAJ"	37		
SALMO 98 "MIZMOR SHIRU"	38		
SALMO 99 "HASHEM MALAJ"	39		
SALMO 29 "HAVÚ LASHEM"	40		
ANNÁ VEJÓAJ	41		
MISHNAYOT "BAMÉ MADLIKÍN"	42		
LEJÁ DODÍ	44		
AMAR RIBBÍ EL'AZAR	46		
KADDISH DERRABBANÁN	47		
SALMO 92 "LEYOM HASHABBAT"	48		
SALMO 93 "HASHEM MALAJ"	49		
KADDISH LE'ELA	50		

**PREFACIO**

---

Dijo Shimón Hatzadik: "Sobre tres cosas el mundo se sostiene, sobre la Torá, sobre el servicio ('avodá) y sobre los actos de amor (*gemilut jasadim*)" (*Pirké Avot 1.18*) Nuestros rabinos nos enseñan que la 'avodá que es grata en nuestros días es el servicio del corazón, es decir, la oración: *tefilá* (*Bavli Ta'anit 2a*). Nuestra hermosa tradición judía nos ha proveído, a través de la palabras de nuestra *tefilá*, un vehículo confiable y a la vez eternamente renovable para servir al Dio. A través de los siglos más oscuros y más brillantes de nuestra historia, siempre hemos tornado a nuestras sinagogas donde las palabras del *siddur* han servido de inspiración, fortaleza, santuario y refugio. Lamentablemente, hoy el *siddur* permanece cerrado para muchos lectores de habla hispana. El problema más extendido es la carencia de un dominio suficiente de la lengua hebrea para recitar las palabras de la *tefilá* en su idioma original. En el caso de las nuevas comunidades conformadas por descendientes de anusim (כְּנִי יִרְבּוֹ), estas están tan alejadas y aisladas de las otras comunidades judías que es muy difícil para ellas conseguir un *siddur*. En los raros casos en que un *siddur* es asequible, éste por lo general no tiene una traducción al español o representa una tradición diferente a la de estas comunidades. Esto me llevó hace tres años a considerar la idea de un *siddur* sefaradí tradicional completamente transliterado fonéticamente que fuese asequible a través del Internet a todo el mundo. *Siddur "Kol tuv Sefarad"* es el producto final de estos tres años de trabajo. Su propósito es poner en manos de todo aquel que lo desee un *siddur* de acuerdo a

la tradición de las comunidades luso-españolas, junto con una transliteración fonética exacta y de fácil lectura que le permita al estudiante diligente aprender a leer hebreo mientras reza. Una traducción literal de las oraciones le permitirá al lector expandir su vocabulario hebreo y, si así lo desea, cumplir su obligación halájica rezando en español. Donde lo ha permitido el espacio, he añadido un comentario antológico recogido de diversas fuentes tradicionales sefaradíes que ahondarán en las halajot de los diversos servicios del viernes por la noche y en el significado profundo de la *tefilá*. A través de estos cuatro elementos, tanto individuos como comunidades enteras podrán aproximarse finalmente a la belleza y la profundidad de nuestra *tefilá*. Este aspecto comunitario me inspiró a comenzar este proyecto con un *siddur* para el viernes por la tarde y comienzo del Shabbat-pues este servicio es uno de los más extendidos y practicados por judíos en todo el mundo. Por otra parte, este *siddur* también contiene varios rituales que pueden ser practicados en casa para enriquecer la observancia del Shabbat, nuestro día honorado. Si el Dio lo permite, en el futuro publicaremos *siddurim* para el Shabbat en la mañana y para los días de semana. Mientras tanto, espero que este *siddur* cumpla su propósito y acreciente el servicio divino en nuestros lugares de residencia de acuerdo a nuestra bella tradición y ayude a aquellos que, por algún motivo no han podido aproximarse a una rica vida de *tefilá*, a perfeccionarse esta difícil aunque vital disciplina.

**ELEMENTOS E INNOVACIONES**

---

*Siddur Kol tuv Sefarad* está compuesto de cuatro elementos integrados: texto hebreo, transliteración fonética, traducción española y comentario. En cada uno de estos elementos he tratado de añadir y mejorar ciertos aspectos que otros *siddurim* han dejado de lado. En esta sección presentaré una breve introducción a cada uno de estos elementos y las innovaciones que he añadido, así como una explicación de cómo estos están integrados.

**Texto Hebreo:** el texto hebreo de este *siddur* sigue, en su contenido, orden y particularidades litúrgicas el rito sefaradí de las comunidades españolas portuguesas. La obra de referencia básica para la exposición de este rito sigue siendo la edición del *siddur* con traducción inglesa del Rabino David de Sola Pool, de bendita memoria, jajam de la congregación española portuguesa de la ciudad de Nueva York (*Book of Prayer According to the Custom of the Spanish and Portuguese Jews, Union of Sephardic*

Congregations, New York, 1966). Este *siddur* ha sido el sustento y la atalaya del rito sefaradí en los Estados Unidos por más de medio siglo, aunque muy poco conocido por el público de habla española. En casos de duda, he consultado también el *siddur* de la comunidad española portuguesa de Londres (*Book of Prayer of the Spanish Portuguese Jews' Congregation, London, Londres, 2006*), así como los *siddurim* publicados por el inmenso *jajam* y campeón de los *anusim* Rabbí Menashé ben Israel en Amsterdam en el siglo xvii. Esta edición ecléctica del texto tradicional trata de mantener un balance entre las particularidades del rito sefaradí tradicional y las prácticas contemporáneas de las comunidades sefaradies en la diáspora y en Israel. El texto hebreo de este *siddur*, además de haber sido completamente reeditado digitalmente para una lectura más clara y fácil contiene tres innovaciones: a.) diferenciación entre *shevá na'* y *shevá naj* [tradicionalmente el mismo grafismo indicaba la ausencia de vocal-*shevá naj*- como la vocal reducida -*shevá na'*-; en este *siddur* la *shevá naj* es representada por el símbolo tradicional (נְ) mientras que la *shevá ná'* es representada por dos puntos cuadrados debajo de la letra (נְ)] b.) diferenciación entre el *kamatz gadol* y el *kamatz katán* [tradicionalmente el mismo grafismo representaba la vocal larga *kamatz gadol* (pronunciada "a") y la vocal corta *kamatz katán* (pronunciada "o"); este *siddur* representa el *kamatz gadol* con el grafismo tradicional (נְ) y el *kamatz katán* con una versión más larga del mismo grafismo (נְ)], c.) marcación clara de acentos [La mayoría de las palabras de la lengua hebrea son agudas, con su acento en la última sílaba; tradicionalmente se imprimía una raya pequeña (*méteq*-מֶתֶק) debajo de la sílaba acentuada en el caso de una palabra grave o esdrújula. Esta práctica ha causado muchas confusiones dado que el *méteq* tiene otras funciones gramaticales. En este *siddur* las palabras gráves y esdrújulas tienen el siguiente símbolo triangular (נְ 'olé) sobre la sílaba acentuada (vg. עֲלֵינוּ se pronuncia "alenu"). Si una palabra carece de este símbolo puede asumirse que el acento va sobre la última sílaba.]

**Transliteración fonética:** Este elemento presenta en español una aproximación al sonido de las oraciones en hebreo, permitiendo incluso a aquellos que no leen hebreo rezar en la lengua de nuestros padres. Dado que la base fonética del hebreo y la del español son muy diferentes, en muchos casos es imposible hacer una transliteración exacta. Por lo cual, a pesar de ser una ayuda educativa, cada persona debe procurar aprender a leer directamente el hebreo con sus particularidades fonéticas. En este *siddur* he tratado de ser lo más fiel a la pronunciación hebrea por lo cual he marcado en el texto fonético detalles que no existen en la lengua española (como la letra 'áyin o la reduplicación de una consonante por causa de un *dagvesh*). Las reglas de pronunciación que han guiado esta transliteración (ver Apéndice 1, páginas 127-128) están basadas en una pronunciación normativa del hebreo moderno. Esta pronunciación es ligeramente diferente a la pronunciación tradicional del rito sefaradí luso-español la cual no diferencia entre *bet rafé* y *bet jazak* y pronuncia la *tzadi* como una "ss" larga. La razón para preferir una pronunciación más moderna del texto hebreo es facilita a aquellas personas que aprenden hebreo a través de él también el aprendizaje de la lengua del Estado de Israel y así crear puentes de amistad y fraternidad con nuestros hermanos y hermanas en *Éretz Hakkodesh*. Aquellas personas que puedan pronunciar el texto de acuerdo a la tradición luso-española bien pueden hacerlo desde el lado hebreo del *siddur*.

**Traducción española:** El propósito de esta traducción es presentar el contenido del texto hebreo de la forma más exacta posible. La traducción sigue las reglas y usos del español latinoamericano y trata de imitar, en la medida de lo posible, la sintaxis del texto hebreo. Esto hará que en muchos casos el texto suene poco elegante en español pero permitirá al lector identificar las palabras de la *tefilá* con sus traducción. En lo posible la traducción tratará de reflejar las pausas y la puntuación del texto hebreo aunque en muchos casos tal cosa es imposible. Consistentemente a través de esta traducción he utilizado el arcaísmo "Dio / el Dio" para referirme al Eterno. Esta costumbre, prevalente en las comunidades ladino parlantes, proviene del deseo de no

atribuir ningún tipo de pluralidad al Dios de Israel. Aunque basada en una concepción equívoca de la gramática española, esta costumbre es loable en su inspiración y en nuestros días, de gran confusión religiosa y espiritual, permite enfatizar el carácter único y original de la teología del pueblo judío. En las oraciones, cuando el texto hebreo usa el Tetragramatón (*Shem hameforash*), éste es transliterado en vez de ser traducido. Esto permitirá a los lectores de este *siddur* cumplir sus obligaciones halájicas aún cuando recen leyendo la traducción al español. En las partes del *siddur* que no son obligatorias (poemas y canciones de Shabbat) el Tetragramatón es traducido por el título *Hashem*, usado para referirse al Dio en contextos de menor santidad. La mayoría de los nombres propios han sido mantenidos en su forma hebrea también en la traducción (vg. Moshé, Ya'akov, etc.).

**Comentario:** El comentario ha sido recopilado y traducido de varias fuentes tradicionales sefaradíes. Su propósito es servir como una guía de estudio para el lector en los momentos cuando no está rezando. La mayoría de los textos son guías halájicas que enseñarán al lector las reglas tradicionales de las *mitzvot* asociadas con la noche del Shabbat. Los demás textos son de naturaleza filosófica y teológica y pretenden mostrar una pequeña parte de la maravillosa riqueza cultural de nuestro legado sefaradí. La mayoría de las traducciones son mías. En caso de no serlo, su origen ha sido claramente indicado. Por supuesto, cualquier falta de claridad en el texto no debe ser achacada al autor sino a su falible y humilde traductor. El Apéndice 2 (página 129-130) contiene una tabla de contenidos de los diferentes comentarios organizados por categoría.

### INTEGRACIÓN DE LOS TRES PRIMEROS ELEMENTOS

En este *siddur* el texto hebreo, la transliteración fonética y la traducción están integradas para facilitar el aprendizaje del lector. Cada página está dividida en tres columnas paralelas. En la columna izquierda estará el texto hebreo con no más de cinco palabras por línea para facilitar su lectura. En la columna del medio estará la transliteración fonética la cual corresponderá uno a uno con las palabras del texto hebreo para que el lector pueda identificar fácilmente la transliteración de cada palabra hebrea y pueda así, aprender a leer hebreo. En la columna izquierda estará la traducción española. Como ya mencionamos antes, ésta sigue la sintaxis del texto hebreo permitiendo fácilmente identificar el significado de cada vocablo. A diferencia de los dos primeros elementos, la traducción no sigue las mismas líneas que el texto hebreo a pesar de tratar de mantener el mismo orden y la misma sintaxis.

El siguiente ejemplo demostrará la integración de los tres elementos. El número en cada columna tiene su equivalente en las otras dos.

TRADUCCIÓN	TRANSLITERACIÓN FONÉTICA	TEXTO ORIGINAL HEBREO
<sup>1</sup> PARA DAR A CONOCER	<sup>1</sup> Lehodía <sup>1</sup>	<sup>1</sup> לְהוֹדִיעַ
<sup>2</sup> A LOS HIJOS <sup>3</sup> DEL HOMBRE	<sup>2</sup> livné <sup>3</sup> haadam	<sup>2</sup> לְבָנָי <sup>3</sup> הָאָדָם
<sup>4</sup> SUS PORTENTOS, <sup>5</sup> Y LA GLORIA	<sup>4</sup> guevurotav, <sup>5</sup> ujevod	<sup>4</sup> גְּבוּרָתָיו, <sup>5</sup> וְכְבוֹד
<sup>6</sup> DE LA BELLEZA <sup>7</sup> DE SU REINO.	<sup>6</sup> hadar <sup>7</sup> maljutó.	<sup>6</sup> הַדָּר <sup>7</sup> מַלְכוּתוֹ.

#### AGRADECIMIENTOS DEL TRADUCTOR

כל תודותיי לאל ההודאות ואדון הנפלאות על שהדריכני בשבילים הפלאיים של התשובה והחזירני למקורותיי אחרי חמש מאות שנה. יום יום הוא נותן לי את הכח להמשיך במשימותיו. רב תודות גם למורי ורבתי שהכניסוני לחיי התורה והמצוות. בפרט אפשי להודות לשני ראשי הישיבה שלי בירושלים עיר הקודש תובב"א: להרב יעקוב בן צבי ואסתר רוט שליט"א - סיני ועוקר הרים, רוב תורתי ממנו ומימיו אני שותה- ולהרב שמואל בן אברהם הלוי וצפורה לוויס שליט"א - ראש בענווה ובחכמה- על שנחני במעגלי תפילה מדויקת מדקדקת ומשמעותית. מודה אני גם לחכם הדייקנים: הרב מאיר בן פייוש שרגא ולאה כהן שליט"א על כל ההמלצות בנוסחו ובעיצובו של הספר הזה. סוף סוף מודה אני לעזר כנגדי אהובתי וחברותתי רעיתי ויונתי מרת אביבה בת חנן ושרה חנה ג'ייקובסון על כל התמיכה האהבה והעידוד במשך שנים רבות. עליה נאמר: "שלי ושל הספר הזה שלה הוא".

סוף מערב-עיר ניו יורק  
ארצות הברית של אמריקה  
ראש חודש כסלו תשס"ט

## Encendido de las velas de Shabbat

*Tradicionalmente, las mujeres encienden las velas del Shabbat. Las personas que viven solas encienden para sí. En la tradición sefaradí primero se dice la berajá y luego se encienden las velas. Los ashkenazim y algunos sefaradim encienden antes de decir la berajá.*

BENDITO ERES TÚ ADONAI  
NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO,

QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS  
MITZVOT,

Y NOS ENCOMENDÓ A ENCENDER LA  
LÁMPARA DE SHABBAT.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej Ha'olam,

Asher kiddeshanu bemitzvotav,

Vetzivvanu lehadlik  
ner shel Shabbat

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם,

אשר קדשנו במצוותיו,

וצונו להדליק  
נר של שבת.

*Algunas personas añaden la siguiente kavaná:*

SEA TU ACEPTABLE FRENTE A TÍ, ADONAI  
MI DIO Y DIO DE MIS ANCESTROS, MOSTRAR  
TU GRACIA PARA CONMIGO [Y MI ESPOSO Y  
MIS HIJOS Y MIS HIJAS Y MI PADRE Y MI  
MADRE] Y CON TODOS MIS SERES  
QUERIDOS,

DANOS A NOSOTROS Y A TODO ISRAEL  
VIDA BUENA Y LARGA, RECUÉRDANOS CON  
BIEN Y CON BENDICIÓN, GUÁRDANOS CON  
TU PROVIDENCIA, CON TU SALVACIÓN Y TU  
MISERICORDIA. BENDÍCENOS CON  
BENDICIONES GRANDES, PERFECCIONA  
NUESTROS HOGARES Y HAS REPOSAR TU  
PRESENCIA ENTRE NOSOTROS.

DAME EL MÉRITO DE EDUCAR HIJOS Y  
NIETOS SABIOS Y ENTENDIDOS, AMANTES  
DE ADONAI, TEMEROSOS DEL DIO,  
PERSONAS VERACES, SIMIENTE DEL SANTO,  
A ADONAI APEGADOS, ILUMINANDO EL  
MUNDO CON TORÁ Y CON OBRAS BUENAS Y  
CON TODO TRABAJO EN SERVICIO DEL  
CREADOR.

POR FAVOR, ESCUCHA MI PLEGARIA EN  
ESTE MOMENTO, POR EL MÉRITO DE SARÁ,  
RIVKÁ, RAJEL Y LEÁ MIS MADRES. ILUMINA  
NUESTRA LÁMPARA QUE NO SE APAGUE  
JAMÁS, ILUMINA TU SEMBLANTE Y  
SÁLVANOS. AMÉN.

Yehí ratzón lefaneja, Adonai Elohai  
vElohé Avotai shettejonén otí [veet  
ishí, veet banai, veet benotai, veet aví,  
veet immí] veet kol kerovai,

Vetitén lanu uljol Yisrael jayyim tovim  
vaarujim, vetizkerenu bezijrón tová  
uvrajá, vetifkedenu bifkuddat yeshu'á  
verrajamim. Utevarejenu berajot  
guedolot, vetashlim battenu,  
vetashkén Shejinatejá benenu.

Vezakkeni legaddel banim uvné vanim  
jajamim unvonim, ohavé Adonai, yiré  
Elohim, anshé emet, zera' Kódesh,  
bAdonai devekim, umirim et ha'olam  
battorá uvma'asim tovim, uvjol  
meléjet 'avodat Habboré.

Anná, shemá' et tejjinnatí ba'et hazzot,  
bizjut Sará veRivká veRajel veLeá  
Immotenu. Vebaer nerenu shel-ló  
yijbé le'olam va'ed, vebaer paneja  
venivvashé'a. Amén.

יהי רצון לפניך, יי אלהי ואלהי  
אבותי, שתחונן אותי [ונאת אישי,  
ונאת בני, ונאת בנותי, ונאת אבי, ונאת  
אמי] ונאת כל קרובי,

ותתן לנו ולכל ישראל חיים טובים  
וארוכים, ותזכרנו בזכרון טובה  
וברכה, ותפקדנו בפקדת ישועה  
ורחמים. ותברכנו ברכות גדולות,  
ותשלם בתיו, ותשכן שכינתך  
בנינו.

וזמני לגדל בנים ובני בנים חכמים  
ונבונים, אוהבי יי יראי אלהים,  
אנשי אמת, זרע קדש, בני דבקים,  
ומאירים את העולם בתורה  
ובמעשים טובים, ובכל מלאכת  
עבודת הבורא.

אנא, שמע את תחנוני בעת הזאת,  
בזכות שרה ורבקה ורחל ולאה  
אמותינו. והאר גרנו שלא יכבה  
לעולם ועד, והאר פניך ונושעה אמן.

Las candelas [de Shabbat] deben encenderse antes de que el sol se ponga, y si hay duda de si el sol se ha puesto, ya no se pueden encender. Y lo mejor es acrecentar la santidad de la mitzvá, y encender cuando el Sol está todavía sobre la cabeza de los árboles [en el horizonte]; o en un día nublado, cuando las gallinas se recogen. [Hoy en día es fácil saber la hora exacta en que las velas deben encenderse a través del Internet. [JPM]]

2. Debe hacerse una candela hermosa para honra del Shabbat, cuya obligación [de encenderla] recae tanto sobre los hombres como sobre las mujeres. Incluso un pobre que mendiga de puerta en puerta y no tiene qué comer [en el Shabbat], tiene la obligación de comprar aceite y encender la candela.

3. Con todo, por cuanto las mujeres tienen el cuidado y la administración de la casa, a ellas toca más este cuidado. 4. Si no tiene con qué comprar vino para el kiddush del día y para el aceite de la candela del Shabbat, la candela de Shabbat precede [en

importancia]. Así mismo, si no puede comprar una candela de Shabbat y una para Januká, la de Shabbat precede. [...] 7. Los estudiantes que van a aprender fuera de sus casas, están obligados a encender la candela de Shabbat en sus aposentos, donde fuera que vivan. 8. Un huésped que no tiene un aposento separado y no tiene quién encienda en su propia casa, ha de colaborar con el costo del aceite con el señor de la casa donde se hospeda. 9. Dos o tres compañeros que comen en un lugar, dado que cada cual está obligado a tener una candela aparte, uno de ellos dirá la bendición por todos los presentes en este momento. [Esto también se aplica para las mujeres que están en un mismo lugar como en un hotel o en una reunión familiar. JPM] 10. Es preferible que la candela de Shabbat esté sobre la mesa [en la que se come] o al menos dentro del mismo aposento.

[Thesouro dos Dinim por Rabbí Mennashé ben Israel (Dinim de Sabat, cap. vii)]

MINJÁ

## Salmo 84

PARA EL CONDUCTOR CON EL GUITTT,  
DE LOS HIJOS DE KÓRAJ-UN SALMO:

¡CUÁN AGRADABLE ES TU MORADA,  
ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES!

ANSÍA Y DESFALLECE MI ALMA POR  
LOS ATRIOS DE ADONAI, MI CORAZÓN  
Y MI CARNE, CANTARÁN AL DIO VIVO.

INCLUSO EL AVE ENCONTRÓ UNA  
CASA Y LA GOLONDRINA UN NIDO  
PARA PONER ALLÍ SUS POLLUELOS, EN  
TUS ALTARES, ADONAI DE LAS  
HUESTES CELESTIALES, MI REY Y MI  
DIO.

DICHOSOS AQUELLOS QUE MORAN EN  
TU CASA, POR SIEMPRE TE ALABARÁN:  
SELA.

DICHOSO ES EL HOMBRE CUYA  
FUERZA ES EN TÍ, CUYAS SENDAS  
ESTÁN EN SUS CORAZONES

LOS QUE PASAN POR EL VALLE DEL  
LLANTO EN MANANTIAL LO  
TORNARÁN, CON BENDICIONES LO  
CUBRIRÁ LA PRIMERA LLUVIA.

ELLOS IRÁN DE HAZAÑA EN HAZAÑA,  
Y SE MOSTRARÁ AL DIO EN SIÓN.

ADONAI DIO DE LAS HUESTES  
CELESTIALES ESCUCHA MI PLEGARIA,  
PRESTA OÍDO DIO DE YA'AKOV: SELA.

NUESTRO ESCUDO CONSIDERA DIO, Y  
OBSERVA EL ROSTRO DE TU UNGIDO.

PUES UN DÍA EN TU ATRIOS ES MEJOR  
QUE MIL [DÍAS], HE ELEGIDO  
PROSTRARME EN LA CASA DE MI DIO A  
VIVIR EN LAS TIENDAS DEL MAL.

PUES UN SOL Y UN ESCUDO ES  
ADONAI EL DIO, GRACIA Y GLORIA  
OTORGA ADONAI, NO NEGARÁ EL  
BIEN A AQUELLOS QUE ANDAN  
RECTAMENTE.

ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES, DICHOSO ES EL HOMBRE  
QUE CONFÍA EN TÍ.

Lamenat-tzéaj 'al-hagguitit,  
livné-Kóraj-mizmor:

Ma-yedidut mishkenoteja  
Adonai Tzevaot.

Nijsefá vegam-kaletá nafshí  
lejatzrot Adonai, libbí uvsarí  
yerannenú el-El jai.

Gam-tzippor mátzeta báyit  
udror ken lah asher-shata  
efrojeha, et-mizbbejoteja,  
Adonai Tzevaot, malkí vElohai.

Ashré yoshevé veteja,  
'od yehaleluja: SELA.

Ashré adam 'oz lo-Vaj,  
mesil-lot bilvavam.

'Overé be'émek habbajá  
ma'yán yeshituhu,  
gam-berajot ya'té moré.

Yelejú mejáil el-jáil,  
yerraé el-Elohim be'Tziyyón.

Adonai Elohim Tzevaot  
shim'á tefil-latí, haazina  
Elohé Ya'akov: SELA.

Máguinnenu reé Elohim,  
vehabbet penné meshijeja.

Ki tov-yom bajatzereja méalef,  
(pausa) bajarti histofef bevet Elohai  
middur beoholé-résh'a.

Ki shémesh umaguén Adonai  
Elohim, jen vejavod yittén  
Adonai, lo-yimná' tov  
laholejim betamim.

Adonai Tzevaot,  
ashré adam boteaj baj.

לְמַנְצֵחַ עַל־הַגִּיטִית,  
לְבְנֵי־קֹרַח־מִזְמוֹר:

מֵהַיְדִידוֹת מְשֻׁכְּנוֹתֶיךָ  
יְיָ צְבָאוֹת

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָהּ נַפְשִׁי  
לְחֻצְרוֹת יְיָ, לְבִי וּבִשְׂרִי  
יִרְנְנוּ אֶל־אֵל הָי:

גַּם־צִפּוֹר מְצֵאָה בַּיִת  
וְדָרוֹר קֹן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָהּ,  
אֶפְרוֹחֶיהָ, אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ,  
יְיָ צְבָאוֹת, מַלְכֵי וְאֱלֹהֵי:

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,  
עוֹד יְהַלְלוּךָ: שֵׁלָה:

אֲשֶׁרִי אָדָם עוֹז לֹר־בְּךָ,  
מְסֻלוֹת בְּלִבָּבָם:

עֲבָרִי בְעֵמֶק הַבְּכָא  
מַעְוֵן יְשִׁיתוּהוּ,  
גַּם־בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה:

יִלְכוּ מַחִיל אֶל־חָיִל,  
יִרְאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִוּוֹן:

יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת  
שְׁמַעְהָ תַפִּלְתִּי, הַאֲזִינָה  
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: שֵׁלָה:

מְגִנְנוּ רְאֵה אֱלֹהִים,  
וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחֶךָ:

כִּי טוֹב־יוֹם בְּחֻצְרֶיךָ מֵאֶלֶף,  
בְּחֻרְתֵי הַסְּתוּפָף בְּבֵית  
אֱלֹהֵי מִדּוֹר בְּאֶהְלִי־רָשָׁע:

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ  
אֱלֹהִים, חוֹן וְכָבוֹד יִתֵּן  
יְיָ, לֹא־יִמְנַע טוֹב  
לְהַלְכִים בְּתַמִּים:

יְיָ צְבָאוֹת,  
אֲשֶׁרִי אָדָם בְּטִחַ בְּךָ:



## Korbanot (Números 28.1-8)

Y DIJO ADONAI A  
MOSHÉ DICRIENDO:

MANDA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y DI A  
ELLOS: MI SACRIFICIO, MI PAN PARA  
MI FUEGO DE AGRADABLE OLOR,  
CUIDARÁN DE OFRECER EN SU  
MOMENTO.

DI A ELLOS: ÉSTE ES EL SACRIFICIO DE  
FUEGO QUE OFRECERÁN A ADONAI,  
CORDEROS DE UN AÑO DE EDAD  
PERFECTOS, DOS CADA DÍA, UNA  
OFRENDA CONSUMIDA CONTINUA.

EL CORDERO PRIMERO PREPARARÁS  
POR LA MAÑANA, Y EL CORDERO  
SEGUNDO PREPARARÁS AL  
CREPÚSCULO.

UN DÉCIMO DE EIFÁ DE HARINA  
COMO OFRENDA DE GRANO,  
MEZCLADA CON ACEITE PURO [EN LA  
CANTIDAD DE] UN CUARTO DE UN  
HIN.

UNA OFRENDA CONSUMIDA  
CONTINUA, COMO AQUELLA HECHA EN  
EL MONTE SINAI, DE OLOR  
AGRADABLE, UNA OFRENDA QUEMADA  
PARA ADONAI.

Y SU LIBACIÓN UN CUARTO DE HIN  
[DE VINO] PARA EL CORDERO  
PRIMERO, LIBARÁS LA LIBACIÓN DE  
VINO PARA ADONAI.

Y EL CORDERO SEGUNDO PREPARARÁS  
AL CREPÚSCULO, CON SU OFRENDA DE  
GRANO COMO EL DE LA MAÑANA Y  
COMO SU LIBACIÓN PREPARARÁS, UNA  
OFRENDA QUEMADA DE OLOR  
AGRADABLE PARA ADONAI.

Vaydabber Adonai el  
Moshé Hemor.

Tzav et bené Yisrael veamartá  
alehem: et korbaní lajmí  
leish:shai réaj nijojí, tishmerú  
lehakriv li bemo'adó.

Veamartá lahem: ze haish-shé  
asher takrivu lAdonai, kevasim  
bené shaná temimim,  
shenáyim layyom, 'olá tamid.

Et hakkeves ejad ta'asé  
vabbóker, veet hakkeves  
hash-shení ta'asé  
ben ha'arbáyim.

Va'asirit haefá sólet leminjá,  
belulá beshémen katit  
revi'it hahín.

'Olat tamid, ha'asuyá behar  
Sinai, lerréaj nijóaj,  
ish-shé lAdonai.

Veniskó revi'it hahín  
lakkeves haejad, bakkódes  
hassej nésej shejar lAdonai.

Veet hakkeves hash-shení ta'asé  
ben ha'arbáyim, keminjat  
habbóker ujniskó ta'asé,  
ish-shé réaj nijóaj lAdonai.

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל  
מֹשֶׁה לֵאמֹר.

צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם: אֶת קֹרְבָנִי לַחֲמִי  
לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֹחַ, תִּשְׁמְרוּ  
לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ.

וְאָמַרְתָּ לָהֶם: זֶה הָאִשָּׁה  
אֲשֶׁר תִּקְרְיֶיבוּ לִי, כְּבָשִׂים  
בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים,  
שְׁנַיִם לַיּוֹם, עֹלָה תָּמִיד.

אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה  
בַּבֹּקֶר, וְאֶת הַכֶּבֶשׂ  
הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה  
בֵּין הָעֶרְבָיִם.

וְעֲשִׂיתָ הָאִיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה,  
בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן כֶּתִיבָה  
רְבִיעֵת הַהִין.

עֹלַת תָּמִיד, הָעֲשִׂיָה בְּהַר  
סִינַי, לְרִיחַ נִיחֹחַ,  
אִשָּׁה לִי.

וְנִסְפוּ רְבִיעֵת הַהִין  
לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד, בִּקְדֹשׁ  
הַסֹּד וְסֹד שֶׁכֶר לִי.

וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה  
בֵּין הָעֶרְבָיִם, כְּמִנְחַת  
הַבֹּקֶר וְכִנְסֹכוֹ תַעֲשֶׂה,  
אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לִי.

### Discusión del Kuzarí sobre los sacrificios

25. KUZARI. Esto me basta en este caso, y quisiera ahora que me expliques lo que leí sobre los sacrificios, cosas que es difícil para el entendimiento recibirlas, y es lo que dice: "a mi sacrificio, mi pan; para mis fuegos, olor agradable" (Números 28.2). ¿Cómo se puede decir de los sacrificios que son sacrificio de Hashem y su pan y su olor?

26. JAVER. Lo que dice: "para mis fuegos" allana toda dificultad. Dice que aquel sacrificio -pan y olor agradable- que me atribuyen son para mis fuegos; es decir, el fuego obrado por la palabra del Dio, cuya comida eran los sacrificios, y después comían los Sacerdotes el resto de su parte; y la intención de esto es la disposición de la orden para residir el Rey en el Pueblo, residencia gloriosa, no residencia corriente. Pon por comparación el Caso divino [al-amr' al-ilahi, la

presencia divina en la naturaleza] al alma racional que reside en cuerpo natural animal. Cuando se equiparan sus naturalezas y se ordenan sus potencias superiores e inferiores en una disposición decente para el caso más excelente [la racionalidad] por encima de la animalidad, es capaz que el rey del entendimiento reside en él [el cuerpo], para dirigirlo y para encaminarlo, acompañándose con él todo el tiempo que se conserve este orden. Y faltando este orden, se aparta de él. Y le parece al ignorante que el entendimiento necesita de comida, bebida y olor; porque ve que se conserva en el hombre con la continuación de estas cosas, y faltando éstas, se aparta de él, lo que no es así. Del mismo modo es el Caso divino: hace bien a todos, quiere el bien de todos; y cuando se ordena la cosa y se dispone para recibir su gobierno, no deja de influir sobre ésta, luz, ciencia y sabiduría.  
(continúa en la siguiente página)

## Parashat hakketóret

ENSEÑA UNA BERAITA: RABBÍ NATÁN DICE, CUANDO [EL SACERDOTE] MUELE [EL INCIENSO] DICE:

“MUÉLELO FINAMENTE, FINAMENTE MUÉLELO” PUES LA VOZ [HUMANA] ES BENÉFICA PARA [LA MOLIENTA DE] LAS ESPÉCIAS.

SI LA FORMULA ES SÓLO LA MITAD DEL VOLUMEN-ES ACEPTABLE, SI ES UN TERCIO O UN CUARTO-NO HEMOS OÍDO [SI ES PERMISIBLE O NO].

DICE RABBÍ YEHUDÁ: ÉSTE ES EL PRINCIPIO GENERAL: SI [EL INCIENSO] ES PREPARADO DE ACUERDO A SUS PROPORCIONES, ES ACEPTABLE SI SÓLO SE PREPARA LA MITAD DEL VOLUMEN.

PERO SI [EL SACERDOTE] OMITIÓ UNO DE SUS INGREDIENTES, MERECE LA PENA CAPITAL.

Tania: Ribbí Natán omer, keshehú shojek omer:

“Hadek hetev, hetev hadek,” mippené shehakkol yafé labbesamim.

Pitemmah lajatzáin-keshera, lishlish velirbía' -lo shama'nu.

Amar Ribbí Yehudá: ze hakkelal, im kemiddatah, kesherá lajatzáin.

Veim jissar ajat mikkol sammaneha, jayyav mita.

תָּנִיאַ: רַבִּי נָתָן אוֹמֵר,  
כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק, אוֹמֵר:

הֵדֵק הַיֵּטֵב, הַיֵּטֵב הֵדֵק,  
מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל  
יָפֵה לְבָשָׂמִים.

פְּטִמָּה לַחֲצָאִין- כְּשֶׁרָה,  
לְשָׁלִישׁ וְלָרַבִּיעַ, לֹא שָׁמְעֵנוּ.

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: זֶה  
הַכֶּלֶל, אִם כִּמְדַתָּה,  
כְּשֶׁרָה לַחֲצָאִין.

וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל  
סְמָנֶיהָ, חַיֵּב מֵיתָה.

Y cuando se corrompe este orden, no recibirá aquella luz y seguirá el apartarse de tal cosa, a pesar de que el Caso divino está exento de sufrir cambio o corrupción. Todas las cosas que hay en la orden del culto de los servicios: sacrificios, sahumerio, salmos, comida y bebida; todo fue hecho con el propósito de la purificación y la santidad. Tanto que hasta que se dice de ellos: “servicio de Hashem” (Números 8.11) y “pan de tu Dio” (Levítico 21.8) y semejante. Y todo se atribuye a la voluntad del Dio que quiere este buen orden del Pueblo y de los Sacerdotes; y recibir el Dio su presente, se entiende por modo de comparación, y residir entre ellos, para gloria de ellos. Pero Él es santificado y exento de recibir provecho de sus comidas y bebidas. Es más, el provecho de sus comidas es para ellos mismos; así como la digestión de la comida que se digiere en el estómago y en el hígado, después se digiere lo puro de ella en el corazón y lo purísimo en el espíritu. Con esto se alimentan el corazón, el espíritu y el cerebro por medio de aquella comida; y se alimentan así mismo los órganos de la digestión y los demás miembros, por los espíritus que se comunican con ellos por vía de las arterias, nervios y venas. En suma, que sea el temperamento todo dispuesto y preparado para recibir el imperio del alma racional: la cual es sustancia separada de materia, casi como la sustancia de los ángeles, que se dice de ellos “que su morada con carne no es” (Daniel 2.11); y reside en el cuerpo, residencia angélica e imperial, no residencia local, y no recibe ningún provecho de aquella comida, porque está exenta de esto. Y el Caso divino no reside sino en alma intelectual; y el alma no se junta sino con el espíritu del calor natural, el cual no puede estar sin lugar con que se conecte, como se conecta la llama con la punta de la mecha; la semejanza de la mecha es el corazón, y el corazón necesita de la circulación de sangre; y la sangre no se engendra sino mediante los órganos de la digestión; por cuya causa necesita el corazón del estomago, hígado y sus ministros; así mismo necesita de los pulmones, garganta, nariz, diafragma y los músculos que mueven el pecho, para el uso de la respiración; para igualar el temperamento del corazón con el aire que entra y el vapor que sale; y necesita para consumir las

superfluidades de las comidas de órganos de facultades expulsivas, y vías del excremento y la orina; de todas estas cosas consta el cuerpo; y necesita de la traslación del cuerpo de un lugar a otro para buscar lo que le es necesario y huir de lo que le es nocivo, y instrumentos que traigan a sí y reboten de sí, para lo cual sirven las manos y los pies; y necesita de consejeros que le adviertan de lo que ha de recelar y lo que ha de apetecer; saben lo que fue, escriben y recuerdan lo pasado para percatarse de semejante cosa en el futuro o para apetecerla; y para esto sirven los sentidos exteriores e interiores, siendo su posada la cabeza, con ayuda del corazón y su atraimiento; y es todo el cuerpo ordenado y dispuesto, cuando se refiere al gobierno del corazón, que es la primera residencia del alma; y aunque reside en el cerebro, es residencia segunda, mediante el corazón. De la misma manera es ordenada y dispuesta la [manifestación de la] vida Divina, como dijo Josué: “con esto sabreis que Dios vivo entre vos” (Josué 3: 10). Se hizo el fuego por la voluntad del Dio, cuando eligió a una Nación, y fue señal y demostración de que aceptaba su presente y donativo; porque el fuego es la cosa más sutil y suprema que ninguno de todos los cuerpos que están debajo de la esfera de la Luna; y es el lugar de su residencia la gordura de los sebos de los sacrificios, y su humo y el humo de la nube del sahumerio y los aceites, por el estilo del fuego artificial que no se conecta sino en el sebo, en la gordura y en el aceite; como el calor natural, que se conecta en lo sutil del aceite de la sangre; y mandó el Dio Bendito a hacer el Altar de la elevación, el Ara del sahumerio y la Menorá. Y después de esto las elevaciones, el sahumerio de las especies, el aceite de la luminaria y el aceite de la unción, el Altar de la elevación, para que se conecte a ella el fuego manifiesto; y Altar de oro, para un fuego más leve y sutil; pero la Menorá era para otro fuego aún mucho más leve y sutil, para manifestarse en ella la luz de la ciencia y sabiduría. Y la mesa, para conectar en ella los bienes corporales, como dijeron nuestros Sabios: “quien quisiere ser Sabio, vaya al Sur; quien quisiere ser rico, vaya al Norte” (Talmud Bavá Batrá 25b);

## Parashat hakketoret

(continuación)

ENSEÑA UNA BERAITA:  
BAR KAPPARA DICE-

UNA VEZ CADA SESENTA O SETENTA  
AÑOS SUCEDÍA QUE RESTABA LA  
MITAD [DEL VOLUMEN DEL INCENSO].

TAMBIÉN ENSEÑÓ BAR KAPPARA: SI  
[EL SACERDOTE] HUBIERA PUESTO EN  
ELLA [LA MEZCLA] LA MAS MÍNIMA  
PARTE DE MIEL, NO HAY SER HUMANO  
QUE HUBIERA PODIDO AGUANTAR SU  
OLOR.

¿POR QUÁ NO MEZCLABAN EN ELLA  
MIEL? PORQUE LA TORÁ DICE:

“NINGUNA PARTE DE PRODUCTO  
LEUDADO O DE MIEL QUEMARÁS DE  
ÉL COMO OFRENDA QUEMADA PARA  
ADONAI.”  
(Levítico 2.11)

Tania: Bar Kappara omer-

Ajat leshish-shim o leshiv'im  
shaná hayetá vaa shel  
shiráyim lajatzain.

Ve'od tané Bar Kappara: il'lu  
hayá notén bah kortov shel  
devash, en adam yajol  
la'amod mippené rejá.

¿Velama en me'arevin bah  
devash? Mippené  
shehattorá amerá:

Ki jol seor vejol devash  
lo taktiru mimmennu  
ish-shé lAdonai.  
(Vayikrá 2.11)

תְּנִינָא: בַּר קַפָּרָא אֹמֵר--

אַחַת לְשִׁשִּׁים אוּ לְשִׁבְעִים  
שָׁנָה הִיָּתְהָ בָאָה שָׁל  
שִׁירָיִם לַחֲצָאִין.

וְעוֹד תְּנִי בַר קַפָּרָא: אֱלוֹ  
הִיָּה נוֹתֵן בַּהּ קוֹרְטוֹב שָׁל  
דְּבַשׁ, אִין אָדָם יָכוֹל  
לְעַמֹּד מִפְּנֵי רִיחָה.

וְלָמָּה אִין מְעַרְבִין בַּהּ  
דְּבַשׁ? מִפְּנֵי  
שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה:

כִּי כָל שְׂאֵר וְכָל דְּבַשׁ  
לֹא תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ  
אִשָּׁה לֵי.  
(ויקרא ב"א)

*Cada uno de estos pesukim se repite tres veces.*

DE ADONAI ES LA SALVACIÓN, SOBRE  
SU PUEBLO ESTÁ SU BENDICIÓN. SELA.  
(SALMOS 3.9)

ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES  
ESTÁ CON NOSTROS, NUESTRO  
REFUGIO ES EL DIO DE YA'AKOV.  
SELA.  
(SALMOS 46.8)

¡ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES, DICHOSO EL SER  
HUMANO QUE CONFIA EN TI!  
(SALMOS 84.13)

¡ADONAI SALVA! EL REY NOS  
RESPONDERA EN EL DÍA QUE  
CLAMAMOS.  
(SALMOS 20.10)

TÓRNANOS ADONAI A TI Y  
VOLVEREMOS, RENUEVA NUESTROS  
DÍAS DE ANTAÑO.  
(LAMENTACIONES 5.21)

LAdonai hayeshu'á 'al  
'ammejá virjateja. Sela.  
(Tehil.lim 3.9)

Adonai Tzevaot 'immanu,  
misgav lanu Elohé  
Ya'akov. Sela.  
(Tehil.lim 46.8)

Adonai Tzevaot, ashré  
adam botéaj Baj.  
(Tehil.lim 84.13)

Adonai hoshí'a, hammélej  
ya'anenu veyom korenu.  
(Tehil.lim 20.10)

Hashivenu Adonai Eleja  
venashuva, jaddésh  
yamenu kekédem.  
(Eijjá 5.21)

לֵי הַיְשׁוּעָה עַל  
עַמְּךָ בְּרַכְתֶּךָ. סֵלָה.  
(תהילים ג:ט)

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ,  
מִשְׁגֹּב לָנוּ אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב. סֵלָה.  
(תהילים מו:ח)

יְיָ צְבָאוֹת, אֲשֶׁרִי  
אָדָם בֹּטֵחַ בְּךָ.  
(תהילים פד:יד)

יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ  
יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאָנוּ.  
(תהילים כ:י)

הַשִּׁבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵי  
וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ  
יָמֵינוּ כְּקִדְמוֹ.  
(איכה ה:כא)

y todas estas cosas eran servicios para la Arca y los Querubines, que tienen el grado del corazón y los pulmones que cubren sobre él; y necesitaban de instrumentos y ministros, como el aguamanil y su base, tenazas, paletas, escudillas, cucharas, limpiaderas, ollas, garfios y semejantes, y necesitaban de cosa que los guardase, a saber: el Tabernáculo, la tienda y su

cubierta; y para guardar todo, el patio del Tabernáculo y sus piezas. Y fue necesario quién llevase todas estas cosas, para lo cual escogió el Dio a los hijos de Leví, que eran los más allegados [a Hashem], mayormente desde el tiempo del becerro, que se dice: "y congregáronse a él todos los hijos de Leví" (Exodo 32.26).

(continúa en la siguiente página)

SEA AGRADABLE A ADONAI LA OFRENDA DE JUDÁ Y DE JERUSALÉN COMO EN LOS DÍAS DE ANTAÑO Y LOS AÑOS PASADOS.  
(MALAQUIAS 3.4)

DICHOSOS AQUELLOS QUE MORAN EN TU CASA, SIEMPRE TE ALABARAN.  
SELA.  
(SALMOS 84.5)

DICHOSO EL PUEBLO CUYA SUERTE ES TAL, DICHOSO EL PUEBLO PARA EL QUE ADONAI ES EL DIO.  
(SALMOS 144.15)

UN SALMO DE DAVID,  
(SALMOS 145.1-21)

TE EXALTARÉ MI DIO EL REY, Y BENDECIRÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

EN TODO DÍA TE BENDECIRÉ, Y ALABARÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN EXTREMO, SU GRANDEZA ES INESCRUTABLE.

DE UNA GENERACIÓN A OTRA GENERACIÓN SE ALABARÁN TUS OBRAS, Y TUS PORTENTOS CONTARÁN.

SOBRE LA BELLEZA DE LA GLORIA DE TU HONOR, Y SOBRE LOS HECHOS DE TUS MARAVILLAS HABLARÉ.

[LOS HOMBRES] TUS TEMIBLES ACTOS DIRÁN, Y TU GRANDEZA DECLARARÉ.

EL TESTIMONIO DE TU GRAN BONDAD EXPRESARÁN, Y TU JUSTICIA CANTARÁN CON ALBOROZO.

GRACIOSO Y COMPASIVO ES ADONAI, DE LARGA PACIENCIA Y GRANDE EN AMOR.

BUENO ES ADONAI PARA CON TODO, Y SU MISERICORDIA SOBRE TODAS SUS OBRAS.

TE RECONOCERÁN ADONAI TODAS TUS OBRAS, Y TUS SANTOS TE BENDECIRÁN.

LA GLORIA DE TU REINO DIRÁN, Y SOBRE TU FUERZA HABLARÁN.

Ve'arevát Adonai minjat Yehudá viYirushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot.  
(Malají 3.4)

Ashré yoshevé veteja, 'od yehaleluja. Sela.  
(Tehil.lim 84.5)

Ashré ha'am shekkaja lo, ashré ha'am sheAdonai Elohav.  
(Tehil.lim 144.15)

Tehil-lá leDavid,  
(Tehil.lim 145.1-21)

Aromimjá Elohai hamMélej, vaavarejá shimjá le'olam va'ed.

Bejol-yom avarejeja, vaahalelá shimjá le'olam va'ed.

Gadol Adonai umehul-lal meod, veligdul-lató en jéker.

Dor ledor yeshabbaj ma'aseja, ugvuroteja yagguidu.

Hadar kevod hodeja, vedivré nifleoteja asija.

Ve'ezuz noreoteja yomeru, ugdul-latejá asapperenna.

Zéjer rav-tuvejá yabbí'u, vetzidkatejá yerrannenu.

Jannún verajum Adonai, érej appáyim ugdol-jásed.

Tov-Adonai lakkol, verrajamav 'al-kol-ma'asav.

Yoduja Adonai kol-ma'aseja, vajasideja yevarejuja.

Kevod maljutejá yomeru, ugvuratejá yedabberu.

וְעָרְבָה לִי מִנְחָה  
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם כִּימֵי  
עוֹלָם וְכִשְׁנַיִם קְדָמֹנִיּוֹת:  
(מלאכי ג:ד)

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,  
עוֹד יְהַלְלוּךָ. סֵלָה.  
(תהילים פד:ה)

אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁכָּכָה לוֹ,  
אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו.  
(תה' קמד:טו)

תְּהִלָּה לְדָוִד,  
(תהילים קמה:א-כא)

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ,  
וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָ,  
וְאֶהְלָלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

גָּדוֹל יְיָ וּמְהַלָּל מְאֹד,  
וְלִגְדַלְתּוֹ אֵין חֶקֶר.

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֶׂיךָ,  
וְגִבוּרֹתֶיךָ נִגְלִידוּ.

הִדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ,  
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֵׁיחָה.

וְעִזּוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ לְאִמְרוֹ,  
וְגִדְלָתְךָ אֲסַפְרֶנָּה.

זְכָר רַב־טוֹבְךָ יִבְיָעוּ,  
וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ.

חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ,  
אֲרָךְ אַפָּיִם וְגִדְל־חֶסֶד.

טוֹב יְיָ לְכָל־  
וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו.

יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ,  
וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכּוּךָ.

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ לְאִמְרוֹ,  
וְגִבוּרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ.

Y eligió el más excelente de ellos, que fue El'azar el Sacerdote, para llevar lo más excelente y sutil de aquellas cosas; como dice: "y el cargo de Elazar, hijo de Aharon el Sacerdote, el aceite de la unción, y el sahumero de las especies, y el presente del continuo y el aceite de la menorá"

(Números 4.16); todas estas cosas eran aquellas en las cuales se conectaba el fuego puro y sutil, y la luz de la ciencia y sabiduría, y la luz de la Profecía en los Urim y Tumim.

PARA DAR A CONOCER A LOS HIJOS DEL HOMBRE SUS PORTENTOS, Y LA GLORIA DE LA BELLEZA DE SU REINO.

TU REINO ES UN REINO PARA TODAS LAS ETERNIDADES, Y TU GOBIERNO SOBRE TODA GENERACIÓN Y GENERACIÓN.

SOSTIENE ADONAI A TODOS LOS CAÍDOS, Y ENDEREZA A TODOS LOS CONTRITOS.

LOS OJOS DE TODO -A TI AGUARDAN, Y TÚ DAS A ELLOS SU COMIDA EN SU DEBIDO TIEMPO.

ABRE TU MANO, Y SATISFACE A TODO SER VIVO CON TU FAVOR.

JUSTO ES ADONAI EN TODAS SUS SENDAS, Y PIADOSO EN TODAS SUS OBRAS.

CERCANO ESTÁ ADONAI A TODOS AQUELLOS QUE CLAMAN A ÉL, A TODOS QUIENES CLAMAN A ÉL DE VERDAD.

LA VOLUNTAD DE AQUELLOS QUE LE TEMEN HARÁ, SU CLAMOR OIRÁ Y LOS SALVARÁ.

GUARDA ADONAI A TODOS LOS QUE LE AMAN, Y A TODOS LOS MALVADOS DESTRUIRÁ.

LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ MI BOCA, Y BENDECIRÁ TODA CARNE EL NOMBRE DE SU SANTIDAD POR SIEMPRE JAMÁS.

Y NOSOTROS TE BENDECIREMOS YAH, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE: HALELUYAH.

Lehodía' livné haadam  
guevurotav, ujevod hadar  
maljutó.

Maljutejá maljut kol-'olamim,  
umemshaltejá bejol-dor vador.

Somej Adonai lejol-hannofelim,  
vezokef lejol-hakkefufim.

'Einé-jol Eleja yesabberu,  
veAttá notén-lahem  
et ojlam be'ittó.

Potéaj-et yadeja,  
umasbía' lejol-jai ratzón.

Tzaddik Adonai bejol-derajav,  
vejasid bejol-ma'asav.

Karov Adonai lejol-koreav,  
lejol asher yikrauhu veemet.

Retzón-yereav ya'asé, veet-  
shav'atam yishmá' veyoshi'em.

Shomer Adonai et-kol-ohavav,  
veet kol-harresha'im yashmid.

Tehil-lat Adonai yedabber-pí,  
vivarej kol-basar Shem kodshó  
le'olam va'ed.

Vaanajnu nevarej Yah,  
me'attá ve'ad 'olam:  
Haleluyah.

להודיע לבני האדם  
גבורותינו, וכבוד הדר  
מלכותו.

מלכותך מלכות כל-עולמים,  
וממשלתך בכל-דר ודר.

סומך יי לכל הנפלים,  
וזוקף לכל הקפופים.

עיני-כל אליך ישברו,  
ואתה נותן להם  
את אכלם בעתו.

פותח-את ידך,  
ומשביע לכל-חי רצון.

צדיק יי בכל-דרךיו,  
וחסיד בכל-מעשיו.

קרוב יי לכל-קראיו,  
לכל אשר יקראהו באמת.

רצון-קראיו יעשה, ואת-  
שועתם ישמע ויושיעם.

שומר יי את-כל-אהביו,  
ואת כל-הרשעים ישמיד.

תהלת יי ידבר-פי,  
ויברך כל-בשר שם קדשו  
לעולם ועד.

ואנחנו נברך יי,  
מעתה ועד עולם:  
הללויה.

Y á la mas excelente de las clases de los Levitas después de Elazar (que eran los hijos de Quehat), dio el cargo de llevar los miembros interiores, como el Arca, la mesa, la Menorá, los Altares y los vasos de la santidad que servían en ellas; de los cuales se dice: "que servicio de la santidad sobre ellos en el hombro llevarán" (Números 7.9). Así como los órganos interiores no tienen huesos que los lleven, pero las facultades y espíritus en aquella parte que está ligado con ellos. Y la clase de los Levitas, inferior a ésta (que eran los hijos de Guersón), llevaban los miembros blandos exteriores, a saber: las cortinas del Tabernáculo, la tienda del encuentro, su cubierta, y cubierta del taso y el velo. La ultima clase de los Levitas

eran los hijos de Merarí. Éstos llevaban los miembros duros, sus sortijas, sus tablas, sus barras, sus pilares y sus bases; y se ayudaban estas dos clases de carros, como dice: "dos carros para los hijos de Guersón, y cuatro carros para los hijos de Merarí, según su servicio" (Números 7.7). Todo esto por orden y disposición de la Sapiencia Divina. Y yo no determino absolutamente (apartado sea de mí) que la intención y fin de este culto fuese esta orden que dije; pero que sería otro mucho más maravilloso y excelente, que es Ley del Dio Bendito.

(continúa en la siguiente página)

**Kaddish le'ela**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO  
**(AMÉN)**

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU  
VOLUNTAD, REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU MESÍAS.  
**(AMÉN)**

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA  
VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL,  
PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO.  
DIGAN "AMÉN".  
**(AMÉN)**

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO  
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS  
BENDITO

Y ALABADO Y HONRADO Y  
EXALTADO Y ADORADO Y  
GLORIFICADO Y ELEVADO  
Y LOADO SEA EL NOMBRE  
DEL SANTO - BENDITO SEA.  
**(AMÉN)**

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y  
CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y  
CONSOLACIÓN EXPRESADA EN ESTE  
MUNDO.  
DIGAN "AMÉN"  
**(AMÉN)**

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.  
*(El kahal responde: Amén)*

Be'almá di verá kir'uteh,  
veyamlíj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.  
**(Amén)**

Bejayyejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá  
uvizmán kariv. Veimrú: Amén.  
**(Amén)**

*El Kahal dice al unísono con el shaliáj tzibbur.*

**Yehé Shemeh rabbá mevaraj  
le'alam le'almé 'almayyá  
yitbaraj**

Veyishtabaj veyitpaar  
veyitromam veyitnassé  
veyithaddar veyit'al-lé  
veyithal-lal, Shemeh dekudshá  
-Berij Hu.  
**(Amén)**

Le'el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá.  
Veimrú: Amén.  
**(Amén)**

תִּגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ  
שְׁמֵהּ רַבָּא.  
**(אָמֵן)**

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, וְיַצְמַח  
פְּרֻקְיָנֵיהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחֵיהּ.  
**(אָמֵן)**

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא  
וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: אָמֵן.  
**(אָמֵן)**

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמֵינָא  
יִתְבָּרַךְ

וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר  
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא  
בְּרִיךְ הוּא  
**(אָמֵן)**

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בְּרֻכְתָּא  
שִׁירָתָא תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא  
דְּאִמְרֵן בְּעֵלְמָא.  
וְאָמְרוּ: אָמֵן.  
**(אָמֵן)**

Y quien la recibiere con corazón perfecto (sin querer iluminarse en ella con su entendimiento) es mucho más excelente que el que quiere ostentar en ella su ciencia y especular con su entendimiento estas cosas Divinas; pero quien declinó de aquel grado superior a la especulación, mejor es que entienda en estas conclusiones de la ciencia, que dejarlas para opiniones malas y para las dudas, que encaminan a la perdición.

27. KUZARI. Admirable es (oh Javer) la comparación que hiciste; pero no oí semejanza a la cabeza y sus sentidos, ni al aceite de la unción.

28. JAVER. Verdad es que el fundamento de la ciencia estaba depositado en la Arca, constituida en el grado del corazón, en la cual estaban los Diez Mandamientos y sus dependencias, a saber, la ley que estaba en su lado, como se dice: "tomad este libro de la ley y pondréis al lado de Arca de firmamento de Hashem" (Deuteronomio 31.26). Y de ahí salían las dos ciencias: la ciencia de la Ley, cuyo receptáculo eran los Sacerdotes, y la ciencia

de la Profecía, cuyo receptáculo eran los Profetas, y ellos eran como los consejeros que conocían las cosas, advertían y exhortaban a la Nación, y hacían conservar en la memoria y escribían y eran la cabeza de la Nación. 29. KUZARÍ. De ésta manera ustedes hoy son un cuerpo sin cabeza ni corazón.

30. JAVER. Así es como dices: y más aun, que ni cuerpo somos, sino huesos esparcidos, como los huesos que vio Ezequiel, y con todo eso (Rey Kuzar), los huesos que quedó en ellos alguna naturaleza de las naturalezas de la vida, y fueron instrumentos de la cabeza y del corazón, y del espíritu, alma y entendimiento, son mejores que los cuerpos formados de piedra y cal, con cabeza, ojos y orejas, y los demás miembros, en los cuales no residió jamás espíritu viviente.

[Séfer Hakuzarí, parte II.25-30, de Rabbí Yehudá Haleví-traducción basada en la versión del Jajam Jacob Abendana, (Londres, siglo xvii)]

**Si no hay un minyán:** Cada individuo recitará la ‘amidá por sí solo (páginas 9-29) sin decir (“Amén”) [en negrilla y entre paréntesis] después de cada bendición. La recitación se hará en una voz lo suficientemente baja para que cada individuo pueda oírse a sí mismo pero no tan fuerte que los demás miembros del kahal puedan oírlo. **En presencia de un minyán:** Cada individuo recitará la ‘amidá por sí sólo, de nuevo, sin decir “Amén” después de cada bendición. Cuando al menos diez miembros del minyán haya terminado su ‘amidá, el shaliáj tzibbur recitará la ‘amidá en voz alta desde el comienzo. Después de decir el Shem hammevorash en cada bendición (“Baruj Attá Adonai”) el kahal dirá “Baruj Hu uvaruj Shemó” (Bendito sea Él y bendito sea Su Nombre). En el texto del siddur esta inserción está marcada por un asterisco en negrita (\*). Al terminar la bendición, el kahal dirá (“Amén”). Del mismo modo, el kahal responderá adecuadamente a la keddushá (página 12-13) y al Modim derrabbanán (página 24). Si el kahal se haya corto de tiempo y teme que el Shabbat va a comenzar antes de haber rezado minjá, el shaliáj tzibbur comenzará su repetición de inmediato diciendo las tres primeras berajot en voz alta incluyendo la keddushá (página 9-14). Tras terminar la tercera berajá (“Hael hakkadosh”- página 14) el shaliáj tzibbur continuará rezando en silencio. El resto del kahal volverá al comienzo de la ‘Amidá y rezará en silencio como un individuo (páginas 9-29).

Se pondrá de pie y librerá su mente de todo tipo de distracciones mundanas. Con la mirada y el cuerpo orientado en dirección a Jerusalén y el corazón hacia el Todopoderoso, los ojos bajos y los pies juntos, la persona dará tres pasos para atrás. Luego dará tres pasos hacia adelante, poniéndose en presencia del Rey del Universo, manteniendo esta posición durante toda la ‘amidá.

<p>ADONAI MIS LABIOS ABRE,  Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA. <small>(SALMOS 51.17)</small></p>	<p><i>Abrirá su corazón con las sigüientes palabras:</i></p> <p>Adonai sefatai tiftaj,  ufí yagguid tehillateja. <small>(Tehillim 51.17)</small></p>	<p>אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח,  וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ. <small>(תהילים נ"א:יז)</small></p>
---	--	--

**1. Bendición de los ancestros (Avot)**

<p>BENDITO</p>	<p><i>(Doblará las rodillas)</i></p> <p>Baruj</p>	<p>בָּרוּךְ</p>
<p>ERES TÚ</p>	<p><i>(Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo e agachará la cabeza)</i></p> <p>Attá</p>	<p>אַתָּה</p>
<p>ADONAI,*</p>	<p><i>(Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre)</i></p> <p>Adonai,*</p>	<p>יְיָ</p>
<p>NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, DIO DE AVRAHAM, DIO DE YITZJAK Y DIO DE YA‘AKOV.</p>	<p>Elohenu vElohé Avotenu, Elohé Avraham Elohé Yitzjak vElohé Ya‘akov.</p>	<p>אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .</p>
<p>EL DIO: EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL TEMIBLE, EL DIO ALTO, DISPENSADOR DE MISERCORDIAS FAVORABLES, CREADOR DE TODO, MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE AMOROSAMENTE.</p>	<p>HaEl: haggadol haggibbor vehannorá, El ‘elyón, gomel jasadim tovim, koné hakkol, vezojer jasdé avot, umeví goel livné venehem, lemá‘an Shemó beahavá.</p>	<p>הָאֵל: הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם, לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.</p>

Durante la repetición del shaliáj tzibbur el kahal dirá:  
\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\*

Entre Rosh Hash-shaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA, REY QUE DESEA LA VIDA.	Zojrenu lejayyim, Mélej jafetz bajayyim,	זְכֹרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חֹפֵץ בַּחַיִּים,
E INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL DIO VIVO.	Vejotvenu beséfer hajayyim, lema'anajá, Elohim hayyim.	וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן, אֱלֹהִים חַיִּים.

Continuará con la *jatimá*:

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y DEFENSOR.	Mélej 'ozér, umoshía' umaguén  <i>(Doblará las rodillas)</i>	מֶלֶךְ עֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן
BENDITO	Baruj  <i>(Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo e agachará la cabeza.)</i>	בָּרוּךְ
ERES TÚ	Attá  <i>(Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre)</i>	אַתָּה
ADONAI,*	Adonai,*	יְיָ
ESCUDO DE AVRAHAM.	Maguén Avraham.  <i>Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kabal contesta:</i>	מַגֵּן אַבְרָהָם.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

Durante la repetición del *shalíaj tzíbbur*, el *kabal* dirá:

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

*Dinim de la 'Amidá (Capítulo xi)*

Luego, inmediatamente habiendo acabado de decir "verdad y cierta" (אמת ואמונה) que es la última bendición del Shemá' de la mañana, diciendo "que redimió a Israel" (גאל ישראל) y conteniéndose de no decir "Amén" ni responder a Kaddish o a Keddushá, pondrá sus pies juntos comenzará a decir la 'Amidá, la cual comienza con "Hashem abre mis labios" (שפתי תפתח) (ver página 9). Y siendo que llegando a la bendición "que redimió a Israel" o después de haberla acabado, se le presenta la oportunidad de ponerse los tefilín, se los pondrá entonces sin decir la bendición y sólo después de acabar la 'Amidá dirá las bendiciones. Pero el talit no podrá ponérselo, salvo si se le presenta la oportunidad antes de decir "que redimió a Israel", el cuál se pondrá sin bendición y bendecirá después de terminar la 'Amidá.

2. El tiempo de decir la 'Amidá comienza cuando despunta el sol, aunque el que la dice con el amanecer cumple con su obligación. Y el tiempo para decir la son cuatro horas, que se son la tercera parte del día: reguladas estas horas del modo que dijimos con el Shemá' (ver *Dinim de Shemá'* en la página 52). Y si erró y pasó de este tiempo, la dirá antes del mediodía, pero no tendrá tanta recompensa. Y pasando esta hora, ya no es posible decir la.

3. Habiendo llegado el tiempo de decir la oración, es pecado saludar y dar los buenos días a cualquier persona. Lo que podrá hacer si se lo encuentra en la calle. Y algunas autoridades prohíben saludar a una persona con la frase "shalom," por ser éste uno de los atributos que son dados al Dios bendito. Y sería un grande pecado antes de decir la 'Amidá hacer algún negocio o salir de viaje; pues debe preceder siempre lo sagrado a lo profano.

**(continúa en la página 12)**



**2. Bendición por los portentos (Guevurot)**

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le‘olam Adonai,  
mejayyé metim Atta,  
rav lehoshía‘.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי,  
מְחִיָּה מֵתִים אֲתָה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.

EL QUE HACE BAJAR EL ROCÍO [SOBRE LA TIERRA].

Morid hattal

מוֹרִיד הַטַּל.

EL QUE HACE SOPLAR AL VIENTO Y HACE CAER LA LLUVIA.

Mash·shiv harrúaj  
umorid haggúeshem.

מְשִׁיב הַרְוֵחַ  
וּמוֹרִיד הַגְּשֵׁם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS CON MISERICORDIA ABUNDANTE, SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

Mejalkel jayyim bejésed,  
mejayyé metim berrajamim  
rabbim, somej nofelim  
verrofé jolim umattir asurim.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּרַחֲמֶיךָ,  
מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמֶיךָ,  
רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,  
וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים.

MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!

Umkayyem emunató lishené  
‘afar. Mi jamoja Bá‘al guevurot  
umí dome Laj, Mélej memit  
umjayyé umatzmíaj yeshu‘á.

וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי  
עָפָר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת  
וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מֶלֶךְ מְמִית  
וּמְחִיָּה וּמְצַמֵּיחַ יְשׁוּעָה.

*Entre Rosh Hash·shaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:*

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE MISERICORDIOSO,

QUE RECUERDA A SUS CREATURAS CON MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av rajamán,

Zojer yetzurav  
berrajamim lejayyim.

מִי כְמוֹךָ אָב רַחֲמָן,

זוֹכֵר יְצוּרָיו  
בְּרַחֲמֶיךָ לְחַיִּים.

*Continuará con la jatimá:*

Y CONFIABLE ERES TÚ PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

Vencemán Attá  
lehajayot metim.

וְנִצָּחַן אֲתָה  
לְהַחְיֹת מֵתִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\* QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Baruja Attá Adonai,\*  
Mejayyé hammetim.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, \*  
מְחִיָּה הַמֵּתִים.

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal contesta:*

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

*El individuo en su devoción personal de la ‘Amidá continuará en la pagina 14.*

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur tanto éste como los demás continuarán con la kedushá en la siguiente página.*

*El shaliáj tzíbbur hará una corta pausa en este momento. Los demás participantes del kahal darán tres pasos hacia adelante hasta quedar de nuevo en posición de ‘Amidá, con los pies juntos mirando a Jerusalén y el corazón contrito frente al Santo de Israel. En este momento el kahal imita a los ángeles servidores declarando la Santidad inefable del Eterno.*

(BENDIGAMÓSTE Y VENEREMÓSTE, CON LA DULCE CONVERSACIÓN SECRETA DE LOS SERAFINES DEL SANTO, AQUELLOS QUE TRES VECES REPITEN PARA TI LA KEDUSHA, COMO ESTÁ ESCRITO POR LA MANO DE TU PROFETA:)

([CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL OTRO Y DIRÁ:)

BENDIGAMÓSTE Y VENEREMÓSTE, CON LA DULCE CONVERSACIÓN SECRETA DE LOS SERAFINES DEL SANTO, AQUELLOS QUE TRES VECES REPITEN PARA TI LA KEDUSHA, COMO ESTÁ ESCRITO POR LA MANO DE TU PROFETA.

[CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL OTRO Y DIRÁ:

(SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.)  
(ISAÍAS 6.3)

SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.

*El kahal dirá:*

(Nakdishaj vena‘aritzaj,  
kenó‘am síaj sod sarfé  
Kódesh, hammeshal-leshim  
lejá kedush-shá, vején katuv  
‘al yad nevieja:)

*(En el primer “ze” cada individuo del kahal hará una venia hacia su izquierda, al segundo “ze” una venia a su derecha y al “veamar” una venia hacia el frente.)*

(Vekará ze el ze veamar)

*El shaliáj tzíbbur contestará:*

Nakdishaj vena‘aritzaj,  
kenó‘am síaj sod sarfé  
Kódesh, hammeshal-leshim  
Lejá kedush-shá, vején katuv  
‘al yad nevieja:

*(En el primer “ze” el shaliáj tzíbbur hará una venia hacia su izquierda, al segundo “ze” una venia a su derecha y al “veamar” una venia hacia el frente)*

Vekará ze el ze veamar

*El kahal dirá empujándose en la punta de los pies, manteniendo los pies juntos cada vez que dice “kadosh”:*

(Kadosh, kadosh, kadosh,  
Adonai Tzevaot,  
meló jol haáretz kevodó.)  
(Yishayahu 6.3)

*El shaliáj tzíbbur responde empujándose en la punta de los pies en cada “kadosh”:*

Kadosh, kadosh, kadosh,  
Adonai Tzevaot,  
meló jol haáretz kevodó.

*(Continuará en la siguiente página.)*

(נקדישך ונעריצך,  
כנעם שיח סוד שרפי  
קדש, המשלים  
לך קדשה, וכן כתוב  
על יד נביאך.)

(וקרא זה אל זה ואמר:)

נקדישך ונעריצך,  
כנעם שיח סוד שרפי  
קדש, המשלים  
לך קדשה, וכן כתוב  
על יד נביאך

וקרא זה אל זה ואמר:

(קדוש, קדוש, קדוש,  
?? צבאות,  
מלא כל הארץ כבודו.)  
(ישעיהו 6:3)

קדוש, קדוש, קדוש,  
?? צבאות,  
מלא כל הארץ כבודו.

**Proviene de la página 10:** 4. No se puede también comer o beber sin antes decir la oración, para que no se diga: “a mí dejaste por seguir tras de tu cuerpo”. Si bien puede tomar una comida por medicina. Aquel que tenga mucha sed o hambre y al no comer no tendrá la debida intención cuando reza, podrá comer y beber antes. El agua no está prohibida antes de rezar.  
6. Siendo ocasión forzosa salir de viaje, al cual es necesario ir caminando, podrá decir la ‘Amida antes del

amanecer para decirla en su casa, pero esperará para decir el Shemá’ hasta que llegue su tiempo adecuado (ver comentario página 52).

7. No se puede decir sobre una cama, una estera o un estrado, o un sitio más alto de 3 puños, como dijo David: “desde las profundidades te llamé, Hashem” (Salmos 130.1) Salvo se trate de un viejo o enfermo, o teniendo entendido que desde ahí [de este lugar alto] puede el Kahal escuchar mejor su voz.

[continuación]

FRENTE A ELLOS [LOS OTROS  
ÁNGELES] ALABAN Y DICEN:

**(BENDITA ES LA GLORIA DE ADONAI  
DESDE SU MORADA.)**  
(EZEQUIEL 3.12)

BENDITA ES LA GLORIA DE ADONAI  
DESDE SU MORADA.

Y EN LAS PALABRAS DE TU SANTIDAD  
ESTÁ ESCRITO Y DICE:

**(REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE,  
TU DIO, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN  
A OTRA, HALELUYÁ.)**  
(SALMOS 146.10)

REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE, TU  
DIO, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN A  
OTRA, HALELUYÁ.

*El shaliáj tzibbur continúa:*

Le‘ummatam meshabbejim  
veomerim:

*El kahal responde empinándose en “Baruj”:*

**(Baruj kevod Adonai  
mimmekomó.)**  
(Yejezkel 3.12)

*El shaliáj tzibbur dirá empinándose en “Baruj”:*

Baruj kevod Adonai  
mimmekomó.

*El shaliáj tzibbur continuará:*

Uvdivré kodshejá katuv lemor:

*El kahal responde empinándose en “Adonai”:*

**(Yimloj Adonai le‘olam,  
Eloháij Tziyyón, ledor vador,  
Haleluyah.)**  
(Tehil.lim 146.10)

*El shaliáj tzibbur añade empinándose en “Yimloj”:*

Yimloj Adonai le‘olam,  
Eloháij Tziyyón, ledor vador,  
Haleluyah.

לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים  
וְאוֹמְרִים:

**בְּרוּךְ כְּבוֹד יי**  
**מִמְקוֹמוֹ.**  
(יחזקאל ג'יב)

בְּרוּךְ כְּבוֹד יי  
מִמְקוֹמוֹ.

וּבְדַבְּרֵי קֶדְשְׁךָ כְּתוּב לְאֹמֹר:

**(יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם,  
אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן, לְדֹר וָדֹר,  
הַלְלוּיָהּ.)**  
(תהילים קמ"ו)

יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם,  
אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן, לְדֹר וָדֹר,  
הַלְלוּיָהּ.

*Tras terminar la kedushá el shaliáj tzibbur prosigue con la bendición de la Santidad del Nombre en la siguiente página. Tras decir “Amén” a esta bendición los miembros del kahal darán tres pasos para atrás, saliendo de la presencia inmediata de la Shejiná.*

8. Debe abrirse la puerta o la ventana hacia aquella parte donde está la santa ciudad de Jerusalén, hacia la cual las oraciones son más eficaces, y así hallamos en Daniel: “ventanas abiertas hacia Jerusalén” (Daniel 6.11).

9. No se puede decir en un campo abierto, pudiendo ser dicha en una parte más secreta, donde la intención y la devoción es mayor.

10. Tampoco se puede decir detrás de la Sinagoga, salvo tornando el rostro hacia ella.

11. Así mismo no se puede detener en la puerta de la Sinagoga cuando el kahal está rezando, para que no parezca un hereje. Mas si lleva tefilín no hay esta sospecha. Si hay otra sinagoga o habiendo otra puerta se retira toda presunción de herejía.

12. La oración es más eficaz cuando se hace con el kahal. Y siendo que, por forzosa ocasión, sea necesario decirla en casa, procurará rezar al mismo

tiempo que el kahal está rezando. Y quien no pueda rezar en este tiempo, vendrá con todo esto a la sinagoga, así sea para rezar solo. Por ser más eficaz la oración ahí que la que se hace en casa, haciendo todo las diligencias para no separar su oración de la oración del kahal.

13. Es una mitzvá correr cuando se va a la sinagoga o para hacer cualquier otra mitzvá, aunque sea en el Shabbat: ¡tanto amor debemos mostrar a los preceptos divinos! También se debe procurar ser uno de los primeros que entran a la sinagoga.

14. El que llega a una ciudad y quiere dormir ahí y si hay la posibilidad de rezar con minyán a una distancia de cuatro millas, está obligado de ir allá. Y para tornar para atrás, concurre en esta obligación, si el sitio donde se reza con minyán está a distancia de una milla.

**(continúa en la siguiente página)**

**3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)**

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA TE LOAN. SELA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\* EL DIO EL SANTO.

(AMÉN)

Attá kadosh veShimjá kadosh, ukdoshim bejol yom yehalelujá. Sela.

Baruj Attá Adonai,\* HaEl hakkadosh.

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kahal contesta:*

(Amén)

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכֹל יוֹם יְהַלְלֶיךָ. סֵלָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,\* הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

(אמן)

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kahal dirá:*  
**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

*Entre Rosh Hash-shaná y Yom Kippur en vez de “Baruj Attá A. HaEl hakkadosh” dirá:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\* EL REY EL SANTO.

(AMÉN)

Baruj Attá Adonai,\* HamMélej hakkadosh.

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kahal contesta:*

(Amén)

בָּרוּךְ אַתָּה יי,\* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

(אמן)

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kahal dirá:*  
**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**4. Bendición por el intelecto (Dá‘at)**

TÚ AGRACIASTE AL HOMBRE CON INTELLECTO, Y LE ENSEÑAS AL SER HUMANO SABIDURÍA.

AGRÁCIANOS DE TU PARTE CON INTELLECTO Y SABIDURÍA E INTELIGENCIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\* QUE AGRACIAS CON EL INTELLECTO.

(AMÉN)

Attá jonén leadam dá‘at, umlammed leenosh biná.

Vejonnenú meittejá de‘á uviná vehaskel.

Baruj Attá Adonai,\* jonén haddá‘at.

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kahal responderá:*

(Amén)

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דָּעַת, וּמְלַמֵּד לְאֲנוֹשׁ בִּינָה.

וְחֹנֵן מֵאַתָּה דְּעָה וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,\* חוֹנֵן הַדָּעַת.

(אמן)

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kahal dirá:*  
**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

15. Una casa de estudio donde se estudia con frecuencia, tiene más santidad que una sinagoga y es mejor rezar en ésta.

16. En la sinagoga, cada persona debe tener un lugar propio. En este lugar dirá su ‘Amidá, imitando a Abraham y a David, los cuales, nos consta, tenían un lugar dedicado para sus devociones.

17. Entrando una persona a la sinagoga no debe ponerse a rezar inmediatamente, mas reposará primero un poco para poder decir su rezo con más intención y

espíritu más quieto. Y acabado el rezo debe también detenerse un poco y no apresurarse mostrando en esto que no ha sido una carga esta ocupación de tanto merecimiento.

18. No debe haber cosa que se interponga entre el que dice la ‘Amidá y la pared, ni cosa que pueda distraer el pensamiento. Si bien una caja, un banco o una cosa que esté fija no son llamadas separación.

**5. Bendición por el retorno (Teshuvá)**

HAZNOS RETORNAR NUESTRO PADRE  
A TU TORÁ Y ACÉRCANOS, NUESTRO  
REY, A TU SERVICIO Y DEVUÉLVENOS  
EN UN RETORNO COMPLETO ANTE TI.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE DESEAS EL RETORNO.

(AMÉN)

Hashivenu Avinu letorateja  
vekarevenu, Malkenu,  
la'avodateja, vehajazirenu  
bitshuvá shelemá lefaneja.

Baruj Attá Adonai,\*  
harrotzé bitshuvá.

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kabal  
contesta:*

(Amén)

הַשִּׁיבֵנוּ אֲבוֹנֵנוּ לְתוֹרַתְךָ  
וְקַרְבֵּנוּ, מִלְּפָנֶיךָ,  
לְעִבּוֹדְךָ וְהַחְזִירֵנוּ  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַרוֹצֵה בְּתִשׁוּבָה.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kabal dirá:*  
**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**6. Bendición por el perdón (Selijá)**

*En "selaj" y en "mejol" golpeará la parte izquierda del pecho con la mano derecha.*

PERDÓNANOS, NUESTRO PADRE,  
PUES HEMOS TRANSGREDIDO.  
INDÚLTANOS, NUESTRO REY, PUES  
HEMOS HECHO MAL, PUES UN DIO  
BUENO E INDULGENTE ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE CON GRACIA ABUNDAS EN  
PERDONAR.

(AMÉN)

Selaj lanu, Avinu, ki jatanu.  
Mejol lanu, Malkenu, ki  
fasha'nu, ki El tov  
vesallaj Atta.

Baruj Attá Adonai,\*  
jannún hammarbé lislóaj.

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kabal  
contesta:*

(Amén)

סָלַח לָנוּ, אֲבוֹנֵנוּ, כִּי חָטָאנוּ.  
מָחַל לָנוּ, מִלְּפָנֶיךָ, כִּי  
פָשַׁעְנוּ, כִּי אֵל טוֹב  
וְסָלַח אֶתָּה.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
חַנוּן הַמְרַבֵּה לְסִלְחָתְךָ.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kabal dirá:*  
**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

19. Por la misma razón no es conveniente rezar delante de páneles o pinturas. Y si sucede que reza frente a ellos, bajará la vista para no distraerse.

20. No se puede pasar por delante del que está diciendo la 'Amidá dentro de cuatro codos (2 metros). Ni se puede estar sentado dentro de esa cantidad junto al que está diciendo, salvo si estuviese rezando o leyendo la Ley. Mas si estando alguien sentado, alguien más se pone de pie en este espacio para decir la 'Amidá, entonces no tiene obligación de levantarse. Siendo también si acabó su 'Amidá antes que otra persona que se puso detrás de ésta para decir la, no dará los tres pasos para atrás en cuanto la otra persona no ha acabado porque es como si pasase frente a él. Y esperará para que no parezca que tiene una carga de la que quiere librarse y descansará para no estorbar al compañero que está frente a él.

21. La 'Amidá debe decirse de pie, con los pies juntos, y con la cabeza baja, como un siervo que está con gran

temor delante de su señor. Pero quien va a caballo no está obligado a apearse y andando la podrá decir. El que navega o anda en una carreta y no se puede levantar la dirá sentado, haciendo un esfuerzo para levantarse al tiempo que se hacen las genuflexiones y los tres pasos para atrás. El que camina a pie, por lo consiguiente, puede decir la caminando. El enfermo puede decir la en su cama. El que está también donde hay gentiles y teme que lo interrumpen durante la 'Amidá, o le dañarán su obra, podrá decir la disimuladamente sentado.

22. Aquel que por las razones dichas no puede decir la 'Amidá de pie, la repetirá después si le es posible (hacerlo de pie) y no tiene necesidad de añadir ninguna cosa.

23. Quien dice la 'Amidá no se puede recostar sobre una columna, un hombre o cosa alguna.

(continúa en la siguiente página)

**7. Bendición por la redención (Gueulá)**

CONTEMPLA POR FAVOR NUESTRA DEGRADACIÓN, LUCHA NUESTRAS LUCHAS Y APÚRATE A REDIMIRNOS CON UNA REDENCIÓN COMPLETA PARA LOOR DE TU NOMBRE, PUES EL DIO REDENTOR FUERTE ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
REDENTOR DE ISRAEL

(AMÉN)

Reé na be'oniénu, verrivá rivenu, umaher leggoolenu gueullá shelemá lemá'an Shemeja, ki El goel jazak Atta.

Baruj Attá Adonai,\*  
Goel Yisrael.

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal contesta:*

(Amén)

רָאָה נָא בְּעֵינֵינוּ, וְרִיבָה רִיבֵנוּ, וּמַהֲרָ לְגַאֲלֵנוּ גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, כִּי אֵל גּוֹאֵל חֲזָק אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,  
גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**8. Bendición por la curación (Refuá)**

CÚRANOS, ADONAI, Y SEREMOS CURADOS, SÁLVANOS Y SEREMOS SALVOS, PUES NUESTRA ALABANZA ERES TÚ.

TRAE SANACIÓN Y CURACIÓN PARA TODAS NUESTRAS ENFERMEDADES Y PARA TODAS NUESTRAS DOLENCIAS, Y PARA TODAS NUESTRAS AFLICCIONES.

PUES EL DIO CURADOR,  
MISERICORDIOSO Y FIEL ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE CURAS A LOS ENFERMOS DE SU PUEBLO ISRAEL.

(AMÉN)

Refaénu, Adonai, venerrafé, hoshi'enu venivvashe'a, ki tehil-latenu Atta.

Veha'alé arujá umarpé lejol-tajaluenu uljol majovenú, uljol makkotenu.

Ki El rofé rajamán veneemán Atta.

Baruj Attá Adonai,\*  
rofé jolé 'ammó Yisrael.

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal contesta:*

(Amén)

רְפָאֵנוּ יי, וְנִרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִשְׁעָה, כִּי תִהְיֶה לָנוּ אַתָּה.

וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמְרָפָא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ וּלְכָל מַכּוּבָינוּ, וּלְכָל מַכּוּתֵינוּ.

כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנִיָּאֵן אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,  
רוֹפֵא חוּלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

24. En el dicho tiempo no puede tener en las manos tefilín, libros sacros, una copa, una daga o dinero; ya que al cuidarse de que estas cosas no se caigan, fácilmente se distraerá y perderá la gran intención que conviene tener. Sólo podrá tener en sus manos el libro de los rezos o un lulav en el tiempo de Sukkot.

25. Esta obligado a enunciar las palabras y a pronunciarlas con la boca, de modo que sus propios oídos puedan discernir cada palabra que dice. Si bien no levantará la voz demasiado.

26. En este tiempo apartará de sí cualquier pensamiento extraño, como quien está hablando frente al Rey de los Reyes, el Santo Bendito Sea. Y

hubo muchos justos que fueron arrebatados en éxtasis tanto así que llegaron al grado de la profecía. Pero estando en la 'Amidá, si se le ocurre algún otro pensamiento, detendrá su 'Amidá antes de que pase dicho pensamiento, y volverá a ella. Pues la oración sin intención es como un cuerpo sin alma y la más importante de las oraciones que ordenaron los varones de la Gran Asamblea es la 'Amidá. Y para tener una perfecta devoción, es bueno considerar antes cosas que humillen el corazón y lo reduzcan muy contrito: como sería levantar el pensamiento a la consideración de la Alteza del Dio Bendito y la vileza del hombre.

## 9. Bendición de los años (Shanim)

*Durante los meses del verano septentrional (desde los días intermedios de Pésaj hasta el cuatro de diciembre en la diáspora y hasta el séptimo día del mes hebreo de Marjeshván en la Tierra de Israel) tanto el individuo en su devoción personal como el shali'aj tzibbur en su repetición dicen una formulación especial de esta bendición. Durante los meses de invierno (desde el cinco de diciembre en la diáspora o el séptimo día del mes hebreo de Marjeshván en la tierra de Israel hasta Pésaj) tanto el individuo como el shali'aj tzibbur usan una formulación más larga de la bendición como aparece en la siguiente página (página 18).*

## Durante el verano:

BENDÍCENOS NUESTRO PADRE EN  
TODAS LAS OBRAS DE NUESTRAS  
MANOS Y BENDICE NUESTROS AÑOS  
CON LOS ROCIOS DE FAVOR, DE  
BENDICIÓN Y DE GENEROSIDAD.

QUE HAYA EN SU FINAL: VIDA,  
SACIEDAD, Y PAZ COMO EN LOS AÑOS  
BUENOS PARA NUESTRA BENDICIÓN,  
PUES EL DIO BUENO Y BIENHECHOR  
ERES TÚ Y BENDICES LOS AÑOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE BENDICES LOS AÑOS.

(AMÉN)

Barejenu Avinu bejol-ma'asé  
yadenu uvarej shenatenu  
betalelé ratzón berajá undavá.

Uthí ajaritáh: jayyim vesavá'  
veshalom kash-shanim hattovot  
livrajá, ki El tov umetiv  
Atta umvarej hash-shanim.

Baruj Attá Adonai,\*  
Mevarej hash-shanim.

*Durante la repetición del shali'aj tzibbur, el kahal  
contesta:*

(Amén)

בְּרַכְנוּ אֲבוּנוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂה  
יְיָנוּ וּבְרַךְ שְׁנָתָנוּ  
בְּטַלְלֵי רְצוֹן בְּרַכָּה וּנְדָבָה.

וְתִהְיֶה אַחֲרֵיהֶּ: חַיִּים וְשָׁבַע  
וְשָׁלוֹם כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת  
לְבְרַכָּה כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב  
אַתָּה וּמְבָרַךְ הַשָּׁנִים.

בְּרַךְ אַתָּה יְיָ,  
מְבָרַךְ הַשָּׁנִים.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shali'aj tzibbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

27. Si una persona bebió una cantidad de un huevo de vino (60-100 ml), debe esperar a que sienta que está en su perfecto juicio y entonces podrá decir la 'Amidá.

28. Quien tiene una duda si ha dicho la 'Amidá o no, volverá a decirla. Y si acaso, estando en esta repetición se acuerda que ya la había dicho, aunque esté en la mitad de una bendición no continuará con ella.

29. Si erró o tuvo una ocasión en la que no dijo la 'Amidá en la mañana, dirá por la tarde dos ('Amidot): teniendo la intención de cumplir con la primera su obligación de la tarde, y la segunda para suplir la falta de la 'Amidá de la mañana. Porque si no es de esta suerte, no ha cumplido con ninguna, y será necesario tornar a decirlas de nuevo. Y si olvida, o tiene una forzosa ocasión, y no dice la de la tarde, en la noche dirá dos 'Amidot, de la misma conformidad: la primera, para la obligación de la noche, la segunda para la de la tarde. Por lo consiguiente, si no dice la 'Amidá de la noche, por la mañana dirá dos: la primera para cumplir la obligación de la de la mañana, y la segunda para la de la noche. Y esto hará interponiendo entre una 'Amidá y la otra el salmo "Bienaventurados aquellos que están en tu casa" (Ashré, Salmo 145, páginas 6-7). Y es necesario aclarar que no puede haber satisfacción sino para esta 'Amidá conjunta, pero no se pagará de noche la falta de la mañana, ni por la mañana aquella falta de Minjá. También se debe advertir que si pasó un día sin hacer Musaf, no tiene satisfacción, ni menos puede recompensar la falta de aquel que, adrede, dejó de decir alguna 'Amidá más sólo quienes la olvidaron o quienes se encontraron en una situación forzosa. Así

también quien al estar negociando se cuidó de que hubiese suficiente tiempo para rezar y por algún motivo se le pasó, o el que estuviese ocupado en algún negocio cuya dilación traería prejuicio, o el que estaba bebido, habiendo faltado cualquiera de estas a su tiempo de oración, podrá satisfacer sus oraciones conjuntas como está dicho.

30. Si es el caso que no dijo la 'Amidá de la tarde en un viernes, a la noche dirá dos 'Amidot de Shabbat: la primera para la obligación de la noche, la segunda para la de la tarde. Por lo consiguiente, si no dijo Minjá en la tarde de Shabbat o dice la 'Amidá cotidiana, dirá a la noche dos, apartando la primera con "Tú nos agraciaste" (אתה חוננתנו) la bendición de la havdalá en la cuarta bendición de la 'Amidá) y no en la segunda, por ser ésta satisfacción para la 'Amidá de Shabbat. Y si cometió un error y no apartó la primera y apartó la segunda, ésta sola es válida, y dirá después una tercera sin apartar. Y siendo el caso que apartó en ambas, o no apartó en ninguna, cumplió su obligación. Y si erró en Rosh Jódesh en la tarde y no añadió el verso "Suba y venga" (יעלה ויבוא) la adición a la antepenúltima bendición de la 'Amidá, ver página 23), a la noche dirá dos sin añadir el dicho verso si no es Rosh Jódesh. Y siendo que añadiéramos un verso fuera de su tiempo, como si dijéramos algo de Pascua o de Shabbat en la 'Amidá cotidiana, no por eso dejó de cumplir la 'Amidá y esto no ha de llamarse interrupción.

(continúa en la siguiente página)

**Durante el invierno:**

BENDICE PARA NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIO, ESTE AÑO Y TODA FORMA DE SU PRODUCTO PARA EL BIEN.

Y PROPORCIONA ROCÍO Y LLUVIA COMO UNA BENDICIÓN SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA. RIEGA TODA LA SUPERFICIE DEL MUNDO.

SATISFACE AL MUNDO ENTERO CON TU BONDAD. Y LLENA NUESTRAS MANOS CON TUS BENDICIONES Y CON LA RIQUEZA DE LOS DONES DE TUS MANOS.

PROTEGE Y SALVA A ESTE AÑO DE TODA OCURRENCIA MALA Y DE TODO TIPO DE DESTRUCCIÓN Y DE TODO TIPO DE CATÁSTROFE.

Y HAZ DE ÉL ESPERANZA BUENA Y SEA SU FINAL PARA LA PAZ.

TEN PIEDAD Y COMPASIÓN DE ÉL Y DE TODO SU PRODUCTO Y DE SUS FRUTOS. BENDÍCELO CON LLUVIAS DE FAVOR, DE BENDICIÓN Y DE ABUNDANCIA.

Y QUE HAYA EN SU FINAL: VIDA, SACIEDAD Y PAZ COMO EN LOS AÑOS BUENOS QUE HAN SIDO UNA BENDICIÓN. PUES EL DIO BUENO Y BIENHECHOR ERES TÚ Y BENDICES LOS AÑOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE BENDICES LOS AÑOS.

(AMÉN)

Barej ‘alenu, Adonai Elohenu,  
et hash-shaná hazzot veet kol  
miné tevuatáh letová.

Vetén tal umatar livrajá ‘al  
kol-pené haadamá.  
Verravvé pené tevel.

Vesabbá‘ et-ha‘olam kul-ló  
mittuveja. Umal-lé yadenu  
mibbirjoteja ume‘ósher  
mattenot yadeja.

Shomra vehat-tzila shaná zo  
mikkol-davar ra‘ umikkol miné  
mashjit umikkol miné pur‘anut.

Va‘asé lah tikvá tová  
veajarit shalom.

Jus verrajem ‘aleha ve‘al  
kol-tevuatáh uferoteha.  
Uvarejáh veguishmé ratzón,  
berajá undavá.

Uthí ajaritáh: jayyim, vesavá‘  
veshalom kash-shanim hattovot  
livrajá. Ki El tov umetiv  
Atta umvarej hash-shanim.

Baruj Attá Adonai,\*  
Mevarej hash-shanim.

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kahal  
contesta:*

(Amén)

בָּרַךְ עֲלֵינוּ, יי אֱלֹהֵינוּ,  
אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל  
מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה.

וְתֵן טַל וּמָטָר לְבִרְכָה עַל  
כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה.  
וְרוּחַ פְּנֵי תֵבֵל.

וְשַׂבַּע אֶת-הָעוֹלָם כְּלוּ  
מִטוּבָךְ. וּמִלֵּא יָדֵינוּ  
מִבְּרִכּוֹתֶיךָ וּמִמַּעֲשֶׂיךָ  
מִתְּנוּת יְדֶיךָ.

שְׁמֹרָה וְהַצִּלָּה שָׁנָה זוֹ  
מִכָּל-דָּבָר רָע וּמִכָּל מִינֵי  
מַשְׁחִית וּמִכָּל מִינֵי פוֹרְעָנוֹת.

וַעֲשֵׂה לָהּ תִקְוָה טוֹבָה  
וְאַחֲרִית שְׁלוֹם.

חִוֵּס וְרַחֵם עָלֶיךָ וְעַל  
כָּל-תְּבוּאָתָהּ וּפְרוּתֶיהָ.  
וּבִרְכָה בְּגִשְׁמֵי רֶצוֹן,  
בִּרְכָה וּבְנִדְבָה.

וְתֵהִי אַחֲרֵיתָהּ: חַיִּים וְשָׂבַע  
וְשְׁלוֹם כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת  
לְבִרְכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב  
אֶתָּה וּמְבָרַךְ הַשָּׁנִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,\*  
מְבָרַךְ הַשָּׁנִים.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

*De la santidad y limpieza que se requiere durante la  
‘Amidá (Capítulo xii)*

Si para conversar con cualquier príncipe procura cada cual ornarse con el mejor vestido, con cuánta más razón se debe hacer al rezar la ‘Amidá, en la cual está hablando con el Dio Bendito. Y así solían componerse los antiguos sabios para la oración cumpliendo con las palabras del Profeta: "componete para el encuentro de tu Dio, Oh Israel." Por eso le

corresponde a cada cual ornarse bien y honestamente, ciñéndose (con una correa o cinto) de suerte que el corazón quede apartado y separado de las partes deshonestas. Y para mostrar mayor humillación, debe estar con la cabeza cubierta en la Sinagoga, y es pecado decir con la cabeza descubierta pronunciar uno de los nombres del Dio bendito, y es también ilícito tener en este tiempo descubiertos los pies.

**(continúa en la página 21)**



**‘Amidá**  
(Kibbutz Galuyyot-Mishpat)

**10. Bendición por la reunión de los exiliados (Kibbutz Galuyyot)**

TOCA TU SHOFAR MAGNO PARA NUESTRA LIBERACIÓN, Y ELEVA TU ESTANDARTE PARA REUNIR A NUESTROS EXILIADOS.

REÚNENOS JUNTOS RÁPIDAMENTE DESDE LAS CUATRO ESQUINAS DE LA TIERRA A NUESTRA TIERRA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE REUNES A LOS EXPULSADOS DE SU PUEBLO ISRAEL.

(AMÉN)

Teká‘ beshofar gadol  
lejerutenu, vesá nes  
lekabbetz galuyyotenu.

Vekabbetzenu yájad meherá  
mearbá‘ kanfot  
haáretz leartzenu.

Baruj Attá Adonai,\*  
mekabbetz nidjé ‘ammó Yisrael

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal  
contesta:*

(Amén)

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל  
לְחַרוּתֵנוּ, וְשָׂא נֶס  
לְקַבֵּץ גְּלוּיֵינוּ.

וְקַבְּצֵנוּ יָחַד מִהֶרֶה  
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת  
הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְקַבֵּץ נְדָחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**11. Bendición por la justicia (Mishpat)**

HAZ RETORNAR A NUESTROS JUECES COMO DE ANTAÑO, Y A NUESTROS CONSEJEROS COMO EN EL PRINCIPIO, Y QUITA DE NOSOTROS LA PENA Y EL DOLOR.

Y REINA SOBRE NOSOTROS PRONTAMENTE TU ADONAI SOLO CON MISERICORDIA, CON JUSTICIA Y CON LEY.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
EL REY QUE AMA LA EQUIDAD Y LA LEY.

(AMÉN)

Hashiva shofetenu  
kevarrisoná veyo‘atzenu  
kevatejil-lá, vehaser mimmennu  
yagón vaanajá.

Umloj ‘alenu meherá Attá  
Adonai levadejá berrajamim  
betzedek uvmishpat.

Baruj Attá Adonai,\*  
Mélej Ohev tzedaká umishpat.

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal  
contesta:*

(Amén)

הַשִּׁיבָה שְׁפֹטֵינוּ  
כְּבָרָאשׁוֹנָה וְיִזְעֲצֵינוּ  
כְּבִתְחִלָּה, וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ  
יְגוֹן וְאַנְחָה.

וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מִהֶרֶה אַתָּה  
יְיָ לְבִדְךָ בְּרַחֲמִים  
בְּצִדְקָה וּבְמִשְׁפָּט.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

*Entre Rosh Hash-shaná y Yom Kíppur en vez de “Baruj Attá A. Mélej Ohev...” se concluye esta bendición de la siguiente forma:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY DE LA LEY.

(AMÉN)

Baruj Attá Adonai,\*  
HamMélej hammishpat.

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal  
contesta:*

(Amén)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**Bendición contra los apóstatas (Minim)**

PARA LOS DELADORES QUE NO HAYA ESPERANZA, Y QUE TODOS LOS APÓSTATAS Y TODOS LOS ARROGANTES EN UN MOMENTO DESAPAREZCAN.

Y TODOS TUS ENEMIGOS Y TODOS QUIENES TE ODIAN PRONTAMENTE SEAN EXPURGADOS, Y TODOS LOS QUE HACEN MALDAD PRONTAMENTE SEAN DESARRAIGADOS Y QUEBRADOS Y DESTRUIDOS Y DERROTADOS RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, QUE ROMPES A LOS ENEMIGOS Y DERROTAS A LOS ARROGANTES.

(AMÉN)

Lammalshinim al tehá tikvá,  
vejol-hamminim vejol hazzedim  
kerréga‘ yovedu.

Vejol oyeveja vejol soneja  
meherá yikkaretu, vejol-‘osé  
rish‘á meherá te‘akker  
utshabber utjal-lem vetajni‘em  
bimherá veyamenu.

Baruj Attá Adonai,\*  
Shover oyevim umajniá‘ zedim.

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kabal  
contesta:*

(Amén)

לְמַלְשִׁינִים אֶל תְּהִי תִקְוָה,  
וְכָל-הַמִּינִים וְכָל-הַזְּדִים  
כִּרְגַע יֵאבְדוּ.

וְכָל אוֹיְבֶיךָ וְכָל שׁוֹנְאֶיךָ  
מְהֵרָה יִכָּרְתוּ, וְכָל-עֲשֵׂי  
רָשָׁעָה מְהֵרָה תִּעַקֵּר  
וּתְשַׁבֵּר וּתִכָּלֵם וּתִכְנָעֵם  
בְּמֵהֵרָה בְּיָמֵינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,\*  
שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנְּעֵ זְדִים.

(אמן)

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kabal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**12. Bendición por los justos (Tzaddikim)**

SOBRE LOS JUSTOS Y SOBRE LOS PIADOSOS Y SOBRE EL REMANENTE DE TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL, Y SOBRE LOS SOBREVIVIENTES DE LA CASA DE SUS ESCRIBAS Y SOBRE LOS CONVERSOS JUSTOS Y SOBRE NOSOTROS.

FLUYA POR FAVOR TU MISERICORDIA, ADONAI, NUESTRO DIO, Y OTORGA BUENA RECOMPENSA A TODOS LOS QUE CONFÍAN EN TU NOMBRE VERDADERAMENTE, Y PON NUESTRA SUERTE CON ELLOS.

Y QUE NUNCA NOS AVERGONZEMOS, PUES EN TI CONFIAMOS, Y EN TU GRACIA MAGNA VERDADERAMENTE REPOSAMOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\* RESPOSO Y CONFIANZA DE LOS JUSTOS.

(AMÉN)

‘Al hat-tzaddikim ve‘al  
hajasidim ve‘al sheerit ‘ammejá  
Bet Yisrael, ve‘al peletat bet  
soferehem, ve‘al gueré  
hat-tzédek ve‘alenu.

Yehemú na rajameja, Adonai  
Elohenu, vetén sajar tov  
lejol-habbotejim beshimjá  
beemet, vesim  
jelkenu ‘immahem.

Ul‘olam lo nevosh ki-Vejá  
batajnu, ve‘al jasdeja haggadol  
beemet nish‘annu.

Baruj Attá Adonai,\*  
Mish‘án umivtaj lat-tzaddikim.

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kabal  
contesta:*

(Amén)

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל  
הַחֲסִידִים וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת בֵּית  
סְפָרִיָהֶם, וְעַל גְּרֵי  
הַצֶּדֶק וְעַלֵינוּ.

יְהֵמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יי,  
אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שְׂכָר טוֹב  
לְכָל-הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ  
בְּאֵמֶת, וְשִׂים  
חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם.

וּלְעוֹלָם לֹא נִבּוֹשׁ כִּי-בָךָ  
בְּטָחֲנוּ, וְעַל חֲסֶדְךָ הַגָּדוֹל  
בְּאֵמֶת נִשְׁעָנֵנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,\*  
מְשַׁעֵן וּמְבַטֵּחַ לְצְדִיקִים.

(אמן)

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kabal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**'Amidá**  
(Yerushaláyim-Mashíaj)

**13. Bendición por Jerusalén (Yerushaláyim)**

HABITA EN JERUSALÉN TU CIUDAD  
COMO DIJISTE, Y EL TRONO DE DAVID  
TU SIERVO PRONTAMENTE EN ELLA  
ASIENTA.

Y CONSTRÚYELA COMO UN EDIFICIO  
ETERNO, RÁPIDAMENTE EN NUESTROS  
DÍAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
CONSTRUCTOR DE JERUSALÉN.

(AMÉN)

Tishkón betoj Yerushaláyim  
‘irejá kaasher dibbarta,  
vejissé David ‘avdejá meherá  
letojáh tajín.

Uvne otáh binyán ‘olam  
bimherá beyamenu.

Baruj Attá Adonai,\*  
Boné Yerushaláyim.

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal  
contesta:*

(Amén)

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם  
עִירְךָ כְּאִשֶׁר דִּבַּרְתָּ,  
וְכִסֵּא דָוִד עֲבֹדְךָ מִהֵרָה  
לְתוֹכָהּ תִּכְוֵן.

וּבִנְיָה אוֹתָהּ בְּיָמֵינוּ  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**14. Bendición por el Mesías (Mashíaj)**

EL RETOÑO DE DAVID TU SIERVO  
PRONTAMENTE HAZ RETOÑAR, Y SU  
CUERNO SEA ELEVADO POR TU  
SALVACIÓN, PUES TU SALVACIÓN  
ESPERAMOS TODO EL DÍA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE HACES RETOÑAR EL CUERNO DE  
LA SALVACIÓN.

(AMÉN)

Et Tzémaj David ‘avdejá  
meherá tatzmíaj, vekarnó tarum  
bishu‘ateja, ki lishu‘ateja  
kivvinu kol hayyom.

Baruj Attá Adonai,\*  
Matzmíaj keren yeshu‘á.

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal  
contesta:*

(Amén)

אֶת צֶמַח דָּוִד עֲבֹדְךָ  
מִהֵרָה תִצְמַיֵם, וְקַרְנוֹ תָרוּם  
בִּישׁוּעָתְךָ, כִּי לִישׁוּעָתְךָ  
קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מִצְמַיֵם קַרְנוֹ יְשׁוּעָה.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

**Proviene de la página 18:** 2. El que tiene ganas de aliviarse no podrá decir la 'Amidá. Porque tal oración con un cuerpo inmundo sería una abominación. Y siendo que mientras dice la 'Amida le sobrellevase este deseo, se retirará antes de acabarla. Mas diciendo Shema' con sus bendiciones podrá ir acabando o salir, verter aguas, y lavándose, continuará.  
3. Está obligado a lavarse la boca antes de decir la 'Amidá para no tener nada en ella que lo perturbe.  
4. Es también una obligación lavarse las manos, primero con agua. Y aunque esté en la mitad del camino, con una legua por delante o tornar una milla para atrás, deberá hacerlo. Y si teme que se le pase el tiempo basta limpiarlas con alguna cosa que limpie. Y puesto que se ha lavado por la mañana, si se distrajo en otra cosa, debe lavarlas para la oración otra vez, aunque no tengan inmundicia: y esto sin decir la bendición (על נטילת ידיים). Y si no tiene agua disponibles, no tiene necesidad de volver a lavarlas.

5. El que está diciendo la 'Amidá y recordó que había tocado alguna parte de su cuerpo que se cubre con los vestidos o se ha rascado la cabeza, procurará limpiar las manos en la pared, en la tierra o en la arena, si las tuviese a la mano.

6. No se debe escupir y luego decir la 'Amidá ni acabar de decirlo y luego escupir por su voluntad. Sino que esperará siempre la cantidad de tiempo que toma para andar cuatro codos (dos metros).

7. No podrá decir la 'Amidá acabando de jugar, reír o semejantes levedades. Tampoco habiendo entrado en cólera por alguna causa. Sino que rezará con una decente compostura, con gran temor y quebrantamiento.

8. No puede, al decir la 'Amidá, toser o bostezar y siéndole forzoso pondrá la mano sobre la boca para cubrir tal falta.

(continúa en la siguiente página)

## 15. Bendición por la oración (Tefilá)

ESCUCHA NUESTRA VOZ ADONAI  
NUESTRO DIO, PADRE  
MISERICORDIOSO, APIÁDATE Y TEN  
MISERICORDIA DE NOSOTROS, Y  
RECIBE CON MISERICORDIA Y CON  
FAVOR NUESTRA ORACIÓN.

PUES EL DIO QUE OYE LAS ORACIONES  
Y LAS SUPlicas ERES TÚ.

Y QUE FRENTE A TI, NUESTRO REY,  
[CON LAS MANOS] VACÍAS NO NOS  
HAGAS REGRESAR. AGRÁCIANOS Y  
RESPÓNDENOS, Y ESCUCHA NUESTRA  
ORACIÓN.

PUES TÚ ESCUCHAS LA ORACIÓN DE  
TODA BOCA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE ESCUCHAS LA ORACIÓN.

(AMÉN)

Shemá' kolenu Adonai  
Elohenu, Av rajamán,  
jus verrajem 'alenu,  
vekabbel berrajamim uvratzón  
et tefil-latenu.

Ki El shoméa' tefil-lot  
vetajanunim Atta.

Umil-lefaneja, Malkenu, rekam  
al teshivenu. Jonnenu va'anenu,  
ushmá' tefil-latenu.

Ki Attá shoméa' tefil-lat kol-pé.

Baruj Attá Adonai,\*  
Shoméa' tefil-lá.

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kabal  
contesta:*

(Amén)

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יי  
אֱלֹהֵינוּ, אָב רַחֲמֹן,  
חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ,  
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן  
אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.

כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת  
וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

וּמִלְפָנֶיךָ, מַלְכֵנוּ, רִיקָם  
אֵל תְּשִׁיבֵנוּ. חֲנֹנוּ וְעֲנֵנוּ,  
וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל-פֶּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,  
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

(אמן)

*Durante la repetición del shaliáj tzibbur, el kabal dirá:  
\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\**

## 16. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO DIO,  
EN TU PUEBLO ISRAEL, Y SUS  
ORACIONES CONSIDERA, Y HAZ  
RETORNAR EL SERVICIO AL SANTUARIO  
DE TU MORADA.

Y LOS FUEGOS DE ISRAEL, Y SUS  
ORACIONES RÁPIDAMENTE Y CON  
AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y  
QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE EL  
SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Elohenu  
be'ammejá Yisrael,  
velitfil-latam she'é,  
vehashev ha'avodá lidvir beteja.

Veish-shé Yisrael, utfil-latam  
meherá beahavá tekabbel  
berratzón, uthí lerratzón tamid  
'avodat Yisrael 'ammeja.

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ  
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,  
וְלִתְפִלָּתָם שְׂעָה,  
וְהָשִׁב הָעֲבוֹדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל, וְתִפְלָתָם  
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל  
בְּרַצוֹן, וְתִהְיֶה לְרַצוֹן תְּמִיד  
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

10. Los lugares donde no se puede decir Shemá': así mismo no se puede decir en ellos la 'Amidá. Y del mismo modo que tiene obligación el que dice Shemá' de apartarse de excrementos, de orina, de mal olor, de un cadáver o de ver alguna cosa inmodesta -así también el que dice 'Amidá. Y siendo que en este tiempo si le ocurriese alguna ventosidad, esperará a que cese el olor y después continuará con su oración.

11. Aquel que tiene una carga pesada sobre sí es necesario que la ponga abajo para decir la 'Amidá. Si la carga no es pesada puede, simplemente, ponerla en su espalda.

12. No se puede tocar ningún piojo. Y siendo que uno lo inquietase mientras reza, lo retirará con sus ropas.

13. Es de advertirse que las mujeres están obligadas a decir 'Amidá, por ser una mitzvá que no depende del tiempo y es dicha tres veces al día, como se prueba de David que decía "ocaso, mañana y tarde te oraré" (Salmos 55.18) y de Daniel que se dice que oraba tres veces al día. Y los niños que llegaron a la edad de 9 años, sus padres están obligados a enseñarles a que digan la oración.

[Thesouro dos Dinim por Rabbí Mennashé ben Israel (Dinim de Tefilá, cap. xi-xii)]

Minjá  
**‘Amidá**  
(‘Avodá)

*En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot dirá:*

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DE JERUSALÉN TU CIUDAD Y LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO,

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA EN EL DÍA DE:

*(En Rosh Jodesh)*  
ESTE COMIENZO DE MES.

*(Durante los siete días de Pesaj)*  
ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

*(Durante los ocho días de Sukkot Dirá)*  
ESTA FIESTA DE SUKKOT.

PARA MOSTRAR MISERICORDIA EN ÉSTE SOBRE NOSOTROS Y PARA SALVARNOS. RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIO EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA BUENA A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA.

TEN PIEDAD Y AGRACIANOS, Y COMPADÉCETE Y TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIO REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Elohenu vElohé Avotenu, ya‘alé veyavó, yagguía‘, yerraé veyerratzé, yish-shamá‘, yippaked, veyizzajer zijronenu

Veziyrón Avotenu, zijrón Yerushaláyim ‘iraj veziyrón Mashíaj ben-David ‘avdaj,

Veziyrón kol ‘ammejá bet Yisrael lefaneja, lifletá, letová, lején lejésed ulrajamim beyom:

*(En Rosh Jodesh dirá)*  
Rosh hajódesch hazzé.

*(Durante los siete días de Pésaj dirá)*  
Jag hammatztot hazzé.

*(Durante los ocho de Sukkot dirá)*  
Jag hassukkot hazzé.

Lerrajem bo ‘alenu ulhoshi‘enu. Zojrenu Adonai Elohenu bo letová, ufokdenu vo livrajá, vehoshi‘enu vo lejayím tovím vidvar yesh‘uá verrajamim.

Jus vejonnenu, vajamol verrajem ‘alenu vehoshi‘enu, ki Eleja ‘enenu, ki El Mélej jannún verrajum Atta.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, יִגָּע, יִרְאֶה וְיִרְצֶה, יִשְׁמַע, יִפְקֹד, וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ

וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, זְכוֹרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְזִכְרוֹן מֹשֶׁה בֶן-דָּוִד עַבְדְּךָ,

וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן לְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם:

רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה. (בראש חודש)

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (בפסח)

חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה. (בסוכות)

לְרַחֵם בּוֹ עֲלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זְכַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְרַחֲמִים טוֹבִים בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים.

חַוֵּס וְחַנּוּן, וְחַמֵּל וְרַחֵם עֲלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֲלֵינוּ, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

*En todos los días continuará con el final de la berajá:*

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA DELÉITATE CON NOSOTROS Y ENCUENTRA FAVOR EN NOSOTROS Y VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO A SIÓN CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\* QUE HACES RETORNAR TU PRESENCIA A SIÓN.

(AMÉN)

VeAttá berrajameja harrabbim tajpotz banu vetirtzenu vetejezena ‘enenu beshuvejá leTziyyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,\* Hammajazir shejimató leTziyyón.

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal contesta:*

(Amén)

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתַחֲיֵינוּ עֵינֵינוּ בְּשׂוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,\* הַמַּחְזִיר שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן.

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal dirá:*

\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\*

**17. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)**

*Al decir “Modim” hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo. Durante la repetición del Shalíaj Tzibbur, mientras él repite esta bendición, cada individuo del kahal dirá simultáneamente para sí el “Modim derabbanan” (Modim de los rabinos) inclinándose también al decir la palabra “Modim”.*

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA Y ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA ENTREGADA A TUS MANOS, Y POR NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI, Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.

Y POR LAS MARAVILLAS Y LAS BONDADES QUE EXISTEN EN TODA ÉPOCA, EN EL OCASO, EN LA MAÑANA Y AL MEDIODÍA.

EL BUENO, PUES NO ACABAN TUS MISERICORDIAS. EL MISERICORDIOSO, PUES NO TERMINAN TUS GRACIAS, PUES DESDE SIEMPRE HEMOS ESPERADO EN TI.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu  
Adonai Elohenu vElohé  
Avotenu, le‘olam va‘ed,  
Tzurenu, Tzur jayyenu,  
uMaguén yish‘enu,  
Attá Hu ledor vador.

Nodé Lejá unsapper tehil:lateja,  
‘al jayyenu hammesurim  
beyadeja, ve‘al nishmotenu  
happekudot Laj, ve‘al nisseja  
shebbejol yom ‘immanu.

Ve‘al nifleoteja vetovoteja  
shebbejol ‘et, ‘érev vavóker  
vetzohoráyim.

Hattov, ki lo jalú rajameja.  
Hamerrajem, ki lo tammu  
jasadeja, ki me‘olam  
kivvinu Laj.

מודים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,  
צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ,  
וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ,  
אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

נוֹדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ,  
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים  
בְּיָדְךָ, וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ  
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נֶסֶךְ  
שֶׁבְּכֹל יוֹם עִמָּנוּ.

וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ  
שֶׁבְּכֹל עֵת, עָרֵב וּבִקֵּר  
וּצְהָרִים.

הַטוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ.  
הַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ  
חֲסִדֶיךָ, כִּי מְעוֹלָם  
קָוִינוּ לָךְ.

**Modim derrabbanán**

RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, DIO DE TODA CARNE, NUESTRO CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.

BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.

DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y AGRACIANOS, Y REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE AGRADECEMOS.

BENDITO EL DIO DE LAS GRACIAS.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu  
Adonai Elohenu vElohe Avotenu,  
Elohe jol basar, yotzerenu,  
yotzer bereshit.

Berajot vehodaot leshimjá haggadol  
vehakkadosh, ‘al shehejeyitanu  
vekiyyamtanu.

Ken tejayyenu utjannenu, veteesof  
galuyyotenu lejatztrot kodsheja,  
lishmor jukkeja vela‘asot retzoneja,  
ul‘ovdejá belevav shalem, ‘al  
sheanajnu modim Laj.

Baruj El hahodaot.

מודים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר, לְצַרֵּנוּ,  
יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.

בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל  
וְהַקְּדוֹשׁ, עַל שֶׁהַחַיִּיתָנוּ  
וְקִיַּמְתָּנוּ.

כִּן תַּחֲלִינוּ וּתְחַנְּנוּ, וּתְאַסֹּף  
גְּלוּיֹתֵינוּ לְחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ,  
לְשִׁמּוֹר חֲקֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ,  
וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבָּב שְׁלָם, עַל  
שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ.

ברוך אל ההודאות.

*Durante los ocho días de Jannuká continuará en la página siguiente. En Purím, página 26. En cualquier otra día seguirá en la página 27.*

**'Amidá**

(Hodaá durante la fiesta de jannuká)

*En Jannuká tanto el individuo en su devoción personal como el shalíaj tzibbur en su repetición añadirá:*

Y POR LOS MILAGROS, Y POR LA LIBERACIÓN, Y POR LOS PORTENTOS, Y POR LAS SALVACIONES, Y POR LAS MARAVILLAS, Y POR LAS CONSOLACIONES, Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE PARA NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS Y EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MATITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACEDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ, Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU VOLUNTAD.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA TE LEVANTASTE PARA ELLOS EN EL MOMENTO DE SU AFLICCIÓN, PELEASTE SUS PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS, VENGASTE SUS VENGANZAS, Y ENTREGASTE PODEROSOS EN MANOS DE DÉBILES.

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS, Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, E IMPUROS EN MANOS DE LOS PUROS, Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIOSOS DE TU TORÁ.

PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO, Y PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR DE TU CASA, Y LIMPIARON TU PALACIO, Y PURIFICARON TU TEMPLO, Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD.

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANUKKÁ ESTOS, CON ALABANZA COMPLETA Y CON ACCIÓN DE GRACIAS, E HICISTE CON ELLOS MILAGROS Y MARAVILLAS; ¡AGRADEZCAMOS A TU NOMBRE MAGNO, SELA!

Ve'al hannissim, ve'al happurkán, ve'al haggevurot, ve'al hatteshu'ot, ve'al hanniflaot, ve'al hannejamot, ve'al hammiljamot she'asita laAvotenu bayyamim hahehem uvazzeman hazzé.

Biymé Mattityahu ben Yojanán Kohén Gadol, Jashmonaí, uvanav, keshe'amedá maljut Yaván harresha'á 'al 'ammejá Yisrael leshakkejam torataj, ulha'aviram mejukké retzonaj.

VeAttá berrajameja harrabbim 'amadta lahem be'et tzaratam, ravta et rivam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guibborim beyad jal-lashim,

Verrabbim beyad me'attim, ursha'im beyad tzaddikim, utmeim beyad tehorim, vezedim beyad 'oseké torateja.

Lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'ammejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

Veajar ken bau vaneja lidvir beteja, ufinnú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatzrot kodsheja,

VeKave'ú shemonat yemé janukká elhu, behal-lel gamur uvhodaá, ve'asita 'immahem nissim veniflaot, venodé leShimjá haggadol, ¡Sela!

ועל הנסים, ועל הפרקו, ועל הגבורות, ועל התשועות, ועל הנפלאות, ועל הנחמות, ועל המלחמות שעשית לאבותינו בימים ההם ובזמן הזה.

בימי מתתיהו בן יוחנן כהן גדול, חשמונאי ובניו, כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל לשפוקם תורתך, ולהעבירם מחקי רצונך.

ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את ריבם, ונתת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים,

ורבים ביד מעטים, ורשעים ביד צדיקים, וטמאים ביד טהורים, וזדים ביד עוסקי תורתך.

לך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו כהיום הזה.

ואחר כן באו בניך לדביר ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות בחצרות קדשך,

וקבעו שמונת ימי חנוכה אלו, בהלל גמור ובהודאה, ועשית עמם נסים ונפלאות, ונודה לשמך הגדול, סלה.

*Continuará en la página 27.*

*Trata particularmente de las 18 bendiciones de la 'Amidá con sus circunstancias. Capítulo XIII*

Cuando ha comenzado a decir la 'Amidá no se puede interrumpir para responder a cualquier persona, aunque sea un Rey de Israel, o para responder el Kadish o la Kedushá: en este tiempo le bastará con detenerse y escuchar las palabras del jazán aplicando su mente al sentido de éstas y seguirá con su oración. No interrumpirá tampoco para subir al Séfer Torá, si sucedió que estando allí

fuese llamado a éste. Por lo mismo si en mitad del rezo se le cae una parte del Taled podrá recogerlo. No obstante, si se cae todo el Taled no podrá recogerlo ya que esto constituiría una interrupción. Así mismo el que dice 'Amida no podrá moverse a ningún lugar. Mas siendo el caso que estuviese en el camino de un carro o de un caballo, o un buey, donde los hay furiosos, se podrá apartar a un lado y continuar con su oración. Pero si no hay urgencia o peligro no se podrá apartar.

**(continúa en la siguiente página)**

## 'Amidá

(Hodaá durante la fiesta de purím)

Y POR LOS MILAGROS, Y POR LA LIBERACIÓN, Y POR LOS PORTENTOS, Y POR LAS SALVACIONES, Y POR LAS MARAVILLAS, Y POR LAS CONSOLACIONES, Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE PARA NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS Y EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MORDEJAI Y ESTER EN SHUSHÁN LA CAPITAL, CUANDO SE ALZÓ SOBRE ELLOS HAMÁN EL MALVADO, Y PIDIÓ DESTRUIR MATAR Y ARRUIRAR A TODOS LOS JUDÍOS-

DESDE LOS JÓVENES HASTA LOS VIEJOS, NIÑOS Y MUJERES, EN UN SÓLO DÍA, EN EL TRECE DEL MES DOCE, ÉSTE ES EL MES DE ADAR, Y SUS POSESIONES TOMAR COMO BOTÍN.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA ARRUINASTE SU CONSEJO, Y MALOGRASTE SU PENSAMIENTO, Y DEVOLVISTE SUS ACCIONES SOBRE SU PROPIA CABEZA, Y ELLOS COLGARON A ÉL Y A SUS HIJOS DE UN MADERO.

E HICISTE CON ELLOS [CON ISRAEL] MILAGROS Y PORTENTOS.  
¡RECONOZCAMOS TU NOMBRE MAGNO, SELA!

Ve'al hannissim, ve'al happurkán,  
ve'al haggevurot, ve'al hatteshu'ot,  
ve'al hanniflaot, ve'al hannejamot,  
ve'al hammiljamot she'asita  
laAvotenu bayyamim hahem  
uvazzeman hazzé.

Bimé Mordejai veEster beShushán  
habbirá, keshe'amad 'alehem Hamán  
harrashá', bikkesh lehashmid laharog  
ulabbed et kol hayyehudim,

Minná'ar ve'ad zakén, taf venashim,  
beyom ejad, bishloshá 'asar  
lejódesh shenem 'asar, hu jódesh  
Adar, ushlalam lavoz.

VeAttá berrajameja harrabbim hefarta  
et 'atzató, vekilkalta et  
majashavtó, vahashevota llo guemuló  
berroshó, vetalú otó veet banav  
'al ha'etz.

Ve'asita 'immahem nissim veniflaot  
venodé leshimjá haggadol, ¡Sela!

וְעַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפְּרָקוֹן,  
וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת,  
וְעַל הַנִּפְלְאוֹת, וְעַל הַנְּחִמּוֹת,  
וְעַל הַמִּלְחָמוֹת, שְׁעָשִׂיתָ  
לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם  
וּבְזַמַּן הַזֶּה.

בְּיָמֵי מָרְדֳּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן  
הַבְּרִיָּה, כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן  
הַרְשָׁע, בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ  
וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים,

מִנְעָר וְעַד זָקֵן, טוֹף וְנִשִּׁים,  
בְּיוֹם אֶחָד, בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר  
לְחָדָשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר, הוּא חָדָשׁ  
אֶדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִפְרָתָה  
אֶת עַצְתּוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת  
מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבֹּתָ לוֹ גְּמוּלוֹ  
בְּרִאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו  
עַל הָעֵץ.

וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלְאוֹת  
וְנוֹדַה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵלָה.

Habiendo hecho una interrupción en la 'Amidá, si se detiene tanto tiempo que hubiera podido acabarla, deberá volver al principio de ésta; si no, volverá al comienzo de la bendición donde se detuvo. Y siendo que si interrumpió en una de las tres primeras bendiciones, volverá al comienzo de la 'Amidá y si interrumpió en una de las tres últimas volverá a la antepenúltima (Halla favor A.- bendición 16 "Avodá"-ver página 22). Esta misma ley ha de observar, el que cometió un error al decir la 'Amidá.

1. Las bendiciones de la 'Amidá fueron ordenadas por los varones de la Gran Asamblea. Estas son 18, de las cuales después de haber invocado el divino auxilio para hacer dicha oración con el verso: "A. abre mis labios y mi boca dirá tu alabanza" (Salmo 51.17) comenzará con la primera (bendición) en la cual se hace mención de los Patriarcas y se engrandece cuanto abarque la facultad humana al Altísimo Señor a quien la oración se dirige. En ésta se ha de observar que diciendo la palabra "Bendito" (ברוך) tiene la obligación de humillarse y bajar la cabeza cuanto puede mostrando así su humillación. Y al decir el nombre sagrado se habrá ya levantado mostrando con esto su afecto. Y acabando esta bendición, cuando dice "Bendito eres Tú A. escudo de Avrahám" se humillará también. La misma humillación se hará cuando dice "Acceptamos" (מנדבים) y al final de esta bendición (#17 "hodaá"-ver página 24) que dice: "el bueno, a tu nombre y a Tí es bueno alabar" y no en el resto de las bendiciones.

2. La segunda bendición comienza: "Tú eres poderoso para siempre A.". En ésta, desde el Musaf del primer día de Pésaj (Pascua de Ceneñas) hasta el Musaf del último día de Sukkot (Pascua de Cabañas) llamado *Shemini*

'Atzeret se dice: "El que hace bajar el rocío" (Mourid הטל). Y desde entonces hasta el servició de Shajarit de Ceneñas dirá: "El que hace soplar el viento y caer la lluvia" (משיב) (הרוח ומוריד הגשם). Y ningún particular tiene licencia de anticipar este Musaf de la lluvia al del jazán. Y siendo que por enfermedad o por forzosa ocasión un individuo no fue a la sinagoga en este día, no dirá este Musaf hasta saber que ya en la Sinagoga el jazán ha pregonado: "El que hace soplar el viento" como es costumbre. Aquel que comete un error en esto (y trueca las bendiciones) y en el verano dice "el que hace descender la lluvia" volverá al comienzo de la bendición: "Tú eres poderoso..." (página 11) Y si acabo esta bendición y dice "Bendito eres Tú Hashem el que resucita a los muertos" y se da cuenta de que cometió un error, volverá al comienzo de la 'Amidá. Mas siendo invierno si dice "el que hace descender el rocío" no volverá, porque el rocío siempre es una bendición en el mundo. Y por consiguiente no volverá en el verano a decir "el que hace soplar el viento y hace descender el rocío". Y siendo el caso de que en el verano esté en duda si dijo o no "el que hace descender el rocío", si está dentro de los primeros 30 días en los que se comienza a nombrar el rocío (que como tenemos dicho comienza en el Musaf del primer día de Pésaj) en tal caso volverá a comenzar, porque se supone que su boca tiene esta costumbre. Pero si es después de este tiempo, se supone que dijo "el que hace descender el rocío" que es lo compete a este tiempo.

3. La tercera bendición "Tú eres Santo" es ésta se acaba de tratar los loores de el Dio Bendito, con lo que se capta la benevolencia divina para las demás bendiciones que contienen diversas peticiones.



Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO Y ENSALZADO SEA SIEMPRE TU NOMBRE, NUESTRO REY, POR SIEMPRE JAMÁS.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ, SELA!

Ve'al kul-lam yitbaraj veyitromam veyitnassé tamid Shimjá Malkenu le'olam va'ed.

¡Vejol hajayyim yoduja Sela!

ועל כלם יתברך  
ויתרומם ויתנשא תמיד  
שמך מלפנינו לעולם ועד.

וכל החיים יודהך סלה

*Entre Rosb Hasb-sbaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:*

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovim  
kol bené veriteja.

וכתוב לחיים טובים  
כל בני בריתך.

*Continuará*

Y ALABARÁN Y BENDECIRÁN TU NOMBRE MAGNO DE VERDAD PARA SIEMPRE PUES ES BUENO. ¡EL DIO ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO SELA!, EL DIO EL BUENO.

Vihalelú vivarejú et-shimjá haggadol beemet le'olam ki tov. HaEl, yeshu'atenu ve'ezratenu, ¡Sela! HaEl hattov.

ויהללו ויברכו את שמך  
הגדול באמת לעולם פי טוב.  
האל, ישועתנו ועזרתנו,  
סלה! האל הטוב.

*(Doblará las rodillas)*

BENDITO

Baruj

ברוך

*(Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo e agachará la cabeza.)*

ERES TÚ

Attá

אתה

*(Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre)*

ADONAI,\*

Adonai, \*

יְיָ

EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI ES GRATO AGRADECER.

Hattov shimjá uljá naé lehodot.

הטוב שמך ויך נאה להודות.

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kabal contesta:*

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

*Durante la repetición del shalíaj tzíbbur, el kabal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

4. La cuarta bendición "Tú agraciaste al hombre con intelecto" es la primera de las bendiciones del medio, por ser ésta la más grande merced que el Dio hizo para con los hombres, dándoles entendimiento, con el que lo aventajó a todos los animales.

5. La quinta bendición "haznos retornar nuestro Padre" (página 15) porque aquel que está dotado de entendimiento volverá en arrepentimiento al Dio y hará penitencia de sus pecados.

6. La sexta bendición es "Perdonanos nuestro Padre" (página 15) porque mediante la penitencia se adquiere el perdón.

7. La séptima bendición "Contempla por favor nuestra degradación" (página 16) porque la redención futura seguirá infaliblemente al perdón.

8. La octava es "Cúranos Hashem" (página 16) la cual comienza una nueva forma de petición y primeramente se

pide por la salud.

9. La novena bendición por la hartura y comienza en el invierno "Bendice para nosotros etc." (página 18) en la tefilá de 'Arvit del día 60 después de la Tekufá de Tishré, cuyo tiempo aparece en los calendarios [la tekufá de Tishré es el equinoccio de otoño de acuerdo al cálculo del amorá Shemuel, la cual cae, hoy en día, el 4 de octubre]. Esta bendición continúa hasta el 14 de Nisán en la tarde, en la víspera de la Pascua de Cenceñas. Y de ahí en adelante se dice "Bendícenos nuestro Padre" (página 17). Y siendo caso de que yerró y en el verano dice la bendición del invierno "y da rocío y lluvia". En el momento en que se da cuenta de su error, volverá al comienzo de la bendición. Y si se da cuenta de su error habiendo terminado la 'Amidá, volverá y la dirá enteramente.

(continúa en la página 31)

**18. Bendición por la paz (Shalom)**

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN,  
VIDA, GRACIA Y AMOR Y  
MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y  
SOBRE TODO ISRAEL TU PUEBLO.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A TODOS  
NOSOTROS COMO UNO CON LA LUZ DE  
TU ROSTRO, PUES EN LA LUZ DE TU  
ROSTRO NOS DISTE A NOSOTROS,  
ADONAI NUESTRO DIO, TORÁ Y VIDA,  
AMOR Y BONDAD, JUSTICIA Y  
MISERICORDIA, BENDICIÓN Y PAZ.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS  
BENDECIRNOS Y BENDECIR A TODO  
TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN  
FUERZA Y PAZ.

Sim shalom tová uvrajá, jayyim,  
jen vajésed verrajamim ‘alenu  
ve‘al kol Yisrael ‘ammeja.

Uvarejenu Avinu kul-lanu yájad  
beor paneja, ki veor paneja  
natata-lanu, Adonai Elohenu,  
torá vejayyim, ahavá vajésed,  
tzedaká verrajamim,  
berajá veshalom.

Vetov be‘eneja levarejenu  
ulvarej et-kol-‘ammejá Yisrael,  
berrov ‘oz veshalom.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים,  
חוֹ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וּבְרַכְנוּ אֲבֵינוּ בְּלֻנוּ לְחַד  
בְּאוֹר פְּנֵיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ  
נִתְּתָה-לָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ,  
תּוֹרָה וְחַיִּים, אֲהַבָּה וְחֶסֶד,  
צְדָקָה וְרַחֲמִים,  
בְּרָכָה וְשְׁלוֹם.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ  
וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל,  
בְּרֹב עֹז וְשְׁלוֹם.

*Entre Rosh Hashbshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:*

Y EN LIBRO DE LA VIDA,  
BENDICIÓN Y PAZ Y  
PROSPERIDAD BUENA Y  
SALVACIÓN Y CONSOLACIÓN, Y  
DECRETOS BUENOS, SEAMOS  
RECORDADOS E INSCRITOS  
FRENTE A TI, NOSOTROS Y  
TODO TU PUEBLO ISRAEL PARA  
LA VIDA BUENA Y PARA LA PAZ.

Uvséfer jayyim, berajá  
veshalom ufarnasá tová  
vishu‘á venejamá, ugzerot  
tovot, nizzajer venikkatev  
lefaneja, anajnu vejol ‘ammejá  
Yisrael lejayyim tovim  
ulshalom.

וּבִסְפֵר חַיִּים, בְּרָכָה  
וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה  
וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה, וּגְזֵרוֹת  
טוֹבוֹת, נִזְכָּר וְנִכְתָּב  
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמֶּךָ  
יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשְׁלוֹם.

*Continuará:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,\*  
QUE BENDICES A TU PUEBLO  
ISRAEL CON LA PAZ. AMÉN.

Baruj Attá Adonai,\*  
Hamevarej et ‘ammó Yisrael  
bash-shalom. Amén.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,\*  
הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּשְׁלוֹם. אָמֵן.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal  
contesta:*

*Durante la repetición del shalíaj tzibbur, el kahal dirá:*

**\*(Baruj Hu uvaruj Shemó)\***

*En su devoción individual continuará con la oración de Mar, Hijo de Ravina en la siguiente página.  
En su repetición, el shalíaj tzibbur dirá el siguiente verso y continuará con Kaddish Titkabbal en la página 30.*

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y  
LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A  
TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Yihíú lerratzón imre-fí,  
vehegyón libbí lefaneja,  
Adonai Tzurí vegoalí.

יְהִי לְרַצוֹן אֲמָרֵי פִי,  
וְהִגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ,  
יי צוּרִי וְגֹאֲלִי.

## 'Amidá

## Oración de Mar, hijo de Ravina

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

MI DIO, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ, Y QUE TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Y TODOS LOS QUE SE LEVANTAN CONTRA MI PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.

HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD. SALVE TU DIESTRA Y RESPONDEME.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN SU MISERICORDIA HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS, Y SOBRE TODO ISRAEL. AMÉN.

SEA TU VOLUNTAD FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, QUE SE CONSTRUYA EL TEMPLO RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS,

Y DANOS NUESTRA PARTE DE TU TORÁ, PARA HACER LAS LEYES DE TU FAVOR Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO.

Yihiú lerratzón imre-fí,  
vehegyón libbí lefaneja,  
Adonai Tzurí vegoalí.

Elohai, netzor leshoní merra',  
vesiftotai middabber mirmá,  
velimkalelai nafshí tiddom,  
venafshí ke'afar lakkol tihyé.

Petaj libbí betorateja, vaajaré  
mitzvoteja tirdof nafshí.

Vejol hakkamim 'alai lerra'á,  
meherá hafer 'atzatam vekalkel  
majashavtam. 'Asé lema'an  
shemaj, 'asé lema'an yeminaj,

'Asé lema'an torataj,  
'asé lema'an kedush-shataj.  
Hoshí'a yeminejá va'aneni.

Yihiú lerratzón imre-fí,  
vehegyón libbí lefaneja,  
Adonai Tzurí vegoalí.

*El individuo dará tres pasos hacia atrás. En "Osé" hará una venia a la izquierda. En "Hu" hará una venia a la derecha. En "ve'al kol" hará una venia frontal.*

'Osé shalom bimromav,  
Hu verrajamav ya'asé shalom  
'alenu, ve'al kol-Yisrael.  
Amén.

*Algunas kehillot añaden el siguiente párrafo.*

Yehí ratzón mil-lefaneja,  
Adonai Elohenu vElohé  
Avotenu, shettibbané bet  
hammikdash bimherá  
veyamenu,

Vetén jelkenu betorataj,  
la'asot jukké retzonaj  
ul'ovdaj belevav shalem.

יהיו לרצון אמרי־פי,  
והגיון לבי לפניך,  
יְיָ צורי וגואלי.

אלהי, נצור לשוני מרע,  
ושפתותי מדבר מרמה,  
ולמקללי נפשי תדם,  
ונפשי כעפר לכל תהיה.

פתח לבי בתורתך, ואחרי  
מצותיך תרדוף נפשי.

וכל הקמים עלי לרעה,  
מהרה הפר עצתם וקלקל  
מחשבתם. עשה למען  
שמיך, עשה למען ימינך,

עשה למען תורתך,  
עשה למען קדש־תך.  
הושיעה ימינך וגונני.

יהיו לרצון אמרי־פי,  
והגיון לבי לפניך,  
יְיָ צורי וגואלי.

עשה שלום במרומי,  
הוא ברחמי עשה שלום  
עלינו, ועל כל־ישׂראל.  
אמן.

יהי רצון מלפניך,  
יְיָ אלהינו ואלהי  
אבותינו, שתבנה בית  
המקדש במהרה בימינו,

ותן חלקנו בתורתך,  
לעשות חקי רצונך  
ולעבדך בלבב שלם.

[Si hay un minyán volverá a la página 9 para la repetición del shalíaj tzibbur]

**Kaddish Titkabbal**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO  
**(AMÉN)**

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.  
**(AMÉN)**

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN “AMÉN”.  
**(AMÉN)**

**SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO**

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.  
**(AMÉN)**

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN “AMÉN”  
**(AMÉN).**

SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN “AMÉN”  
**(AMÉN).**

SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y ÉXITO PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN “AMÉN”.  
**(AMÉN)**

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN “AMÉN”.  
**(AMÉN)**

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.  
*(El kahal responde: **Amén**)*

Be‘almá di verá kir‘uteh,  
veyamlj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.  
**(Amén)**

Bejayyejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba‘agalá  
uvizmán kariv. Veimrú Amén.  
**(Amén)**

*El Kahal dice al unísono con  
el shaliáj tzibbur:*

**Yehé Shemeh rabbá mevaraj  
le‘alam le‘almé ‘almayyá  
yitbaraj**

Veyishtabaj veyitpaar veyitromam  
veyitnassé veyithaddar veyit‘al-lé  
veyithal-lal, Shemeh dekudshá-  
Berij Hu.  
**(Amén)**

Le‘el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be‘almá. Veimrú:Amén.  
**(Amén)**

Titkabbal tzelothon uva‘uthón  
dejol bet Yisrael kodam Avuhón  
devishmayyá. Veimrú Amén.  
**(Amén)**

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá‘ viyshu‘á  
venejamá veshhezavá urefuá  
ugueul-lá uselijá vejappará  
verrevaj vehat-tzalá, lanu  
uljol-‘ammó Yisrael.  
Veimrú Amén.  
**(Amén)**

*El shaliáj tzibbur dará tres pasos hacia atrás. En  
“‘Osé” bará una venia a la izquierda. En “Hu” bará  
una venia a la derecha. En “ve‘al kol” bará una venia  
frontal.*

‘Osé shalom bimromav, Hu  
berrajamav ya‘asé shalom ‘alenu,  
ve‘al ‘al kol Yisrael. Veimrú amén.  
**(Amén)**

יתגדל ויתקדש  
שמה רבא.  
**(אמן)**

בעלמא די ברא כרעותה,  
וימליך מלכותה, וינצמח  
פרקנה, ויקרב משיחה.  
**(אמן)**

בחיכון וביומיכון ובחיי  
דכל-בית ישראל, בעגלא  
ובזמן קרוב. ואמרו אמן:  
**(אמן)**

**יהא שמה רבא מברך  
לעלם לעלמי עלמינא.  
יתברך**

וישתבח ויתפאר ויתרום  
ויתנשא ויתהדר ויתעלה  
ויתהלל שמה דקדשא-  
בריך הוא  
**(אמן)**

לעלא מן-כל-ברכתא  
שירתא תשבחתא ונחמתא  
דאמירו בעלמא, ואמרו אמן.  
**(אמן)**

תתקבל צלותהון ובעותהון  
דכל בית ישראל. קדם אבוהון  
דבשמאי. ואמרו אמן.  
**(אמן)**

יהא שלמא רבא מן  
שמאי, חיים ושבע וישוע  
ונחמה ושיזבא ורפואה  
וגאלה וסלחה וכפרה  
ורוח והצלחה לנו  
ולכל-עמו ישראל.  
ואמרו אמן.  
**(אמן)**

עשה שלום במרומיו, הוא  
ברחמיו יעשה שלום עלינו,  
ועל כל-ישראל. ואמרו אמן:  
**(אמן)**

ADONAI REINA EN MAJESTAD  
CUBIERTO, CUBIERTO ESTÁ ADONAI  
DE FUERZA REVESTIDO, ESTABLECIÓ  
EL MUNDO PARA QUE NO SEA  
MOVIDO.

ESTABLECIDO ESTÁ TU TRONO DESDE  
ENTONCES, DESDE SIEMPRE EXISTES  
TÚ.

SE ALZARON LOS RÍOS ADONAI,  
ALZARON LOS RÍOS SUS VOCES,  
ALZARON LOS RÍOS SU RUGIDO.

POR ENCIMA DE LA AGUAS MÚLTIPLES,  
TERRIBLES AGUAS ROMPIENDO EN EL  
MAR, ERES TERRIBLE EN LAS ALTURAS  
ADONAI.

TUS TESTIMONIOS SON CONFIABLES  
EN EXTREMO, EN TU CASA HABITA LA  
SANTIDAD, ADONAI, POR SIEMPRE.

Adonai malaj gueut lavesh,  
lavesh Adonai 'oz hitazzar,  
af tikkón tevel bal timmot.

Najón kisajá meaz,  
me'olam Atta.

Naseú neharot Adonai,  
naseú neharot kolam,  
yisú neharot dojyam.

Mikkolot máyim rabbim  
addirim mishberé yam,  
addir bammarom Adonai.

'Edoteja neemnú meod,  
levetejá náava-Kódesch,  
Adonai, leórej yamim.

יְיָ מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבַשׁ,  
לְבַשׁ יְיָ עַז הַתְּאָזָר,  
אִף תִּכּוֹן תֵּבֵל בְּלֹ תִמּוֹט.

נְכוֹן כִּסְאֶךָ מֵאֲזֵי,  
מֵעוֹלָם אֲתָהּ.

נְשָׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ,  
נְשָׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,  
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דּוֹכָם.

מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים  
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,  
אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ.

עֲדוֹתֶיךָ נֶאֱמְנוּ מֵאֲדָם,  
לְבִיתֶךָ נִאֲוָה קִדְשׁ,  
יְיָ לְאֶרֶץ יָמִים.

**Proviene de la página 27:** Y, por lo consiguiente, si erró en el invierno y dice "Bendícenos nuestro Padre" volverá a decirla. Con la diferencia de que si recordó antes de decir "Bendito eres Tú A. el que oye la oración" dirá estas dos palabras "Y da rocío y lluvia". Y lo mismo hará si acabó la bendición, pero no ha comenzado a decir "Halla favor A." (bendición 16, ה' רצה-página 22). Mas si pasó de este punto en la oración pero no ha llegado al punto en el que mueve los pies diciendo "El que hace la paz en los cielos", volverá al comienzo de la bendición "Bendice para nosotros" y proseguirá con el resto de la 'Amidá. Mas, si comenzó a dar los pasos para atrás, es necesario repetir toda la 'Amidá.

10. La décima bendición "Toca Tu gran shofar" (página 19) está junto a la bendición precedente por la mucha hartura y abundancia que habrá en el tiempo de la redención en cuyo siglo serán benditos estos años.

11. "Haz retornar a nuestros jueces como de antaño" es la undécima bendición. Porque aquel siglo de la redención gozará no solo de todos los bienes corpóreos sino de todos los bienes espirituales, de los cuales, no es el menor de todos la restitución de los jueces.

12. Luego sigue "Para los delatores no haya esperanza" (página 20). Pues entonces (en el tiempo de la redención) será lo que dijo el profeta "los que abandonaron al Señor serán consumidos." (Isaías 1.28)

13. Sigue "Sobre los justos" (página 20) y conformándose con lo que dice David "Y todas las fuerzas de los malos cortaré y serán levantadas las fuerzas del justo" porque entonces florecerán los buenos, cuando los malos perecen.

14. La decimotercera bendición "Habita en Jerusalén" (página 21) porque la gloria y la felicidad de los justos será dentro de Jerusalén.

15. "El retoño de David" (página 21) esta contiene el más esperado bien que sucederá a los venidos a Jerusalén, en cuyo tiempo se ha de revelar el Mesías Hijo de David.

16. A la precedente sigue "Escucha nuestra voz" (página 22) porque entonces todo el mundo dirigirá sus oraciones al Dio bendito. El individuo que está ayunando inserta el capítulo "Respondenos" antes de

decir "Bendito eres Tú A. el que oye la oración". Y acá se acaban las bendiciones del medio.

17. Luego sigue "Halla favor" (página 22) en la cual se pide la restitución de los sacrificios que en aquel tiempo se ofrecerán al Dio bendito, según dice el profeta "he de alegrarlos en mi casa de oración, sus holocaustos y sus sacrificios favorablemente sobre mi ara" (Isaías 56.7). En este lugar acabando de decir "servicio de Israel tu pueblo" se añade en Rosh Jódesh el capítulo "Nuestro Dio y Dio de nuestros padres suba y venga" (pagina 23).

18. La decimoséptima comienza "Reconocemos nosotros en Ti" (página 24) que sirve para dar gracias al Dio de tan excelsos favores que de ordinario hace con Su pueblo y con más ventaja ha de hacer con la venida del Mesías. Y aquí en Jannuká y en Purim, llegando a donde dice "pues desde siempre hemos esperado en Ti" se inserta el capítulo "por los milagros" (páginas 25-26). Y, como dijimos, es obligatorio inclinarse cuando dice "Reconocemos nosotros en Ti" y lo mismo cuando termina esta bendición cuando dice "Bendito eres Tú A. el bueno tu nombre etc."

19. Finalmente la decimooctava bendición "otorga paz" porque el remate de todas las bendiciones es la paz, según el dicho de David "A. bendecirá a su pueblo con la paz" (Salmos 29.11). Y de ahí acaba diciendo "el que bendice a Su pueblo con la paz". Y después dice la rogativa que comienza "guarda mi lengua del mal" en la que se pide al Dio bendito favor para no incurrir en pecados tan ordinarios como son la calumnia, la adulación. Luego trata de la humildad y el amor que se debe tener a los preceptos de la Ley Divina, con las cuales se vencen las mayores dificultades y fuerzas de los enemigos. Y acabando de decir "sean gratas las palabras de mi boca" en cuyo verso se implora la aceptación de dicha oración. Luego se hacen tres pasos para atrás como quien se despidе de la Divinidad, la cual se considera presente, comenzando con el pie izquierdo diciendo "El que hace la paz en los cielos" se volverá, inclinándose hacia la izquierda y prosiguiendo "El hará la paz sobre nosotros" y se inclinará hacia la derecha y acabando "y sobre todo Israel" inclinándose hacia delante. **(continúa en la siguiente página)**

*En presencia de un minyán los deudos y el shali'aj tzibbur dirán de pié. El kahal responde las palabras en negrita.*

## Kaddish shalem (Kaddish de los huérfanos)

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO  
**(AMÉN)**

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU  
VOLUNTAD. REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU MESÍAS.  
**(AMÉN)**

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA  
VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL,  
PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO.  
DIGAN "AMÉN".  
**(AMÉN)**

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO  
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE  
JAMÁS, BENDITO

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO  
Y ADORADO Y GLORIFICADO Y  
ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE  
DEL SANTO-BENDITO SEA.  
**(AMÉN)**

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y  
CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y  
CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE  
MUNDO. DIGAN "AMÉN"  
**(AMÉN)**

SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS,  
VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y  
MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN,  
REDECIÓN Y PERDÓN, INDULTO,  
ABUNDANCIA Y ÉXITO PARA  
NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO  
ISRAEL, DIGAN "AMÉN".  
**(AMÉN)**

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS,  
HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ  
SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO  
ISRAEL. DIGAN "AMÉN".  
**(AMÉN)**

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.  
*(El kahal responde: Amén)*

Be'almá di verá kir'uteh,  
veyamlj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.  
**(Amén)**

Bejayyejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá  
uvizmán kariv. Veimrú Amén.  
**(Amén)**

*El Kahal dice al unísono con  
el shali'aj tzibbur.*

Yehé Shemeh rabbá mevaraj  
le'alam le'almé 'almayyá  
yitbaraj

Veyishtabaj veyitpaar veyitromam  
veyitnassé veyithaddar veyit'al-lé  
veyithal-lal, shemeh dekudshá-  
Berij Hu. **(Amén)**

Le'el-la min-kol-birjatá  
shirató tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá. Veimrú Amén.  
**(Amén)**

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá'  
venejamá veshezavá urrefuá  
ugueul-lá uselijá vejappará  
verrevaj vehat-tzalá lanu uljol  
'ammó Yisrael. Veimrú Amén.  
**(Amén)**

*El shali'aj tzibbur dará tres pasos hacia atrás. En  
"Osé" bará una venia a la izquierda. En "Hu" bará  
una venia a la derecha. En "ve'al kol" bará una venia  
frontal.*

'Osé shalom bimromav, Hu  
verrajamav ya'asé shalom 'alenu,  
ve'al 'al kol-Yisrael. Veimrú  
Amén. **(Amén)**

תגדל ויתקדש  
שמה רבא.  
**(אמן)**

בעלמא די ורעוהיה,  
וימליך מלכותיה, ויצמח  
פרקנה, ויקרב משיחה.  
**(אמן)**

בחיכון וביומיכון ובחיי  
דכל-בית ישראל, בעגלא  
ובזמן קרוב ואמרו אמן:  
**(אמן)**

יהא שמה רבא מברך  
לעלם לעלמי עלמיא.  
יתברך

וישתבח ויתפאר ויתרום  
ויתנשא ויתהדר ויתעלה  
ויתהלל שמה דקדשא-  
ברוך הוא **(אמן)**

לעלא מן-כל-ברכתא  
שירתא תשבחתא ונחמתא  
דאמרו בעלמא. ואמרו אמן.  
**(אמן)**

יהא שלמא רבא מן  
שמיא, חיים ושבע וישוע  
ונחמה ושינבא ורפואה  
וגאלה וסלחה וכפרה  
ורוח והצלה לנו ולכל  
עמו ישראל. ואמרו אמן.  
**(אמן)**

עשה שלום במרומו, הוא  
ברחמיו יעשה שלום עלינו,  
ועל כל-ישראל,  
ואמרו אמן: **(אמן)**

Y no volverá al lugar donde dijo la 'Amidá (tres pasos adelante) hasta que el Jazán llegue a la Kedushá (página 12-13), o por lo menos hasta que comience a repetir la 'Amidá. Y juntando los pies dirá "Kadosh, kadosh, kadosh" con el Kahal de manera acostumbrada. Y debe tener gran intención al oír la repetición de las bendiciones de la 'Amidá para responder cada vez que se pronuncie el nombre del Dio Bendito (Adonai) dirá

"Baruj Hu uvaruj Shemó" y acabada la bendición dirá "Amén" bien pronunciado con todas sus letras. Y es pecado hablar durante la repetición de la 'Amidá. En ésta debe observarse los siguientes dinim: i.) No podrá decir la Kedushá cojointamente con el Jazán, mas en este tiempo callará. Y sólo dirá en alta voz y con gran estrépito y terror (una vez el jazán haya terminado): "Kadosh, kadosh, kadosh..." Y después las demás res-

## ‘Alenu leshabbeaj

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE ALABAR AL SEÑOR DE TODO, OFRECER GRANDIOSIDAD AL FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES DE LAS TIERRAS, Y NO NOS PUSO COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS DE LA TIERRA,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO DESTINO COMO EL DE TODAS SUS MULTITUDES,

(YA QUE ELLOS SE PROSTRAN ANTE VANIDAD Y VACUIDAD, Y ORAN A UNA “DEIDAD” QUE NO SALVA.)

Y NOSOTROS NOS PROSTRAMOS

ANTE EL REY EL REY DE LOS REYES, EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA, Y EL TRONO DE SU GLORIA ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA, Y LA PRESENCIA DE SU FUERZA EN LAS ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIO - NO HAY OTRO, DE VERDAD ES NUESTRO REY Y NO OTRO EN SU LUGAR, COMO ESTÁ ESCRITO EN LA TORÁ: “Y SABRÁS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIO EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO.” (DEUTERONOMIO 4.39)

‘Alenu leshabbéaj laAdón hakkol, latet guedul-lá leyotzer bereshit, sheló ‘asanu kegoyé haartzot, veló samanu kemishpejot haadamá,

Sheló sam jelkenu kahem, vegoralenu kejol hamonam,

*Algunos añaden:*

(shehem mishtajavim lehével varik, umitpalelim el “el” lo yoshía’)

Vaanajnu mishtajavim

*Mientras dice “mishtajavim” hará una reverencia hacia adelante.*

lifné Mélej maljé hammelajim, hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed áretz, umoshav yekaró bash-shamáyim mimmá‘al, ushjinat ‘uzzó begovhé merromim.

Hu Elohenu-en ‘od, emet malkenu veefes zulató, kakkatuv batorá: “Veyada‘tá hayyom vahashevotá el levavejá, ki Adonai Hu HaElohim bash-shamáyim mimmá‘al, ve‘al-haáretz mittájat, en ‘od.” (Devarim 4.39)

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן  
הַכֹּל, לַתֵּת גְּדוּלָהּ לְיוֹצֵר  
בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי  
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ  
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה,

שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כֶּהֱם,  
וְגַרְלָנוּ כְּכֹל הַמּוֹנֵם,

שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל  
וְרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֶל  
“אֵל” לֹא יוֹשִׁיעַ

וְאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים,  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיָסַד  
אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ  
בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל,  
וְשֹׁכֵן עַל בְּגַבְהֵי  
מְרוֹמִים,

הוּא אֱלֹהֵינוּ-אֵין עוֹד,  
אִמֵּת מַלְכֵנוּ וְאִפְס זולָתוֹ,  
כְּפָתוּב בְּתוֹרָה: “וְיָדַעַתָּה  
הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל  
לְבָבְךָ, כִּי יְיָ הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם  
מִמֶּעַל, וְעַל-הָאֶרֶץ  
מִתְחַת, אֵין עוֹד.” (דברים 4:39)

puestras. ii.) Llegando el jazán a “Reconocemos” (página 24) el kahal hará una reverencia y dirá el *Modim derrabanán* que está en los libros de rezos. iii.) Siendo que alguien yerre o se olvide de añadir el verso de “suba y venga” en Rosh jódesh o en los días medianos de Páscoa, o se olvide de añadir cualquier cosa por lo cual es necesario repetir la ‘Amidá, basta tener la intención a lo que dice el Jazán, palabra por palabra, durante la repetición de la ‘Amidá, y cuando termine el Jazán, hará los tres pasos para atrás y con esto basta.

A esta nobilísima oración nuestros sabios llamaron de “18 bendiciones” (Shemoné ‘esré) y nosotros contamos con 19. La duodécima “Para los delatores no haya esperanza” (página 20) no fue ordenada por los ilustres varones de la Gran Asamblea sino después, en condenación de algunos pésimos hombres que nos ofendieron en Yavne. A estas bendiciones no se

agregará ninguna y aquel que tiene cosas particulares que pedir podrá hacer la petición en la bendición que mejor le corresponda. Por ejemplo, se quiere pedir por un enfermo lo hará en la bendición “Cúranos”. Y si quiere pedir alimentos, lo hará durante la novena bendición por los años. Advirtiendo que siempre se comenzará primero con la bendición conforme está en el libro de oraciones. Y habiendo errado o faltado alguna bendición de las del medio, no tiene necesidad de repetir la ‘Amidá, si no sólo aquella bendición que faltó o en la que erró y proseguirá hasta el fin. Y esto si todavía no ha hecho los tres pasos, porque entonces tendrá que repetir toda la ‘Amidá. Y siendo que alguien llegue tarde a la sinagoga y encuentre al Kahal diciendo ‘Amidá, no dirá con ellos, por cuanto es necesario que diga primero el Shemá’ con sus bendiciones. (continúa en la siguiente página)

**‘Al ken nekavvé Laj**

POR TANTO ESPERAMOS EN TI ADONAI NUESTRO DIO, VER PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA, REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA, Y A LOS DIOSES FALSOS CORTARÁS CORTÁNDOLOS.

[PARA ASÍ] COMPONER EL MUNDO CON EL REINO DEL TODOPODEROSO, Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE, Y TORNARÁN A TI TODOS LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA Y POR TI HA DE JURAR TODA LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIO SE ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN RESPETO, Y RECIBIRÁN TODOS EL YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA SIEMPRE.

PUES EL REINO TUYO ES, Y PARA SIEMPRE REINARÁS GLORIOSAMENTE, COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ: “ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”  
(Exodo 15.18)

Y ESTÁ DICHO: “Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI [QUE ES] UNO Y SU NOMBRE ES UNO.”  
(Zacarías 14.9)

‘Al ken nekavvé-Laj Adonai Elohenu, lirot meherá betiféret ‘uzzaj, leha‘avir guil-lulim min haáretz, vehaelilim karot yekkaretún,

letakkén ‘olam bemaljut Shaddai, vejol bené basar yikreú vishmejá, lehafnot Eleja kol rish‘e áretz

Yakíru veyede‘ú kol yoshevé tevel, ki Lejá tǐjrá‘ kol-bérej, tish-shavá‘ kol lashón.

Lefaneja Adonai Elohenu yijre‘ú veyippolu, velijvod shimjá yekar yittenu, vikabbelú jul-lam et ‘ol maljuteja, vetimloj ‘alehem meherá le‘olam va‘ed.

Ki hammaľjut Shel-lejá hi, ul‘olemé ‘ad timloj bejavod, kakkatuv betorataj: “Adonai yimloj le‘olam va‘ed.”  
(Shemot 15.18)

Veneemar: “vehayá Adonai leMélej ‘al-kol-haáretz, bayyom hahú yihyé Adonai ejad, ushmó ehad.”  
(Zejariyá 14.9)

עַל כֵּן נִקְוֶה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרֶת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כָּרוֹת יַכְרִיתוּן,

לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֲלֵיךְ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ.

יַכִּירוּ וַיְדַעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בְּרִיָּךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן.

לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרְאוּ וַיִּתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד.

כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, בְּפִתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ: יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
(שְׁמוֹת טו:יח)

וַנֵּאמַר: וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יי אֶחָד, וַיִּשְׁמוּ אֶחָד.  
(זְכַרְיָה יד:ט)

Y con esto hemos referido los dinim que se han de observar en la ‘Amidá para que la oración sea aceptada. Y es buena costumbre dar algo de Tzedaká antes de decir la ‘Amidá, como decía David, “con Tzedaká veré tu rostro” (Salmos 17.15). Y puesto que todo esto haya concurrido en la ‘Amidá, y sea dicha con la intención debida, no dirá el hombre para sí: “Es forzoso que el Dios me responda”. Mas se imaginará siempre que todo lo que Dios ha de hacer lo hará por su propia misericordia. Pues por mucho que el hombre haga, no merecerá la más mínima de las mercedes que recibe y que cada día recibe, de aquel Señor del cual recibe todo ser la vida que posee. Como dijo el profeta Miqueas “¿quién me anticipó que yo haya de pagar?” Todo lo debemos y así mismo esperamos que ha de ser por la infinita misericordia de Dios y la liberalidad de Su mano poderosa.

[**Thesouro dos Dinim** por Rabbí Mennashé ben Israel (Dinim de Tefilá, capítulo xiii)]

Sobre el asunto de la recitación de las cien bendiciones o los salmos de Pesuké Dezimrá sobre si se debe hacer rápidamente y velozmente, este un tremendo error. Y aquel que no regaña a los jazanim cuando hacen esto peca también. Pues todas estas cosas son formas verbales de servicio al Creador y la intención es que las personas mediten en ellas cuando las dicen. Y el que las dice orientará su corazón y sabrá que con estas está hablando con el Señor de todo el mundo, ya sea para pedirle algo o para agradecerle o para loarlo o para ensalzar Sus acciones y Sus gracias o para describir las maravillas de Sus creaturas y Su poder. Esto también atañe a todas los tipos de bendiciones y a todo tipo de salmos, especialmente aquellos de Pezuke dezimrá. Y si con éstas nos comunicamos con Él, Sea exaltado, ¿cómo nos es lícito apurarnos en ellas y remover nuestra consciencia de lo que se está diciendo, asimilándose en esto a aquel que no sabe lo que dice y no entiende, siendo en su oración como un loro o un idiota que repite todo aquello que otra persona le dicta?  
[Extraído de **Teshuvot HaRambam**, 2.261]



## KABBALAT SHABBAT

*Algunas kehillot comienzan el servicio de Kabbalat Shabbat con el Salmo 29 en la página 40.  
Otras congregaciones recitan los Salmos 95-99 antes de llegar a este punto.*

### Salmo 95

¡VAMOS, CANTEMOS A ADONAI!  
CANTEMOS JUBILOSOS A LA ROCA DE  
NUESTRA SALVACIÓN.

ACERQUÉMONOS A SU ROSTRO CON  
GRATTUD, CON SALMOS CANTEMOS  
JUBILOSOS A ÉL.

PUES UN DIO GRANDE ES ADONAI, Y  
UN GRAN REY SOBRE TODO LO  
DIVINO.

EN SU MANO LAS ENTRAÑAS DE LA  
TIERRA, LAS CUMBRES DE LAS  
MONTAÑAS SON SUYAS.

SUYO ES EL MAR YA QUE ÉL LO HIZO,  
Y LO SECO SUS MANOS CREARON.

VAMOS POSTRÉMONOS E INCLINÉ-  
MONOS, ARRODILLÉMONOS ANTE  
ADONAI NUESTRO HACEDOR.

PUES ÉL ES NUESTRO DIO Y  
NOSOTROS PUEBLO DE SU PASTOREO Y  
REBAÑO DE SU MANO, SÓLO SI HOY SU  
VOZ ATENDIESES:

“NO ENDURESCAN SUS CORAZONES  
COMO EN MERIVÁ, COMO EL DÍA EN  
MASSÁ EN EL DESIERTO,

CUANDO ME RETARON SUS PADRES,  
ME PROBARON AÚN TRAS VER MI  
OBRA.

CUARENTA AÑOS LUCHÉ CONTRA ESA  
GENERACIÓN Y DIJE ‘UN PUEBLO DE  
ERRADO CORAZÓN SON ELLOS, ELLOS  
NO CONOCIERON MIS SENDAS.’

POR ELLO JURÉ EN MI IRA, ‘ELLOS NO  
LLEGARÁN A MI DESCANSO.’”

Lejú nerrannená lAdonai.  
Nari‘a leTzur yish‘enu.

Nekaddemá fanav betodá,  
bizmirot naria‘ lo.

Ki El gadol Adonai,  
uMélej gadol ‘al-kol-elohim.

Asher beyadó mejkeré-áretz,  
vetoafot harim lo.

Asher-lo hayyam veHú ‘asahu,  
veyabbéshet yadav yatzaru.

Bóu nishtajavé venijra‘á,  
nivrejá lifné-Adonai ‘osenu.

Ki Hu Elohenú vanajnu ‘am  
már‘ito vetzón yadó,  
hayyom im-bekoló tishma‘u:

Al-takshú levavjem kiMrivá,  
keyom Massá bammidbar,

Asher nissuni avotejem,  
bejanuni gam-raú fo‘olí.

Arba‘im shaná akut bedor,  
vaomar ‘am to‘é levav hem,  
vehem lo-yade‘ú derajai.

Asher-nishba‘ti veappí,  
im-yevóun el-menujatí.

לְכוּ נְרַנְנָה לַיהוָה  
נְרִיעָה לְצִוּר יִשְׁעָנוּ.

נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה,  
בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ,  
וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מְחַקְרֵי-אָרֶץ,  
וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לוֹ.

אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ,  
וַיִּבְשֹׁת יַדָיו יָצָרוּ.

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנִכְרַעָה,  
נִבְרָכָה לִפְנֵי יְיָ עֲשֵׂנוּ.

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם  
מְרֵעֵינוּ וְצֹאן יָדוֹ,  
הַיּוֹם אִם בָּקְלוּ תִשְׁמָעוּ:

אֶל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כַּמְרִיבָה,  
כַּיּוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר,

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם,  
בְּחַלּוֹנִי גַם רָאוּ פִּעְלִי.

אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר,  
וְאָמַר עִם תִּלְעִי לְבַב הֵם,  
וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכֵי.

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי,  
אִם-יָבֹאוּ אֶל-מְנוּחָתִי.

**SÓLO SI HOY SU VOZ ATENDIESES--** Y no sean como sus ancestros, la generación del desierto, los cuales inmediatamente después de ser redimidos de la casa de la esclavitud retaron al Dios en Refidim. **CUARENTA AÑOS LUCHÉ CONTRA ESA GENERACIÓN--**Cuando me retaron con el asunto de los espías hasta que dije que se demorarían cuarenta años en el desierto. Y la interpretación de **LUCHÉ** puede ser encontrada en el Salmo 119:158: “*Vi a los traidores y luché contra ellos*” y la interpretación de esta lucha se puede encontrar en la obra de nuestros Rabinos de Bendita Memoria (ver *Talmud Gittin* 26b). Y la interpretación de **ESA GENERACIÓN** es con la generación del desierto con

quienes estuve luchando cuarenta años. **Y DIJE ‘UN PUEBLO DE ERRADO CORAZÓN SON ELLOS,--** Dije que tenían un corazón errado y su corazón quiere la iniquidad y no creyeron en Mí. **ELLOS NO CONOCIERON MIS SENDAS.’--** Y no reconocieron todos los milagros que hice con ellos y tuvieron miedo de entrar a la tierra de Israel y no confiaron en Mí. Por eso juré que no llegarían allá y que morirían en el desierto todos los mayores de veinte años.

[Seleccionado de la **Interpretación del Libro de los Salmos** del Rabbí David Kimij]

## Salmo 96

¡CANTEN A ADONAI UN CANTO NUEVO! ¡CANTE A ADONAI TODA LA TIERRA!

¡CANTEN A ADONAI! BENDITO SU NOMBRE, ANUNCIEN DE DÍA EN DÍA SU SALVACIÓN.

DECLAREN ENTRE LAS NACIONES SU GLORIA, ENTRE TODOS LOS PUEBLOS SUS MARAVILLAS.

PUES GRANDE ES ADONAI Y ALABADO GRANDEMENTE, TEMIBLE ES ÉL SOBRE TODO LO DIVINO.

PUES TODOS LOS “DIOSES” DE LOS PUEBLOS SON VACUIDADES, ¡ADONAI [EN CAMBIO] LOS CIELOS HIZO!

HONOR Y MAJESTAD ANTE ÉL, FUERZA Y BELLEZA HAY EN SU SANTUARIO.

ATRIBUYAN A ADONAI - FAMILIAS DE LOS PUEBLOS, ATRIBUYAN A ADONAI GLORIA Y FUERZA.

ATRIBUYAN A ADONAI LA GLORIA DE SU NOMBRE, ALCEN TRIBUTO Y VENGAN A SUS ATRIOS.

PÓSTRENSE ANTE ADONAI EN LA BELLEZA DEL SANTO, TIEMBLA ANTE ÉL TODA LA TIERRA.

DECLAREN ENTRE LAS NACIONES: ‘ADONAI REINA. AUNQUE ESTÁ CIMENTADO EL MUNDO DE MODO QUE NO SE MOVERÁ, ÉL JUZGARÁ A LOS PUEBLOS CON EQUIDAD.’

ALÉGRENSE LOS CIELOS Y REGOCÍJESE LA TIERRA, QUE RUJA EL MAR Y SU CONTENIDO.

EXTASÍESE EL CAMPO Y TODO LO QUE HAY EN ÉL, ENTONCES CANTARÁN TODOS LOS ÁRBOLES DEL BOSQUE.

ANTE ADONAI QUE VIENE, QUE VIENE A JUZGAR A LA TIERRA, ÉL JUZGARÁ AL MUNDO CON JUSTICIA Y A LOS PUEBLOS CON LEALTAD.

Shiru lAdonai shir jadash.  
Shiru lAdonai kol-haáretz.

Shiru lAdonai barejú shemó,  
basserú miyyom-leyom  
yeshu‘ató.

Sapperú vaggoyim kevodó,  
bejol-ha‘ammim nifleotav.

Ki gadol Adonai  
umhul‘lal meod,  
norá Hu ‘al-kol-elohim.

Ki kol-elohé ha‘ammim  
elilim <sup>(pausa)</sup> vAdonai  
shamáyim ‘asá.

Hod-vehadar lefanav,  
‘oz vetiféret bemikdashó.

Havú lAdonai mishpejot  
‘ammim, havú lAdonai  
kavod va‘oz.

Havú lAdonai kevod Shemó,  
seú-minjá uvóu lejatzrotav.

Hishtjavú lAdonai  
behadrat-Kódesht,  
jilu mippanav kol-haáretz.

Imrú vaggoyim: Adonai malaj,  
af-tikón tével bal-timmot,  
yadín ‘ammim bemesharim.

Yismejú hash-shamáyim  
vetaguel haáretz,  
yir‘am hayyam umloó.

Ya‘aloz sadai vejol-asher-bo,  
az yerrannenú kol-‘atzé-yá‘ar.

Lifné Adonai ki va, ki va  
lishpot haáretz,  
yishpot-tevel betzédek,  
ve‘ammim beemunató.

שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ.  
שִׁירוּ לַיְי כָּל-הָאָרֶץ.

שִׁירוּ לַיְי בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ,  
בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם-לְיוֹם  
יְשׁוּ‘אֹתוֹ.

סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ,  
בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.

כִּי גָדוֹל יְיָ  
וּמְהֻלָּל מְאֹד,  
נֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים  
אֱלִילִים | וַיְי  
שָׁמַיִם עָשָׂה.

הוֹד וְהַדָּר לְפָנָיו,  
עֹז וְתִפְאֵרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ.

הָבוּ לַיְי מִשְׁפָּחוֹת  
עַמִּים, הָבוּ לַיְי  
כְּבוֹד וְעֹז.

הָבוּ לַיְי כְּבוֹד שְׁמוֹ,  
שְׂאוּ-מִנְחָה וּבְאוּ לְחַצְרוֹתָיו.

הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיְי  
בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ,  
חִילוּ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.

אִמְרוּ בְּגוֹיִם: יְיָ מְלֹךְ,  
אֶרֶץ-תִּפְוֹן תִּבְּל בַּל תִּמּוֹט,  
יָדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים.

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם  
וְתִגַּל הָאָרֶץ,  
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוּ.

יַעֲלוּ שְׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ,  
אֲז יִרְנְנוּ כָל-עֵצֵי-לְעָר.

לִפְנֵי יְיָ כִּי בָּא, כִּי בָּא  
לִשְׁפֹט הָאָרֶץ,  
יִשְׁפֹט-תִּבְּל בְּצֶדֶק,  
וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ.

**Salmo 97**

¡ADONAI REINA! ¡REGOCÍJESE  
LA TIERRA! ¡ALÉGRENSE  
LAS ISLAS NUMEROSAS!

NUBE Y NIEBLA HAY EN  
SU DERREDOR, JUSTICIA Y LEY SON  
EL FUNDAMENTO DE SU TRONO.

UN FUEGO ANTE ÉL CORRE,  
Y CONSUME EN DERREDOR  
A SUS ADVERSARIOS.

ALUMBRARON SUS RELAMPAGOS  
EL MUNDO, VIÓ Y TEMBLÓ  
LA TIERRA.

LAS MONTAÑAS COMO CERA  
SE DERRITIERON ANTE ADONAI,  
ANTE EL SEÑOR DE TODA  
LA TIERRA.

PROCLAMEN LOS CIELOS SU  
JUSTICIA, Y VEAN TODOS  
LOS PUEBLOS SU GLORIA.

SE AVERGONZARÁN TODOS LOS QUE  
SIRVEN ÍDOLOS- AQUELLOS QUE SE  
JACTAN EN VACUIDADES, SE PÓSTRARÁ  
ANTE ÉL TODO LO DIVINO.

OYÓ Y SE ALEGRÓ SIÓN,  
REGOCIJÁRONSE LAS HIJAS DE  
YEHUDÁ, POR TUS JUICIOS ADONAI.

PUES TÚ ADONAI ERES EL MÁS ALTO  
SOBRE TODA LA TIERRA,  
GRANDEMENTE FUISTE EXALTADO  
POR SOBRE TODO LO DIVINO.

¡AMANTES DE ADONAI, ODIEN LO  
MALO! ÉL CUIDA LAS ALMAS DE SUS  
FIELES, DE LA MANO DE LOS MAL-  
HECHORES LOS LIBRARÁ.

LA LUZ ESTA SEMBRADA PARA EL  
JUSTO, Y PARA LOS RECTOS DE  
CORAZÓN LA ALEGRÍA.

¡ALÉGRENSE LOS JUSTOS EN  
ADONAI! Y DEN GRACIAS A LA  
MEMORIA DE SU SANTIDAD.

Adonai malaj taguel haáretz,  
yismejú iyim rabbim.

‘Anán va‘arafel sevivav,  
tzédek umishpat mejón kisó.

Esh lefanav telej,  
utlahet saviv tzarav.

Heíru verakav tevel,  
raatá vattajel haáretz.

Harim kaddonag namassu  
mil-lifné Adonai,  
mil-lifné Adón kol-haáretz.

Higguidu hash-shamáyim  
tzidkó, verraú  
jol-ha‘ammim kevodó.

Yevoshu kol-‘óvede fésel  
hammithalelim baelilim,  
hishtajavú-lo kol-elohim.

Shame‘á vattismaj Tziyyón,  
vattaguelna benot Yehudá,  
lemá‘an mishpateja Adonai.

Ki-Attá Adonai ‘elyón  
‘al-kol-haáretz, meod na‘aleta  
‘al-kol-elohim.

Ohavé Adonai sinú ra‘,  
shómer nafshot jasidav,  
miyyad resha‘im yat-tzilem.

‘Or zarúa‘ lat-tzadik,  
ulyishré-lev simjá.

Simjú tzaddikim bAdonai,  
vehodú lezéjer kodshó.

יְי מְלֹךְ תִּגַּל הָאָרֶץ,  
יִשְׁמְחוּ אֵימִים רַבִּים.

עָנָן וְעַרְפָּל סְבִיבָיו,  
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כִּסְאוֹ.

אֵשׁ לִפְנֵי תֵלָהּ,  
וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָו.

הָאִירוּ בְּרַקְיוֹ תֵבֵל,  
רָאֲתָהּ וּתַחַל הָאָרֶץ.

הַרִים כַּדּוֹנָג נִמְסּוּ  
מִלִּפְנֵי יְי,  
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

הַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם  
צֶדֶקוֹ, וְרָאוּ  
כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.

יִבְשׂוּ כָּל-עֹבְדֵי יָדוֹ  
הַמִּתְהַלְלִים בְּאֵלִילִים,  
הַשִּׁתְחַוּוּ לוֹ כָּל-אֱלֹהִים.

שְׂמְעָה וּתִשְׁמַח צִיּוֹן,  
וּתְגַלְגַּל בְּנוֹת יְהוּדָה,  
לְמַעַן מִשְׁפֹּטֶיךָ יְי.

כִּי-אַתָּה יְי עֲלִיּוֹן  
עַל-כָּל-הָאָרֶץ, מְאֹד נִעְלִיתָ  
עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

אֲהִיב יְי שְׂנְאוֹ רַע,  
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו,  
מִיַּד רְשָׁעִים יִצִּילֵם.

אוֹר זָרַע לְצַדִּיק,  
וּלְיֹשְׁרֵי-לֵב שְׂמַחָה.

שְׂמְחוּ צַדִּיקִים בְּיְי,  
וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קִדְשׁוֹ.

**ADONAI REINA ¡REGOCÍJESE LA TIERRA! ¡ALÉGRENSE LAS ISLAS NUMEROSAS!--**Muchos de estos Salmos [que leemos en Kabbalat shabbat] tienen el propósito de afianzar los corazones de los hombres que han perdido la esperanza de la redención a lo largo del extendido exilio. **SE AVERGONZARÁN--**entonces [en los días del Mashíaj] **TODOS LOS QUE SIRVEN ÍDOLOS. AQUELLOS QUE SE** jactaban y se vanagloriaban **EN VACUIDADES** y decían que su éxito se debía a los ídolos que adoraban y ahora que el Dio Bendito juzga a estos ídolos verán y sabrán que no hay realidad en ellos y que sólo

Hashem tiene poder. Y los ídolos y las imágenes son figuras que hacen en la forma de las huestes celestiales y las adoran. **SE PÓSTRARÁ ANTE ÉL TODO LO DIVINO--** Esto quiere decir que las huestes celestiales, que estos veneraban, ellas mismas aceptarán y se postrarán ante Hashem al hacer justicia con ellos que las adoraban.

[Seleccionado de la **Interpretación del Libro de los Salmos** del Rabbí David Kimji]

**Salmo 98**

UN SALMO:

CANTEN A ADONAI UN CANTO NUEVO PUES MARAVILLAS HA HECHO, SALVACIÓN PARA ÉL DE SU DIESTRA Y DE SU BRAZO SANTO.

HA ANUNCIADO ADONAI SU SALVACIÓN, ANTE LOS OJOS DE LAS NACIONES DESCUBRIÓ SU JUSTICIA.

RECORDÓ SU MISERICORDIA Y FIDELIDAD PARA CON LA CASA DE ISRAEL, VIERON TODOS LOS CONFINES DE LA TIERRA LA SALVACIÓN DE NUESTRO DIO.

CLAME A ADONAI TODA LA TIERRA, PRORRUMPAN EN CANCIÓN Y MELODÍA.

CANTEN ALABANZAS A ADONAI CON EL ARPA, CON EL ARPA Y LA VOZ CANTANTE.

CON TROMPETAS Y EL SONIDO DEL SHOFAR, CLAMAD ANTE EL REY ADONAI.

RUJA EL MAR Y SU CONTENIDO, EL MUNDO Y LOS QUE HABITAN SOBRE ÉL.

LOS RÍOS APLAUDIRÁN CON SUS PALMAS, JUNTAS LAS MONTAÑAS CANTARÁN.

ANTE ADONAI QUE VIENE A JUZGAR LA TIERRA, JUZGARÁ AL MUNDO CON JUSTICIA Y A LOS PUEBLOS CON EQUIDAD.

Mizmor:

Shiru lAdonai shir jadash ki-niflaot 'asá, hoshí'a-lo yeminó uzróa' kodshó.

Hodía' Adonai yeshuató, le'ené haggoyim guil-lá tzidkató.

Zajar jasdó veemunató levat Yisrael, raú jol-afsé-áretz et yeshu'at Elohenu.

Harí'u lAdonai kol-haáretz, pitzjú verrannenú vezammeru.

Zammerú lAdonai bejinnor, bejinnor vekol zimrá.

Bajatzótzerot vekol shofar, harí'u lifné hamMélej Adonai.

Yir'am hayyam umloó, tével veyoshevé vah.

Neharot yimjáu-jaf, yájad harim yerranenu.

Lifné-Adonai ki va lishpot haáretz, yishpot tevel betzédek, ve'ammim bemesharim.

מזמור:

שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ,  
כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה־לוֹ  
יְמִינוּ וּזְרוֹעַ קִדְשׁוֹ.

הוֹדִיעַ יְי שְׁוֹעָתוֹ,  
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גָּלָה  
צְדָקָתוֹ.

זָכַר חֲסֵדוֹ וְאֶמוּנָתוֹ לְבַיִת  
יְשׁוּאַל, רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אַרְצָה  
אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.

הֲרִיעוּ לַיְי כָּל־הָאָרֶץ,  
פִּצְחוּ וּרְנְנוּ וְזַמְרוּ.

זַמְרוּ לַיְי בְּכִנּוֹר,  
בְּכִנּוֹר וְקוֹל זַמְרָה.

בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר,  
הֲרִיעוּ לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ יְי.

יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוֹ,  
תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ.

נְהַרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף,  
לְחַד הַרִים יִרְנְנוּ.

לַפְּנֵי יְי כִּי בָּא לְשַׁפֵּט  
הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצִדְקָה,  
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים.

*Preparativos para el Shabbat*

Y en la víspera del Shabbat se esmerará en preparar la cena del Shabbat. Y aún si tiene muchos sirvientes, se esmerará él mismo en honor del Shabbat que es llamado reina y novia y cuyo valor es idéntico al de todas las otras mitzvot. Y se esforzará en los arreglos del Shabbat pues Rava mismo salaba su pez para Shabbat (*Talmud Shabbat* 119a). Y de acuerdo a sus capacidades comprará manjares para alegrar el Shabbat. Y no comerá en la víspera del Shabbat después de Minjá no sea dañe su apetito en la cena de Shabbat. Cerca al ocaso preparará la mesa, las sillas y las velas y preparará todo, las copas y los platos. Y se preocupará por preparar el vino para la santificación (*Kiddush*) del día. Y se cortará las uñas cada víspera de Shabbat. Y afilará su cuchillo. Como interpretaron nuestros rabinos "Y

será en el día sexto prepararás lo que habrás de traer" (*Éxodo* 16.5)- esto se refiere a afilar el cuchillo. Y [nuestros rabinos] también interpretaron "Y sabrás que hay paz en tu tienda" (*Job* 5.24)- esto se refiere a afilar el cuchillo, pues si el hierro se mella y no puede cortar con el cuchillo entonces no habrá paz en el hogar. Y lavará su cara y sus manos y sus pies con agua caliente en la víspera después de terminar todas sus labores. Y todo lo que hará lo hará en honor del Shabbat. Y añadirá del tiempo profano al tiempo sagrado [i.e. introducirá el Shabbat antes de que sea el día sexto haya concluido]. Y cuando comience a oscurecer, frotará sus ropas [para garantizar que no está cargando ningún objeto prohibido como dinero o un lápiz] y encenderá la candela cuando el sol todavía esté por encima de la copa de los árboles.

**Salmo 99**

¡ADONAI REINA-QUE TIEMBLÉN LOS PUEBLOS! SENTADO ENTRE LOS KERUVIM-TIEMBLA LA TIERRA.

ADONAI EN SIÓN ES GRANDE, Y EXALTADO ES ÉL SOBRE TODOS LOS PUEBLOS.

ALABEN TU NOMBRE GRANDE Y TEMIBLE, SANTO ES ÉL.

LA FUERZA DE UN REY QUE A LA LEY AMA- TÚ ESTABLECISTE LA RECITTUD, LEY Y EQUIDAD PARA CON YA'AKOV TÚ HICISTE.

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIO, Y PÓSTRENSE ANTE LA PISADURA DE SUS PIES, SANTO ES ÉL.

MOSHÉ Y AHARÓN ENTRE SUS SACERDOTES, SHMUEL ENTRE LOS QUE LLAMABAN SU NOMBRE, LLAMABAN A ADONAI Y ÉL LES RESPONDÍA.

EN MEDIO DE UNA COLUMNA DE NUBE HABLABA CON ELLOS, ELLOS GUARDARON SUS TESTIMONIOS Y LA LEGISLACIÓN QUE ÉL LES DIO.

ADONAI NUESTRO DIO TÚ LES RESPONDISTE, UN DIO INDULGENTE FUISTE PARA CON ELLOS, AUNQUE VENGADOR DE SUS TRANSGRESIONES.

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIO, Y PÓSTRENSE EN SU MONTE SAGRADO, PUES SANTO ES ADONAI NUESTRO DIO.

Adonai malaj- yirguezú 'ammim. Yoshev keruvim-tanut haáretz.

Adonai beTziyyón gadol, verram Hu 'al-kol-ha'ammim.

Yodú Shimja gadol venorrá, kadosh Hu.

Ve'oz Mélej mishpat ahev-Attá konanta mesharim, mishpat utzdaká beYa'akov Attá 'asita.

Romemú Adonai Elohenu, vehishtájavu lahadom raglav, kadosh Hu.

Moshé veAharón bejohanav, uShmuel bekoreé Shemó, korim el-Adonai veHú ya'anem.

Be'amud 'anán yedabber 'alehem, shamerú 'edotav vejok nátan-lamo.

Adonai Elohenu Attá 'anitam, El nosé hayita lahem, venokem 'al-'alilotam.

Romemú Adonai Elohenu, vehishtájavu lehar kodshó, ki-kadosh Adonai Elohenu.

יְי מֶלֶךְ-יִרְגְּזוּ עַמִּים. יֹשֵׁב כְּרֻבִים-תִּנּוּט הָאָרֶץ.

יְי בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, יְרַם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים.

יְדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא.

וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהֱבֵא-אֶתְּךָ כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׂרָאֵל, מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּיַעֲקֹב אֶתְּךָ עָשִׂיתָ.

רוֹמְמוּ יְי אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהֵדֵם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכַהֲנָיו, וְשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ, קֹרְאִים אֶל-יְי וְהוּא יַעֲנֵם.

בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו וְחַק נְתַן לָמוֹ.

יְי אֱלֹהֵינוּ, אֶתְּךָ עֲנִיתָם, אֵל נִשְׂא הָיִתָּ לָהֶם, וְנִקַּם עַל-עֲלִילוֹתָם.

רוֹמְמוּ יְי אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קְדְשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְי אֱלֹהֵינוּ.

Benedicirá el día y rezará las oraciones de Shabbat y descansará y disfrutará. Y retirará de su corazón toda angustia y todo pensamiento como si hubiese terminado todo su trabajo. Y honrará al Shabbat con un vestido limpio y una mesa dispuesta de acuerdo a sus medios y comerá sobre ella tres comidas. No hablará en absoluto sobre sus posesiones y sobre sus necesidades, incluso si son posesiones celestiales. Cuentas que han pasado, está permitido hablar de ellas. Y se extenderá en hablar sólo en palabras de Torá y en palabras que acrecienten la piedad, pues incluso saludar difícilmente autorizaron los rabinos. Y no correrá a ningún lado a no ser para cumplir una mitzvá. Y no hará ninguna cosa molesta y no hablará de sus parientes muertos o de otras cosas deprimentes. En resumen hará de este día placer y descanso. Y añadirá de lo profano a lo sagrado

y no verterá una sola lágrima de sus ojos. Y guardará el Shabbat de acuerdo a la instrucción de nuestros rabinos-sobre ellos sea la paz. Y al salir el Shabbat separará con oraciones y sobre una copa de vino. No hará sus necesidades sin antes separar con oración. Dirá "Bendito eres Tú Hashem nuestro Dio Rey del Universo quien separa entre lo santo y lo profano" y luego hará sus necesidades. Y al salir el Shabbat dispondrá su mesa, así sea para comer la medida del tamaño de una aceituna, y acompañará a la Reina con canciones y bendiciones. [De aquí la costumbre de hacer una cuarta comida después de la salida del Shabbat llamada *Melavé Malká* "quien acompaña a la Reina" con canciones y palabras de Torá. JPM] [Tomado de **Séfer Hayyirá** de Rabbenu Yoná de Girona]

**Salmo 29**

(El Kabal se pone de pie.)

UN SALMO DE DAVID:

ATRIBUYAN A ADONAI SERES DIVINOS, ATRIBUYAN A ADONAI GLORIA Y FUERZA.

ATRIBUYAN A ADONAI LA GLORIA DE SU NOMBRE, PÓSTRENSE ANTE ADONAI EN LA BELLEZA DEL SANTO.

LA VOZ DE ADONAI SOBRE LAS AGUAS, EL DIO DE LA GLORIA TRUENA, ADONAI SOBRE LAS AGUAS NUMEROSAS.

LA VOZ DE ADONAI CON FUERZA, LA VOZ DE ADONAI CON MAJESTAD.

LA VOZ DE ADONAI ROMPE LOS CEDROS, ASTILLA ADONAI LOS CEDROS DEL LÍBANO.

LOS HACE BAILAR COMO UNA TERNERA, [A LOS MONTES] LÍBANO Y SIRIÓN COMO UN JOVEN BUEY.

LA VOZ DE ADONAI CINCELA LAS LLAMAS DEL FUEGO.

LA VOZ DE ADONAI SACUDE EL DESIERTO, SACUDE ADONAI EL DESIERTO DE KADESH.

LA VOZ DE ADONAI TUERCE LOS ROBLES Y DEVASTA LOS BOSQUES, EN SU SANTUARIO TODO DICEN "GLORIA".

ADONAI DURANTE EL DILUVIO PERMANECIÓ, ESTABLECIDO ESTÁ ADONAI COMO EL REY PARA SIEMPRE.

ADONAI FUERZA A SU PUEBLO LE DARÁ, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON LA PAZ.

Mizmor leDavid:

Havú lAdonai bené elim,  
havú lAdonai kavod va'oz.

Havú lAdonai kevod Shemó,  
hishtajavú lAdonai  
behadrat-Kódesh.

Kol Adonai 'al-hammáyim,  
el-hakkavod hir'im,  
Adonai 'al-máyim rabbim.

Kol-Adonai bakkóaj,  
kol Adonai behadar.

Kol Adonai shover arazim,  
vayshabber Adonai et-arzé  
hal-Levanón.

Vayyarkidem kemó-'éguel,  
Levanón veSiryón kemó  
ven-reemim.

Kol-Adonai jotzev  
lahavot esh.

Kol Adonai yajil midbar,  
yajil Adonai midbar Kadesh.

Kol Adonai yejolel ayyalot  
vayyeyesof ye'arot, uvhejaló  
kul'ló omer kavod.

Adonai lammabbul yashav,  
vayyéshev Adonai  
Mélej le'olam.

Adonai 'oz le'ammó yittén,  
Adonai yevarej et-'ammó  
vash-shalóm.

מזמור לדוד:

הבו ליי בני אלים,  
הבו ליי כבוד ועז.

הבו ליי כבוד שמו,  
השתחוּו ליי  
בהדרת קדש.

קול יי על-המַיִם,  
אל-הכבוד הרעים,  
יי על-מַיִם רבים.

קול-יי בַּכּוֹאֵי,  
קול יי בהדר.

קול יי שֶׁבַר אֲרָזִים,  
וַיִּשְׁבַּר יי אֶת-אֲרָזֵי  
הלְבָנוֹן.

וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל,  
לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ  
בֶן-רְעִמִים.

קול-יי חֹצֵב  
להבות אש.

קול יי יחיל מִדְּבַר,  
יחיל יי מִדְּבַר קֹדֶשׁ.

קול יי יחולל אֵילוֹת  
וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת, וּבִהֲיִכְלוֹ  
כֻּלּוֹ אָמַר כְּבוֹד.

יי לַמְבוּל יָשֵׁב,  
וַיֵּשֶׁב יי  
מֶלֶךְ לְעוֹלָם.

יי עז לְעַמּוֹ יִתֵּן,  
יי יְבַרֵךְ אֶת-עַמּוֹ  
בְּשָׁלוֹם.

Tal día Santo, como el de hoy/ se holgó el Señor y descansó/ sus santas banderas compuestas/ como los pendones levantados/ y los nombres del Señor/ fueron dichos y declarados/ por boca de todos los vientos/ y por las criaturas aumentados./ Sábado, Sábado, Moisés, Moisés,/ en el Sábado nada harás. Ocuparte has en servir y adorar/ al grande Dío de

Adonai./ No hay otro ni habrá/loado sea el Señor que la vida nos da./ Amén, Señor, que vayan estas oraciones al cielo, que al cielo suban.

[Tefilá de Shabbat en mañana transmitida por las rezadeiras de la comunidad de Belmonte, Portugal]

## Anná vejóaj

POR FAVOR CON LA FUERZA DE TU MANO DERECHA, LIBERA A LA CAUTIVA.

RECIBE LA DICHA DE TU PUEBLO, ÁLZANOS, PURIFÍCANOS, [DIO] TREMENDO.

POR FAVOR, FUERTE, A LOS BUSCADORES DE TU UNIDAD, COMO LA NIÑA DE TUS OJOS PROTEJE.

BENDÍCELOS, PURIFÍCALOS, TUS MISERICORDIAS Y TU JUSTICIA, SIEMPRE PROPORCIONALES.

TODOPODEROSO Y SANTO, CON GRAN BONDAD, DIRIGE TU COMUNIDAD.

ÚNICO Y ORGULLOSO, A TU PUEBLO TORNA, A AQUELLOS QUE RECUERDAN TU SANTIDAD.

NUESTRAS PLEGARIAS RECIBE, Y ESCUCHA NUESTRO GEMIDO, CONOCEDOR DE NUESTROS SECRETOS.

(SUSURRARÁ)

BENDITO SEA EL NOMBRE DE TU GLORIA POR SIEMPRE JAMÁS.

Anná, vejóaj guedulat yeminejá, tattir tzerurá.

Kabbel rinnat ‘ammejá, sagguevenu, taharenu, Norá.

Na Guibbor, doreshé yijudeja, kevavat shomrem.

Barejem, taharem, rajamé tzidkateja, tamid gomlem.

Jasín kadosh, berrov tuveja, nahel ‘adateja.

Yajid gueé, le‘ammejá fené, zojeré kedush-shateja.

Shav‘atenu kabbel, ushmá‘ tza‘akatenu, yodeá‘ ta‘alumot.

(susurrará)

Baruj shem kevod maljutó le‘olam va‘ed.

אַנָא, בְּכַח גְּדוּלַת  
יְמִינְךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה.

קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ,  
שַׁגְבֵנוּ, טַהַרְנוּ, נוֹרָא.

נָא גַּיְבוֹר, דּוֹרְשֵׁי  
יְחִוּדְךָ, כְּבַבַּת שְׁמֵרֵם.

בְּרַכֶּם, טַהַרְם, רַחֲמֵי  
צְדָקָתְךָ תַּמִּיד תְּגַמְלֵם.

חֲסִין קְדוֹשׁ, בְּרוּב  
טוֹבְךָ, נִהַל עֲדָתְךָ.

יְחִיד גְּאֵה, לְעַמְּךָ  
פְּנֵה, זֹכְרֵי קִדְשְׁתְּךָ.

שְׁוַעֲתֵנוּ קַבֵּל, וּשְׁמַע  
צַעֲקֹתֵנוּ, יוֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת.

(בלחש)

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

“Recuerda el día Shabbat para santificarlo” (Exodo 20.7) después de ordenar que creyésemos que Hashem, el uno, Sea exaltado, es el único Existente y es el Creador y es el Sabio y el Poderoso, y después de unificar todas estas creencias y de ordenar que sólo a Él se le debe respeto y de ordenar que se respetase la mención de Su nombre, ordenó que hiciésemos de esto un signo y una memoria constante para informarnos que Él creó todo y ésta es la mitzvá del Shabbat la cual es un testimonio del acto de la creación. Y dijo “recuerda el día Shabbat para santificarlo” y en el Deuteronomio está escrito “guarda el día Shabbat para santificarlo” (Deuteronomio 5.11). Nuestros rabinos dijeron concerniendo esto que “recuerda” y “guarda” fueron dichos en una mismo alocución, y no pusieron su atención sobre las otras menciones que se hacen al respecto de este tema. Y su intención es que “recuerda” alude a una mitzvá positiva la cual consiste en recordar el día Shabbat y no olvidarlo, y “guarda” alude a una mitzvá negativa, pues en todo lugar que está escrito “cuidate de que no” se refiera a una mitzvá negativa la cual consiste en guardar el Shabbat y cuidarse de desecarlo. [Interpretación de la Torá de Rabbí Moshé ben Najmán]

Y el significado de “recuerda el día Shabbat” es que cada día recuerde qué día de la semana es para que no olvide cuándo cae el día séptimo porque está obligado a santificarlo. Y la interpretación de “para santificarlo” es que debe elevarlo por sobre los otros días de la semana y no hacer ningún tipo de obra (melajá) en él, del mismo modo que Hashem lo santificó [al cesar de hacer la obra de creación en él]. Y nuestros antiguos sabios

interpretaron este verso como recordar el día Shabbat sobre una copa de vino (Kiddush). [Interpretación Corta de la Torá de Rabbí Avraham ibn ‘Ezra]

“Pues en seis días hizo Hashem los cielos y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos y descansó en el día séptimo por esto bendijo Hashem el día Shabbat y lo santificó” (Exodo 20.10) - Y así interpretamos “y lo santificó”: pues Hashem descansó en él de toda su obra. Y la razón por la cual esto viene después de “por esto bendijo Hashem” es como está escrito en la sección de Vayjulú (Génesis 2.1-4) pues Hashem santificó este día y determinó que todas las almas recibieran una medida extra de sabiduría en él- de modo que así “bendijo Hashem el día Shabbat”. Y decimos del año sabático que es similar al Shabbat, pues éste también es séptimo en el orden de los años y Hashem ordenó que se leyese la Torá al comienzo del año frente a los hombres, las mujeres y los niños y explicó esta costumbre diciendo “para que escuchen y para que aprendan y guarden” (Deuteronomio 31.12) Y he aquí que el día Shabbat fue dado también para comprender las obras de Hashem y para estudiar su Torá. Pues así está escrito en el Salmo para el día sábado “Pues Hashem me alegraste con tus obras” (Salmo 92.5). Toda la semana se ocupa el hombre de sus necesidades y éste es un día apto para la meditación y el descanso en honor de Hashem, y por ello ni siquiera mencionará sus necesidades en él o buscará consejo sobre ellas. Tal como nos lo dijo el profeta: “[te abstendrás en Shabbat] de buscar tus objetos y de decir palabras.” (Isaías 58.13) [Interpretación Larga de la Torá de Rabbí Avraham ibn ‘Ezra]

**(1)** ¿CON QUÉ ENCEDEMOS Y CON QUÉ NO ENCEDEMOS (LAS CANDELAS DE SHABBAT)? NO ENCEDEMOS CON [MECHAS HECHAS DE] PULPA DE CEDRO, NI DE LINO CRUDO, NI DE SEDA. NO CON UN MECHA HECHA DE PULPA DE SAUCE, NI CON UNA MECHA DE PLANTAS DEL DESIERTO, NI DE PLANTAS VERDES QUE CRECEN SOBRE EL AGUA. NO CON BREA, NO CON CERA LIQUIDA, NO CON ACEITE DE RICINO, NO CON ACEITE QUEMADO, NO CON GRASA DE LAS COLAS DE OVEJA Y NO CON GRASA ANIMAL. Najum el meda dice: “ENCENDEMOS CON GRASA ANIMAL HERVIDA.” MIENTRAS QUE LOS SABIOS DICEN “TANTO LA GRASA ANIMAL QUE HA SIDO HERVIDA COMO AQUELLA QUE NO HA SIDO HERVIDA, NO ENCEDEMOS CON ELLA.”

**(2)** NO ENCEDEMOS CON ACEITE QUEMADO EN UN DÍA DE FIESTA. Rabbí Yishmael dice: “NO ENCEDEMOS CON RESINA [LAS VELAS DE SHABBAT] POR EL RESPETO QUE MERECE EL SHABBAT.” LOS OTROS SABIOS ADMITEN TODOS LOS ACEITES: ACEITE DE SÉSAMO, ACEITE DE NUECES, ACEITE DE SEMILLA DE RÁBANO, ACEITE DE PESCADO, ACEITE DE SEMILLA DE COLOQUÍNTIDA [CALABAZA DEL DESIERTO], Y RESINA Y PETROLEO. Rabbí Tarfón dice: “SÓLO ENCEDEMOS CON ACEITE DE OLIVA.”

**(3)** TODO AQUELLO QUE SE OBTIENE DE UNA PLANTA NO ENCEDEMOS CON ÉL, EXCEPTO EL LINO. TODO AQUELLO QUE OBTENEMOS DE UNA PLANTA NO SE CONTAMINA CON LA IMPUREZA DE LAS CARPAS SINO EL LINO. UNA MECHA HECHA DE UN PEDAZO DE ROPA QUE HA SIDO DOBLADA PERO NO SE HA CHAMUSCADO-Rabbí Eliezer dice: “ES IMPURA Y NO ENCEDEMOS CON ELLA.” Rabbí Akiva dice: “ES PURA Y ENCEDEMOS CON ELLA.”

**(1)** ¿Bammé madlikín uvammá en madlikín? En madlikín lo veléjesh, veló vejosen, veló vejálaj, veló viftilat haidán, veló vitfilat hammidbar, veló viroká she'al pené hammáyim. Lo vezéfet, veló veshá'avá, veló veshemen kik, veló veshemen serefá, veló vealyá, veló vejélev. Najúm hammadí omer: madlikín bejélev mevush-shal. Vajajamim omerim: ejad mevush-shal veejad sheenó mevush-shal, en madlikín bo.

**(2)** Ein madlikín beshémen serefá beyom tov. Ribbí Yishma'el omer: en madlikín be'itrán mippené jevod hash-shabbat. Vajajamim mattirín bejol-hash-shemanim: Beshémen shumshemim, beshémen egozim, beshemen tzenonot, beshémen daguim, beshemen pakku'ot, be'itrán uvneft. Ribbí Tarfón omer: en madlikin el-la veshemen záit bilvad.

**(3)** Kol hayyotzé min ha'etz en madlikín bo el-la fishtán. Vajol hayyotzé min ha'etz enó mittammé tumat ohalim el-la fishtán. Petílat habbégued shekkippelah veló hivhavah. Ribbí Eli'ézer omer: temeá, veén madlikin bah. Ribbí Akiva omer: tehorá, umadlikín bah.

**(א)** בַּמָּה מִדְּלִיקוֹן וּבַמָּה אֵין מִדְּלִיקוֹן? אֵין מִדְּלִיקוֹן לֹא בְּלֶכֶשׁ, וְלֹא בְּחָסוּן, וְלֹא בְּכֶלֶד, וְלֹא בְּפִתִילַת הָאֵידוֹן, וְלֹא בְּפִתִילַת הַמִּדְבָּר, וְלֹא בִירוֹקָה שְׁעַל פְּנֵי הַמַּיִם. לֹא בְּזָפֶת, וְלֹא בְּשַׁעוּהָ, וְלֹא בְּשִׁמּוֹן קִיקָה, וְלֹא בְּשִׁמּוֹן שְׂרָפָה, וְלֹא בְּאַלְיָה, וְלֹא בְּחֵלֶב. נְחוּם הַמְּדִי אוֹמֵר, מִדְּלִיקוֹן בְּחֵלֶב מִבֶּשֶׂל. וְחֲכָמִים אוֹמְרִים, אֶחָד מִבֶּשֶׂל וְאֶחָד שְׂאִינוֹ מִבֶּשֶׂל, אֵין מִדְּלִיקוֹן בּוֹ:

**(ב)** אֵין מִדְּלִיקוֹן בְּשִׁמּוֹן שְׂרָפָה בְּיוֹם טוֹב. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: אֵין מִדְּלִיקוֹן בְּעֵטְרוֹן, מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת. וְחֲכָמִים מַתִּירִין בְּכֹל-הַשְּׂמָנִים: בְּשִׁמּוֹן שִׁמְשָׁמִין, בְּשִׁמּוֹן אֶגְזִים, בְּשִׁמּוֹן צְנוֹנוֹת, בְּשִׁמּוֹן דָּגִים, בְּשִׁמּוֹן פְּקוּעוֹת, בְּעֵטְרוֹן וּבְנֶפֶט. רַבִּי טַרְפוֹן אוֹמֵר: אֵין מִדְּלִיקוֹן אֶלָּא בְּשִׁמּוֹן אֵית בְּלֶבֶד:

**(ג)** כָּל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵין מִדְּלִיקוֹן בּוֹ אֶלָּא פְּשִׁתָּן. וְכָל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵינוֹ מְטַמֵּא טְמֵאת אֱהָלִים אֶלָּא פְּשִׁתָּן. פְּתִילַת הַבָּגָד שֶׁקִּפְּלָהּ וְלֹא הִבְהִבָּהּ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: טְמֵאָה, וְאֵין מִדְּלִיקוֹן בָּהּ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: טְהוֹרָה, וּמִדְּלִיקוֹן בָּהּ:

Si una persona se ve forzada a escoger entre encender la lámpara de su casa y encender la lámpara de Januká o entre encender la lámpara de su casa y comprar vino para el Kiddush, escogerá encender la lámpara de su casa por motivo de la paz de su hogar (Shalom Betó), pues incluso el nombre Santo es borrado para hacer la paz entre un hombre y su mujer [durante la

ceremonia de la Sotá]. Grande es la paz por encima de todo ya que toda la Torá fue dada para hacer paz en el mundo, pues está dicho: “Sus caminos son caminos de deleite y todas sus sendas son paz” (Proverbios 3.17)

[Hiljot Megilá vejanukká 4.14 del **Mishné Torá** de Rabbí Moshé Ben Maimón]



**Mishnayot**

(continuación)

(4) NO PERFORARÁ UNA PERSONA UNA CÁSCARA DE HUEVO Y LA LLENARÁ DE ACEITE PARA PONERLA JUNTO A LA APERTURA DE LA LÁMPARA PARA QUE ESTA GOTEE [EN LA LÁMPARA Y LA ALIMENTE]. ESTO TAMBIÉN ES CIERTO SI EL RECIPIENTE ES DE BARRO. RABBÍ YEHUDÁ LO PERMITE. NO OBSTANTE, SI [LA LÁMPARA Y EL RECIPIENTE] FUERON CONECTADAS POR EL ALFARERO DESDE EL COMIENZO ESTÁ PERMITIDO YA QUE ES CONSIDERADO COMO UN SOLO RECIPIENTE. NO LLENARÁ UNA PERSONA UN RECIPIENTE CON ACEITE Y LO PONDRÁ JUNTO A LA LÁMPARA CON LA BASE DE LA MECHA EN ELLA PARA QUE ABSORBA EL ACEITE, AUNQUE RABBÍ YEHUDÁ LO PERMITE.

(5) AQUEL QUE EXTINGUE LA LÁMPARA PORQUE TEME [A LOS ATAQUES DE] LOS GENTILES O [DE] BANDOLEROS, O POR CAUSA DE UN MAL ESPÍRITU O PARA QUE UN ENFERMO PUEDA DORMIR- ESTA EXENTO [DE DESECRAR EL SHABBAT]. SI [LA EXTINGUE] PARA AHORRAR LA LÁMPARA O PARA AHORRAR ACEITE O PARA AHORRAR MECHA- ES CULPABLE [DE DESECRAR EL SHABBAT]. RABBÍ YOSÉ ABSUELVE EN TODOS LOS CASOS EXCEPTO EN EL QUE QUIERE AHORRAR MECHA, YA QUE [AL EXTINGUIR LA MECHA] ESTÁ HACIENDO [DE LA MECHA] CARBÓN.

(6) A CAUSA DE TRES TRANSGRESIONES LAS MUJERES MUEREN EN LA HORA DEL PARTO: AL DESCUIDAR LAS LEYES DE PUREZA FAMILIAR Y LA SEPARACIÓN DE JALÁ Y EL ENCENDIDO DE LA LÁMPARA [DE SHABBAT].

(7) TRES COSAS DEBE DECIR UNA PERSONA EN SU CASA EN LA VÍSPERA DEL SHABBAT AL ANOCHECER: “¿SEPARARON EL DIEZMO?”, “¿PREPARARON EL ERUV?” “¿ENCENDIERON LA LÁMPARA?” SI HAY DUDAS SOBRE SI HA OSCURECIDO O NO, NO SE SEPARA EL DIEZMO DE AQUELLAS COSAS QUE CLARAMENTE LO REQUIEREN, NI SE SUBMRGEN LOS UTENSILIOS [EN UNA MIKVÉ PARA PURIFICARLOS], NI SE ENCIENDEN LAS LÁMPARAS, PERO SÍ SE SEPARA EL DIEZMO DE AQUELLAS COSAS SOBRE LAS QUE SE DUDA SI SE HA DIEZMADO O NO [DEMAI], SE PREPARA EL ‘ERUV Y SE CUBREN LAS VITUALLAS CALIENTES [PARA QUE MANTENGAN SU CALOR DURANTE EL SHABBAT].

(4) Lo yikkov adam shefoféret shel betzá vimaleenna shémen veyittenenna ‘al pi hanner bishvil shettehe menatfefet, afilu hi shel jeres. Verribbí Yehudá matir. Aval im jibberah hayyotzer mittejil-lá, mutar, mippené shehú jelí ejad. Lo yimal-lé adam ke‘ará shel shémen veyittenenna betzad hanner veyitten rosh happetilá betojah, bishvil shetehé shoévet. Verribbí Yehudá mattir.

(5) Hamejabbé et hanner mippené shehú mityaré mippené goyim, mippené listim, mippené rúaj ra‘á, veim bishvil hajolé sheyyishan, patur. Kejás ‘al hanner, kejás ‘al hash-shémen, kejás ‘al happetilá, jayyav. Verribbí Yosé poter bejul-lán jutz min happetilá, mippené shehú ‘osah pejam.

(6) ‘Al shalosh ‘averot nashim metot bish‘at ledatán, ‘al sheenán zehirot bannidá uvajal-lá uvhadlakat hanner.

(7) Sheloshá devarim tzarij adam lomar betoj betó ‘erev shabbat ‘im jashejá. ¿‘issártem? ¿‘erávtem? ¿hadliku et hanner? Safek jashejá, safek en jashejá- en me‘asserín et havaddai, veén matbilín et hakkelim, veén madlikín et hannerot, aval me‘asserín et haddemai, ume‘arevin, vetomnín et hajammín.

(ד) לא יקב אדם שפופרת של ביצה וימלאנה שמן ויתנה על פי הנר בשביל שתהא מנטפת, אפלו היא של חרס. ורבי יהודה מתיר. אבל אם חברה היוצר מתחלה, מתר, מפני שהוא כלי אחד. לא ימלא אדם קערה של שמן ויתנה בצד הנר ויתן ראש הפתילה בתוכה, בשביל שתהא שואבת. ורבי יהודה מתיר:

(ה) המכבה את הנר מפני שהוא מתירא מפני גוים, מפני לסטים, מפני רוח רעה, ואם בשביל החולה שישן, פטור. כחס על הנר, כחס על השמן, כחס על הפתילה, חב. ורבי יוסי פוטר בכלן חוץ מן הפתילה, מפני שהוא עושה פחם:

(ו) על שלש עבירות נשים מתות בשעת לדתן, על שאינן זהירות בנדה ובחלה ובהדלקת הנר:

(ז) שלשה דברים צריך אדם לומר בתוך ביתו לרב שבת עם חשכה. עשרתם? ערבבתם? הדליקו את הנר? ספק חשכה, ספק אין חשכה- אין מעשרין את הנודאי, ואין מטבילין את הכלים, ואין מדליקין את הנרות, אבל מעשרין את הדמאי, ומערבין, וטומנין את החמין:

**Lejá dodí**

**VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA,  
EL ROSTRO DEL SHABBAT  
RECIBAMOS.**

“GUARDEN” Y “RECUERDEN” [EL SHABBAT] EN UNA SOLA ELOCUCIÓN NOS DIJO EL DIO ÚNICO, ADONAI ES UNO Y SU NOMBRE ES UNO, EN RENOMBRE, BELLEZA Y ALABANZA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

HACIA EL SHABBAT VAYAN Y VAYAMOS, PUES ÉSTE ES LA FUENTE DE LA BENDICIÓN, DESDE EL COMIENZO DE LA ETERNIDAD PROMETIDO, ÚLTIMA CREACIÓN AUNQUE EN EL PENSAMIENTO PRIMERO.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

SANTUARIO DEL REY- CIUDAD REAL, LEVÁNTATE Y SAL DE TU PROSTRACIÓN, POR MUCHO TIEMPO HAS HABITADO EL VALLE DEL LLANTO, Y ÉL SE COMPADECERÁ CONTIGO CON COMPASIÓN.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

REJUVENÉCETE, DEL POLVO LEVÁNTANTE, PONTE LAS ROPAS DE TU BELLEZA PUEBLO MIO, POR MANO DEL HIJO DE YISHAI EL BETLEHEMITA, ACÉRCALA A MI ALMA- REDÍMELA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

**Lejá dodí likrat kal-lá,  
pené shabbat nekabbelá.**

Shamor vezajor bedibbur ejad  
hishmi‘anu El hammeyujad,  
Adonai ejad ushemó ejad,  
leshem ultiféret velithil-lá.

[Lejá dodí likrat kal-lá...]

Likrat shabbat lejú venelejá,  
ki hi mekor habberajá,  
merrosh mikkédem nesujá,  
sof ma‘asé bemajashavá  
tejil-lá.

Lejá dodí likrat kal-lá...

Mikdash Mélej ‘ir melujá,  
kumí tzei mittoj hahafejá,  
rav laj shévet be‘émek habbajá,  
veHú yajamol ‘aláyij jemlá.

[Lejá dodí likrat kal-lá...]

Hitna‘arí, me‘áfar kumí,  
livshí bigdé tifartej ‘ammí,  
‘al yad ben Yishai bet hal-lajmí,  
korvá el nafshí gualáh.

[Lejá dodí likrat kal-lá...]

**לכה דודי לקראת כלה,  
פני שבת נקבלה.**

שמור וזכור בדבור אחד  
השמיענו אל המיוחד,  
וי אחד ושמו אחד,  
לשם ולתפארת ולתהלה.  
[לכה דודי לקראת כלה...]

**לקראת שבת לכו ונלכה,  
כי היא מקור הברכה,  
מראש מקדם נסוכה,  
סוף מעשה במחשבה  
תחלה.**  
[לכה דודי לקראת כלה...]

**מקדש מלך עיר מלוכה,  
קומי צאי מתוך ההפכה,  
רב לך שבת בעמק הבקא,  
והוא יחמול עליך חמלה.**  
[לכה דודי לקראת כלה...]

**התנערי, מעפר קומי,  
לבשי בגדי תפארתך עמי,  
על יד בן ישי בית הלחמי,  
קרבה אל נפשי גאלה.**  
[לכה דודי לקראת כלה...]

*(continúa en la siguiente página)*

*Meditación sobre el Shabbat*

Cuando el pueblo de Israel santifica desde abajo a la entrada del Shabbat, el árbol de la vida se estremece y aplaude con sus hojas, y un viento sopla dentro del mundo por venir y las ramas del árbol se mecen y exudan el olor del mundo por venir. [En ese momento] este árbol de la vida se estremece y libera almas santas y cubre el mundo entero. En medio de todo esto, almas salen de él y almas entran en él [el árbol de la vida]. Las almas que entran se despiertan con aquellas que salen. Y con las almas que salen y con aquellas que entran, el árbol de la vida rebosa de alegría. Y [así] el pueblo de Israel se corona con guirnaldas que son estas almas santas [que salieron del árbol de la vida] y todo el pueblo rebosa de alegría y de placer. Y durante todo el Shabbat gozan de esta alegría y de este placer. Y todos los justos en

el jardín del Edén suben y disfrutan del placer elevado del mundo por venir. Cuando termina el Shabbat todas estas almas toman vuelo y suben. Ven y mira, cuando entra el Shabbat, unas almas descienden para reposar sobre el Pueblo Santo mientras que las almas de los justos ascienden a lo alto. Cuando termina el Shabbat, unas almas ascienden -aquellas que reposaron sobre Israel, y otras almas descienden -aquellas almas de los justos. Cuando ascienden todas las almas que reposaron sobre Israel, éstas marchan en el palacio frente al Rey Santo. Y el Santo, bendito Sea, les pregunta a todas: ¿Qué innovación sobre la Torá recibieron en ese mundo? ¡Bienaventurado aquel que dice frente a Él innovaciones de la Torá! ¡Cuánta alegría le causa al Santo, Bendito Sea! El llama a su huésped celestial y les dice: "¡Escuchen esta innovación sobre la Torá que dijo el alma de fulano!"  
[Zohar Vol. 3 173a]

**Lejá dodí**

(continuación)

**VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA,  
EL ROSTRO DEL SHABBAT  
RECIBAMOS.**

¡DESPIERTA DESPIERTA!, PUES VIENE  
TU LUZ ¡LEVANTATE! ¡ALUMBRA!  
¡DESPIERTA DESPIERTA! UNA CANCIÓN  
ENTONA, LA GLORIA DE ADONAI  
SOBRE TI SE REVELARÁ.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

NO TE AVERGÜENCES Y NO TE  
APENES, ¿POR QUÉ TE HUMILLAS Y  
POR QUE TE ABISMAS?, EN TI SE  
REUNIRAN LOS POBRES DE MI PUEBLO,  
Y SE CONSTRUIRÁ LA CIUDAD SOBRE  
SU MONTAÑA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

Y SERÁN PARA EL DESPOJO TUS  
DESPOJADORES, Y SE ALEJARÁN TODOS  
TUS DEVORADORES, Y SE ALEGRARÁ  
SOBRE TI TU DIO, COMO SE ALEGRA  
UN DESPOSADO CON SU DESPOSADA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

A LA DERECHA Y A LA IZQUIERDA  
EXPÁNDETE, Y A ADONAI ADORA, POR  
MEDIO DEL HOMBRE HIJO DEL  
DESCENDIENTE DE PERETZ NOS  
ALEGRAREMOS Y NOS  
REGOCIJAREMOS.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

VEN EN PAZ CORONA DE TU ESPOSO,  
TAMBIÉN EN ALEGRÍA Y EN JÚBILLO.  
ENTRE LOS FIELES DEL PUEBLO  
ELEGIDO. ¡VEN NOVIA, VEN NOVIA!  
ENTRE LOS FIELES DEL PUEBLO  
ELEGIDO, VEN NOVIA: SHABBAT LA  
REINA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

**Lejá dodí likrat kal-lá,  
pené shabbat nekabbelá.**

Hit'orerí hit'orerí,  
ki va orej kumí orí,  
'urí 'urí shir dabberí,  
kevod Adonai 'aláyij niglá.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

Lo tevoshí veló tikkalemí,  
ma-tishtojají umá tehemí,  
baj yejesú 'aniyyé 'ammí,  
venivnetá 'ir 'al til-láh.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

Vehayú limshissá shoasáyij,  
verrajakú kol meval-le'áyij,  
yasis 'aláyij Eloháyij,  
kimsós jatán 'al kal-lá.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

Yamín usmol tifrotzi,  
veetAdonai ta'aritzí,  
'al-yad ish ben-Partzí,  
venismejá venaguilá.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

*(El kabal se pone de pie y recibe a la Reina Shabbat  
con venias en cada "Boí".)*

Boí veshalom 'atéret ba'aláh,  
gam besimjá uvtzoholá,  
Toj emuné 'am segul-lá.  
Boí jal-lá, boí jal-lá.  
Toj emuné 'am segul-lá,  
boí jal-lá: Shabbat Malletá.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

**לכה דודי לקראת כלה,  
פני שבת נקבלה.**

**התעוררי התעוררי,  
כי בא אורח קומי אורי,  
עורי עורי שיר דברי,  
כבוד יי עלך נגלה.  
[לכה דודי לקראת כלה...]**

**לא תבושי ולא תכלמי,  
מה תשתוּחחי ומה תהמי,  
בך יחסו עניי עמי,  
ונבנתה עיר על תלה.  
[לכה דודי לקראת כלה...]**

**יהיו למשסה שאסאי,  
ורחקו כל מבליאי,  
ישש עליך אלהיך,  
כמשוש חתן על כלה.  
[לכה דודי לקראת כלה...]**

**מין ושמאל תפרוצי,  
ואת יי תעריצי,  
על יד איש בן-פרצי,  
ונשמחה ונגילה.  
[לכה דודי לקראת כלה...]**

**בואי בשלום עטרת בעלה,  
גם בשמחה ובצלה,  
תודי אמוני עם סגלה.  
בואי כלה, בואי כלה.  
תודי אמוני עם סגלה,  
בואי כלה: שבת מלקתא.  
[לכה דודי לקראת כלה...]**

Observar el Shabbat y abstenerse de la idolatría son cada una equivalentes a todas las otras mitzvot de la Torá. Más aún, el Shabbat es el signo eterno entre el Santo Bendito Sea y nosotros. Por ello, si uno transgrede cualquiera de los otros mitzvot, es considerado meramente como un Israelita malhechor. Pero si desecra el Shabbat públicamente, es como si fuera un idólatra, y ambos son considerados como si fueran gentiles en todo respecto. Por ello el profeta dice en loa de aquel que observa el Shabbat: "Dichoso es el hombre que hace esto y el ser humano que se atiene a esto-se

cuida de no desecrar el Shabbat." (Isaías 56.2) Es más, aquel que observa el Shabbat de acuerdo a sus reglas y lo honra y se deleita de acuerdo a sus habilidades, el profeta describe explícitamente su recompensa en este mundo y también la recompensa que le espera en el mundo por venir: "Entonces te deleitarás en Hashem y yo te haré cabalgar sobre las cimas del mundo y te alimentaré de la heredad de Ya'akov tu padre, como la boca de Hashem lo ha prometido" (Isaías 58.14)

[Mishné Torá (Leyes del Shabbat 30.15) del Rambam]

**Amar Ribbí El'azar**  
(Talmud Bavli Berajot 64a)

DIJO RABBÍ EL'AZAR EN  
NOMBRE DE RABBÍ JANINA

LOS DISCÍPULOS DE LOS SABIOS  
ACRECIENTAN LA PAZ EN EL MUNDO-

YA QUE ESTA DICHO "CUANDO TODOS  
TUS HIJOS SEAN ALUMNOS DE ADONAI  
GRAN PAZ HABRÁ PARA TUS HIJOS".  
(ISAÍAS 54.13)

NO SE LEA "BANÁYIJ" [TUS HIJOS] SINO  
"BONÁYIJ" [TUS SABIOS].

HAYA PAZ EN TUS RECINTO Y  
BIENESTAR EN TUS PALACIOS.  
(SALMO 122.7-9)

PARA BIEN DE MIS HERMANOS Y  
COMPAÑEROS, DIRE "POR FAVOR, SEA  
LA PAZ CONTIGO."

PARA BIEN DE LA CASA DE ADONAI  
NUESTRO DIO, BUSCARE EL BIEN PARA  
TI.

Y VERÁS HIJOS DE TUS HIJOS, LA PAZ  
SEA SOBRE ISRAEL.  
(SALMO 128.6)

HAYA GRAN PAZ A AQUELLOS QUE  
AMAN TU TORÁ Y NO HAY PARA ELLOS  
OBSTÁCULO.  
(SALMO 119.165)

ADONAI FUERZA DARÁ A SU PUEBLO,  
ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO  
CON PAZ.  
(SALMO 29.11)

Amar Ribbí El'azar  
amar Ribbí Janiná:

Talmidé jajamim marbim  
shalom ba'olam-

shenneemar "vejol-banáyij  
limmudé Adonai verrav  
shelom banáyij."  
(Yesha'yahu 54.13)

Al tikré "banáyij",  
el-la "bonáyij".

Yehí-shalom bejélej,  
shalvá bearmenotáyij.  
(Tehil.lim 122.7-9)

Lemá'an ajai vere'ai,  
adabberá-na shalom baj.

Lemá'an bet-Adonai Elohenu,  
avakshá tov laj.

Ureé-vanim levaneja,  
shalom 'al-Yisrael.  
(Tehil.lim 128.6)

Shalom rav leohavé torateja,  
veén lamo mijshol.  
(Tehil.lim 119.165)

Adonai 'oz le'ammó yitten,  
Adonai yevarej et-'ammó  
vash-shalom.  
(Tehil.lim 29.11)

אמר רבי אלעזר  
אמר רבי חנינא:

תלמידי חכמים מרבים  
שלום בעולם-

שנאמר: "וכל-בניך  
למודי יי, ורב  
שלום בניך."  
(ישעיהו נ"ד)

אל תקרי "בניך",  
אלא "בונאיך".

יהי-שלום ביהלך,  
שלחה בארמנותיך.  
(תהילים קכ"ב:ט)

למען אחי ורעי,  
אדברה-נא שלום בך.

למען בית-י אלהינו,  
אבקשה טוב לך.

וראה-בנים לבנך,  
שלום על-ישראל.  
(תהילים קכ"ח)

שלום רב לאהבי תורתך,  
ואין למו מכשול.  
(תהילים קיט:קסה)

יי עז לעמו יתן,  
יי יברך את-עמו בשלום.  
(תהילים כ"ט:א)

No hay mitzvá de entre todas las mitzvot que equivalga al estudio de la Torá; por el contrario el estudio de la Torá equivale a todas las mitzvot puesto que el estudio lleva directamente a la acción. Y lo que dijeron los sabios: "el estudio de la Torá equivale a todas las mitzvot" (Mishná Peá 1.1) se refiere a aquel que estudia con el propósito de estudiar y enseñar, de guardar, observar y cumplir. Y dado que por sus hábitos de estudio no puede cumplir todas las mitzvot, cada hora que no está ocupado en el estudio de la Torá está ocupado en el cumplimiento de las mitzvot y así muestra su intención y diligencia en el cumplimiento de las mitzvot, así y sólo así su

estudio de la Torá equivale a todas las mitzvot. Pues cuando estudia una mitzvá y tiene la intención de cumplirla se le considera como si la hubiese cumplido. Por lo tanto aquel que por sus hábitos de estudio no puede cumplir las mitzvot adquiere tanto la recompensa del estudio y como la del cumplimiento. Pero aquel que pasa su tiempo desocupado, pudiendo en este tiempo cumplir alguna mitzvá, o cuando hace una mitzvá no se preocupa en cumplirla de manera adecuada, sobre esta persona no se dice que su estudio de la Torá equivale al resto de las mitzvot.

[Orjot Tzadikim, Sha'ar Hattorá]

## Kaddish derrabbanán

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA  
SU NOMBRE MAGNO  
(AMÉN)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU  
VOLUNTAD. REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU MESÍAS. (AMÉN)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA  
VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL,  
PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO.  
DIGAN "AMÉN". (AMÉN)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO  
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE  
JAMÁS, BENDITO

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO  
Y ADORADO Y GLORIFICADO Y  
ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE  
DEL SANTO-BENDITO SEA. (AMÉN)

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y  
CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y  
CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE  
MUNDO. DIGAN "AMÉN" (AMÉN)

SOBRE ISRAEL Y SOBRE NUESTROS  
RABINOS Y SOBRE SUS DISCÍPULOS Y  
SOBRE LOS DISCÍPULOS DE SUS  
DISCÍPULOS, QUIENES SE OCUPAN DE  
LA TORÁ SAGRADA, TANTO EN ESTE  
LUGAR COMO EN TODO LUGAR,

SOBRE NOSOTROS Y SOBRE USTEDES Y  
SOBRE ELLOS SEA LA PAZ, LA GRACIA,  
LA MISERICORDIA Y LA COMPASIÓN  
QUE EMANA DEL SEÑOR DE LOS  
CIELOS Y LA TIERRA.  
DIGAN "AMÉN". (AMÉN)

SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS,  
VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y  
MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN,  
REDECIÓN Y PERDÓN, INDULTO,  
ABUNDANCIA Y ÉXITO PARA  
NOSOTROS Y PARA TODO  
SU PUEBLO ISRAEL.  
DIGAN "AMÉN". (AMÉN)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS,  
HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ  
SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO  
ISRAEL.  
DIGAN "AMÉN". (AMÉN)

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.  
(El kabal responde: Amén)

Be'almá di verá kir'uteh, veyamlij  
maljuteh, veyitzmaj purkaneh,  
vikarev meshijeh. (Amén)

Bejayyejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán  
kariv. Veimrú Amén. (Amén)

(El Kabal dice al unísono con los dedos)

Yehé shemeh rabbá mevaraj  
le'alam le'almé 'almayá  
yitbaraj

Veyishtabaj veyitpaar veyitromam  
veyitnassé veyithaddar veyit'al-lé  
veyithal-lal, shemeh dekudshá-  
Berij Hu. (Amén)

Le'el-la min-kol-birjatá shiratá  
tushbejatá venejamatá daamirán  
be'almá. Veimrú Amén. (Amén)

'Al Yisrael ve'al rabbanán  
ve'al talmidehón ve'al kol talmidé  
talmidehón de'askín beoraitá  
kaddishtá, di veatrá hadén vedí  
vejol-atar veatar.

Yehé lana uljón ulhón shelamá  
jiná vejisdá verrajamé, min kodam  
Maré shemayya ve'ar'a.  
Veimrú Amén. (Amén)

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá'  
venejamá veshezavá urrefuá'  
ugueul-lá uselijá vejappará  
verrevaj vehat-tzalá lanu  
uljol-'ammó Yisrael.  
Veimrú Amén. (Amén)

Las personas que recitan el kaddish darán tres pasos  
hacia atrás. En "Ose" barán una venia a la  
izquierda. En "Hu" barán una venia a la derecha.  
En "ve'al kol" barán una venia frontal.

'Ose shalom bimromav, Hu  
verrajamav ya'asé shalom 'alenu,  
ve'al 'al kol-Yisrael.  
Veimrú Amén. (Amén)

יתגדל ויתקדש  
שמה רבא.  
(אמן)

בעלמא די וברא כרעותה, ונמליך  
מלכותה, ויצמח פרקנה,  
ויקרב משיחה. (אמן)

בחיכוך וביומיוכוך ובחיי  
דכל-בית ישראל, בעגלא ובזמן  
קריב. ואמרו אמן: (אמן)

יהא שמה רבא מברך  
לעלם לעלמי עלמינא.  
יתברך

ושתבח ויתפאר ויתרום  
ויתנשא ויתהדר ויתעלה  
ויתהלל שמה דקדשא  
ברוך הוא. (אמן)

לעלא מן-כל-ברכתא שירתא  
תשבחתא ונחמתא דאמירן  
בעלמא. ואמרו אמן. (אמן)

על ישראל ועל רבנן  
ועל תלמידיהון ועל כל תלמידי  
תלמידיהון דעסקין באורייתא  
קדישתא, די באתרא הדין ודי  
בכל-אתר ואתר.

יהא לנא ולכוך ולהון שלמא,  
חנא וחסדא ורחמי, מן קדם  
מרא שמיא וארעא.  
ואמרו אמן. (אמן)

יהא שלמא רבא מן  
שמייא, חיים ושבע וישוע  
ונחמה ושיקבא ורפואה  
וגאולה וסלחה וכפרה  
ורוח והצללה לנו  
ולכל עמו ישראל.  
ואמרו אמן. (אמן)

עשה שלום במרומי, הוא  
ברחמי עשה שלום עלינו,  
ועל כל ישראל.  
ואמרו אמן: (אמן)

## Salmo 92

UN SALMO CANTADO PARA  
EL DÍA DEL SHABBAT

BUENO ES AGRADECER A ADONAI Y  
CANTAR A SU NOMBRE ALTÍSIMO.

PRONUNCIAR POR LA MAÑANA SU  
AMOR Y SU LEALTAD POR LAS NOCHES.

CON EL ARPA Y CON EL PLECTRO, CON  
UNA CANCIÓN SOLEMNE DE LIRA.

PUES ME HA ALEGRADO ADONAI CON  
TU OBRA, SOBRE LAS OBRAS DE TUS  
MANOS CANTARÉ ALEGREMENTE.

“¿CUAN GRANDES SON TUS OBRAS  
ADONAI, MUY PROFUNDOS SON TUS  
PENSAMIENTOS?”

UN HOMBRE VÁCUO NO SABE, Y EL  
ATOLONDRADO NO ENTIENDE ESTO:

AL FLORECER LOS IMPÍOS COMO LA  
HIERBA Y AL PROSPERAR TODOS  
AQUELLOS QUE OBRAN INIQUIDAD,  
SÓLO ES PARA SU DESTRUCCIÓN  
ETERNA.

PUES TÚ ERES EXALTADO POR  
SIEMPRE ADONAI.

PUES HE AQUI QUE TUS ENEMIGOS  
ADONAI, HE AQUI QUE TUS ENEMIGOS  
SE PERDERÁN, DISPERSOS SERAN  
TODOS AQUELLOS QUE OBRAN  
INIQUIDAD.

ALZASTE COMO EL BÚFALO MI  
CUERNO, ME UNGISTE CON ACEITE  
FRESCO.

DESCUBIERTO HAN MIS OJOS  
AQUELLOS QUE ME ACECHAN,  
CUANDO SE ALZARON CONTRA MI LOS  
MALVADOS, LO OYERON MIS OÍDOS.

EL JUSTO COMO LA PALMA  
FLORECERA, COMO EL CEDRO EN EL  
LÍBANO CRECERÁ.

PLANTADOS EN LA CASA DE ADONAI,  
EN LOS ATRIOS DE NUESTRO DIO  
FLORECERÁN.

AUN FLORECERÁN EN SU VEJEZ,  
VIGOROSOS Y FRESCOS SERÁN.

[PARA] DECIR QUE RECTO ES ADONAI,  
MI ROCA EN QUIEN NO HAY  
INJUSTICIA.

Mizmor shir leyom hash-shabbat

Tov lehodot lAdonai,  
ulzammer leshimjá ‘elyión.

Lehagguid babbóker jasdeja,  
veemunatejá bal-lelot.

‘Alé ‘asor ve‘alé nável,  
‘alé higgayón bejinnor.

Ki simmajtani Adonai befo‘oleja,  
bema‘asé yadeja arrannén.

Ma gadelú ma‘aseja Adonai,  
meod ‘amekú majshevoteja.

Ish bá‘ar lo yedá,  
ujsil lo yavin et zot.

Bifróaj resha‘ím kemó ‘ésev,  
vayatzitzu kol pó‘ale áven,  
lehisshamedam ‘adé ‘ad.

Veattá marom le‘olam Adonai.

Ki hinné oyeveja, Adonai,  
ki hinné oyeveja yovedu,  
yitparedú kol pó‘ale aven.

Vattárem kirem karní,  
bal-lotí beshémen ra‘anán.

Vattabbet ‘ení beshurai,  
bakkamim ‘alai mera‘ím,  
tishma‘na oznai.

Tzádik kattamar yifraj,  
keérez bal-Levanón yisgué.

Shetulim bevet Adonai,  
bejatzrot Elohenu yafrijju.

‘Od yenuvún besevá,  
deshenenim vera‘anannim yihiú.

Lehagguid ki yashar Adonai,  
Tzurí veló ‘avlata bo.

מזמור שיר ליום השבת.

טוב להודות ליי,  
ולזמר לשמך עליון.

להגיד בבקר יאסדע,  
ואמונתך בלילות.

עלי עשור ועלי נבל,  
עלי הגיון בכנור.

כי שמחתני יי בפעלך,  
במעשי ידיך ארנן.

מה גדלו מעשיך יי,  
מאד עמקו מחשבתיך.

איש בער לא ידע,  
וכסיל לא יבין את זאת.

בפרח רשעים כמו עשב,  
ויצאו כל פעלי און,  
להשמדם עדי עד.

ואתה מרום לעלם יי.

כי הנה אינך יי,  
כי הנה אינך יאבדו,  
יתפרדו כל פעלי און.

ותרם כראים קרני,  
בלתי בשמו רענו.

ותבט עיני בשורי,  
בקמים עלי מרעים  
תשמענה אזני.

צדיק בתמר יפרח,  
כארז בלבנון ישגה.

שתולים בבית יי,  
בחצרות אלהינו יפרחו.

עוד ינובון בשיבה,  
דשנים ורעננים יהיו.

להגיד כי ישר יי,  
צורי ולא עולתה בו.

## Salmo 93

ADONAI REINA EN MAJESTAD  
CUBIERTO, CUBIERTO ESTÁ ADONAI  
DE FUERZA REVESTIDO, ESTABLECIÓ  
EL MUNDO PARA QUE NO SEA  
MOVIDO.

ESTABLECIDO TU TRONO DESDE  
ENTONCES, DESDE SIEMPRE EXISTES  
TÚ.

SE ALZARON LOS RIOS ADONAI,  
ALZARON LOS RIOS SUS VOCES,  
ALZARON LOS RIOS SU RUGIDO.

POR ENCIMA DE LA AGUAS MULTIPLES,  
TERRIBLES AGUAS ROMPIENDO EN EL  
MAR, ERES TERRIBLE EN LAS ALTURAS  
ADONAI.

TUS TESTIMONIOS SON CONFIABLES  
EN EXTREMO, EN TU CASA HABITA LA  
SANTIDAD, ADONAI POR SIEMPRE.

Adonai malaj gueut lavesh,  
lavesh Adonai 'oz hitazzar,  
af tikkón tevel bal timmot.

Najón kisajá meaz,  
me'olam Atta.

Naseú neharot Adonai,  
naseú neharot kolam,  
yisú neharot dojyam.

Mikkolot máyim rabbim  
addirim mishberé yam,  
addir bammaram Adonai.

'Edoteja neemnú meod,  
levetejá náava-Kódesht,  
Adonai, leórej yamim.

?? מְלֶכֶת גְּאוֹת לְבִישׁ,  
לְבִישׁ ?? עַל הַתְּאֵזָר,  
אֶף תִּכּוֹן תִּבְּל בַּל תִּמּוֹט.

נְכוֹן כִּסְאֶךָ מְאֹז,  
מְעוֹלָם אֲתָהּ.

נְשָׂאוּ נְהָרוֹת ??,  
נְשָׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,  
נְשָׂאוּ נְהָרוֹת דְּכִנְיָם.

מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים  
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,  
אֲדִיר בְּמָרוֹם ??.

עֲדוֹתֶיךָ נִתְמַנּוּ מְאֹד,  
לְבֵיתֶךָ נִתְאָוֶה קֶדֶשׁ,  
?? לְאֶרֶץ יָמִים.

Y en cuanto a la vía especial, he aquí que sus muchas sendas son tan diversas y tan distantes como el oriente es lejano del poniente. Y los niveles de aquellos que la transitan son muchos incluso cuando se trata de una misma mitzvá e incluso en una misma ocasión. Un ejemplo: tres judíos piadosos observan el Shabbat en el mismo día. El primero añade a la vía general –observar el Shabbat y guardarse de desecarlo- una vía especial al pensar en el propósito del Shabbat: en su meditación general sobre la creación del mundo considera que el cielo y la tierra y todas sus huestes fueron creadas en seis días y no existía antes de esto nada excepto el Creador, exaltado y engrandecido, que nos dio el Shabbat. Para el segundo judío, su vía especial consiste en meditar sobre este tema de una manera específica: éste considera todo lo que consideró el primero y añade a su meditación general una consideración sobre las diversas cosas que son distinguibles en el todo de la Creación. Comenzando por el centro de la tierra y terminando en los límites exteriores del universo, éste reflexiona sobre la sabiduría del Creador en la creación de cada cosa en el mundo. Y, así, detiene su atención sobre lo que fue creado en el primer día y en el segundo día y sucesivamente en los seis días de la Creación como está descrito en el libro del Génesis. Para el tercer judío su vía especial consiste en contemplar todo lo que contempló el segundo y añadiendo a esto una profundización en el pensamiento y en el intelecto hasta que el alcanza el nivel de la santidad verdadera. Y éste se alegra de que su Hacedor le ha concedido la iluminación con la luz de su Presencia que le permite distinguir Su grandeza dentro de la grandeza de Sus actos. Y

comprende la exaltada conexión intelectual y ética que existe entre él y su Fabricador como fue la intención del Creador cuando nos mandó a observar el Shabbat pues está dicho: "Entre Mí y los hijos de Israel [el Shabbat] es un signo eterno" (Éxodo 31.17)...Y no hay duda que grande y significativa es la diferencia entre la vía del tercero en su observancia del Shabbat y la vía del segundo. Y así mismo es grande la diferencia entre la vía del primero y del segundo. Y aún mucho más entre la vía del primero y la vía del tercero. Y de acuerdo con este ejemplo se aclararán las otras vías especiales. Pues no es lo mismo aquel que no comprende la vía especial en lo que concierne a las comidas prohibidas y sólo se abstiene de comer carne en exceso y vino hasta la ebriedad, y aquel que ha llegado al nivel del cual está dicho: "le bastaba una medida de algarobos entre este viernes por la tarde y el próximo" (Talmud Bavli Ta'anit 24b) Y lo mismo se dice de todas las demás vías especiales elevadas: la extensión de cada una es amplia y la diferencia de aquellos que las transitan es diversa y grande. Y de acuerdo a la diferencia de sus vías y el resto de las vías, tal es la medida de su alcance. Y así cuando expliquemos en este libro una virtud ética, como la abstinencia o la humildad, entienda el lector que hay en cada una muchos niveles así las expliquemos o no. Pues no es lo mismo la abstinencia de Elihayu o de Elishá' que la del resto de los profetas, y no es lo mismo la humildad de Moshé que la del resto de los hombres.

[**Séfer hammaspik le'ovdé Hashem** de Rabbí Avraham ben HaRambam (capítulo Sobre la observancia de las ordenanzas de la Torá)]

**Kaddish le'ela**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO

**(AMÉN)**

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.

**(AMÉN)**

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO.

DIGAN "AMÉN". **(AMÉN)**

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.

**(AMÉN)**

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO.

DIGAN "AMÉN" **(AMÉN)**

Yitgaddal veyitkaddash shemeh rabbá.

*(El kabal responde: Amén)*

Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.

**(Amén)**

Bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv.

Veimrú Amén. **(Amén)**

*El Kabal dice al unísono con el shali'aj tzibbur.*

**Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'almé 'almayyá yitbaraj**

Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al-lé veyithal-lal, shemeh dekudshá-Berij Hu. **(Amén)**

Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá.

Veimrú Amén. **(Amén)**

יתגדל ויתקדש שמה רבא.

**(אמן)**

בעלמא די ברא כרעותיה, וימליך מלכותיה, וינצמח פרקניה, ויקרב משיחה.

**(אמן)**

בחיכוך וביומיוכו ובחיי דכל-בית ישראל, בעגלא ובזמן קרוב.

ואמרו אמן: **(אמן)**

יהא שמה רבא מברך לעלם לעלמי עלמא. ויתברך

וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא-ברוך הוא **(אמן)**

לעלא מן-כל-ברכתא שירתא תשבחתא ונחמתא דאמין בעלמא. ואמרו אמן. **(אמן)**

*De la Minjá de la tarde y el 'Arvit de Shabbat*

- La minjá de la víspera de Shabbat no se dice sobre la cara [tajanún].
- El 'Arvit de Shabbat se dice más despacio que el de los días ordinarios de la semana.
- Si en la 'Amidá erró y comenzó una de las bendiciones de la 'Amidá cotidiana, acabará esta bendición donde se dio cuenta de su error y comenzará: "Tú santificaste" (página 64). Lo mismo sucede al errar en la 'Amidá de la mañana, en la de Musaf, en la de Minjá: siempre acabará la bendición en la que erró y comenzará con la 'Amidá del tiempo adecuado.
- Siendo el caso que pensaba que era un día normal y comenzó con la palabra "Tú" pero se acordó que era Shabbat antes de continuar con "agraciaste" (página 14) acabará con todo esta bendición y volverá a decir "Tú santificaste" (página 64).. Mas siendo que fuera consciente de que era Shabbat y descuidadamente comenzó "Tú" aunque sucede en la 'Amidá de la mañana que no comienza así, acabará la bendición cotidiana y proseguirá luego con la 'Amidá de Shabbat.

- Si alguien dice la 'Amidá cotidiana no ha cumplido su obligación, mas siendo el caso que en algún momento de estas bendiciones mencionó la del Shabbat basta.
- Si dice en Shabbat la 'Amidá cotidiana sin hacer ninguna mención al Shabbat en alguna de sus bendiciones, y comenzó a mover sus pies, haciendo los tres pasos para atrás, comenzará la 'Amidá del Shabbat desde el comienzo. Más siendo que no ha movido sus pies, aunque hubiese acabado la 'Amidá, comenzará desde el punto de la bendición del Shabbat "Tú santificaste" (página 64) o "Alegróse Moshé" sin tener necesidad de decir las bendiciones del principio.
- Si es el caso que trocó las 'Amidot de Shabbat, y dice la de la noche durante el día o la del día durante la noche, cumplió su obligación.
- No se puede hablar desde que dice *Vayjuhú* (página 73), que se dice después de la 'Amidá hasta que el Jazán haya terminado con ella (página 75).

[**Thesouro dos Dinim** de Rabbí Menashé ben Israel, (*Dinim de Shabbat*, cap. xi)]



# ‘ARVIT

## Barejú

*En presencia de un minyán el shalíaj tzíbbur dirá de pie la invitación a la oración-el “Barejú”.  
Si no hay minyán cada individuo proseguirá con las bendiciones de la Shemá’, páginas 52-54.*

*El shalíaj tzíbbur dice:*

BENDIGAN [USTEDES]	<i>El shalíaj tzíbbur hará una venia y doblará las rodillas.</i>	בָּרְכוּ
	Barejú	
A	<i>Enderezará las rodillas y comenzará a levantar la cabeza.</i>	אֶת
	et	
ADONAI EL BENDITO.	<i>El shalíaj estará completamente erguido para pronunciar el Santo nombre.</i>	יְיָ הַמְבָרָךְ.
	Adonai hamevoraj.	

*El kabal responderá:*

BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.	<i>El kabal hará una venia en “Baruj” y se enderezará para el Santo nombre.</i>	בְּרוּךְ יְיָ הַמְבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
	<b>Baruj Adonai hamevoraj le‘olam va‘ed.</b>	

*El shalíaj repetirá después del kabal:*

BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.	<i>El shalíaj hará una venia en “Baruj” y se enderezará para el Santo nombre.</i>	בְּרוּךְ יְיָ הַמְבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
	Baruj Adonai hamevoraj le‘olam va‘ed.	

Un hombre debe esforzarse abierta y ocultamente por ocuparse de la Torá y cumplir las mitzvot con su corazón y con su cuerpo. Éste debe aferrarse a la soga de la Torá y no soltarla, pues en nuestro Exilio somos como alguien que se está ahogando y las aguas han llegado hasta su cuello. Pero aún así nos aferramos a algo. Despreciados, perseguidos y degradados, constantemente estamos rodeados por el Exilio y sumergidos en sus profundidades. Las aguas llegan hasta nuestro rostro y vivimos en terrible angustia. El rey David, de bendita memoria, presenta nuestra situación claramente cuando dice: “*Sálvame, oh Señor, pues las aguas llegan hasta mi alma.*” (Salmo 69.2) Las aguas han llegado hasta el borde de nuestra respiración. Pero, he aquí que la soga de las mitzvot y la Torá cuelga del cielo a la tierra. Aquel que se aferra a ella con su mano tiene esperanza por ella y puede respirar. Al aferrarse a ésta, el corazón tiene más fuerza y fe de que no se hundirá en la destrucción y en la perdición. Mas aquel que suelta su mano de la soga, no tiene conexión alguna con el Santo Bendito Sea, y él permitirá que las aguas que lo están ahogando prevalescan cubriendo el sitio de la respiración y ahogándolo, lo matan. Y de acuerdo a la medida en que uno se aferra a la soga, tal es la medida de su fe de que no se ahogará. Aquel que se aferra con

la mano entera sin duda tiene más esperanzas de vivir que aquel que se aferra sólo con una parte de la mano. Aquel que se aferra con la punta de los dedos sin duda tiene más esperanzas de vivir de aquel que se suelta por completo. Nada puede salvarlo de las trampas del Exilio excepto ocuparse de la Torá y sus comentarios, obedeciéndola y afincándonos en ella y siendo constantemente diligente en ella y meditando en ella noche y día como dijo el rey David: “*Si no fuera por el consuelo de Tu Torá, me hubiera perdido en mi aflicción.*” (Salmo 119.92). Lo que quiso decir con esto es: si Tu Torá no hubiera estado ahí para satisfacer a mi espíritu y para alegrar mi alma, hubiera perecido y muerto en los días de mi humillación.[...] Por ello una persona esta obligada a tener perfecta intención y un corazón puro. Debe creer que el Dio es verdadero y sus promesas son verdaderas. Debe creer en el primer profeta y en su misión y debe aceptar el señorío de el Dio y la veracidad de su profeta Moisés. Y debe decir con un corazón perfecto, sin dudas y sin engaño, que Moisés es veraz y su Torá es veraz.

**[Iggeret Hannejamá (“La epístola de la consolación”) de Rabbí Maimón ben Yosef Aví HaRambam.]**

## Ma'ariv 'aravim (Primera berajá antes del Shemá' vespertino)

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE CON SU PALABRA OSCURECE EL OCASO,

CON SABIDURÍA ABRE LAS PUERTAS [CELESTES], CON ENTENDIMIENTO CAMBIA LAS ESTACIONES Y SUCEDE LOS TIEMPOS, Y ORDENA LAS ESTRELLAS EN SUS RELEVOS EN EL CIELO DE ACUERDO A SU VOLUNTAD.

CREA EL DÍA Y LA NOCHE, DESENVUELVE LA LUZ FRENTE A LA OSCURIDAD Y A LA OSCURIDAD FRENTE A LA LUZ.

EL QUE HACE QUE EL DÍA PASE Y TRAE LA NOCHE, Y SEPARA ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE, "ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES" ES SU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, QUE OSCURECE EL OCASO.

(AMÉN)

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher bidvaró  
ma'ariv 'aravim,

Bejojmá potéaj she'arim,  
bitvuná meshanné 'ittim  
umajalif et hazzemannim,  
umsadder et hakkojavim  
bemishmerotehem  
barrakía' kirtzonó.

Boré yom valayla,  
golel or mippené jóshej,  
vejóshej mippené or.

Hamma'avir yom umevi layla,  
umavdil ben yom uvén layla,  
Adonai Tzevaot Shemó.

Baruj Attá Adonai,  
Hamma'ariv 'aravim.

*El kahal responderá:*

(Amén)

ברוך אתה יי, אלהינו  
מלך העולם, אשר בדברו  
מעריב ערבים,

בחקמה פותח שערים,  
בתבונה משנה עתים,  
ומחליף את הזמנים,  
ומסדר את הכוכבים  
במשמרותיהם  
ברקיע כרצונו.

בורא יום וְלילה,  
גולל אור מפני חשך,  
וחשך מפני אור.

המעביר יום ומביא לילה,  
ומבדיל בין יום ובין לילה,  
יי צבאות שמו.

ברוך אתה יי,  
המעריב ערבים.

(אמן)

### Capítulo ix: Del Shemá' con sus bendiciones

1. El tiempo de decir el Shemá' en la mañana comienza cuando se puede reconocer a una persona que suele ver a menudo a una distancia de cuatro pasos. Y continúa hasta la cuarta parte del día. Calculando esta cuarta parte desde que amanece hasta que anochece, de acuerdo a la brevedad o extensión del día, ya sea en verano o en invierno. De suerte que si amanece a las 6 horas y anochece a las 6, la cuarta parte del día es al fin de la octava hora [9:00 a.m.]. Y de acuerdo a este cálculo se pueden calcular la mayoría de los tiempos. Si bien es mucho mejor decir siempre el Shemá' más temprano cuando comienza a salir el sol. Y si es el caso que alguien necesita salir por algún camino peligroso donde no podrá decir Shemá' con quietud de espíritu y con la intención que se requiere, o es el caso que es parte de una compañía que partió y no quiere aguardar por él, en tal caso podrá decir Shemá' con sus bendiciones más temprano al romper el alba.

2. Si es el caso de que ha pasado una cuarta parte del día y no ha dicho Shemá', tiene una hora más, que viene a ser una tercera parte del día, para poder decir Shemá' con sus bendiciones, aunque no tendrá la recompensa como si la hubiera dicho a tiempo. Y si fuese tan negligente que no las ha dicho después de esta hora, tiene todo el tiempo del día para decir Shemá' aunque sin sus bendiciones. Y éstas son "forman luz" (ויצר אור) y "amor perpetuo" (אהבת עולם) y "verdad y cierta" (אמת) (ויציב). Y si no ha podido decirla de día, puede cumplir esta obligación de noche, diciendo otra segunda sin bendiciones, fuera de la Shemá' obligatoria (de la noche).

3. Es necesario advertir que si se reza en minyán "forman luz y oscuridad" [por la mañana] y "que con su palabra hizo atardear" [por la noche] (en esta página), porque siendo el caso de que troque esto [y diga la bendición de la noche durante el día y viceversa] no cumplirá su obligación. Salvo si luego torna y corrige. Y juntamente acabará bendiciendo de día "formador de las luminarias" y de noche "atardean las tardes".

4. La kedushá "Santo, Santo, Santo" que se dice en la primera bendición del Shemá' [en la mañana], quien reza solo, no podrá decirla como oración como quien lee un verso de la Sagrada Escritura.

5. El Shemá' se ha de decir con gran intención, miedo y terror considerando bien lo que se dice. Pues es ésta una confesión en la que se reconoce la simplísima unidad del Dio Bendito que recibe el hombre sobre sí el yugo de las mitzvot. Ésta contiene 245 palabras. Así que los individuos que rezan en la sinagoga con un jazán deben repetir las últimas tres palabras al final "Adonai Elohejem Emei" (página 56) para sumar el número de 248, según los 248 miembros contenidos en el cuerpo humano, como símbolo de la vida que todos reciben mediante la Ley. Y aquel que está rezando solo, en vez de añadir estas tres palabras, pondrá su intención sobre las quince vavs de la última bendición "verdad y cierta y compuesta..." (אמת) . (ויציב וקיים וישר...) . Pues estas quince vavs, la particula conjuntiva "ו", valen la cifra hebráica de noventa (6x15=90), que son tres nombres inefables de 26 [Yod=10, He=5, Vav=6, He=5; 10+5+6+5=26], contando en cada uno las cuatro letras [(26+4)+(26+4)+(26+4)=90].

## Ahavat 'olam

(Segúnda berajá antes del Shemá' vespertino)

CON UN AMOR ETERNO A LA CASA DE ISRAEL TU PUEBLO HAS AMADO, TORÁ Y MITZVOT ORDENANZAS Y LEYES A NOSOTROS ENSEÑASTE.

POR ELLO ADONAI, NUESTRO DIO, EN NUESTRO ACOSTAR Y EN NUESTRO LEVANTAR CONVERSAREMOS SOBRE TUS LEYES, Y NOS ALEGRAREMOS Y REGOCIJAREMOS EN LAS PALABRAS DEL ESTUDIO DE TU TORÁ, Y EN TUS MITZVOT Y EN TUS LEYES POR SIEMPRE JAMÁS.

PUES ÉSTAS SON NUESTRA VIDA Y LA EXTENSIÓN DE NUESTROS DÍAS, Y SOBRE ELLAS MEDITAREMOS DÍA Y NOCHE, Y TU AMOR NO SE APARTARÁ DE NOSOTROS JAMÁS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, QUE AMAS A TU PUEBLO ISRAEL.

(AMÉN)

Ahavat 'olam Bet Yisrael  
'ammejá ahavta, torá umitzvot  
jukkim umishpatim  
otanu limmadta.

'Al ken Adonai Elohenu,  
beshojvenu uvkumenu nasíaj  
bejukkeja, venismaj vena'aloz  
bedivré talmud torateja,  
uvmitzvoteja vejukkoteja  
le'olam va'ed.

Ki hem Jayyenu veórej yamenu,  
uvahem nehgué yomam valayla,  
veahavatejá lo tasur  
mimmennu le'olamim.

Baruj Attá Adonai,  
Ohev et-'ammó Yisrael.

*El kahal responderá:*

(Amén)

אַהַבַּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל  
עִמְּךָ אֶהְבֵּת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת  
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים  
אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ.

עַל כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ,  
בְּשׁוֹיְנוּ וּבְקוּמֵנוּ נְשִׂיחַ  
בְּיֻכְּךָ, וְנִשְׂמַח וְנִגְעֵלוּ  
בְּדַבְּרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ,  
וּבְמִצְוֹתֶיךָ וּחְקוֹתֶיךָ  
לְעוֹלָם וָעֶד.

כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ,  
וּבְהֵם נִהְגָה יוֹמָם וְלַיְלָה,  
וְאַהֲבַתְךָ לֹא תִסּוּר  
מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
אוֹהֵב אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

(אַמֵּן)

El primer verso, que es *Shemá' Yisrael*, se ha de decir en voz alta y con la mano sobre los ojos, a fin de que no se distraiga con algún objeto. Y diciendo la última palabra *Ejad*, se ha de alargar allí un poco, para considerar ahí en este tiempo que el Dio bendito es el único en el mundo y domina en todas las cuatro partes de éste [el valor numérico de la letra *dalet* es cuatro]. Y se debe advertir que no se debe decir "Shemá', Shemá'" dos veces, excediendo el número y la forma apropiada.

7. Después dirá "Baruj Shem Kevod Maljutó Le'olam Va'ed" en voz baja, denotando con esto la franqueza que hay en nuestro entendimiento para conocer la honra de la Majestad divina. Y se detendrá un poco y luego comenzará "Amarás a Adonai tu Dio" (página 54). Y se debe decir con gran cuidado, dividiendo las letras, de suerte que no formen por la mala pronunciación una palabra diferente o un sentido distinto.

8. Puede decirse el *Shemá'* en cualquier lengua. Y debe decirlo tan alto que se oiga lo que se pronuncia. Mas con todo, esto no es obligatorio, aunque pronunciar con la boca [mover la boca] es obligatorio. Y lo mismo es cierto cuando se dice mentalmente por causa de enfermedad o accidente forzoso.

9. Puede decirse andando, sentado, de pié, a caballo, o acostado. Como no sea acostado de espaldas o de bruces, mas inclinado hacia un lado. Y si está caminando, se detendrá cuando dice este primer verso "Shemá' Yisrael".

10. Si es el caso que dice el primer verso y no tuvo la intención, no cumplió su obligación y debe repetirla de nuevo.

11. Y cuando se dice el primer capítulo del *Shemá'* no se hacer ningún meneo con los ojos, la boca, los dedos de la mano para indicar alguna cosa.

12. Y si está ocupado en una obra, debe cesar en ella, hasta que termine el primer capítulo que va hasta "Y será si oyendo oyeres" (página 55) y después podrá seguir con ella. Y así mismo los oficiales o los obreros que estuviesen trabajando subidos en el techo o en un árbol, ahí dirán el *Shemá'* sin tener que descender para esto. Por lo consiguiente, un trabajador que lleva alguna carga en el hombro podrá ir continuando con el *Shemá'* con tanto que no comience cuando carga o tira de dicha carga.

13. Si lee un capítulo del *Shemá'* y erró, faltando un verso del medio, así haya acabado, volverá a aquel verso que omitió y desde ahí terminará el capítulo. Y si no sabe dónde erró, volverá al comienzo del capítulo. Y siendo que sabe que acabó un capítulo pero no sabe cuál, de modo que duda si ha de seguir "Y será si oyendo etc." o "Y dijo Adonai a Moshé etc." (página 56) En tal caso, comenzará con el primero, "y será si oyendo etc." para que no falte nada por decir. Así mismo si dice "y escribirlas sobre los umbrales..." y no sabe si es el verso del primero o el segundo capítulo, proseguirá como si estuviese en el primero. Mas si siguió diciendo "para que se multipliquen vuestros días" he cierto que estaba en el segundo capítulo y no hay necesidad de volver atrás.

14. Si ya ha dicho *Shemá'* y entra para algún efecto a la Sinagoga cuando el *Kahal* está diciendo el *Shemá'*, tornará a decirlo de nuevo con ellos. Y al menos está obligado a decir el primer verso "Shemá' Yisrael" a fin de recibir con la mayoría la unidad del Dio bendito. Lo mismo [recitar el primer verso] hará el que está en la Sinagoga rezando [rezagado] en los lugares donde se puede hablar (es decir, antes de "Bendito el que dijo" [ברוך שאמר והיה עולם]).

(continúa en la página siguiente)

**Shemá' Yisrael**  
(Primer párrafo del Shemá')  
Deuteronomio 6.4-9

*Cubrirá sus ojos con la mano y se concentrará en la Absoluta Unidad del Dio, la cual no admite ningún tipo de división o de definición.*

¡OYE ISRAEL

ADONAI NUESTRO DIO,

ADONAI ES UNO!

Shemá' Yisrael,

Adonai Elohenu

Adonai *(pausa)* Ejad.

*Prolongará la "d" de "Ejad" (pronunciada como el final de la palabra "verdad")*

*Dirá en voz baja:*

Baruj Shem Kevod  
Maljutó le'olam va'ed.

*Continuará en voz alta:*

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA  
DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.

Y AMARÁS A ADONAI TU DIO CON  
TODO TU CORAZÓN Y CON TODA TU  
ALMA Y CON TODO TU HABER.

Y SERÁN LAS PALABRAS ESTAS QUE YO  
TE ENCOMIENDO HOY SOBRE TU  
CORAZÓN.

Y LAS REPETIRÁS A TUS HIJOS Y  
HABLARÁS EN ELLAS EN TU ASENTAR  
EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL  
CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU  
LEVANTAR.

Y LAS ATARÁS POR SEÑAL SOBRE TU  
MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO  
ENTRE TUS OJOS.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS  
UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS  
PUERTAS.

Veahavtá et Adonai Eloheja,  
bejol-*(pausa)*levavejá uvjol-  
nafshejá uvjol meodeja.

Vehayú haddevarim hael-le  
asher Anojí metzavvejá  
hayyom, 'al-*(pausa)* levaveja.

Veshinnantam levaneja,  
vedibbartá bam beshivtejá  
beveteja uvlejtejá vaddérej,  
uvshojbejá uvkumeja.

Ukshartam leot 'al-yadeja,  
vehayú letotafot ben 'eneja.

Ujtavtam 'al-mezuzot  
beteja uvish'areja.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה | אֶחָד.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בְּכָל לֵבְבְּךָ וּבְכָל-  
נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ  
הַיּוֹם עַל לֵבְבְּךָ:

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ  
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ  
בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ  
וּבְשֹׂכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

וְקָשַׂרְתָּם לְאָזְנוֹךָ  
וְהָיוּ לְטֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת  
בְּיַתְדְּךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

14. Pero si está en las partes de la oración donde no se puede hablar, en tal caso [cuando el Kahal llega al primer verso del Shemá'] dirá el verso que está rezando en este momento en voz alta, cantando, como quien dice el Shemá' para no causar escándalo.

15. Durante el Shemá' no es permitido hablar. Pero podrá responder el Kaddish, la Keddushá o Barjú, e interrumpirá así esté en la mitad de un verso. Y así mismo para decir sólo la palabra "Modim" al final de la 'Amidá. Y si acaso olvidó ponerse Taled o Tefilín podrá bendecir entre un capítulo del Shemá' y otro.

16. Un Cohen que es llamado a leer de la Torá y está diciendo Shemá' no interrumpirá. Y otro Cohen será llamado en su lugar.

17. El que esté en duda si dijo Shemá o no, volverá a decirlo con sus bendiciones. Mas si sabe que dijo el Shemá' pero duda si ha dicho sus bendiciones o no, no volverá a decirlas.

[Thesouro dos Dinim por Rabbí Mennashé ben Israel (Dinim de Tefilá, cap. ix)]

## Vehayá im shamó'a

(segundo párrafo de Shemá')

Deuteronomio 11.13-22

Y SERÁ SI CUMPLIENDO  
CUMPLIERES MIS MITZVOT  
QUE YO ORDENO PARA  
USTEDES HOY: AMAR A  
ADONAI SU DIO Y SERVIRLO  
CON TODO SU CORAZÓN Y  
CON TODA SU ALMA.

Y DARÉ LA LLUVIA DE SU TIERRA EN  
SU TIEMPO: LA [LLUVIA] PRIMERA Y LA  
[LLUVIA] TARDÍA, Y REUNIRÁS TU  
GRANO Y TU MOSTO Y TU ACEITE.

Y DARÉ HIERBA EN TU CAMPO PARA  
TU BESTIA, Y COMERÁS Y TE SACIARÁS.

CÚIDENSE USTEDES NO SEA SE  
TIENTE SU CORAZÓN, Y YERREN  
Y SIRVAN A "DIOSES" DIFERENTES  
Y SE POSTREN ANTE ELLOS.

Y SE ENCENDERÁ EL FUROR DE  
ADONAI SOBRE USTEDES Y DETENDRÁ  
LOS CIELOS Y NO HABRÁ LLUVIA Y LA  
TIERRA NO DARÁ SU FRUTO, Y  
USTEDES SE PERDERÁN RÁPIDAMENTE  
DE LA TIERRA BUENA QUE ADONAI  
LES DA A USTEDES.

Y PONDRÁN MIS PALABRAS ESTAS  
SOBRE SU CORAZÓN Y SOBRE  
SU ALMA, Y LAS ATARÁN COMO  
UNA SEÑAL SOBRE SU MANO  
Y SERÁN UN RECORDATORIO  
ENTRE SUS OJOS.

Y LAS ENSEÑARÁN [USTEDES] A SUS  
HIJOS PARA QUE HABLEN DE ELLAS,  
EN TU ASENTAR EN TU CASA  
Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO  
Y EN TU ACOSTAR Y EN  
TU LEVANTAR.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS  
UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS  
PUERTAS.

PARA QUE SE MULTIPLIQUEN SUS DÍAS  
Y LOS DÍAS DE SUS HIJOS SOBRE LA  
TIERRA QUE JURO ADONAI A SUS  
ANCESTROS PARA DAR A USTEDES,  
COMO LOS DÍAS DE LOS CIELOS  
SOBRE LA TIERRA.

Vehayá im-shamó'a tishme'ú  
el-mitzvotai asher Anojí  
metzavvé etjem hayyom: leahavá  
et-Adonai Elohejem ul'ovdó  
bejol-(*pausa*) levavjem  
uvjol-nafshejem.

Venatátí metar-artzejem be'ittó:  
yoré umalkosh, veasaftá  
deganeja vetiroshejá veyitzhareja.

Venatátí 'ésev (*pausa*) besadejá  
livhemteja, veajaltá vesava'ta.

Hish-shamerú lajem pen-yifté  
levavjem, vesartem va'avadtem  
(*pausa*) elohim (*pausa*) ajerim  
vehishtajavitem lahem.

Vejará (*pausa*) af-Adonai bajem  
ve'atzar et-hash-shamáyim  
veló-yihyé matar vechaadamá lo  
titén et-yevuláh, vaavadtem (*pausa*)  
meherá me'al haáretz hattová  
asher Adonai notén lajem.

Vesamtem (*pausa*) et-devarai elle  
'al-(*pausa*) levavjem ve'al-nafshejem,  
ukshartem (*pausa*) otam leot  
'al-yedjem vehayú letotafot  
ben 'enejem.

Velimmadtem (*pausa*) otam (*pausa*)  
et-benejem ledabber bam,  
beshivtejá beveteja uvlejtejá  
vadderej uvshojbejá uvkumeja.

Ujtavtam 'al-mezuzot  
beteja uvish'areja.

Lemá'an yirbú yemejem vimé  
venejem 'al haadamá asher  
nishbá' Adonai laavotejem  
latet lahem, kimé  
hash-shamáyim 'al-haáretz.

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ  
אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מְצַוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ  
בְּכָל־לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

וְנָתַתִּי מְטֵר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ  
יְרֵה וּמַלְקוֹשׁ וְאַסְפֵּתָ  
דָגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וּיְצַהֲרֶךָ:

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב | בְּשִׂדְךָ  
לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאֶכְלֹתָ וְשָׂבַעְתָּ:

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פְּרוֹיִפְתְּהֶם  
לְבַבְכֶם וְסוֹרְתֵם וְעַבְדִּיתֶם  
| אֱלֹהִים | אֲחֵרִים  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

וְחָרָה | אַף־יְהוָה בְּכֶם  
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא־יִהְיֶה מְטֵר וְהִאֲדָמָה לֹא  
תִתֵּן אֶת־יְבִילָהּ וְאֲבַדְתֶּם |  
מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה  
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשַׁמְתֶם | אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים  
עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם  
וּקְשַׁרְתֶם | אֶתְכֶם לְאוֹת  
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת  
בֵּין עֵינֵיכֶם:

וְלִמְדֹתֶם | אֶתְכֶם |  
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם  
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ  
בְּדַרְךָ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

וְכַתְּבֶתְּם עַל־מְזוּזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֵיךָ:

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיִמֵּי  
בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם  
לֵתֵת לָהֶם כִּימֵי  
הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

## Vayyómer

(Tercer párrafo de la Shemá')  
Números 15.37-41

Y DIJO ADONAI  
A MOSHÉ DICRIENDO:

HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y DIRÁS  
A ELLOS HARÁN PARA SÍ UN TZITZIT  
EN LAS ESQUINAS DE SUS ROPAS A  
TRAVÉS DE SUS GENERACIONES, Y  
PONDRÁN EN EL TZITZIT DE CADA  
ESQUINA UN HILO DE CELESTE.

Y SERÁ PARA USTEDES UN  
TZITZIT Y LO VERÁN Y  
RECORDARÁN TODAS LAS  
MITZVOT DE ADONAI Y LAS  
CUMPLIRÁN, Y NO SE  
EXTRAVIARÁN EN TRAS SUS  
CORAZONES O EN TRAS  
SUS OJOS TRAS LOS CUALES  
USTEDES SE PIERDEN.

PARA QUE ASÍ RECUERDEN  
Y CUMPLAN TODAS MIS  
MITZVOT, Y SEAN SANTOS  
PARA SU DIO.

YO SOY ADONAI SU DIO  
QUIEN LOS SACÓ DE  
LA TIERRA DE EGIPTO PARA  
SER PARA USTEDES EL DIO,  
YO SOY ADONAI SU DIO.

Vayyómer Adonai  
el-Moshé Hleemor:

Dabber el-bené Yisrael  
veamartá alehem ve'asú lahem  
tzitzit 'al-kanfé vigdehem  
ledorotam, venatenú 'al-tzitzit  
hakkanaf *(pausa)* petil tejélet.

Vehayá lajem letzitzit urritem  
*(pausa)* otó uzjartem *(pausa)*  
et-kol-mitzvot Adonai *(pausa)*  
va'asitem otam, veló-taturu  
ajaré levavjem veajaré 'enejem  
*(pausa)* asher-attem zonim *(pausa)*  
ajarehem.

Lemá'an tizkerú va'asitem *(pausa)*  
et-kol-mitzvotai, vihiyitem  
kedoshim IElohejem.

Aní Adonai Elohejem asher  
hotzeti etjem *(pausa)* me'éretz  
Mitzráyim lihyot lajem  
IElohim, *(pausa)* Aní  
Adonai Elohejem.

*Si hay minyan el shaliach tzibbur repite:*

**ADONAI SU DIO VERDADERO**

**Adonai Elohejem Emet**

**יי אלהיכם אמת**

El propósito de esta mitzvá [tzitzit] se revela en en la Escritura como "para que así recuerden y cumplan todas las mitzvot" de Hashem siempre. Y no hay cosa mejor para recordar que aquel que carga siempre el sello de su amo en la ropa con la que siempre se cubre y su corazón y sus ojos están sobre este sello todo el día. Y esto que se dice "Y recordarán todas las mitzvot de Hashem" (Números 15.39). Y dijeron nuestros rabinos, de bendita memoria, que la palabra "tzitzit" [צִיצִית] apunta veladamente a los 613 mitzvot si se suman los ocho hilos y los cinco nudos en cada tzitzit [400=ת 10,=צ 90,=צ 90+10+90+10+400=600, 600+8+5=613]. Y aún más me dice mi corazón que hay una indicación velada y un testimonio que el cuerpo y el alma del hombre pertenece a Hashem, Bendito Sea. Pues el blanco [de los tzitziot] es una indicación velada del cuerpo que proviene de la tierra que está hecho de la nieve que es blanca—como encontramos en el *Pirké de Rabbí Elie'ezer*: "¿De qué fue formada la tierra? De la nieve que está al pie del Trono de la Gloria." (*Pirké* capítulo 3) Y los hilos son una alusión al cuerpo pues como ellos dicen que al comienzo de la creación del cuerpo éste es

como un manojo de hilos. Y como dijeron [los rabinos] de bendita memoria en el capítulo de la "Mujer que aborta": Dijo Rav 'Amram: un tanná enseñó: "sus dos muslos [de un feto] son como dos hilos de seda, sus dos brazos son como dos hilos de seda" (*Talmud Bavlí, Niddá 25b*). Y el hilo de tejélet (celestes) cuyo color es como el color de los cielos alude al alma que proviene de lo alto. Y a esto aludieron los rabinos cuando dijeron: "¿En qué se diferencia el tejélet (celestes) de los demás colores? En que el tejélet es parecido al mar y el mar es parecido al firmamento y el firmamento se parece al Trono de la Gloria, pues está dicho: 'Y vieron al Dio de Israel y bajos Sus pies como un pavimento hecho de zafiros' (*Éxodo 24.10*) y está dicho: 'Y la apariencia del Trono es como la piedra del zafiro' (*Ezequiel 1.26*)" (*Talmud Bavlí, Menajot 39a*) Y debajo del Trono de la Gloria está el lugar donde se almacenan las almas de los justos. Por eso dijeron que envolvemos el hilo de tejélet alrededor del blanco, pues el alma es la esencia superior y el cuerpo la inferior. [*Séfer Hamitzvot* atribuido a Rabbí Aharón de Barcelona, siglo xiii (*Mitzvá #386, parashat Shelaj lejá*)]

## Emet veemuná

(Primera berajá después del Shemá' vespertino)

VERDADERO Y CONFIABLE ES TODO ESTO, Y SE HA CUMPLIDO PARA NOSOTROS, QUE ÉL ES ADONAI NUESTRO DIO Y NO HAY OTRO, Y NOSOTROS SOMOS ISRAEL SU PUEBLO.

EL QUE NOS RESCATA DE LA MANO DE REYES, NUESTRO REY QUE NOS REDIME DE LA PALMA DE TODOS LOS DÉSPOTAS. EL DIO QUE NOS COMPENSA POR NUESTRAS ANGUSTIAS, EL QUE PAGA EL MERECIDO A TODOS LOS ENEMIGOS DE NUESTRA ALMA.

EL QUE PUSO NUESTRA ALMA EN LA VIDA, Y NO HA DEJADO QUE TIEMBLÉN NUESTRAS PIERNAS, EL QUE NOS GUÍA POR ENCIMA DE LAS NUCAS DE NUESTROS ENEMIGOS, Y ELEVA NUESTRO CUERNO POR SOBRE TODOS LOS QUE NOS ODIAN.

EL DIO QUE HIZO PARA NOSOTROS VENGANZA CONTRA EL FARAÓN, CON SIGNOS Y PORTENTOS EN LA TIERRA DE LOS HIJOS DE JAM (EGIPTO). EL QUE GOLPEÓ CON SU FUROR A TODOS LOS PRIMOGÉNITOS DE EGIPTO, Y SACÓ A SU PUEBLO ISRAEL DE ENTRE ELLOS PARA LA LIBERTAD ETERNA.

EL QUE HIZO PASAR A SUS HIJOS ENTRE LAS PAREDES DEL MAR DE LAS CAÑAS, Y A SUS PERSEGUIDORES Y A SUS ADVERSARIOS EN LOS ABISMOS HUNDIÓ, Y VIERON LOS HIJOS SU PODERÍO.

ALABARON Y DIERON GRACIAS A SU NOMBRE. Y SU REINO VOLUNTARIAMENTE ACEPTARON SOBRE ELLOS, MOSHÉ Y LOS HIJOS DE ISRAEL A TI RESPONDIERON CANTANDO CON ALEGRÍA MAGNA DIJERON TODOS:

Emet veemuná kol zot, vekayyam 'alenu, ki Hu Adonai Elohenu veén zulató, vanájnu Yisrael 'ammó.

Happodenu miyyad melajim, Malkenu haggoalenu mikkaf kol-'aritzim. HaEl hannifrá' lanu mit-tzarenu, hameshal-lem guemul lejol oyevé nafshenu.

Hassam nafshenu bajayyim, veló natán lammot raglenu, hammadrjenu 'al bamot oyevenu, vayyárem karnenu 'al kol sonenu.

HaEl ha'ose-lanu nekamá befar'ó, beatot uvmofetim beadmat bené Jam. Hammakké be'evrató kol-bejoré Mitzráyim, vayyotzé et-'ammó Yisrael mittojam lejerut 'olam.

Hamma'avir banav ben guizré Yam Suf, veet rodefehem veet soneehem bithomot tibbá', verraú vanim et-guevurató.

Shibbejú vehodú liShmó. Umaljutó berratzón kibbelú 'alehem, Moshé uvné Yisrael Lejá 'anú shirá besimjá rabbá, veamerrú jul-lam:

אָמֶת וְאֱמוּנָה כָּל זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹולָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, מִלְּפָנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכָּף כָּל-עַרְיָצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ, הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ.

הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בַחַיִּים, וְלֹא נָתַן לַמוֹט רַגְלָנוּ, הַמְדַרְיָכֵנוּ עַל בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וְיָרֵם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ.

הָאֵל הַעֹשֶׂה-לָנוּ נִקְמָה בְּפָרְעָה, בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתֵים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם. הַמַּכֵּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, וַיִּצַּא אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם.

הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בַּיַּם גִּזְרֵי יָם סוּף, וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע, וְרָאוּ בָנִים אֶת-גְּבוּרָתוֹ.

שָׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשֵׁמוֹ. וּמִלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלָם:

## LAS 39 MELAJOT DEL SHABBAT

Uno de los lugares en los cuales infaliblemente se prueba la necesidad de la tradición, que nosotros llamamos la Torá Oral, es el mandamiento del Dio Bendito en el Decálogo: "no harás [en el Shabbat] ninguna melajá [obra]" (Éxodo 20:10). Es necesario que oralmente [por fuera del Texto de la Torá] le declarase a Moshé la fuerza de este precepto. Ya que de otro modo, cualquier entendimiento podría determinar a qué cosas se le podría dar el nombre de "melajá" y a cuáles no. Mira, pues, que por nuestra Tradición que las melajot prohibidas en el Shabbat son 39 las cuales

son como raíces de las cuales dependen otras infinitas, como hijos de éstas, que como príncipes tienen el nombre de los padres. [Rabbí Mennashé ben Israel está diciendo que a pesar de que estas 39 melajot son las base, muchas otras prohibiciones se derivan de éstas y son consideradas como parte de la misma prohibición. Para poder saber cuál es la halajá por favor referirse a una obra más completa como el Mishné Torá, el Shulján Aruj, o, mucho mejor, consultar a un rabino. JPM]

(continúa en la siguiente página)

**Emet veemuná**  
(Primera berajá después del Shemá' vespertino)  
[continuación]

*Algunas kebilot entonan al unísono los versículos en negrita:*

**(“QUIÉN ES COMO TÚ ENTRE LOS PODEROSOS ADONAI? ¿QUIÉN COMO TÚ GLORIOSO EN SANTIDAD, TREMENDO EN ALABANZAS, OBRADOR DE MARAVILLAS?”)**  
(EXODO 15.11)

TU REINADO ADONAI NUESTRO DIO  
VIERON TUS HIJOS EN EL MAR.  
JUNTOS TODOS TE RECONOCIERON Y  
TE CORONARON DICIENDO:

**(“ADONAI REINARÁ  
POR SIEMPRE JAMÁS”)**  
(EXODO 15.11)

Y ESTÁ DICHO: “PUES  
RESCATÓ ADONAI A YA‘AKOV,  
Y LO REDIMIÓ DE LA MANO  
DE AQUEL [QUE ERA MÁS]  
FUERTE QUE EL.”  
(JEREMIAS 31.10)

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
REDENTOR DE ISRAEL.

(AMÉN)

**(Mi jamoja baelim Adonai,  
Mi kamoja nedar bakkodesh,  
Norá tehil:lot ‘Ose fele.)**  
(Shemot 15.11)

Maljutejá Adonai Elohenu raú  
vaneja ‘al hayyam. Yájad kulam  
hodú vehimlijú veamerú:

**(Adonai yimloj  
le‘olam va‘ed.)**  
(Shemot 15.18)

Veneemar: “Ki-fadá Adonai et  
Ya‘akov, ugaló miyyad  
jazak mimmennu.”  
(Yirmiyahu 31.10)

Baruj Attá Adonai,  
Gaal Yisrael.

*El kabal responde:*

(Amén)

**(מי כמכה באלם יי,  
מי כמכה נאדר בקדש,  
נורא תהלת, עשה פלא.)**  
(שמות טו:יא)

מלכותך יי אלהינו ראו  
בניך על הים. יחד כלם  
הודו והמליכו ואמרו:

**(יי ימלך  
לעולם ועד:)**  
(שמות טו:יח)

ונאמר: כִּי־פָדָה יי אֶת  
יעקב, ונגאלו מיד  
חַזַק מִמֶּנּוּ.  
(ירמיהו לא:י)

ברוך אתה יי,  
גאל ישראל:

(אמן)

Estas son las 39 melajot que el Dio Bendito declaró a Moshé con todas sus circunstancias y particularidades sobre las cuales brevemente listaremos con todas las leyes dependientes:

1. **Arar** en el día del Shabbat es un gravísimo pecado. Así mismo arrancar o cortar una hierba, podar una vid o igualar un campo, como toda las obras que dependen de tal principio.
2. **Sembrar** cualquier cantidad que sea es pecado. Y por lo mismo cortar los árboles para que crezcan [podar]. Incurrir en este género de culpa quien pone morros de trigo o cebada en agua.
3. **Segar** aunque sea en la cantidad de un higo es pecado. Así mismo arrancar cualquier cosa donde ha crecido.
4. **Hacer morros** así sea para comida propia, o para comida de animal o para quemar, es pecado. Así mismo quien junta pasta de higos secos para hacer pan de higo o quien los ata con una cuerda juntándolos para hacer una pasta, incurrir en el mismo género de pecado.
5. **Trillar /Separar** cualquier cantidad que sea es pecado. Así mismo [pertenece a esta categoría] ordeñar la leche de un animal cuadrúpedo o herirlo para aprovechar su sangre. Incurrir

también en el mismo género de culpa quien exprime aceitunas, uvas, fresas o granadas. Todos los demás frutos es lícito exprimirlos. No obstante, se puede exprimir un manojito de uvas sobre algo cocinado [es decir, es lícito exprimir el jugo de estas frutas prohibidas si éste es exprimido sobre comida que va a ser consumida inmediatamente]. Limones pueden ser exprimidos. Acelgas u otras verduras pueden ser exprimidas de su agua para temperarlas y comerlas crudas. Los peces pueden exprimirse y tirar la salmuera, como es preparado para comerse crudo. El hielo no se puede quebrar para lavarse con su agua, o aprovecharse de ella. Pero su puede dejar en el vino o en el agua puesto que [en este caso] por sí mismo se deshace. Está prohibido [por esta melajá] lavarse las manos con nieve o con granizo. Y si es el caso de que sea necesario lavarse las manos con estas cosas, ha de tener cuidado de no apretarlas con las manos y hacer de ellas una masa. Tampoco se pueden restregar las manos con sal. Cuando se limpia con una esponja, ha de tenerse cuidado de no exprimirla.

6. **Aventar** el trigo [al aire para separarlo de la paja] es también pecado y parte de estas 39 melajot.



## Hashkivenu

(Segúnda berajá después del Shemá' vespertino)

HAZNOS YACER NUESTRO  
PADRE EN PAZ.Y LEVÁNTANOS NUESTRO REY PARA  
LA VIDA BUENA Y PARA LA PAZ, Y  
EXTIENDE SOBRE NOSOTROS EL  
REFUGIO DE TU PAZ.Y CORRÍGENOS CON CONSEJO  
BUENO ANTE TI, Y  
SÁLVANOS PRÓNTAMENTE  
POR TU NOMBRE.Y PROTÉGENOS. Y EXTIENDE  
SOBRE NOSOTROS EL REFUGIO  
DE LA MISERICORDIA Y LA PAZ.BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE EXTIENDE EL REFUGIO  
DE LA PAZ SOBRE NOSOTROS  
Y SOBRE TODO SU PUEBLO ISRAEL  
Y SOBRE JERUSALÉN.  
AMÉN.

(AMÉN)

Hashkivenu Avinu leshalom.

Veha'amidenu Malkenu  
lejayyim tovim ulshalom,  
ufrós 'alenu sukkat shelomeja.Vetakkenenu be'etzá tová  
mil'lefaneja, vehoshi'enu  
meherá lemá'an shemeja.Vehaguén ba'adenu.  
Ufrós 'alenu sukkat  
rajamim veshalom.Baruj Attá Adonai,  
happorés sukkat shalom 'alenu  
ve'al kol 'ammó Yisrael  
ve'al Yerushaláyim. Amén.*El kabal responde:*

(Amén)

הַשְּׁכִיבֵנו אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם.

וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵנוּ  
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם,  
וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ,וְתִקְּנֵנוּ בְּעֶצֶה טוֹבָה  
מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ  
מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ.וְהִגּוּ בְּעֵדֵנוּ.  
וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סִכַּת  
רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַפּוֹרֵשׂ סִכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם. אָמֵן.

(אמן)

*El kabal se pone de pie y entona los siguientes versos junto con el shaláj tzibbur:*

## Exodo 31.16-17

GUARDARÁN LOS HIJOS  
DE ISRAEL EL SHABBAT,PARA HACER DEL SHABBAT PARA SUS  
GENERACIONES UN PACTO ETERNOENTRE MÍ Y ENTRE LOS HIJOS  
DE ISRAEL SERÁ ÉSTE  
UN SIGNO ETERNO,QUE EN SEIS DÍAS HIZO ADONAI  
LOS CIELOS Y LA TIERRAY EN EL DÍA SÉPTIMO  
DESCANSÓ Y SE ALENTÓ.Veshamerú Vené Yisrael  
et hash-shabbat,la'asot et hash-shabbat  
ledorotam berit 'olamBení uvén Bené Yisrael  
ot hi le'olam,ki shéshet yamim 'asá Adonai  
et hash-shamáyim veet haáretz,uvayyom hash-shevi'í  
shavat vayyinnafashוְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת הַשַּׁבָּת,לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת  
לְדוֹרֹתֶם בְּרִית עוֹלָם.בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אוֹת הִיא לְעוֹלָם,כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ  
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ,וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
שָׁבַת וַיִּנְפַּשׁ.*En presencia de un minyán continuará en la siguiente página. Si no hay minyán procederá directamente a la página 61.*

7. **Moler** es una melajá. E incurre en este género de pecado quien muele una pizca de especias o de sal en un mortero. Pero esto mismo podrá hacer con el mango de un cuchillo. Es lícito cortar la carne de manera muy menuda con un cuchillo

después de ser cocida. No es lícito rallar queso. Hierba o ensalada se puede cortar como sea para comer luego.

(continúa en la siguiente página)

## Kaddish le'ela

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO  
(AMÉN)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN  
SU VOLUNTAD. REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU MESÍAS.  
(AMÉN)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN  
LA VIDA DE TODA LA CASA DE  
ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO  
CERCANO. DIGAN "AMÉN".  
(AMÉN)

SEA SU NOMBRE MAGNO  
BENDITO POR SIEMPRE Y PARA  
SIEMPRE JAMÁS, BENDITO

Y ALABADO Y HONRADO Y  
EXALTADO Y ADORADO Y  
GLORIFICADO Y ELEVADO Y  
LOADO SEA EL NOMBRE DEL  
SANTO BENDITO SEA.  
(AMÉN)

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN  
Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y  
CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE  
MUNDO.  
DIGAN "AMÉN"  
(AMÉN)

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.  
(El kabal responde: Amén)

Be'almá di verá kir'uteh,  
veyamlj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.  
(Amén)

Bejayyejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá  
uvizmán kariv. Veimrú "Amén".  
(Amén)

*El Kabal dice al unísono con  
el shali'aj tzibbur.*

Yehé shemeh rabbá mevaraj  
le'alam le'almé 'almayyá  
yitbaraj

Veyishtabaj veyitpaar  
veyitromam veyitnassé  
veyithaddar veyit'al-lé  
veyithal-lal, shemeh dekudshá-  
Berij Hu. (Amén)

Le'el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá.  
Veimrú "Amén".  
(Amén)

יתגדל ויתקדש  
שמה רבא.  
(אמן)

בעלמא די ברא כרעותיה,  
וימלי מלכותיה, וינצח  
פרקניה, ויקרב משיחה.  
(אמן)

בחייו וביומיו ובחיי  
דכל בית ישראל, בעגלא  
ובזמן קרוב ונאמרו אמן:  
(אמן)

יהא שמה רבא מברך  
לעלם לעלמי עלמא.  
יתברך

וישתבח ויתפאר  
ויתרומם ויתנשא  
ויתהדר ויתעלה  
ויתהלל שמה דקדשא  
ברוך הוא (אמן)

לעלא מן כל ברכתא  
שירתא תשבחתא ונחמתא  
דאמין בעלמא.  
נאמרו אמן.  
(אמן)

8. **Escoger** la peor parte y separarla. Y así que aquel que de cualquier comida que sea escoge o aparta lo malo de lo bueno peca. Y así mismo que teniendo ante sí dos géneros de comida separa el uno de la otra, a menos que sea con la mano y no con un instrumento para apartar para más tarde. Como quien dice, teniendo almendras y pasas, aparta uno de estos géneros para luego comerlos, o tira de la ensalada que hace las hojas que están secas, todo esto es lícito en cuanto sea para comer en la misma comida. Porque si es el caso de que separó lo malo de lo bueno, o dos géneros para no comer luego, a menos de que sea para el mismo día y con la mano, ha pecado. No se puede botar agua sobre las legumbres para que esta suba los bichos [filtrándolos]. Vino claro o agua clara es lícito pasar por coladera, para

hacerlos más claros. Los demás licores, en caso de estar turbios, es pecado colarlos.

9. **Cernir** la harina es una *melajá* y un grave pecado.

10. **Amasar** la harina es también parte de las 39 *melajot*.

11. **Cocer** pan o cocinar en Shabbat es una de las *melajot* prohibidas. Y la comida que ha sido cocinada adrede sabiendo que es Shabbat, queda prohibida para quien la cocinó para siempre, pero otros pueden comerla luego aún siendo Shabbat. Si la cocinó por error [no sabiendo que era Shabbat] está prohibido en aquel día pero a la noche, es lícito para todos.

(continúa en la página 63)

## 'Amidá (Avot)

La 'amidá de 'arvit, tanto en Shabbat como durante la semana, carece de repetición del shali'aj tzibbur- cada persona dice su 'amidá de manera individual. Es importante, no obstante, que todo el kahal comience a decir la 'amidá al mismo tiempo.

Se pondrá de pie y librerá su mente de todo tipo de distracciones mundanas. Con la mirada y el cuerpo orientado en dirección a Jerusalén y el corazón hacia el Todopoderoso, los ojos bajos y los pies juntos, la persona dará tres pasos para atrás. Luego dará tres pasos hacia adelante, poniéndose en presencia del Rey del Universo, manteniendo esta posición durante la duración de la 'amidá.

ADONAI MIS LABIOS ABRE,  
Y MI BOCA PROCLAMARÁ  
TU ALABANZA.  
(SALMO 51.17)

*Abrió su corazón con las  
siguientes palabras:*

Adonai sefatai tiftaj,  
ufi yagguid tehil-lateja.  
(Tehillim 51.17)

אֲדֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח,  
וּפִי יגִיד תְּהִלָּתֶךָ.  
(תהילים נ"א)

### 1. Bendición de los ancestros (Avot)

BENDITO

*(Doblará las rodillas)*

Baruj

בָּרוּךְ

*(Con las rodillas aún dobladas inclinará  
el cuerpo e agachará la cabeza)*

ERES TÚ

Attá

אַתָּה

*(Enderezará el cuerpo y las rodillas antes  
de pronunciar el Santo Nombre)*

ADONAI,

Adonai,

יְיָ

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
ANCESTROS, DIO DE AVRAHAM, DIO  
DE YITZJAK Y DIO DE YA'AKOV.

Elohenu vElohé Avotenu,  
Elohé Avraham Elohé Yitzjak  
vElohé Ya'akov.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק  
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .

EL DIO:

EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL  
TEMIBLE, EL DIO ALTO, DISPENSADOR  
DE MISERICORDIAS FAVORABLES,  
CREADOR DE TODO, MEMORIOSO DE  
LA PIEDAD DE LOS ANCESTROS, Y  
TRAEDOR DE UN REDENTOR PARA LOS  
HIJOS DE SUS HIJOS PARA LOOR DE SU  
NOMBRE AMOROSAMENTE.

HaEl:  
haggadol haggibbor vehannorá,  
El 'elyón, gomel jasadim  
tovim, koné hakkol,  
vezojer jasdé avot,  
umeví goel livné venehem,  
lema'an Shemó beahavá.

הָאֵל:  
הַגְּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,  
אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים  
טוֹבִים, קוֹנֵה הַכּוֹל,  
וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת,  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם,  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Entre Rosh Hashb-shaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA  
VIDA, REY QUE DESEA LA  
VIDA.

E INSCRÍBENOS EN EL  
LIBRO DE LA VIDA PARA TU  
PROPÓSITO EL DIO VIVO.

Zojrenu lejayyim,  
Mélej jafetz bajayyim,

Veivotvenu beséfer hajayyim,  
lema'anajá Elohim hayyim.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים,  
מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים,

וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

‘Arvit  
**‘Amidá**  
 (Avot-Guevurot)

*Continuará con la jatimá:*

REY AUXILIADOR,  
SALVADOR Y DEFENSOR.

Mélej ‘ozet, umoshía‘ umaguén

מֶלֶךְ עֹזֵר, וּמוֹשֵׁיעַ וּמַגֵּן

*(Doblará las rodillas)*

BENDITO

Baruj

בָּרוּךְ

*(Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo e agachará la cabeza)*

ERES TÚ

Attá

אַתָּה

*(Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre)*

ADONAI,

Adonai,

יְיָ

ESCUDO DE AVRAHAM.

Maguén Avraham.

מַגֵּן אַבְרָהָם.

## 2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE  
ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS  
TÚ, GRANDE EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le‘olam Adonai,  
mejayyé metim Atta,  
rav lehoshía‘.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי,  
מְחִייה מֵתִים אַתָּה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.

*Entre el primer día de Pésaj y Sheminí Atzeret dirá:*

EL QUE HACE BAJAR EL ROCÍO  
[SOBRE LA TIERRA].

Morid hattal

מוריד הטל.

*Entre Sheminí Atzeret y el primer día de Pésaj dirá:*

EL QUE HACE SOPLAR AL  
VIENTO Y HACE CAER LA LLUVIA.

Mash-shiv harúaj  
umorid haggueshem.

מְשִׁיב הַרְוֵחַ  
וּמוריד הַגְּשָׁם.

APROVISIONAS A LOS SERES VIVOS  
CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS  
CON MISERICORDIA ABUNDANTE,  
SOSTIENES A LOS CAÍDOS, CURAS A LOS  
ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

Mejalkel jayyim bejésed,  
mejayyé metim berrajamim  
rabbim, somej nofelim,  
verrofé jolim umattir asurim

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד,  
מְחִייה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,  
וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים

MANTIENES TU LEALTAD CON  
AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL  
POLVO, ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE  
LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR  
A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA  
LA VIDA Y HACE FLORECER LA  
SALVACIÓN?!

Umkayyem emunató lishené  
‘afar, mi jamoja bá‘al guevurot  
umí dome laj, Mélej memit  
umjayyé umatzmíaj yeshúa‘.

וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי  
עָפָר, מִי כְמוֹךָ בָּעַל גְּבוּרוֹת  
וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מְמִית  
וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Y ya aprendiste de mis palabras que los pensamientos, si no tienen acciones sobre las cuales basarse y alimentarse y para perpetuarse entre las masas, no sobrevivirán. Y por ello fuimos ordenados a santificar el día séptimo para que la creencia fundamental sobre la creación del mundo se estableciese y se alimentase en la

realidad, pues al descansar toda la comunidad en un día y cuando pregunten cuál es la razón para esta acción, será su respuesta: "Pues en seis días hizo Hashem el cielo y la tierra."

[**Guía de los Perplejos** de Rabbí Moshé ben Maimón (capítulo 2.31)]

## 'Amidá (Guevurot-Kedushat Hashem)

*Entre Rosh Hash-shaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:*

¿QUIÉN ES COMO TÚ  
PADRE MISERICORDIOSO,  
  
QUE RECUERDA A SUS  
CREACIONES CON MISERI-  
CORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av rajamán,  
  
Zojer yetzurav  
berrajamim lejayyim.

מי כְמוֹךָ אָב רַחֵמֵנוּ,  
  
זוֹכֵר יְצוּרָיו  
בְּרַחֲמִים לְחַיִּים.

*Continuará con la jatimá:*

Y CONFIABLE ERES TÚ  
PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

Veneemán Attá  
lehajayot metim.

וְנֶאֱמָר אֲתָה  
לְהַחְיֹת מֵתִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
QUE DAS VIDA A LOS MUERTOS.

Baruja Attá Adonai,  
Mejayyé hammetim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

### 3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES  
SANTO, Y SERES SANTOS EN TODO  
DÍA TE LOARÁN. SELA.

Attá kadosh veshimjá kadosh,  
ukdoshim bejol yom yehaleluja.  
Sela.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ,  
וְקָדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ.  
שֵׁלָה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL DIO EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,  
HaEl hakkadosh.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַיֵּל הַקָּדוֹשׁ.

*Entre Rosh Hash-shaná y Yom Kippur en vez de "Baruj Attá A. HaEl hakkadosh" dirá:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,  
Hammélej hakkadosh.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

#### Proviene de la página 60:

Así como no se puede cocer al fuego, no se puede cocer al calor de algo que depende del fuego. Por ello no se puede poner un huevo junto a un ladrillo que ha estado en el fuego, o junto a un pan que se calentó en el fuego (aún si el pan se calentó a la luz del sol). No obstante, a la luz del sol misma se puede calentar un huevo o agua. Una caldera o una olla que tengan algo tan caliente que pueda escaldar las manos, es lícito poner sobre otra que contenga el *Hamin* [cocido de frijoles en Shabbat] en su hornillo, para que conserve su calor.

Una cosa fría que se ha cocinado completamente puede ser puesta sobre un caldero que está sobre la lumbre. Pero si esta cosa contiene algún líquido está prohibido.

Una olla que está sobre la lumbre, en cuanto esté tan caliente que escaldaría la mano, es pecado botar especies en ella, excepto sal lo cual es lícito. Algo cocinado que sea ha cocido en su totalidad o lo necesario, si está seco y sin caldo, puede ponerse frente al fuego en un lugar donde la mano no se escalde. Lo mismo puede hacerse con pasteles y empanadas. Algunas rabinos permiten esto [poner la olla frente al fuego], aún teniendo caldo y aún estando frío poner la olla frente a la lumbre, siempre y cuando no se caliente lo suficiente para que la mano escalde, así la grasa en el cocido se derrita.

12. **Esquilar** la lana o el cabello de algún animal sea éste vivo o muerto es pecado. En este género de culpa incurre que tira con la mano o con un instrumento las propias uñas o los cabellos. Así mismo es pecado cortar una verruga, ya sea con la mano o con un instrumento.

(continúa en la siguiente página)

## 'Amidá (Shabbat)

### 4. Bendición por la santidad del Shabbat

TU SANTIFICASTE EL DÍA SÉPTIMO PARA TU NOMBRE, COMPLECIÓN DE LA OBRA DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA, Y LO BENDIJSTE POR SOBRE TODOS LOS DÍAS, Y LO SANTIFICASTE POR SOBRE TODOS LOS TIEMPOS, Y ASÍ ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:

“Y SE TERMINARON LOS CIELOS Y LA TIERRA Y TODAS SUS HUESTES. Y TERMINÓ EL DIO EN EL DÍA SÉPTIMO SU OBRA QUE HIZO, Y DESCANSÓ EN EL DÍA SÉPTIMO DE TODA LA OBRA QUE HIZO.

Y BENDIJO EL DIO EL DÍA SÉPTIMO Y LO SANTIFICÓ, PUES EN ÉL DESCANSO DE TODA SU OBRA, QUE CREÓ EL DIO HACIENDO.”  
(GENESIS 2.1-3)

Attá kiddashta et yom hash-shevi'í lishmeja, tajlit ma'asé shamáyim vaáretz, uverajtó mikkol hayyamim, vekiddashtó mikkol hazzemannim, vején katuv betorateja:

“Vayjul-lú hash-shamáyim vехаáretz vejol tzevaam. Vayjal Elohim bayyom hash-shevi'í melajtó asher 'asá, vayyishbot bayyom hash-shevi'í, mikkol melajtó asher 'asá.

Vayvárej Elohim et yom hash-shevi'í vaykaddesh otó, ki vo shavat mikkol melajtó, asher bará Elohim la'asot.”  
(Bereshit 2.1-3)

אתה קדשֶׁתָּ אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ, תְּכַלִּית  
מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ,  
וּבְרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים,  
וְקִדְשְׁתּוֹ מִכָּל  
הַיָּמִים, וְכֹן  
כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ:  
וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם  
וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם.  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,  
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.  
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ,  
כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ,  
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.  
(בראשית ב:א-ג)

13. **Blanquear** la lana o el lino es un gran pecado. Y en el mismo pecado incurre quien lava la ropa o la tuerce para exprimir el agua.

14. **Cardar** la lana o el lino está prohibido.

15. **Teñir** cualquier hilo que sea es pecado. El que hace las tintas incurre en el mismo género de culpa. Pero botar azafrán en la olla es lícito porque esta prohibición no se extiende a la comida o a las bebidas. Si bien el que come moras o otras frutas que tiñen debe no tocar las toallas con las manos no sea la fiña.

16. **Hilar** el lino, la lana o el cabello es pecado.

17. **Hacer dos lazos** es ilícito. En este género de culpa incurre el que hace una cesta o una red o teje un lecho con cintas.

18. **Urdir** es una de las 39 *melajot* y es ilícito.

19. **Tejer** es una de las 39 *melajot* referidas. En el mismo género de pecado incurre el que separa los hilos durante el tejido. Así mismo quien trenza sus cabellos. Por lo cual una mujer no puede trenzar o desenredar sus cabellos, y mucho menos peinarse en el Shabbat.

20. **Deshilar** como suele hacerse, es también una *melajá*. También el que deshace una cuerda o una trenza incurre en el mismo género de culpa.

21. **Atar un nudo firme** como aquellos que son hechos por un profesional y que requieren artefacto,

como aquellos hechos por los marineros o los carpinteros, es pecado hacerlo en Shabbat. Pero si no es un nudo firme o es un nudo profesional, es lícito. Un nudo corredizo siempre es lícito. Si una cuerda se rompe, se pueden juntar las puntas y dándoles una vuelta hacer un nudo.

22. **Desatar** un nudo como los que están prohibidos, que es una obra firme y profesional, es por consiguiente un pecado.

23. **Coser** cualquier paño u otra cosa es una *melajá*. En el mismo género de pecado incurre el que empuja un hilo que se soltó para juntar un punto de costura o el que pega o engruda alguna cosa.

24. **Romper** alguna cosa es pecado y así mismo despegar algo que está pegado o engomado.

25. **Edificar** cualquier cosa está prohibido, así sea sólo nivelar la pared de una casa sea con cal o con piedra. Y en el mismo género de culpa peca quien extiende una cortina sobre cuatro estacas y hace una tienda para sombra. Pero puede ponerse por puerta una cortina o para cubrir una vela, o para resguardo del sol o para resguardarse del frío [en otras palabras, si la cortina es extendida vertical al piso es lícito, si es puesta paralela al piso es ilícito].

## 'Amidá (Shabbat)

SE ALEGRARÁN CON TU REINO LOS QUE GUARDAN EL SHABBAT Y LO LLAMAN UN DELEITE, EL PUEBLO QUE SANTIFICA EL SÉPTIMO, TODOS SE SACIARÁN Y DELEITARÁN DE TU BONDAD, Y AL SÉPTIMO [DÍA] MOSTRASTE TU FAVOR [A ÉL] Y LO SANTIFICASTE, “ENCANTO DE LOS DÍAS” LO LLAMASTE, REMEMBRANZA DE LA OBRA DE LA CREACIÓN.

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, MUESTRA FAVOR EN NUESTRO DESCANSO, SANTIFÍCANOS CON TUS MITZVOT Y DANOS NUESTRA PARTE EN TU TORÁ.

SÁCIANOS DE TU BONDAD, ALEGRA NUESTRA ALMA CON TU SALVACIÓN, Y PURIFICA NUESTRO CORAZÓN PARA SERVIRTE EN VERDAD,

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI NUESTRO DIO CON AMOR Y VOLUNTAD EL SHABBAT DE TU SANTIDAD, Y DESCANSARÁ EN EL TODO ISRAEL, QUIENES SANTIFICAN TU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, QUE SANTIFICAS EL SHABBAT.

Yismejú vemaaljutaj shomeré shabbat vekoreé 'óneg, 'am mekaddeshé sheví'í, kul-lam yisbe'ú veyit'annegú mittuvaj, uvash-sheví'í ratzíta bo vekiddashtó, jemdat yamim otó karata, zéjer lema'asé vereshit.

Elohenú vElohé Avotenu, retzé na vimnujatenu, kaddeshenu bemitzvotéja vetén jalkenu betorataj.

Sabbe'enu mittuvaj, samméaj nafshenu bishu'ataj, vetaher libbenu le'ovdejá beemet,

Vehanjilenu Adonai Elohenú beahavá uvratzón shabbat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael, mekaddeshé Shemeja.

Baruj Attá Adonai, Mekaddesh Hash-shabbat.

יְשַׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג, עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כְּלָם יְשַׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטוֹבְךָ, וּבְשִׁבְעֵי רְצִיַתְךָ בּו וְקִדְּשָׁתוּ, חֲמִדַּת יָמִים אוֹתוֹ קִרְאַתְךָ, זְכָר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה נָא בְּמִנּוּחֵינוּ, קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָה חֲלָקְנוּ בְּתוֹרָתְךָ,

שַׂבְּעֵנוּ מִטוֹבְךָ, שְׂמַחַת נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעַתְךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת,

וְהַנְחִילְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבָּת קִדְּשָׁה, וְיִנּוּחוּ בָּהּ כָּל יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדְּשֵׁי הַשַּׁבָּת.

26. **Destruir** cualquier cosa es pecado. Aquel que deshace una tienda o retira uno de los palos sobre los que está asentada peca de la misma forma.

No entendemos edificar y destruir si se trata de una obra imperfecta. Y así se quebró una vasija y fue arreglada con un poco de barro puede ser vuelta a quebrar para retirar la comida que hay adentro. Pero si la vasija estuviera entera, no es lícito romperla. Y si esta vasija tuviese un agujero y éste fuese tapado, si el agujero está por debajo del nivel del vino o la cerveza, no se puede volver a abrir [en Shabbat], si el agujero está por encima del nivel del líquido sí se puede volver a abrir.

Pasas e higos se pueden abrir y cortar para aprovecharse de dicha comida en Shabbat. Por lo mismo se pueden quebrar nueces, almendras y cocos.

27. **Batir con un martillo (terminar una obra)** aunque sea sólo una martillada está prohibido. Y peca en el mismo género quien sopla el vidrio o hace algún tipo de figura como también quien perfecciona o acaba alguna obra comenzada.

28. **Cazar** o pescar cualquier animal, ave o pez que se acostumbra pescar o cazar está prohibido

pescarle o cazarle en Shabbat. Si bien las moscas, aunque no son cazadas, es un pecado capturarlas.

Animales peligrosos pueden ser cazados. Las pulgas no pueden ser capturadas; pero si pican la carne, por la molestia que causan se pueden tomar y dejar fuera. Pero no se pueden matar.

Los animales venenosos se pueden así mismo matar. Los gatos no se pueden aprehender en Shabbat.

29. **Degollar** es también una *melajá* como lo es quitar la vida de cualquier animal como hemos descrito arriba.

30. **Despellejar** alguna parte del cuero es parte de las 39 *melajot*.

31. **Curtir cuero** pertenece también al mismo grupo.

32. **Curar el cuero** y retirar el cabello para hacerlo liso es una *melajá*.

33. **Cortar** para hacer algo es, igualmente, una *melajá*. En el mismo pecado incurre quien corta cualquier palo o metal o quiebra o un palo para limpiarse los dientes.

(continúa en la siguiente página)

## 'Amidá (Avodá)

### 5. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI NUESTRO DIO EN TU PUEBLO ISRAEL, Y SUS ORACIONES CONSIDERA, Y HAZ RETORNAR EL SERVICIO AL SANTUARIO DE TU MORADA.

Y LOS FUEGOS DE ISRAEL, Y SUS ORACIONES RÁPIDAMENTE Y CON AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Elohenu  
be'ammejá Yisrael, velitfil-latam  
she'é, vehashev ha'avodá  
lidvir beteja.

Veish-shé Yisrael, utfil-latam  
meherá beahavá tekabbel  
beratzón, uthi lerratzón tamid  
'avodat Yisrael 'ammeja.

רצה יי אלהינו  
בעמך ישראל, ולתפלתם  
שעה, והשב העבודה  
לדביר ביתך.  
ואשי ישראל, ותפלתם  
מהרה באהבה תקבל  
ברצון, ותהי לרצון תמיד  
עבודת ישראל עמך.

*En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot dirá:*

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DE JERUSALÉN TU CIUDAD Y LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO,

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA EN EL DÍA DE:

(EN ROSH JODESH)  
ÉSTE COMIENZO DE MES.

(DURANTE LOS SIETE DÍAS DE PESAJ)  
ÉSTA FIESTA DE LAS MATZOT.

(DURANTE LOS OCHO DÍAS DE SUKKOT DIRA)  
ÉSTA FIESTA DE SUKKOT.

PARA MOSTRAR MISERICORDIA EN ÉL SOBRE NOSOTROS Y PARA SALVARNOS. RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIO EN ÉL PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉL PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA BUENA A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA.

TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, Y COMPADÉCETE Y TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIO REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Elohenu vElohé Avotenu, ya'alé  
veyavó, yagguia', yerraé veyerratzé,  
yish-shamá', yippaked veyizzajer  
zijronenu

Veziyrón Avotenu, zijrón  
Yerushaláyim 'iraj veziyrón Mashíaj  
ben-David 'avdaj,

Veziyrón kol 'ammejá bet Yisrael  
lefanaja, lifletá, letová,  
lején lejésed ulrajamim beyom:

(En Rosh Jodesh dirá)  
Rosh hajódesch hazzé.

(Durante los siete días de Pésaj dirá)  
Jag hammat-tzot hazzé.

(Durante los ocho de Sukkot dirá)  
Jag hassukkot hazzé.

Lerrajem bo 'alenu ulhoshi'enu.  
Zojrenu Adonai Elohenu bo letová,  
ufokdenu vo livrajá, vehoshi'enu  
vo lejayyim tovim vidvar  
yesh'ua verrajamim.

Jus vejonnenu, vajamol verrajem  
'alenu vehoshi'enu, ki Eleja  
'enenu, ki El mélej jannún  
verrajum Atta.

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה  
ויבא, יגיע, יראה וירצה,  
ישמע, יפקד, ויזכר  
זכרונו

וזכרון אבותינו, וזכרון  
ירושלים עירך וזכרון משית  
בירדוד עבדך,

וזכרון כל עמך בית ישראל  
לפניך, לפליטה, לטובה,  
לחן לחסד ולרחמים ביום:

(בראש חודש)  
ראש החודש הזה.

(בפסח)  
חג המצות הזה.

(בסוכות)  
חג הסוכות הזה.

לרחם בו עלינו ולהושיענו.  
זכרונו יי אלהינו בו לטובה,  
ויפקדנו בו לברכה, והושיענו  
בו לחיים טובים בדבר  
ישועה ורחמים.

חוס וחתנו, וחמל ורחם  
עלינו והושיענו, כי אלקיך  
עינינו, כי אל מלך חנון  
ורחום אמתה.

34. **Escribir** cualquier cosa es un pecado. Así mismo no se puede escribir con un líquido sobre la mesa.

35. **Raspar** para escribir es un pecado. Así mismo no se ha de tirar o borrar la finta de un libro ni la cera echada sobre éste.



## 'Amidá (‘Avodá-Hodaá)

*En todos los días continuará con el final de la berajá:*

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA  
DELÉITATE CON NOSOTROS Y  
ENCUENTRA FAVOR EN  
NOSOTROS Y VEAN NUESTROS  
OJOS TU RETORNO A  
SIÓN EN MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
QUE HACE RETORNAR SU  
PRESENCIA A SIÓN.

VeAttá berrajameja harrabbim  
tajpotz banu vetirtzenu  
vetejezena ‘enenu beshuvejá  
leTziyyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,  
Hammajazir shejinató leTziyyón.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים  
תִּתְחַפֵּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ  
וְתִחַזְקֵנוּ עֵינֵינוּ בְּשׂוֹבְךָ  
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמַּחְזִיר שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן.

### 6. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

*Al decir “Modim” hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.*

RECONOCEMOS NUESTROS EN TI, QUE  
TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO  
DE NUESTROS ANCESTROS, POR  
SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA ROCA, ROCA  
DE NUESTRA VIDA Y ESCUDO DE  
NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE  
GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS  
TUS LOAS, POR NUESTRA VIDA  
ENTREGADA A TUS MANOS, Y POR  
NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI, Y  
POR TUS MILAGROS QUE EN TODO DÍA  
ESTÁN CON NOSOTROS.

Y POR LAS MARAVILLAS Y LAS  
BONDADES QUE EXISTEN  
EN TODA ÉPOCA, EN EL OCASO,  
EN LA MAÑANA Y AL MEDIODÍA.

EL BUENO, PUES NO SE ACABAN TUS  
MISERICORDIAS, EL MISERICORDIOSO,  
PUES NO SE TERMINAN TUS GRACIAS,  
PUES DESDE SIEMPRE HEMOS  
ESPERADO EN TI.

Modim anajnu laj, shaAttá Hu  
Adonai Elohenu vElohé  
avotenu, le‘olam va‘ed,  
Tzurenu, Tzur jayyenu, uMaguén  
yish‘enu, Attá Hu ledor vador.

Nodé lejá unsapper tehil-lateja,  
‘al jayyenu hammesurim  
beyadeja, ve‘al nishmotenu  
happekudot Laj, ve‘al nisseja  
shebbejol yom ‘immanu.

Ve‘al nifleoteja vetovoteja  
shebbejol ‘et, ‘érev vavóker  
vetzohoráyim.

Hattov, ki lo jalú rajameja,  
Hamerrajem, ki lo tammu  
jasadeja, ki me‘olam  
kivvinu Laj.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,  
צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ, וּמְגוֹן  
וְשֹׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

נּוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ,  
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים  
בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ  
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְשִׂיךָ  
שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ.

וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ  
שֶׁבְּכָל עֵת, לְעָרֵב וּבֶקֶר  
וּצְהָרִים.

הַטוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ,  
הַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ  
חֲסֵדֶיךָ, כִּי מְעוֹלָם  
קוֹיֵנוּ לָךְ.

*Durante los ocho días de Jannuká continuará en la página siguiente.*

*Durante la fiesta de Purím continuará página 69.*

*En cualquier otra día seguirá en la página 70.*

36. **Hacer líneas para escribir** es una melajá. Y peca en el mismo género de culpa el carpintero que hace sus líneas para construir un artificio.

37. **Encender** cualquier fuego o candela tanto que sea para calentar como para alumbrar es un pecado.

38. **Apagar el fuego** o la candela es una melajá.

39. **Cargar** de una jurisdicción a otra es una de las 39 melajot. Una prueba de que es una melajá es que, tratándose del Tabernáculo, se dicen estas palabras: "todo varón o mujer cuyo corazón ha

sido generoso para traer toda obra [melajá] que mandó el Eterno" (Exodo 35:29) de dónde se sigue que traer es una melajá. Así mismo no se puede llevar ninguna cosa de una jurisdicción privada a una pública o de una jurisdicción pública a una privada en el Shabbat. Pero llevar de un espacio particular a otro, por ejemplo, de una casa a otra que están dentro de un mismo patio, de acuerdo a la Ley, es lícito.

(continúa en la siguiente página)

**'Amidá**

**(Hodaá durante la fiesta de Jannuká)**

*En Jannuká tanto el individuo en su devoción personal como el shalíaj tzibbur en su repetición añadirá:*

Y POR LOS MILAGROS, Y POR LA LIBERACIÓN, Y POR LOS PORTENTOS, Y POR LAS SALVACIONES, Y POR LAS MARAVILLAS, Y POR LAS CONSOLACIONES, Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE PARA NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS Y EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MATITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACERDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ, Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU VOLUNTAD.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA TE LEVANTASTE PARA ELLOS EN EL MOMENTO DE SU AFLICCIÓN, PELEASTE SUS PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS, VENGASTE SUS VENGANZAS, Y ENTREGASTE PODEROSOS EN MANOS DE DEBILES.

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS, Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, E IMPUROS EN MANOS DE PUROS, Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIADOS DE TU TORÁ.

PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO, Y PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR DE TU CASA, Y LIMPIARON TU PALACIO, Y PURIFICARON TU TEMPLO, Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD.

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANNUKÁ ESTOS, CON ALABANZA COMPLETA Y CON ACCIÓN DE GRACIAS, E HICISTE CON ELLOS MILAGROS Y MARAVILLAS; ¡AGRADEZCAMOS A TU NOMBRE MAGNO, SELA!

Ve'al hannissim, ve'al happurkán,  
ve'al hagegevurot, ve'al hatteshu'ot,  
ve'al hanniflaot, ve'al hannejamot,  
ve'al hammiljamot she'asita  
laAvotenu bayyamim hahem  
uvazzeman hazzé.

Biymé Mattityahu ben Yojanán  
Kohén Gadol, Jashmonaí uvanav,  
keshe'amedá maljut Yaván harresha'á  
'al 'ammeja Yisrael leshakkejam  
torataj, ulha'aviram  
mejukké retzonaj.

VeAttá berrajameja harrabbim  
'amadta lahem be'et tzaratam, ravta  
et rivam, danta et dinam,  
nakamta et nikmatam, masarta  
guibborim beyad jal-lashim,

Verrabbim beyad me'attim, ursha'im  
beyad tzaddikim, utmeim beyad  
tehorim, vezedim beyad 'oseké  
torateja.

Lejá 'asita shem gadol vekadosh  
be'olamaj, ul'ammejá Yisrael  
'asita teshu'á guedolá ufurkán  
kehayyom hazzé.

Veajar ken bau vaneja lidvir  
beteja, ufinnú et hejaleja, vetiharú  
et mikdasheja, vehidliku nerot  
bejatzrot kodsheja,

Vekave'ú shemonat yemé janukká  
elhu, behal-lel gamur uvhodaá,  
ve'asita 'immahem nissim veniflaot,  
venodé leShimjá haggadol, Sela.

ועל הנסים, ועל הפרקו,  
ועל הגבורות, ועל התשועות,  
ועל הנפלאות, ועל הנחמות,  
ועל המלחמות שעשית  
לאבותינו בימים ההם  
ובזמן הזה.

בימי מתתיהו בן יוחנן  
כהן גדול, חשמונאי ובניו,  
כשעמדו מלכות יון הרשעה  
על עמך ישראל לשחוקם  
תורתך, ולהעבירם  
מחקי רצונך.

ואתה ברחמיך הרבים  
עמדת להם בעת צרתם, רבת  
את ריבם, דנת את דינם,  
נקמת את נקמתם, מסרת  
גבורים ביד חלשים,

ורבים ביד מעטים, ורשעים  
ביד צדיקים, וטמאים ביד  
טהורים, וזדים ביד עוסקי  
תורתך.

לך עשית שם גדול וקדוש  
בעולמך, ולעמך ישראל  
עשית תשועה גדולה ופרקו  
כהיום הזה.

ואחר כן באו בניך לדביר  
ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו  
את מקדשך, והדליקו נרות  
בחצרות קדשך,

וקבעו שמונת ימי חנוכה  
אלו, בהלל גמור ובהודאה,  
ועשית עמם נסים ונפלאות,  
ונודה לשמך הגדול, סלה.

*Continuará en la página 70.*

Pero considerando que el Rey Salomón y el Sanedrín de su tiempo vieron que al llevar de una casa a otra fácilmente se podría transgredir lo esencial del precepto (llevar de la casa al campo) añadieron una restricción ordenando que ningún vecino que pudiese llevar en el mismo patio de una casa a otra sin primero hacer un 'eruv antes del Shabbat. Esto quiere decir, una

combinación, pues a través de éste todos los vecinos constituyen un solo cuerpo y hacen como si estuvieran en una sola casa. Y si hay un 'eruv de patios se puede llevar de una casa a otra, y si hay un 'eruv de calles, que se usa en las partes donde hay un guetto cerrado, para poder llevar de una parte a otra.

## 'Amidá

(Hodaá durante la fiesta de Purím)

Y POR LOS MILAGROS, Y POR LA LIBERACIÓN, Y POR LOS PORTENTOS, Y POR LAS SALVACIONES, Y POR LAS MARAVILLAS, Y POR LAS CONSOLACIONES, Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE PARA NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS Y EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MORDEJAI Y ESTER EN SHUSHÁN LA CAPITAL, CUANDO SE ALZÓ SOBRE ELLOS HAMÁN EL MALVADO, Y PIDIÓ DESTRUIR MATAR Y ARRUIANAR A TODOS LOS JUDÍOS,

DESDE LOS JÓVENES HASTA LOS VIEJOS, NIÑOS Y MUJERES, EN UN SÓLO DÍA, EN EL TRECE DEL MES DOCE, ÉSTE ES EL MES DE ADAR, Y SUS POSESIONES TOMAR COMO BOTÍN.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA ARRUIINASTE SU CONSEJO, Y MALOGRASTE SU PENSAMIENTO, Y DEVOLVISTE SUS ACCIONES SOBRE SU PROPIA CABEZA, Y ELLOS COLGARON A ÉL Y A SUS HIJOS DE UN MADERO.

E HICISTE CON ELLOS [CON ISRAEL] MILAGROS Y PORTENTOS;  
¡RECONOZCAMOS TU NOMBRE MAGNO, SELA!

Ve'al hannissim, ve'al happurkán,  
ve'al haggevurot, ve'al hatteshu'ot,  
ve'al hanniflaot, ve'al hannejamot,  
ve'al hammiljamot she'asita  
laAvotenu bayyamim hahem  
uvazzeman hazzé.

Biymé Mordejai veEster beShushán  
habbirá, keshe'amad 'alehem Hamán  
harrashá', bikkesh lehashmid laharog  
ulabbed et kol hayyehudim,

Minná'ar ve'ad zakén, taf venashim,  
beyom ejad, bishloshá 'asar  
lejódesh shenem 'asar, hu jódesh  
Adar, ushlalam lavoz.

VeAttá berrajameja harrabbim hefarta  
et 'atzató, vekilkalta et  
majashavtó, vahashevota flo guemuló  
berroshó, vetalú otó veet banav  
'al ha'etz.

Ve'asita 'immahem nissim veniflaot  
venodé leshimjá haggadol, Sela.

וְעַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפְּרָקוֹן,  
וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת,  
וְעַל הַנִּפְלְאוֹת, וְעַל הַנְּחֵמוֹת,  
וְעַל הַמִּלְחָמוֹת, שְׁעָשִׂיתָ  
לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם  
וּבְיָמֵינוּ הַזֶּה.

בַּיָּמִים מְרֻדְכֵי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן  
הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן  
הַרְשָׁע, בְּקִשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ  
וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים,

מִנְעַר וְעַד זָקוֹן, טַף וְנָשִׁים,  
בַּיּוֹם אֶחָד, בְּשִׁלּוֹשָׁה עָשָׂר  
לְחָדָשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ  
אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הַלְבַּרְתָּ  
אֶת עַצְתּוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת  
מַחְשַׁבְתּוֹ, וְהַשְׁבֹּתָ לוֹ גְּמוּלוֹ  
בְּרִאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו  
עַל הָעֵץ.

וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלְאוֹת  
וְנִוְדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, סֵּלָה.

Has de saber que donde no hay 'eruv en Shabbat no se puede salir afuera con un cosa que no esté siendo llevada como adorno o a modo de vestido. Y toda cosa que se lleve de adorno, si es lo suficientemente floja que se puede caer, no se puede llevar. Un hombre no puede salir con ningún género de arma, tanto ofensiva como defensiva. Tampoco se puede salir, por consiguiente, con agujas o alfileres pegados al vestido. Se puede salir con un algodón, esponja o emplasto sobre una herida. No se puede salir con dinero, plata u oro cosido en el vestido. Puede en Shabbat salir con dos camisas o dos vestidos uno sobre el otro, tanto para beneficio propio, para salvar del fuego, tanto para beneficio de otros. Y así mismo con las lluvias.

En Shabbat no se puede correr sino para hacer una mitzvá: y aquellos muchachos que se deleitan en correr y saltar, lo pueden hacer por pasatiempo. Las mujeres pueden salir con todos sus adornos y con los alfileres con los que atan sus peinados, pero no con aquellos que no son necesarios. Así mismo pueden salir con los velos con los que cubren su cabeza, dejando descubierta la cara.

[Seleccionado y traducido de **Thesouro dos Dinim** por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de Shabbat*, cap. xliii)]

"Las *melajot* principales son cuarenta menos una. El que siembra, el que ara, el que corta, el que hace morros, el que trilla, el que avienta, el que escoge, el que muele, el que cierne, el que amasa, el que hornea, el que esquila la lana, el que la blanquea, el que la carda, el que la tiñe, el que la hila, el que la urde, el que hace dos lazos, el que teje dos puntos, el que deshace dos puntos, el que ata, el que desata, el que cose dos puntos, el que rompe para coser dos puntos, el que caza una presa, el que la degolla, el que la despelleja, el que la sala, el que prepara el cuero, el que lo pela, el que lo corta, el que escribe dos letras, el que borra con la intención de escribir dos letras, el que construye, el que destruye, el que apaga un fuego, el que prende un fuego, el que golpea con un martillo y el que transporta de una jurisdicción a otra. He aquí que las *melajot* principales son cuarenta menos una."

[**Mishná Shabbat** 7.2]

Y POR TODO ELLO, BENDITO Y ELEVADO Y ENSALZADO SEA SIEMPRE TU NOMBRE NUESTRO REY POR SIEMPRE JAMÁS.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ SELA!

Ve'al kul-lam yitbaraj  
 veyitromam veyitnassé tamid  
 Shimjá Malkenu le'olam va'ed.

Vejol hajayyim yoduja Sela.

וְעַל כָּלֶם יִתְבַּרַךְ  
 וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד  
 שְׁמֶךָ מְלִכְנוּ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ שְׁלָה

Entre Rosh Hashbshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA A TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovim  
 kol bené veriteja.

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים  
 כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

Continuará:

Y ALABARÁN Y BENDECIRÁN TU NOMBRE MAGNO DE VERDAD PARA SIEMPRE PUES ES BUENO. ¡EL DIO ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO, SELA! EL DIO EL BUENO.

Vihalelú vivarejú et-Shimjá  
 haggadol beemet le'olam ki tov.  
 HaEl, yeshu'atenu ve'ezratenu,  
 Sela. HaEl hattov.

וַיְהַלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ  
 הַגָּדוֹל בְּאֵמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב.  
 הָאֵל, יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֲזָרָתֵנוּ,  
 שְׁלָה! הָאֵל הַטוֹב.

(Doblará las rodillas)

BENDITO

Baruj

בָּרוּךְ

(Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo e agachará la cabeza)

ERES TÚ

Attá

אַתָּה

(Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre)

ADONAI,

Adonai,

יְיָ

EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI ES GRATO AGRADECER.

Hattov Shimjá uljá naé lehodot.

הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

#### HISTORIA DEL ANÚS Y LOS PANES

Ya me ha sido relatado de la boca de aquellos que dicen la verdad y los ancianos de aquella generación que en los días del Arí de bendita memoria (Rabbi Yitzjak Luria Ashkenazí) ocurrió el siguiente relato. Uno de los anusim que llegó de Portugal a la Alta Galilea a la ciudad santa de Tzfat (sea fortificada y construida), escuchó de uno de los rabinos de las santas congregaciones que están en esa ciudad un sermón sobre el tema del pan de la presentación; el cual era ofrecido en el Templo cada Shabbat. Tal parece que este rabino suspiraba desilusionado en su sermón y apesadumbrado afirmaba y decía: "Y ahora, por nuestros grandes transgresiones, no tenemos algo listo para que la emanación divina remanezca también sobre aquello que no está listo." Y este anús al oír estas palabras regresó a su casa y en su inocencia le ordenó a su mujer que todos los viernes preparase para él dos hogazas de pan trezado trece veces, que fuese amasado en estado de pureza, y adornado con todo tipo de belleza y cocido bien en el horno de la casa. Pues era su intención ofrecer estas hogazas frente al santuario del Señor y, quién sabe, tal vez Él se apiadase de ellos y

reciba esta ofrenda y la consuma. Y como lo describió, así hizo su mujer. Cada viernes llevaba estas hogazas de pan hasta el santuario del Señor y allí rezaba y pedía misericordia para que las recibiera con agrado y las comiese y así se complaciese. Y cuando hacía estas cosas hablaba y pedía misericordia como un niño que confía en su padre, y poniendo las hogazas frente al santuario ahí las dejaba. Y el encargado de la sinagoga venía y tomaba las dos hogazas de pan para sí sin preguntarse ni investigar de dónde provenían y las comía en Shabbat y con ellas se alegraba como la alegría de la cosecha. Y el viernes por la noche, a la hora de las primeras plegarias de Shabbat, este anús temeroso del Dio corría a la sinagoga del Señor y cuando no encontraba las hogazas se alegraba grandemente en su corazón y al volver a la casa le decía a su mujer: "¡La alabanza y las gracias sean para el Dio Exaltado! Pues no despreció las ofrendas de los pobres. Y ya tomó los panes y los comió calientes. Para la gracia de Hashem el Dio, no descuides la preparación de estos panes y ten mucho cuidado al prepararlos." Y así las cosas siguieron por muchos shabbatot.

## 'Amidá (Shalom)

### 7. Bendición por la paz (Shalom)

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN,  
VIDA GRACIA Y AMOR Y MISERICORDIA  
SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO  
ISRAEL TU PUEBLO.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A  
TODOS NOSOTROS COMO UNO  
CON LA LUZ DE TU ROSTRO,  
PUES EN LA LUZ DE TU ROSTRO  
NOS DISTE, ADONAI NUESTRO  
DIO, TORÁ Y VIDA, AMOR  
Y BONDAD, JUSTICIA Y  
MISERICORDIA, BENDICIÓN  
Y PAZ.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS  
BENDECIRNOS Y BENDECIR A TODO  
TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN  
FUERZA Y PAZ.

Sim shalom tová uvrajá, jayyim,  
jen vajésed verrajamim 'alenu  
ve'al kol Yisrael 'ammeja.

Uvarejenu Avinu kul-lanu yájad  
beor paneja, ki veor paneja  
natata-lanu, Adonai Elohenu,  
torá vejayyim, ahavá vajésed,  
tzedaká verrajamim,  
berajá veshalom.

Vetov be'eneja levarejenu  
ulvarej et-kol-'ammejá Yisrael,  
berrov 'oz veshalom.

שים שלום טובה וברכה, חיים,  
חו וחסד ורחמים עלינו  
ועל כל ישראל עמך.

וברכנו אבינו בלנו לך  
באור פניך, כי באור פניך  
נתת לנו, ואלהינו,  
תורה וחיים, אהבה וחסד,  
צדקה ורחמים,  
ברכה ושלום.

וטוב בעיניך לברכנו  
ולברך את כל עמך ישראל,  
ברוב עז ושלום.

*Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:*

Y EN LIBRO DE LA VIDA,  
BENDICIÓN Y PAZ Y  
PROSPERIDAD BUENA Y  
SALVACIÓN Y CONSOLACIÓN, Y  
DECRETOS BUENOS, SEAMOS  
RECORDADOS E INSCRITOS  
FRENTE A TI, NOSOTROS Y  
TODO TU PUEBLO ISRAEL PARA  
LA VIDA BUENA Y PARA LA PAZ.

Uvséfer Jayyim, berajá  
veshalom, ufarnasá tová  
vishu'á venejamá, ugzerot  
tovot, nizzajer venikkatev  
lefaneja, anajnu vejol 'ammejá  
Yisrael lejayyim tovim  
ulshalom.

ובספר חיים, ברכה  
ושלום, ופרנסה טובה  
וישועה ונחמה, וגזרות  
טובות, נזכר ונכתב  
לפניך, אנחנו וכל עמך  
ישראל, לחיים טובים  
ולשלום.

*Continuará:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
QUE BENDICES A TU PUEBLO  
ISRAEL CON LA PAZ. AMÉN.

Baruj Attá Adonai,  
Hamevarej et 'ammó Yisrael  
bash-shalom. Amén.

ברוך אתה יי,  
המברך את עמו ישראל  
בשלום. אמן.

*Continuará con la oración de Mar Hijo de Ravina en la siguiente página.*

Ocurrió un día que el rabino de esta santa comunidad, el mismo que dijo el sermón que causó a este anús a traer estos panes, estaba el viernes de pie junto al altar en la sinagoga practicando el sermón que iba a dar mañana en el Sábado Santo. Y he aquí que este anús entró a la sinagoga con sus panes de acuerdo a su buena costumbre y se acercó al santuario santo. Y comenzó a ordenar sus palabras y sus ruegos como acostumbraba sin prestar atención al rabino que estaba junto a la bimá por el gran entusiasmo y alegría con el que él traía esta ofrenda frente al Dio. El rabino, mientras tanto, observaba callado todo lo que sucedía y escuchaba con atención todas las palabras de este hombre. Y el rabino se enfureció mucho y lo humilló diciendo: "Imbécil! ¿Acaso nuestro Dio come y bebe? Seguramente el encargado de la sinagoga toma estos panes y tú crees que el Dio es quien los recibe. Y es una gran trasgresión

asociar cualquier tipo de corporalidad al Dio exaltado, quien no tiene la apariencia de un cuerpo y no tiene cuerpo." Tales palabras de aleccionamiento le hizo escuchar hasta que llegó el encargado de la sinagoga como era su costumbre para tomar las hogazas. Y cuando el rabino lo vio, lo llamó junto a él y le dijo: "Dale gracias a este hombre por lo que viniste ya que tú eres aquel que se llevaba las dos hogazas que este hombre ponía cada viernes aquí frente al santuario del Santo." El asistente entonces agradeció al hombre sin avergonzarse de haber tomado los panes. Y cuando el anús oyó estas cosas comenzó a llorar y dijo frente al rabino que lo perdonase por haber errado en interpretar su sermón y sólo quería cumplir un mandamiento y acabó haciendo una trasgresión como él dijo.

**(continúa en la siguiente página)**

## 'Amidá

## Oración de Mar, hijo de Ravina

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

MI DIO, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ, Y TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Y TODOS LOS QUE SE LEVANTAN CONTRA MÍ PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.

HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD. TU DIESTRA SALVE Y RESPONDEME.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN SU MISERICORDIA HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS, Y SOBRE TODO ISRAEL. AMÉN.

SEA TU VOLUNTAD FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, QUE SE CONSTRUYA EL TEMPLO RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS,

Y DANOS NUESTRA PARTE DE TU TORÁ, PARA HACER LAS LEYES DE TU FAVOR Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO.

Yihiú lerratzón imre-fí,  
vehegyón libbí lefaneja,  
Adonai Tzurí vegoalí.

Elohai, netzor leshoní merra',  
vesiftotai middabber mirmá,  
velimkalelai nafshí tiddom,  
venafshí ke'afar lakkol tihyé.

Petaj libbí betorateja, vaajaré  
mitzvotaja tirdof nafshí.

Vejol hakkamim 'alai lerra'á,  
meherá hafer 'atzatam vekalkel  
majashavtam. 'Asé lema'an  
Shemaj, 'asé lema'an yeminaj,

'Asé lema'an torataj,  
'asé lema'an kedush-shataj.  
Hoshí'a yeminejá va'aneni.

Yihiú leratzón imre-fí,  
vehegyón libbí lefaneja,  
Adonai Tzurí vegoalí.

*El individuo dará tres pasos hacia atrás. En "Osé" hará una venia a la izquierda. En "Hu" hará una venia a la derecha. En "ve'al kol" hará una venia frontal.*

'Osé shalom bimromav,  
Hu verrajamav ya'asé shalom  
'alenu, ve'al kol-Yisrael.  
Amén.

Yehí ratzón mil-lefaneja, Adonai  
Elohenú v'Elohé Avotenu, shettibbané  
bet hammikdash bimherá veyamenu,

Vetén jekenu betoratej,  
la'asot jukké retzonaj  
ul'ovdaj belevav shalem.

יהיו לרצון אמרי־פי,  
והגיון לבי לפניך,  
?? צורי וגואלי.

אלהי, נצור לשוני מרע,  
ושפתותי מדבר מרמה,  
ולמקללי נפשי תדם,  
ונפשי כעפר לכל תהיה.

פתח לבי בתורתך, ואחרי  
מצותיך תרדוף נפשי.

וכל הקמים עלי לרעה,  
מהרה הפר עצתם וקלקל  
מחשבתם. עשה למען  
שמך, עשה למען ימינך,

עשה למען תורתך,  
עשה למען קדשך.  
הושיעה ימינך וגונני.

יהיו לרצון אמרי־פי,  
והגיון לבי לפניך,  
?? צורי וגואלי.

עשה שלום במרומי,  
הוא ברחמי עשה שלום  
עלינו, ועל כל־ישׂראל.  
אמן.

יהי רצון מלפניך, ??  
אלהינו ואלהי אבותינו, שתבנה  
בית המקדש במהרה בקמינו,

ותן חלקנו בתורתך,  
לעשות חקי רצונך  
ולקבדך בלבב שלם.

Y mientras discutían estas cosas vino un enviado especial del Ari de Bendita Memoria buscando al rabino, y le dijo en nombre del rabino divinal: "Ve a tu casa y pon tus cosas en orden porque mañana a la hora que sueles dar tu sermón seguramente morirás. Y ya el decreto divino ha sido promulgado." El rabino se estremeció grandemente con las malas noticias e inmediatamente fue a donde el Arizal para que le dijese cuál fue su pecado y cuál su falta. Le respondió el Arízal: "Escuché que morirás porque anulaste el

gran placer que tenía el Santo Bendito sea. Ya que desde el día en que el Templo fue destruido no tenía tanto placer como tenía cuando este anús le traía las dos hogazas inocentemente y las ofrecía en el santuario." Y este rabino salió y ordenó sus asuntos y en el día del Shabbat del Santo a la hora que él solía dar su sermón pasó de este mundo como le dijo el hombre del Dio el Arizal.

[Relatado por el Rabino Moshé Hagiz]

## Vayjulú (Génesis 2.1-3)

*En presencia de un minyán, el kahal dirá al unísono estos versos. En caso de que no haya minyán, estos versos no pueden ser dichos si no hay dos varones mayores de edad ya que al decirlos estamos afirmando, como testigos, la creación del mundo a manos del Dio.*

Y SE TERMINARON LOS CIELOS  
Y LA TIERRA Y TODAS SUS  
HUESTES. Y TERMINÓ EL  
DIO EN EL DÍA SÉPTIMO  
SU OBRA QUE HIZO, Y  
DESCANSÓ EN EL DÍA  
SÉPTIMO DE TODA  
LA OBRA QUE HIZO.

Y BENDIJO EL DIO EL DÍA  
SÉPTIMO Y LO SANTIFICÓ,  
PUES EN ÉL DESCANSO DE  
TODA SU OBRA, QUE CREO  
EL DIO HACIENDO.

Vayjulú hash-shamáyim  
vehaáretz vejol tzevaam.  
Vayjal Elohim bayyom  
hash-shevi'í melajtó asher 'asá,  
vayyishbot bayyom hash-shevi'í,  
mikkol melajtó asher 'asá.

Vayvárej Elohim et yom  
hash-shevi'í vaykaddesh otó,  
ki vo shavat mikkol melajtó,  
asher bará Elohim la'asot.

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם  
וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם.  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,  
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ,  
כִּי בּו שְׁבֹת מְכַל מְלַאכְתּוֹ,  
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

**Y SE TERMINARON LOS CIELOS Y LA TIERRA Y TODAS SUS HUESTES:** las huestes de los cielos y las huestes de la tierra, y esto quiere decir: sus generaciones. Y fueron terminadas todas en el día sexto y de ahí en adelante no hay innovaciones radicales [en el orden natural] excepto aquellas cosas que son hechas a través de un milagro. No obstante, en la creación de las cosas en los seis días de la creación programó el Dio en su esencia a que mantuvieran su naturaleza o a que renovaran su naturaleza en aquellos días específicos para que se renovara cada uno en su tiempo indicado. Y así dijeron [nuestros Rabinos] en Bereshit Rabba (5.5): "Dijo Rabbí Yojanán, el Dio puso condiciones al mar para que se partiese frente a Israel, como está dicho: "Y volvió el mar en la mañana a su normalidad" (Éxodo 14.27) El mar volvió a la condición que le puso el Dio. Dijo Rabbí Yirmiyá bar El'azar, no sólo al mar puso condiciones sino con todo lo que creó en los seis días de la creación, como está escrito: "mis manos extendieron los cielos, y todas sus huestes ordené" (Isaías 45.12) Ordené al mar a que se partiera frente a Moisés, ordené al sol y a la luna a que se detuvieran frente a Josué, ordené a los cuervos a que alimentaran a Elías, ordené al fuego que no dañara a Jananiá, Mishael y 'Azariá, ordené a los leones que no dañaran a Daniel, ordené al pez que vomitara a Jonás y éste es el caso con el resto de los milagros. **TERMINÓ EL DIO EN EL DÍA SÉPTIMO-** Cuando llegó el día séptimo terminó toda su obra y no quedó ninguna obra para ser hecha en el séptimo día, por lo tanto en el día séptimo terminó su obra no siendo la terminación de su obra una misma obra. Y la interpretación de **SU OBRA QUE HIZO** quiere decir que toda obra que fue hecha en los primeros seis días fue terminada en el día séptimo ya que hubo ninguna obra de éstas que no hubiera sido terminada en el séptimo día, y en éste no restó hacer nada. Del mismo modo leemos "y en el primer día cesarán de todo leudado" (Éxodo 12, 15) es decir que cesen de poseerlo (el jametz) para el día primero para el cual ya lo habrían retirado. **DESCANSÓ EN EL DÍA SÉPTIMO** –¿De qué descansó? **DE TODA LA OBRA QUE HIZO-** Pues después del día séptimo no se hizo cosa alguna. Y al decir que el Dio "descansó" la Torá está usando el lenguaje de los

hombres, pues no se predica de el Dio que Él se canse, como está dicho: "no se cansará y no se agotará" (Isaías 40.28) y Él no creó el mundo a través de esfuerzo. Otra interpretación de "y descansó" es: y se detuvo. Y así "y se detendrán de [poseer] leudados" (Éxodo 12.15), y "hagan que se detenga el Santo de Israel entre ustedes" (Isaías 30.11) **Y BENDIJO** : con adición de bienestar, y el día Shabbat rebosa de bienestar para el alma pues hay para ésta descanso en este día de los quehaceres de este mundo y puede ocuparse en la sabiduría y en las palabras del Dio. Y el Dio lo bendijo y lo santificó cuando ordenó a los hijos de Israel a que descansaran en él y lo santificasen. **Y LO SANTIFICÓ:** pues éste es santo y separado de todos los demás días pues en éste descansan los hijos de Israel. Y he aquí que éste es una señal entre ellos y el y el Dio de que ellos son santos al observar el Shabbat el cual es el testimonio de la creación del mundo y al hacer conocer al mundo que éste no es eternamente preexistente sino creado por el Dio, bendito sea, en seis días y en descansó en el séptimo. Y también dijeron en los libros de las Maravillas del mundo que hay un pez que no nada en el Shabbat sino que descansa cerca de la costa o junto a una piedra. Y nuestros sabios, de bendita memoria, escribieron sobre el río Sabatión el cual arrastra piedras y arena durante los seis días de la semana y en el Shabbat descansa, por eso es llamado Sabatión. Y también dijeron: Preguntó Turnus Rufus el malvado a Rabbí 'Akiva en el Shabbat: "¿En qué es diferente este día de todos los demás días?" Rabbí 'Akiva respondió: "¿En qué se diferencia Turnus Rufus de los demás hombres?" Turnus Rufus respondió: "En que el Emperador lo eligió". Rabbí 'Akiva respondió: "Lo mismo con el Shabbat, el Dio lo eligió." "¿Cómo sabes?" Rabbí 'Akiva contestó: "El río Sabatión lo prueba, ya que seis días arrastra piedras y arena y el día séptimo descansa. (Bereshit Rabba 11.5) Así mismo el Dio, bendito sea, puso una señal en el día Shabbat para que los habitantes del mundo supieran sobre la creación del mundo.

[Interpretación del libro del Génesis por Rabbí David Kimij]

**Berajá me'én shéva'**

*Esta berajá se dice sólo en presencia de un minyán.*

**Si no hay minyán:** entre Pésaj y Shavu'ot continuará en la página 77, en el resto del año continúa en la página 82.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO Y DIO DE  
NUESTROS ANCESTROS,  
DIO DE AVRAHAM,  
DIO DE YITZJAK, Y  
DIO DE YA'AKOV.

EL DIO EL GRANDE EL PODEROSO Y  
EL TEMIBLE, EL DIO ALTÍSIMO,  
CREADOR CON SU MISERICORDIA DE  
LOS CIELOS Y LA TIERRA.

Baruj Attá Adonai,  
Elohenú vElohé Avotenu,  
Elohé Avraham, Elohé Yitzjak,  
vElohé Ya'akov.

HaEl haggadol haggiúbbor  
vehannorá, El 'elyón, koné  
verrajamav shamáyim vaáretz.

ברוך אתה יי,  
אלהינו ואלהי אבותינו,  
אלהי אברהם, אלהי יצחק,  
ואלהי יעקב .

האל הגדול הגבור  
והנורא, אל עליון, קונה  
ברחמיו שמים וארץ.

*El kabal y el shalíaj tzibbur entonan juntos de pié.*

EL QUE PROTEGIÓ A LOS ANCESTROS  
CON SU PALABRA, Y DA VIDA A LOS  
MUERTOS CON SU DECIR.

EL DIO EL SANTO

(EL REY EL SANTO.)

PUES NO HAY COMO ÉL, QUE HACES  
DESCANSAR A SU PUEBLO EN EL  
SHABBAT DE SU SANTIDAD, PUES EN  
ELLOS HALLÓ FAVOR PARA HACERLOS  
DESCANSAR.

DELANTE DE ÉL LO SERVIREMOS CON  
TEMOR Y PAVOR, Y AGRADECEREMOS  
A SU NOMBRE EN CADA DÍA POR  
SIEMPRE.

FUENTE DE LAS BENDICIONES  
Y DE LOS AGRADECIMIENTOS  
PARA EL SEÑOR DE LA PAZ,  
SANTIFICADOR DEL SHABBAT Y  
BENEDICTOR DEL SÉPTIMO,

QUE HACES DESCANSAR EN  
SANTIDAD AL PUEBLO LLENO  
DE DELEITE, EN RECUERDO  
DE LA OBRA DE LA CREACIÓN.

Maguén Avot bidvaró,  
mejayyé metim bemaamaró.

HaEl hakkadosh

*Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur en vez de  
"HaEl hakkadosh" se dice:*

(Hammélej Hakkadosh)

Sheén kamohu, hammeníaj  
le'ammó beshabbat kodshó,  
ki vam ratzá lehaníaj lahem.

Lefanav na'avod beyirá vafájad,  
venodé lishmo bejol yom  
tamid.

Me'én habberajot vehahodaot  
LaAdón hash-shalom,  
mekaddesh hash-shabbat  
umvarej hash-shevíí,

Umeníaj bikdush-shá le'am  
medush-shené 'óneg,  
zéjer lema'asé vereshit.

מגן אבות בדרך,  
מחיה מתים במאמר,

האל הקדוש

המלך הקדוש

שאין כמוהו, המליח  
לעמו בשבת קדשה,  
כי גם רצה להניח להם.

לפניו נעבוד ביראה ופחד,  
ונודה לשמו בכל יום  
תמיד.

מעין הנרכות וההודאות  
לאדון השלום,  
מקדש השבת  
ומברך השביעי,

ומליח בקדשה לעם  
מדשני לעג,  
זכר למעשה בראשית.

## LA MITZVÁ DE LA TEFILÁ

(1) Es una mitzvá positiva rezar cada día pues está escrito "y servirán a Hashem Su Dio". Y hemos recibido una tradición oral que afirma que este servicio es la oración pues está dicho: "y lo servirás con todos vuestro corazón". Dijeron los Sabios: "¿Cuál es el servicio del corazón? La oración (tefilá)." Y de acuerdo a la Torá escrita no hay un número específico de oraciones, ni hay un orden específico de las oraciones ni un tiempo específico para rezar.

(2) Por lo tanto las mujeres y los siervos están obligados a la mitzvá de la tefilá porque ésta es una mitzvá positiva sin un tiempo definido (mitzvat 'asé sheén hazzemán gramáh). La obligación de esta mitzvá consiste en que

cada ser humano ruegue y rece cada día y exprese loas al Santo Bendito Sea y después pide por sus necesidades con peticiones y con rogativas. Y después agradece y loa a Hashem por los bienes que hizo emanar sobre cada uno, cada cual de acuerdo a sus fuerzas.

(3) En ese tiempo, si una persona estaba acostumbrada entonces se extendía en rogativas y peticiones; si una persona era de labios incircuncisos hablaba de acuerdo a sus habilidades cuando se le venía en gana. Y del mismo modo, el número de las oraciones cada cual la determinaba de acuerdo a sus habilidades: algunos rezaban una vez al día, otros rezaban muchas veces al día. Y todos rezaban en dirección al santuario donde éste se encontrara . Así fue la situación desde Moshé hasta 'Ezra.



**Berajá me'én shéva'**

(continuación)

*El shalíaj tzibbur termina solo.*

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, MUESTRA FAVOR EN NUESTRO DESCANSO, SANTIFÍCANOS CON TUS MITZVOT Y DANOS NUESTRA PARTE EN TÚ TORÁ.

SÁCIANOS DE TU BONDAD, ALEGRA NUESTRA ALMA EN TU SALVACIÓN, Y PURIFICA NUESTRO CORAZÓN PARA SERVIRTE EN VERDAD,

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI NUESTRO DIO CON AMOR Y VOLUNTAD EL SHABBAT DE TU SANTIDAD, Y DESCANSARÁ EN EL TODO ISRAEL, QUIENES SANTIFICAN TU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, QUE SANTIFICAS EL SHABBAT.

Elohenu vElohé Avotenu, retzé na vimnujatenu, kaddeshenu bemitzvotéja, sim jelkenu betorataj,

Sabbe'enu mittuvaj, samméaj nafshenu bishu'ataj, vetaher libbenu le'ovdejá beemet,

Vehanjilenu Adonai Elohenu beavahavá uvratzón shabbat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael, mekaddeshé Shemeja.

Baruj Attá Adonai, Mekaddesh Hash-shabbat.

*El kahal responde:*

אֶלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
רְצֵה נָא בְּמִנּוּחֵתָנוּ,  
קִדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
שִׂים יֵלְכֵנוּ בְּתוֹרֹתֶיךָ,

שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבֶךָ,  
שְׂמַח נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעַתֶךָ,  
וְתַהַר לִבֵּנוּ  
לְעִבְדֶךָ בְּאֵמֶת,

וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת  
קִדְּשֶׁךָ, וַיִּנּוּחוּ בָּהּ כָּל  
יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שִׁמְךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

(4) Desde que Israel fue exiliado en los tiempos de Nabucodonosor el malvado, se mezclaron con los persas y los griegos y el resto de los pueblos y engendraron hijos en las tierras de los gentiles y estos mismos hijos confundieron sus lenguas y el lenguaje de cada cual era una mezcla de muchos idiomas. Y cuando quería expresarse en una lengua no podía expresar todas sus necesidades en un mismo idioma sino en confusión. Pues está escrito: "Y de sus hijos la mitad habla el lenguaje de Ashdod... y no saben hablar judío" (Nehemías 13.24) Y por ello cuando uno de ellos rezaba, acertaba sus oraciones al pedir sus necesidades o al relatar la gloria del Santo Bendito Sea en la lengua sagrada (Hebreo) hasta que introducía en su oración palabras de otros idiomas. Cuando 'Ezra y su corte vieron esto, determinaron las dieciocho bendiciones en su orden: las tres primeras loas a Hashem, las últimas tres bendiciones de gratitud, y las del medio peticiones por todas las cosas que son las necesidades básicas de cada individuo y del público en general. Para que así estuviesen ordenadas y claras estas oraciones en la boca de todos y todos las aprendieran y, así, fuese la oración de los tartamudos tan clara como los de los elocuentes. Y por ello establecieron todas las bendiciones y las oraciones ordenadas en la boca de todo el pueblo de Israel para que toda persona pudiera decir las.

(5) Por ello, los sabios determinaron que el número de las oraciones fuera equivalente al número de los sacrificios. Dos oraciones durante el día equivalentes a los dos sacrificios constantes (*tamidim*) y en cada día que había un sacrificio adicional (*musaf*), establecieron una tercera oración equivalente a este sacrificio adicional. La oración que equivale al tamid de la mañana se llama la "oración de la mañana" (*tefilat hash-shajar, shajarit*). La oración que equivale al sacrificio del crepúsculo se llama

"oración de la ofrenda" (*tefilat minjá*) y la oración que equivale a los sacrificios adicionales se llama "la oración adicional" (*tefilat hammusafin*).

(6) Del mismo modo determinaron que cada persona rezara una oración durante la noche, ya que los miembros del sacrificio del crepúsculo eran consumidos en el altar toda la noche, pues está escrito "éste es el sacrificio de la elevación" y esto es como lo que está escrito: "ocaso, mañana y tarde te oraré y clamaré a ti y Él oirá mi voz" (Salmo 55.18) La oración de la noche no es una obligación como la oración de la mañana y de la tarde, pero aún así es la costumbre de todo el pueblo de Israel en todos sus lugares de residencia rezar la oración de la noche y aceptaron sobre sí mismos rezarla como una oración obligatoria.

(7) Y del mismo modo determinaron otra oración de por la tarde próxima a la puesta del sol en el día de ayuno (*Yom Hakkipurim*) sólo para añadir suplicas y peticiones en este día de ayuno. Esta oración se llama "oración de la clausura" (*tefilat ne'ilá*) pues en este momento se cierran (*nin'alú*) las puertas de los cielos sobre el sol.

(8) Las oraciones existentes cada día son tres: *'arvit, shajarit* y *minjá*. En Shabbat y en fiestas y en Rosh Jódesh se rezan cuatro. Las tres oraciones de cada día más la oración adicional. En Yom Hakkipurim son cinco. Estas cuatro más la oración de la clausura.

(9) No se reduce el número de oraciones (*shajarit, minjá, 'arvit*) pero es permitido añadir a ellas. Si una persona quiere rezar todo el día, está en su derecho. Cada una de estas oraciones que añade es como quien ofrece sacrificios de su propia generosidad.

(continúa en la siguiente página)

### Kaddish Titkabbal

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO  
**(AMÉN)**

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS. **(AMÉN)**

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN "AMÉN".  
**(AMÉN)**

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS. BENDITO

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO BENDITO SEA.  
**(AMÉN)**

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN "AMÉN".  
**(AMÉN)**

SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN "AMÉN".  
**(AMÉN)**

SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y ÉXITO PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL, DIGAN "AMÉN". **(AMÉN)**

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN "AMÉN".  
**(AMÉN)**

Yitgaddal veyitkaddash shemeh rabbá.  
**(El kahal responde: Amén)**

Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.  
**(Amén)**

Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú Amén.  
**(Amén)**

Yehé shemeh rabbá mevaraj le'alam le'almé 'almayyá.  
Yitbaraj

Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al-lé veyithal-lal, shemeh dekudshá-Berij Hu. **(Amén)**

Le'el-la min-kol-birjátá shiratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá.  
Veimrú Amén. **(Amén)**

Titkabbal tzelothon uva'uthón dejol bet Yisrael. Kodam Avuhón devishmayyá.  
Veimrú Amén. **(Amén)**

Yehé shelamá rabbá min shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá' venejamá veshezavá urrefuá ugueullá uselijá vejappará verrevaj vevat-tzalá, lanu uljol-'ammó Yisrael. Veimrú Amén. **(Amén)**

*El shali'aj tzibbur dará tres pasos hacia atrás. En "Osé" hará una venia a la izquierda. En "Hu" hará una venia a la derecha. En "ve'al kol" hará una venia frontal.*

'Osé shalom bimromav, Hu berrajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael.  
Veimrú Amén. **(Amén)**

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
**(אָמֵן)**

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרֵוּתָהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח בְּרִיקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.  
**(אָמֵן)**

בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:  
**(אָמֵן)**

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.  
יִתְבָּרַךְ

וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַומַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא-בְרִיךְ הוּא **(אָמֵן)**

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בְּרִיקְתָּא שִׁירְתָּא תְּשִׁבְחָתָא וְנַחְמָתָא דְאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. **(אָמֵן)**

תִּתְקַבֵּל צְלוּתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. קְדָם אַבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן. **(אָמֵן)**

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעַ וְנַחְמָה וְשִׁזְבָּא וְרַפּוּאָה וְנִצְלָה וְסִלְחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ הַצְּלָה לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן. **(אָמֵן)**

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ אָמֵן: **(אָמֵן)**

Por ello es necesario que innove alguna cosa en cada una de las bendiciones intermedias de la oración (para distinguir estas oraciones de las oraciones obligatorias), y si sólo innovó en una de las bendiciones es suficiente, ya que con ello muestra que es una oración voluntaria y no

una obligatoria. Y en el caso de las primeras tres bendiciones de la 'Amidá y las tres últimas, nunca se innova o se añade o se reduce nada. [Tomado del **Mishné Torá** (Séfer Ahavá-Hiljot Tefilá, capítulo 1) de Rabbí Moshé ben Maimón]

*Entre la fiesta de Pesaj y Shavu'ot se cuenta acá el 'Omer si ha caído completamente la noche aún si no hay minyán.  
En otros días seguirá en la página 82.*

## Sefirat ha'ómer

BENDITO ERES TÚ ADONAI  
NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO,  
EL QUE NOS SANTIFICÓ  
CON SUS MITZVOT,  
Y NOS MANDÓ A  
CONTAR EL 'OMER.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej Ha'olam,  
asher kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu 'al sefirat ha'ómer.

בְּרַךְ אֶתְּהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וַיְצַוֵּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

*Inmediatamente después de la berajá contará el día adecuado.  
Después de contar proseguirá en la página 81.*

HOY ES UN DÍA DEL 'OMER.	Hayyom yom ejad la'ómer.	הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעֹמֶר	טז בניסן <i>Nisán 16</i>	<b>1</b>
HOY SON DOS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shené yamim la'ómer.	הַיּוֹם שְׁנַיִם יָמִים לְעֹמֶר.	יז בניסן <i>Nisán 17</i>	<b>2</b>
HOY SON TRES DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom sheloshá yamim la'ómer.	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.	יח בניסן <i>Nisán 18</i>	<b>3</b>
HOY SON CUATRO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom arba'á yamim la'ómer.	הַיּוֹם אַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.	יט בניסן <i>Nisán 19</i>	<b>4</b>
HOY SON CINCO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom jamish-shá yamim la'ómer.	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.	כ בניסן <i>Nisán 20</i>	<b>5</b>
HOY SON SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shish-shá yamim la'ómer.	הַיּוֹם שֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.	כא בניסן <i>Nisán 21</i>	<b>6</b>
HOY SON SIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA.	Hayyom shiv'á yamim la'ómer shehem shavúa' ejad.	הַיּוֹם שִׁבְעָה יָמִים לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבִיעַ אֶחָד.	כב בניסן <i>Nisán 22</i>	<b>7</b>
HOY SON OCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y UN DÍA.	Hayyom shemoná yamim la'ómer shehem shavúa' ejad veyom ejad.	הַיּוֹם שְׁמוֹנָה יָמִים לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבִיעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד.	כג בניסן <i>Nisán 23</i>	<b>8</b>
HOY SON NUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y DOS DÍAS.	Hayyom tish'á yamim la'ómer shehem shavúa' ejad ushné yamim.	הַיּוֹם תְּשֻׁעָה יָמִים לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבִיעַ אֶחָד וּשְׁנַיִם יָמִים.	כד בניסן <i>Nisán 24</i>	<b>9</b>
HOY SON DIEZ DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y TRES DÍAS.	Hayyom 'asará yamim la'ómer shehem shavúa' ejad ushloshá yamim.	הַיּוֹם עֲשָׂרָה יָמִים לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבִיעַ אֶחָד וּשְׁלֹשָׁה יָמִים.	כה בניסן <i>Nisán 25</i>	<b>10</b>
HOY SON ONCE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y CUATRO DÍAS.	Hayyom ajad 'asar yom la'ómer shehem shavúa' ejad vearba'á yamim.	הַיּוֹם אֶחָד עָשָׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבִיעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה יָמִים.	כו בניסן <i>Nisán 26</i>	<b>11</b>
HOY SON DOCE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y CINCO DÍAS.	Hayyom shenem 'asar yom la'ómer shehem shavúa' ejad vajamish-shá yamim.	הַיּוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבִיעַ אֶחָד וְחֲמִשָּׁה יָמִים.	כז בניסן <i>Nisán 27</i>	<b>12</b>
HOY SON TRECE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y SEIS DÍAS.	Hayyom sheloshá 'asar yom la'ómer shehem shavúa' ejad veshish-shá yamim.	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבִיעַ אֶחָד וְשֵׁשָׁה יָמִים.	כח בניסן <i>Nisán 28</i>	<b>13</b>

## Sefirat ha'ómer (Continuación)

HOY SON CATORCE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS.	Hayyom arba'á 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot.	היום ארבעה עשר יום לעמר שהם שני שבועות.	כט בניסן <i>Nísán 29</i>	<b>14</b>
HOY SON QUINCE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom jamish-shá 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot veyom ejad.	היום חמשה עשר יום לעמר שהם שני שבועות ויום אחד.	ל' בניסן <i>Nísán 30</i>	<b>15</b>
HOY SON DIECISEIS DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom shish-shá 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot ushné yamim.	היום ששה עשר יום לעמר שהם שני שבועות ושני ימים.	א' באייר <i>Iyyar 1</i>	<b>16</b>
HOY SON DIECISIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom shiv'á 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot ushloshá yamim.	היום שבועה עשר יום לעמר שהם שני שבועות ושלושה ימים.	ב' באייר <i>Iyyar 2</i>	<b>17</b>
HOY SON DIECIOCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom shemoná 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot vearba'á yamim.	היום שמונה עשר יום לעמר שהם שני שבועות וארבעה ימים.	ג' באייר <i>Iyyar 3</i>	<b>18</b>
HOY SON DIECINUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom tish'á 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot vajamishá yamim.	היום תשעה עשר יום לעמר שהם שני שבועות וחמשה ימים.	ד' באייר <i>Iyyar 4</i>	<b>19</b>
HOY SON VEINTE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom 'esrim yom la'ómer shehem shené shavu'ot vishish-shá yamim.	היום עשרים יום לעמר שהם שני שבועות וששה ימים.	ה' באייר, י העצמאות <i>Iyyar 5</i>	<b>20</b>
HOY SON VEINTIÚN DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS.	Hayyom ejad ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot.	היום אחד ועשרים יום לעמר שהם שלשה שבועות.	ו' באייר <i>Iyyar 6</i>	<b>21</b>
HOY SON VEINTIDÓS DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom shenáyim ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot veyom ejad.	היום שנים ועשרים יום לעמר שהם שלשה שבועות ויום אחד.	ז' באייר <i>Iyyar 7</i>	<b>22</b>
HOY SON VEINTITRÉS DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom sheloshá ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot ushné yamim.	היום שלשה ועשרים יום לעמר שהם שלשה שבועות ושני ימים.	ח' באייר <i>Iyyar 8</i>	<b>23</b>
HOY SON VEINTICUATRO DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom arba'á ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot ushloshá yamim.	היום ארבעה ועשרים יום לעמר שהם שלשה שבועות ושלושה ימים.	ט' באייר <i>Iyyar 9</i>	<b>24</b>
HOY SON VEINTICINCO DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom jamish-shá ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot vearba'á yamim.	היום חמשה ועשרים יום לעמר שהם שלשה שבועות וארבעה ימים.	י' באייר <i>Iyyar 10</i>	<b>25</b>
HOY SON VEINTISEIS DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom shish-shá ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot vajamish-shá yamim.	היום ששה ועשרים יום לעמר שהם שלשה שבועות וחמשה ימים.	יא באייר <i>Iyyar 11</i>	<b>26</b>
HOY SON VEINTISIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom shiv'á ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot veshish-shá yamim.	היום שבועה ועשרים יום לעמר שהם שלשה שבועות וששה ימים.	יב באייר <i>Iyyar 12</i>	<b>27</b>
HOY SON VEINTIOCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS.	Hayyom shemoná ve'esrim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot.	היום שמונה ועשרים יום לעמר שהם ארבעה שבועות.	יג באייר <i>Iyyar 13</i>	<b>28</b>

## Sefirat ha'ómer

(Continuación)

HOY SON VEINTINUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom tish'á ve'esrim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot veyom ejad.	היום תשעה וְעָשְׂרִים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.	יד באייר פסח שני 29 Iyyar 14
HOY SON TREINTA DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom sheloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot ushné yamim.	היום שלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִם יָמִים.	טו באייר 30 Iyyar 15
HOY SON TREINTA Y UN DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom ejad ushloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot ushloshet yamim.	היום אחד ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים.	טז באייר 31 Iyyar 16
HOY SON TREINTA Y DOS DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom shenáyim ushloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot vearba'á yamim.	היום שניים ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.	יז באייר 32 Iyyar 17
HOY SON TREINTA Y TRES DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyim sheloshá ushloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot vajamishá yamim.	היום שלשה ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים.	יח באייר ל"ג בעומר 33 Iyyar 18
HOY SON TREINTA Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom arba'á ushloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot veshish-shá yamim.	היום ארבעה ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים.	יט באייר 34 Iyyar 19
HOY SON TREINTA Y CINCO DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS.	Hayyom jamishá ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot.	היום חמשה ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת.	כ באייר 35 Iyyar 20
HOY SON TREINTA Y SEIS DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom shish-shá ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot veyom ejad.	היום ששה ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.	כא באייר 36 Iyyar 21
HOY SON TREINTA Y SIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom shiv'á ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot ushné yamim.	היום שבעה ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִם יָמִים.	כב באייר 37 Iyyar 22
HOY SON TREINTA Y OCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom shemoná ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot ushloshá yamim.	היום שמונה ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים.	כג באייר 38 Iyar 23
HOY SON TREINTA Y NUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom tish'á ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot vearba'á yamim.	היום תשעה ושלשים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.	כד באייר 39 Iyyar 24
HOY SON CUARENTA DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom arba'yim yom la'ómer shehem jamishá shavu'ot vajamish-shá yamim.	היום ארבעים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים.	כה באייר 40 Iyyar 25
HOY SON CUARENTA Y UN DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom ejad vearba'yim yom la'ómer shehem jamishá shavu'ot veshish-shá yamim.	היום אחד וְאַרְבָּעִים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים.	כו באייר 41 Iyyar 26
HOY SON CUARENTA Y DOS DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS.	Hayyom shenáyim vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot.	היום שניים וְאַרְבָּעִים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת.	כז באייר 42 Iyyar 27
HOY SON CUARENTA Y TRES DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom sheloshá vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot veyom ejad.	היום שלשה וְאַרְבָּעִים יום לְעֹמֶר שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.	כח באייר, יום ירושלים 43 Iyyar 29

## Sefirat ha'ómer (Continuación)

HOY SON CUARENTA Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom arba'á vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot ushné yamim.	היום ארבעה וארבעים יום לעמר שהם ששה שבועות ושני ימים.	כט באייר Iyyar 29	44
HOY SON CUARENTA Y CINCO DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom jamish-shá vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot ushloshá yamim.	היום חמשה וארבעים יום לעמר שהם ששה שבועות ושלושה ימים.	א בסיון ראש חודש Siván 1	45
HOY SON CUARENTA Y SEIS DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom shish-shá vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot vearba'á yamim.	היום ששה וארבעים יום לעמר שהם ששה שבועות וארבעה ימים.	ב' בסיון Siván 2	46
HOY SON CUARENTA Y SIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom shiva'á vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot vajamish-shá yamim.	היום שבעה וארבעים יום לעמר שהם ששה שבועות וחמשה ימים.	ג' בסיון Siván 3	47
HOY SON CUARENTA Y OCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom shemoná vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot veshish-shá yamim.	היום שמונה וארבעים יום לעמר שהם ששה שבועות וששה ימים.	ד' בסיון Siván 4	48
HOY SON CUARENTA Y NUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON SIETE SEMANAS.	Hayyom tish'á vearba'yim yom la'ómer shehem shiv'á shavu'ot.	היום תשעה וארבעים יום לעמר שהם שבעה שבועות.	ה' בסיון ערב שבועות Siván 5	49

*Después de contar el día seguirá en la siguiente página.*

*Sobre la segunda noche de Pascua en la que se cuenta el Omer y los dinim de dicho Omer.*

Era obligación en la Tierra Santa desde el día segundo de Pascua, que es el 16 de Nisán, que el sacerdote trajera una medida de cebada nueva como dice en *Levítico* (23.15): "Y contarán para ustedes desde el día después de la fiesta, desde el día en que traigan la medida de la agitación, siete semanas perfectas serán." En cuya memoria se comenzaron a contar estas siete semanas desde el segundo día de Pascua hasta la fiesta de Shavuot, en la que se dio la Ley, mostrando juntamente con esto el gran deseo de llegar a este día. Y habiendo dicho 'Arvit, en conformidad con la noche precedente, se cuenta el 'Omer, después de que han salido las estrellas y se dice esta bendición: "Bendito eres Tú Adonai nuestro Dió Rey del Universo, el que nos santificó con sus mitzvot, y nos mandó a contar el 'omer. Hoy es el día uno del 'Omer." Y quien olvida contar después de 'Arvit, tiene para contar toda la noche. En el siguiente día después de la bendición, se dice "Hoy son dos días del 'Omer" y esto se va haciendo de esta forma hasta los siete, pues entonces se dice "Hoy son siete días del 'Omer, que son una semana." Y luego en la segunda noche se dice "Hoy son ocho días del 'Omer, que son una semana y dos días." Y se va prosiguiendo de este modo hasta los catorce días y entonces se dice "Hoy son catorce días del 'Omer que son dos semanas." De este modo se van contando las semanas y los días que van de más. Y cuenta así hasta el último número de los 49 días y entonces se dice: "Hoy son 49 días que son siete semanas perfectas."

2. El que se ha olvidado de contar una noche, contará el día siguiente sin bendición, y las demás noches continuará contando con bendición. Pero si también olvidó contar durante en aquel día, de ahí en adelante no podrá contar con bendición. Si está en duda si faltó

en contar un día o no, en tal caso podrá contar los demás con bendición.

3. Si comenzó alguien a decir la bendición sin saber qué día era y calló, esperando oír de su compañero para cerciorarse y después contó con él, ha cumplido su obligación.

4. Si alguien comenzó a decir la bendición pensando, por ejemplo, que eran cuatro días y acabó diciendo cinco siendo cinco, o por el contrario, pensando que eran cuatro dijo "cinco" siendo cuatro, cumplió con su obligación y no es necesario bendecir de nuevo.

5. Si en un día nublado erró y contó, pensando que eran horas de contar; después de anoecer, al salir las estrellas, contará de nuevo.

6. Aquel que está en duda y pregunta a su compañero "¿cuántos días son del 'Omer?" si es antes de que caiga el sol, le responderá informándole cuántos son. Mas si el sol se ha puesto, responderá de otra forma, a saber: "Ayer fueron tantos..." Pues siendo tiempo de contar, habiendo informado con el número de esa noche, no podrá después contar con bendición.

7. Estos días del 'Omer, hasta el número 33 inclusive, son días aciagos pues en ellos murieron una gran parte de los discípulos de Rabbí Akiva por particulares odios que entre ellos había. Por ello, en señal de duelo, no se pueden oficiar matrimonios en estos días pero se podrá dar Kiddushín. Tampoco se puede afeitar en estos días, salvo el *Ba'al Habberit* en el día de la circuncisión de su hijo. Y cayendo los 33 en el sexto día, también se podrá hacer por honra del Shabbat. De los 33 en adelante es lícito todo esto porque en ellos ceso la dicha peste.

8. Las mujeres tienen por costumbre no hacer obra entre Pésaj y Shavuot después de que se ha puesto el sol.

[*Theouro dos Dinim* por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de Fiestas*, cap. lixii)]

## Sefirat ha'ómer

(Continuación)

EL MISERICORDIOSO ÉL  
RETORNARÁ EL SERVICIO  
DEL TEMPLO A SU LUGAR,  
RÁPIDAMENTE Y EN  
NUESTROS DÍAS.  
AMÉN. SELA.

Harrajamán Hu yajazir lanu  
'avodat Bet Hammikdash  
limkomáh, bimherá beyamenu.  
Amén. Sela.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יַחְזִיר לָנוּ  
עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ  
לְמִקְוָמָהּ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.  
אָמֵן. סֵלָה.

## Salmo 67

PARA EL DIRECTOR, CON  
INSTRUMENTOS DE CUERDA, UN  
SALMO CANCIÓN.

EL DIO SEA GRACIOSO CON  
NOSOTROS Y NOS BENDIGA, ILUMINE  
SU ROSTRO PARA CON NOSOTROS.  
SELA.

PARA HACER SABER A LA TIERRA TU  
CAMINO, A TODOS LAS NACIONES TU  
SALVACIÓN.

TE RECONOCERÁN LOS PUEBLOS, DIO,  
TE RECONOCERÁN LOS PUEBLOS  
TODOS.

SE ALEGRARÁN Y REGOCIJARÁN LAS  
NACIONES, PUES JUZGARÁS A LOS  
PUEBLOS CON RECTITUD, Y A LAS  
NACIONES EN LA TIERRA GUIARÁS.  
SELA.

TE RECONOCERÁN LOS PUEBLOS, DIO,  
TE RECONOCERÁN LOS PUEBLOS  
TODOS.

LA TIERRA DARÁ SU FRUTO, NOS  
BENDECIRÁ EL DIO NUESTRO DIO.

NOS BENDECIRÁ EL DIO, Y LO  
TEMERAN TODOS LOS CONFINES  
DE LA TIERRA.

Lamnat-tzéaj binguinot  
mizmor shir.

Elohim yejonnenu vivarejenu,  
yaer panav ittanu. Sela.

Ladá'at baáretz darkeja,  
bejol goyim yeshu'ateja.

Yoduja 'ammim, Elohim,  
yoduja 'ammim kul-lam.

Yismeju virrannenú leummim,  
ki tishpot 'ammim mishor,  
ulummim baáretz tanjem Sela.

Yoduja 'ammim, Elohim,  
yoduja 'ammim kul-lam.

Éretz natená yevuláh,  
yevarejenu Elohim Elohenu.

Yevarejenu Elohim,  
veyirreú otó kol afsé áretz.

לְמַנְצַח בְּנִגְיִנוֹת  
מְזֻמֹּר שִׁיר.

אֱלֹהִים יַחְנְנוּ וְיִבְרְכֵנוּ,  
יָאֵר פָּנָיו אֲתָנוּ. סֵלָה.

לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכֶךָ,  
בְּכָל גּוֹיִם יִשְׁוּעָתְךָ.

יִוְדוּךָ עַמִּים, אֱלֹהִים,  
יִוְדוּךָ עַמִּים כָּלֵם.

יִשְׂמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאֵמִים,  
כִּי תִשְׁפּוֹט עַמִּים מִיִּשׂוֹר,  
וּלְאֵמִים בְּאֶרֶץ תִּנְחַם סֵלָה.

יִוְדוּךָ עַמִּים, אֱלֹהִים,  
יִוְדוּךָ עַמִּים כָּלֵם.

אֶרֶץ נָתַנָּה יְבוּלָהּ,  
יִבְרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ.

יִבְרְכֵנוּ אֱלֹהִים,  
וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל אֶפְסֵי אֶרֶץ.

Las raíces de esta mitzvá, en su interpretación simple, es que no hay más principio para el pueblo de Israel que la Torá. Y para provecho de la Torá fueron hechos los cielos y la tierra, como está escrito: "sin mi pacto noche y día, las leyes del cielo y la tierra no mantendría" (Jeremías 33.25). Y ésta es la razón y el principio por el cual fueron redimidos y salieron de Egipto: para que recibieran la Torá en Siná y la cumplieren. Como dijo Hashem a Moisés: "Y este será el signo que Yo te he enviado: cuando saques al pueblo de Egipto, adorarán al Dios en este monte." (Éxodo 3.12) Y la interpretación de este verso es que cuando salgan de Egipto será un signo para ti que adoren al Dios en este monte, es decir que reciban la Torá, la cual es el fundamento supremo y por cuya

virtud fueron redimidos siendo ésta el propósito final del pueblo y su fin. Y dada la importancia de la Torá, fuimos ordenados a contar desde el día siguiente a la fiesta de Pésaj hasta el día de la entrega de la Torá para mostrar en nuestras almas el gran deseo en nuestro corazón tenemos por este día honrado y ansiado. Del mismo modo que un esclavo desea la sombra y cuenta siempre cuántos días faltan para su ansiado día de liberación, los hombres muestran a través del acto de contar su gran deseo y expectativa de llegar a este tiempo.

[Séfer Hammitzvot atribuído a Rabbí Aharón de Barcelona, siglo xiii (Mitzvá #273, parashat Emor)]

## Salmo 23

### Mizmor leDavid

SALMO DE DAVID, ADONAI ES MI PASTOR NO DESFALLECERÉ.

EN MORADAS DE HIERBA ME HACE YACER, EN LAS AGUAS DEL DESCANSO ME ASIENTA.

MI ALMA HACE TORNAR, ME GUÍA POR LOS SENDEROS DE LA JUSTICIA POR SU NOMBRE.

INCLUSO AUNQUE ANDASE EN EL VALLE DE LA SOMBRA DE LA MUERTE NO TEMERÉ NINGÚN MAL, PUES TÚ ESTÁS CONMIGO, TU VARA Y TU BÁCULO- ELLOS ME CONFORTAN.

PREPARÁS PARA MÍ UN BANQUETE FRENTE A MIS ENEMIGOS, UNGES CON ACEITE MI CABEZA, MI COPA REBOSA.

CIERTAMENTE EL BIEN Y EL AMOR ME SEGUIRÁN TODOS LOS DÍAS DE MI VIDA, Y MORARÉ EN LA CASA DE ADONAI PARA SIEMPRE.

Mizmor leDavid,  
Adonai ro'í lo ejsar.

Binot deshe yarbitzeni,  
'al me menujot yenajaleni.

Nafshí yeshovev, yanjeni vema'aguelé tzédek lemá'an Shemó.

Gam ki elej begué tzalmávet,  
lo irá ra', ki Attá 'immadí,  
shivtejá umish'anteja-  
hemma yenajamuni.

Ta'aroy lefanai shulján négued  
tzoreraí, dish-shanta  
vash-shémen roshí, kosí revayá.

Aj tov vajésed yirdefuni  
kol yemé jayyai,  
veshavití bevet Adonai  
leórej yamim.

מזמור לדוד,  
יי רעי לא אֶחָסֵר.

בְּנֵאֻת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי,  
עַל מֵי מְנוּחֹת יִנְהַלֵּנִי.

נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב, יִנְחֵנִי  
בְּמַעְגְלֵי צְדָק לְמַעַן  
שְׁמוֹ:

גַּם כִּי אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת,  
לֹא אֶירָא רָע, כִּי אֵתָה עִמָּדִי,  
שֶׁבֶטְךָ וּמִשְׁעַנְתְּךָ -  
הֵמָּה יִנְחֵמֵנִי:

תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֶגְדַת  
צַרְרִי, דִּשְׁנָתָה  
בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רְוֵיָה:

אֵךְ טוֹב וְחָסֵד יִרְדְּפוּנִי  
כָּל יְמֵי חַיִּי,  
וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ  
לְאֲרֹךְ יָמִים:

Escucha mi hijo el mensaje de tu padre y no abandones la enseñanza de tu madre (Proverbios 1.8) y acostúmbrete siempre a hablar todas tus palabras con todo hombre y en toda ocasión con calma. Y así te guardarás de la ira la cual es el peor vicio de aquellos que hacen errar al hombre. Y así dijeron nuestros rabinos de bendita memoria: "Aquel que se enfurece todas las huestes del Guehinom tienen dominio sobre él. Pues está dicho *retira la ira de tu corazón y aleja el mal de tu carne* (Eclesiastés 11.1) y no hay mal salvo Guehinom pues está dicho *Todas las cosas hizo Hashem para sí, también el malvado en el día malo* (Proverbios 16.4)" (Nedarim 22<sup>a</sup>) Y cuando te salves del vicio de la ira aparecerá en tu corazón la virtud de la humildad, la cual es buena por encima de todo bien, pues está dicho *tras la humildad viene el temor de Hashem* (Proverbios 22.4). Y por la virtud de la humildad aparecerá en tu corazón la virtud del temor. Pues sabrás entonces en tu corazón de dónde vienes y hacia dónde vas (Avot 3.1) y que tú eres una lombriz y una larva en tu vida (Job 25.6) e incluso en tu muerte. Y sabrás frente a quién tendrás que rendir cuentas en el porvenir: frente al Rey de la Gloria. (Avot 3.1) pues está dicho *he aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte* (Reyes 1 8.27) mucho menos *los corazones de los hijos de los hombres* (Prov. 15.11). Y dijo *¿Acaso no lleno yo los cielos y la tierra?-discurso de Hashem* (Jeremías 23.24) Y cuando consideres todas estas cosas sentirás temor de tu Creador y te guardarás de pecar. Y con estas virtudes estarás satisfecho con tu porción que te corresponde. Y cuando te comportes con la virtud de la humildad, sintiendo empatía con todo ser humano, y temiendo al Dio y al pecado, entonces la Presencia divina reposará sobre ti

así como la luz de Su gloria y vivirás la vida del mundo por venir.

Y ahora, hijo mío, que aquel que se enorgullece en su corazón sobre otras criaturas se rebela contra el reino de los cielos, pues se concentra en la cobertura del Dio pues está dicho *Hashem reina, vestido de gloria*. (Salmo 93.1) ¿Y por qué motivo se puede enorgullecer el hombre? Si es por la riqueza, *Hashem es aquel que hace heredar y enriquece*. (1 Samuel 2.7) Si es por la gloria, ¿no pertenece ésta al Dio? Pues está dicho *la riqueza y la gloria están frente a Tí* (1 Crónicas 29.12). ¿Y cómo podría engalanarse con la gloria de su creador? Y si se enorgullece de su sabiduría, *Hashem retira el habla a los creyentes y extrae el seso de los ancianos*. (Job 12.20) Y resulta que todo es lo mismo frente a Él. Pues en su ira *baja a los exaltados y exalta a los rebajados* (Salmo 147.6). Por ello, rebájate frente a Él y el Dio te exaltarán.

Y por ello te he de explicar cómo te has de comportar con la virtud de la humildad para que te rijas por ella siempre. Todas tus palabras sean dichas con calma y tu cabeza siempre pon baja. Y tus ojos siempre mirarán hacia abajo y tu corazón mirará para arriba. Y no mirarás a ningún hombre a la cara al hablarle: considerarás a cualquier otro hombre como tu superior. Y si éste es sabio o rico, es tu deber respetarlo. Y si él es pobre y tú eres rico o más sabio que él, pensarás en tu corazón que tú le debes y que él no te debe, pues si él peca: él lo hace de manera involuntaria y tú lo haces de manera voluntaria.

Y en todos tus actos y en todas tus palabras y en todos tus pensamientos, en todo momento, te verás en la presencia del Dio y Su Presencia reposando sobre ti, pues *Su Gloria llena el mundo*. Y tus palabras estarán llenas de reverencia y de temor como un esclavo frente a su amo. Y te avergonzarás frente a todo hombre.



*En presencia de un minyán los deudos y el shali'aj tzibbur dirán de pié. El kahal responde las palabras en negrita.*

## Kaddish shalem

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA  
SU NOMBRE MAGNO  
**(AMÉN)**

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU  
VOLUNTAD. REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU REDENTOR.  
**(AMÉN)**

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA  
VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL,  
PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO.  
DIGAN “AMÉN”.  
**(AMÉN)**

SEA SU NOMBRE MAGNO  
BENDITO POR SIEMPRE Y PARA  
SIEMPRE JAMÁS. BENDITO

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO  
Y ADORADO Y GLORIFICADO Y  
ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE  
DEL SANTO BENDITO SEA.  
**(AMÉN)**

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y  
CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y  
CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE  
MUNDO. DIGAN “AMÉN”.  
**(AMÉN)**

SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS,  
VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y  
MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN,  
REDECIÓN Y PERDÓN, INDULTO,  
ABUNDANCIA Y ÉXITO PARA  
NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO  
ISRAEL. DIGAN “AMÉN”. **(AMÉN)**

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS,  
HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ  
SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO  
ISRAEL.  
DIGAN “AMÉN”. **(AMÉN)**

Yitgaddal veytkaddash  
shemeh rabbá.  
*(El kahal responde: **Amén**)*

Be‘almá di verá kir‘uteh,  
veyamlj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.  
**(Amén)**

Bejayyejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba‘agalá  
uvizmán kariv veimrú Amén.  
**(Amén)**

*El Kahal dice al unísono con  
el shali'aj tzibbur.*

Yehé shemeh rabbá mevaraj  
le‘alam le‘almé ‘almayyá.  
Yitbaraj

Veyishtabaj veyitpaar veyitromam  
veyitnassé veyithaddar veyit‘al-lé  
veyithal-lal, shemeh dekudshá-  
Berij Hu. **(Amén)**

Le‘el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be‘almá.  
Veimrú Amén. **(Amén)**

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá‘ viyshuá‘  
venejamá veshezavá urrefuá  
ugueul-lá uselijá vejappará verrevaj  
vehat-tzalá, lanu uljol-‘ammó  
Yisrael veimrú amén. **(Amén)**

*El shali'aj tzibbur dará tres pasos hacia atrás. En  
“Osé” hará una venia a la izquierda. En “Hu” hará  
una venia a la derecha. En “re‘al kol” hará una venia  
frontal.*

‘Osé shalom bimromav, Hu  
berrajamav ya‘asé shalom ‘alenu,  
ve‘al ‘al kol-Yisrael.  
Veimrú amén. **(Amén)**

וְיִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ  
שְׁמֵהּ רַבָּא.  
**(אָמֵן)**

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ,  
וְנִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְנִצְמַח  
פְּרֻקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.  
**(אָמֵן)**

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא  
וּבְזָמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:  
**(אָמֵן)**

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעֵלְמֵי עֵלְמָא.  
יִתְבָּרַךְ

וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַומַם  
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא  
בְּרִיךְ הוּא **(אָמֵן)**

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְיָתָא  
שִׁירָתָא תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחְמָתָא  
דְּאָמְרוּ בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן. **(אָמֵן)**

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן  
שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבָע וְיִשׁוּעַ  
וְנַחְמָה וְנִשְׁבָּא וּרְפוּאָה  
וְנִצְלָה וְסִלְחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ  
וְהַצְלָה לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. **(אָמֵן)**

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוַמֵי, הוּא  
בְּרַחֲמֵי עֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ,  
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ אָמֵן: **(אָמֵן)**

Y si un hombre te llama, no le responderás en voz alta, sino con calma y en baja voz como aquel que se encuentra frente a su superior. Sé cuidadoso en leer la Torá siempre para que puedas cumplirla. Y cuando te levantes de estudiar, busca en lo que estudiaste si hay algo que puedes cumplir. Y medita en tus acciones por la mañana y por la tarde, y así todos tus días retornarás en penitencia. Aleja de tu corazón toda cosa mundana mientras rezas y prepara tu corazón frente al Dio y purifica tus ideas y piensa en lo que vas a decir antes de

que esto salga de tu boca: así harás con todos tus actos en todo momento y no pecarás. Así todas tus obras serán rectas y tu oración será preclara, limpia y transparente enfocada y agradable frente al Dio pues está dicho *Tú arreglarás sus corazones y Tu oído oirá (Salmo 10.17)*. Lee esta carta una vez por semana para que no ceses de cumplirla y de andar en sus ordenanzas siempre tras Hashem, bendito Sea, para que tengas éxito en todas tus lides y goces del bien destinado para los justos. **[Iggeret Haramban**, Carta de Rabbí Moshé ben Najmán a su hijo]

*En presencia de un minyán el shalíaj tzíbbur dirá de pie la invitación a la oración-el "Barejúj".*

*El shalíaj tzíbbur dice:*

BENDIGAN [USTEDES]	<i>El shalíaj tzíbbur bará una venia y doblará las rodillas.</i> <b>Barejúj</b>	בְּרַכּוּ
A	<i>Enderezará las rodillas y comenzará a levantar la cabeza</i> et	אֶת
ADONAI EL BENDITO.	<i>El shalíaj estará completamente erguido para pronunciar el Santo nombre.</i> <b>Adonai hamevoraj.</b>	יְיָ הַמְבָרָךְ.

*El kabal responderá:*

<b>BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.</b>	<i>El kabal bará una venia en "Baruj" y se enderezará para el Santo nombre.</i> <b>Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.</b>	<b>בְּרוּךְ יְיָ הַמְבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.</b>
--	---	---

*El shalíaj repetirá después del kabal:*

BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.	<i>El shalíaj bará una venia en "Baruj" y se enderezará para el Santo nombre.</i> <b>Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.</b>	<b>בְּרוּךְ יְיָ הַמְבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.</b>
---	---	---

**DISCIPLINA DE ENTRENAMIENTO ESPIRITUAL**

Lo primero que necesitas es acostumbrarte a aclarar tus pensamientos de toda distracción en el momento en que recitas el Shemá' y la tefilá y no te conformes con tener intención (kavaná) sólo en el primer verso del Shemá' y en la primera bendición de la tefilá. Y cuando tengas éxito en esto y te ejercites en él durante años, acostúmbrate entonces a que cada vez que leas de la Torá o la escuches, no cesarás de concentrarte con toda tu esencia y con toda tu atención en lo que escuchas o lees. Cuando hayas practicado esto consistentemente por un tiempo, haz que tu alma se comporte de manera libre de distracción y con toda tu atención centrada también cuando leas de los profetas y cuando recites las otras bendiciones, de tal modo que te concentres en lo que dices y consideres su significado. No obstante, si al hacer estas devociones tu pensamiento está libre de ocuparse de cualquier asunto mundanal, después de hacerlas haz que tu pensamiento se concentre en las cosas que son necesarias para ti o incluso en cosas superfluas en tu vida, en general cosas

mundanales, y medita en ellas cuando comas o bebas o cuando hables con tu esposa o con niños pequeños o mientras hablas con el común de la gente. De este modo, te he proveído con muchos y amplios espacios de tiempo en los que puedes pensar todas las cosas concernientes a las propiedades, el gobierno de la casa, y el bienestar del cuerpo. Por otra parte, cuando estés haciendo las acciones requeridas por la Torá, sólo debes ocupar tu atención con lo que estás haciendo, como te he explicado. Sin embargo, cuando estés totalmente solo y no haya nadie a tu alrededor y cuando estás despierto en tu cama, debes cuidarte de usar estos preciosos momentos sólo para la devoción intelectual la cual consiste en estar cerca del Dio y estar en su presencia en su verdadera realidad que te he dado a conocer y no a través de la afecciones de la imaginación. En mi opinión este propósito puede ser alcanzado por aquellos hombres de intelecto que han hecho a sus almas meritorias a través de este entrenamiento.

[Guía de los perplejos 3.51 de Rabbí Moshé ben Maimón]

**'Alenu leshabbéaj**

*El kahal canta las siguiente oración de pie.*

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE ALABAR AL SEÑOR DE TODO, OFRECER GRANDIOSIDAD AL FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES DE LOS PAISES, Y NO NOS PUSO COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS DE LA TIERRA,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO DESTINO COMO EL DE TODAS SUS MULTITUDES,

YA QUE ELLOS SE PROSTRAN ANTE VANIDAD Y VACUIDAD, Y ORAN A UNA "DEIDAD" QUE NO SALVA.

Y NOSOTROS NOS PROSTRAMOS

ANTE EL REY EL REY DE LOS REYES, EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA, Y EL TRONO DE SU GLORIA ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA, Y LA PRESENCIA DE SU FUERZA EN LAS ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIO - NO HAY OTRO, DE VERDAD ES NUESTRO REY Y NO OTRO EN SU LUGAR, COMO ESTÁ ESCRITO EN LA TORÁ: "Y SABRAS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIO EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO." (Deuteronomio 4.39)

'Alenu leshabbéaj laAdón hakkol, latet guedul-lá leyotzer bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratzot, veló samanu kemishpejot haadamá,

Sheló sam jelkenu kahem, vegoralenu kejol hamonam,

*Algunos añaden:*

(shehem mishtajavim lehével varrik, umitpalelim el "el" lo yoshía')

Vaanajnu mishtajavim

*(mientras dice "mishtajavim" hará una reverencia hacia adelante)*

lifné Mélej maljé hammelajim, hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed áretz, umoshav yekaró bash-shamáyim mimmá'al, ushjinat 'uzzó begovhé merromim.

Hu Elohenu-en 'od, emet malkenu veefes zulató, kakkatuv batorá: "veyada'tá hayyom vahashevotá el levavejá- ki Adonai Hu HaElohim bash-shamáyim mimmá'al, ve'al-haáretz mittájat, en 'od." (Devarim 4.39)

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,

שֶׁלֹּא שָׂם חֻלְקֵנוּ כְּהֵם, וְגַרְלָנוּ כְּכָל הַמּוֹנָם,

(שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֶל "אֵל" לֹא יוֹשִׁיעַ)

וְאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיָסַד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵן עַז בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים.

הוּא אֱלֹהֵינוּ-אֵין עוֹד, אֶמֶת מַלְכֵנוּ וְאֶפְסֵ זולָתוֹ, כְּפָתוּב בַּתּוֹרָה: "וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבָבְךָ, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד." (דברים 4:לט)

*La mayoría de las kehillot recitan también "Al ken nekkavé Laj" en la siguiente página.*

**EL RAMBAM Y LOS LADRILLEROS (historia popular)**  
La sabiduría del gran rabino Moshé ben Maimón, el Rambam, era tan aclamada que incluso el Califa de Córdoba quedó impresionado por su agudeza filosófica y la rectitud de su carácter. Muy pronto ambos hombres entablaron amistad. Pero había otros, especialmente un cortesano, que envidiaban la amistad del Rambam y el Califa y juró destruirlo. Este cortesano constantemente acusaba al Rambam de traición, pero el Califa nunca le prestaba atención. Un día, el cortesano se presentó al Califa y le dijo: "Su Majestad, el judío ha estado hablando mal de usted. Ha dicho que su boca emite un olor nauseabundo." Sospechoso, el Califa mandó llamar al Rambam.

Mientras tanto el cortesano buscó al Rambam y dijo: "El Califa me ha confiado que encuentra tu aliento ofensivo, pero no te dice nada por temor a insultarte." Así que el Rambam se presentó frente al Califa con la boca cubierta con un pañuelo para no ofenderlo. Cuando el Califa vio al Rambam con un pañuelo sobre su rostro, se puso furioso. ¡Finalmente el cortesano había dicho la verdad! ¿Por qué razón se cubriría el rostro si no es para protegerse de su aliento? El siguiente día el Califa fue al barrio de los ladrilleros y les ordenó que arrojaran al horno a la primera persona que les preguntara: "¿Han sido cumplidas las obras del Califa?" Luego llamó al Rambam y lo envió a los ladrilleros para hacerles esta pregunta.

## 'Al ken nekavvÉ Laj

*El kabal canta las siguiente oración de pie.*

POR TANTO ESPERAMOS EN TÍ  
ADONAI NUESTRO DIO,  
VER PRONTO LA BELLEZA  
DE TU FUERZA, REMOVER  
LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA,  
Y A LOS DIOSES FALSOS  
CORTARÁS CORTÁNDOLOS.

COMPONER EL MUNDO CON EL REINO  
DEL TODOPODEROSO, Y TODA LA  
CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE, Y  
TORNARÁN A TÍ TODOS LOS  
MALVADOS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS LOS  
HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE A TI  
SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA Y  
POR TÍ HA DE JURAR TODA LENGUA.

ANTE TÍ ADONAI NUESTRO DIO SE  
ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA  
GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN  
RESPECTO, Y RECIBIRÁN TODOS EL  
YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS  
SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA  
SIEMPRE.

PUES EL REINO TUYO ES,  
Y PARA SIEMPRE REINARÁS  
GLORIOSAMENTE, COMO  
ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:  
ADONAI REINARÁ  
POR SIEMPRE JAMÁS.  
(EXODO 15.18)

Y ESTÁ DICHO: Y SERÁ ADONAI  
EL REY SOBRE TODA LA TIERRA,  
EN ESTE DÍA SERA ADONAI  
[QUE ES] UNO Y SU  
NOMBRE ES UNO.  
(ZACARIAS 14.19)

'Al ken nekavvÉ-Laj Adonai  
Elohenu, lirot meherá  
betiféret 'uzzaj, leha'avir  
guil-lulim min haáretz,  
vehaelilim karot yekkaretún,

letakkén 'olam bemaljut  
Shaddai, vejol bené basar yikreú  
vishmejá, lehafnot Eleja  
kol rish'e áretz

Yakíru veyede'ú kol yoshevé  
tevel, ki Lejá tijrá' kol-bérej,  
tish-shavá' kol lashón.

Lefaneja Adonai Elohenu  
yijre'ú veyippolu, velijvod  
shimjá yekar yittenú, vikabbelú  
jul-lam et 'ol maljuteja, vetimloj  
'alehem meherá le'olam va'ed.

Ki hammaljut shel-lejá hi,  
ul'olemé 'ad timloj bejavod,  
kakkatuv betorataj: "Adonai  
yimloj le'olam va'ed."  
(Shemot 15.18)

Veneemar: "Vehayá Adonai  
leMélej 'al-kol-haáretz, bayyom  
hahú yihyé Adonai ejad,  
ushmó ehad."  
(Zejariyá 14.9)

על כן נקווה לך ?  
אלהינו, לראות מהרה  
בתפארת עזך, להעביר  
גלולים מן הארץ,  
והאלילים פרות יפרתון,

לתקן עולם במלכות  
שדי, וכל בני בשר יקראו  
בשמך, להפנות אליך  
כל רשעי ארץ.

יכירו ויודעו כל יושבי  
תבל, כי לך תכרע כל-בשרך,  
תשבע כל לשון.

לפניך ? אלהינו  
יקרעו ויפלו, ולכבוד  
שמך יקר יתנו, ויקבלו  
ככם את עול מלכותך, ותמלך  
עליהם מהרה לעולם ועד.

כי המלכות שלך היא,  
ולעולמי עד תמלוך בכבוד,  
בכתוב בתורתך: ?  
ימלך לעולם ועד.  
(שמות טו-יח)

ונאמר: "והיה ?  
למלך על-כל-הארץ, ביום  
ההוא יהיה ? אחד,  
ושמו אחד."

En camino al barrio de los ladrilleros, una madre lo detuvo pidiéndole consejo sobre su hija enferma. "Por favor, mi Señor. Todo el mundo sabe que Usted es un gran médico. Por favor, sane a mi hija enferma." Así que Rambam fue con la madre y sanó a la hija. Unas horas más tarde, cuando llegó al barrio de los ladrilleros, los encontró riéndose. "¿Han sido cumplidas las órdenes del Califa?" preguntó. Los ladrilleros asintieron. Cuando el Rambam retornó al palacio, el Califa estaba sorprendido de verle. "¿Cumpliste mis órdenes?" preguntó asombrado. "Sí, Su majestad." Contestó el Rambam. "Solo me detuve una hora para atender a una niña enferma. Luego fui al barrio de los ladrilleros y cumplí con Su orden."

Asombrado, el Califa mandó llamar a los ladrilleros. "¿Por qué no cumplieron mis órdenes?" preguntó furioso.

"¡Pero sí lo hicimos, Su Majestad!" protestaron. "Un hombre vino e hizo la pregunta y lo arrojamos al horno como Usted ordenó. He aquí su anillo."

El Califa reconoció de inmediato el anillo de su cortesano y quedó pasmado.

"¿Qué sucede. Su Majestad?" preguntó el Rambam. "Esta muerte estaba destinada para ti por insultarme por mi aliento." dijo el Califa.

"¡Su aliento!" dijo el Rambam. "Él me dijo que era mi aliento el que lo ofendía."

"El Dio es en verdad justo."-concluyó el Califa. "Tú escapaste la muerte por detenerse a curar a un enfermo y el cortesano que seapuró a ver tu caída, encontró su perdición." Y el Califa jamás dudó la lealtad del Rambam hasta el día de su muerte.

## Yigdal

## (Los Trece Principios del Rambam)

1. EXALTADO SEA EL DIO VIVO Y LOADO, EXISTENTE Y NO HAY LÍMITE PARA SU EXISTENCIA.

2. [ES] UNO Y NO HAY UNIDAD COMO SU UNIDAD, SECRETA Y NO TIENE FIN SU UNIDAD.

3. NO TIENE LA APARIENCIA DE UN CUERPO Y NO ES UN CUERPO, NO ES CONMENSURABLE SU SANTIDAD.

4. ETERNAMENTE PREEXISTENTE A TODA COSA QUE CREÓ, PRIMERO Y NO HAY PRIMACÍA A SU PRIMACÍA.

5. HE AQUÍ QUE ÉL ES SEÑOR DEL MUNDO Y DE TODO LO CREADO, LO DEMUESTRA SU GLORIA Y SU REINO.

6. LA EMANACIÓN DE SU PROFECÍA DIO A LOS HOMBRES DE SU ELECCIÓN Y DE SU BELLEZA.

7. NO SE LEVANTÓ EN ISRAEL COMO MOSHÉ OTRO, PROFETA Y CONTEMPLADOR DE SU IMAGEN.

8. UNA TORÁ DE VERDAD LE DIO A SU PUEBLO EL DIO, A TRAVÉS DE SU PROFETA FIEL HABITANTE DE SU CASA.

9. NO CAMBIARÁ EL DIO Y NO TROCARA SU REVELACIÓN, JAMÁS, POR OTRA.

10. PREVEE Y CONOCE NUESTROS SECRETOS, OBSERVA EL FIN DE LAS COSAS DESDE SU COMIENZO.

11. PROVEE AL HOMBRE JUSTO DE ACUERDO CON SU ACCIÓN, Y DA AL MALVADO DE ACUERDO A SU MALDAD.

12. ENVIARÁ EN EL FINAL DE LOS DÍAS A NUESTRO MESÍAS, PARA REDIMIR A AQUELLOS QUE ESPERAN EL FIN DE SU SALVACIÓN.

13. A LOS MUERTOS DARÁ VIDA EL DIO EN SU GRAN AMOR, BENDITO SEA POR SIEMPRE JAMÁS EL NOMBRE DE SU ALABANZA.

ESTOS TRECE SON LOS PRINCIPIOS, ELLOS SON LA BASE DE LA RELIGIÓN DEL DIO Y DE SU TORÁ.

A LOS MUERTOS DARÁ VIDA EL DIO EN SU GRAN AMOR, BENDITO SEA POR SIEMPRE JAMÁS EL NOMBRE DE SU ALABANZA.

Yigdal Elohim Jai veyishtabbaj,  
nimtzá veén 'et el metziutó.

Ejad veén yajid keyijudó,  
ne'elám vegam en sof leajdutó.

En lo demut hagguf veenó guf,  
lo na'araj Elav kedush-sható.

Kadmón lejol davar asher nivrá,  
rishón veén reshít lerreshító.

Hinnó Adón 'olam lejol notzar,  
yoré guedul-lató umaljutó.

Shéfa' nevuáto netanó,  
el anshé segulat-tó vetifartó.

Lo kam beYisrael keMoshé 'od,  
naví umabbit et temunató.

Torat emet natán le'ammó El,  
'al yad nevió neemán betó.

Lo yajalif haEl veló yamir dató,  
le'olamim lezulató.

Tzofé veyodéa' setarenu,  
mabbit lesof davar bekadmató.

Gomel leish jasid kemif'aló,  
notén lerrashá' ra' kerrish'ató.

Yishlaj leketz hayyamin  
meshijenu, lifdot mejakké  
ketz yeshúa'tó.

Metim yejaye El berrov jasdó,  
baruj 'adé 'ad shem tehil-lató.

Elle shelosh 'esré le'ikkarim,  
hinnam yesod dat El vetorató.

*Algunas kehillot repiten:*

Metim yejaye El berov jasdó,  
Baruj 'adé 'ad Shem tehil-lató.

יְגַדֵּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח,  
נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאֹתָיו.

אֶחָד וְאֵין יַחֲד בְּלִחּוּדוֹ,  
נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחֲדוּתוֹ.

אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף,  
לֹא נֶעְרַף אֱלֹוֹ קִדְשׁוֹ.

קִדְמוֹ לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא,  
רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.

הֵנוּ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל נוֹצָר,  
יוֹרָה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.

שֶׁפַע נְבוֹאָתוֹ נָתַנוּ,  
אֶל אַנְשֵׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ.

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמוֹשֶׁה עוֹד,  
נִבְיָא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ.

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל,  
עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.

לֹא יַחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ,  
לְעוֹלָמִים לְזוּלָּתוֹ.

צוּפֵה וְיוֹדֵעַ סִתְרֵינוּ,  
מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקִדְמָתוֹ.

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֲסִיד כְּמִפְעֻלוֹ,  
נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ.

יִשְׁלַח לְקֶצֶת הַיָּמִין  
מְשִׁיחֵנוּ, לְפָדוֹת מִחֲכֵי  
קֶץ יְשׁוּעָתוֹ.

מֵתִים יַחֲיֶה אֵל בְּרַב חֲסָדוֹ,  
בְּרוּךְ עַדִּי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.

אֵלֶּה שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה לְעִיקָרִים,  
הֵנָּם יְסוּד דַּת אֵל וְתוֹרָתוֹ.

מֵתִים יַחֲיֶה אֵל בְּרַב חֲסָדוֹ,  
בְּרוּךְ עַדִּי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.

## SHABBAT EN EL HOGAR

### Shalom 'alejem

*Algunas kehillot añaden esta canción y "Eshet jáyil" (página 89) y continúan con el kiddush en la página 91.  
Esta canción se suele cantar camino a casa de la sinagoga o, una vez en la casa, alrededor de la mesa del Shabbat antes del kiddush.*

<p>LA PAZ SEA CON USTEDES, ÁNGELES SERVIDORES, ÁNGELES DEL ALTÍSIMO, DEL REY- EL REY DE REYES, EL SANTO BENDITO SEA.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Tradicionalmente cada verso se canta tres veces:</i></p> <p style="text-align: center;">Shalom 'alejem, malajé hash-sharet, malajé 'Elyón, mimMélej maljé hammelajim, Hakkadosh Baruj Hu.</p>	<p style="text-align: right;">שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מַלְאַכֵי הַשָּׁרֵת, מַלְאַכֵי עֲלִיוֹן, מִמְלֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.</p>
<p>VENGAN EN PAZ, ÁNGELES DE LA PAZ, ÁNGELES DEL ALTÍSIMO, DEL REY- EL REY DE REYES, EL SANTO BENDITO SEA.</p>	<p style="text-align: center;">Boajem leshalom, malajé hash-shalom, malajé 'Elyón, mimMélej maljé hammelajim, Hakkadosh Baruj Hu.</p>	<p style="text-align: right;">בוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאַכֵי עֲלִיוֹן, מִמְלֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.</p>
<p>BENDÍGANME PARA LA PAZ, ÁNGELES DE LA PAZ, ÁNGELES DEL ALTÍSIMO, DEL REY- EL REY DE REYES, EL SANTO BENDITO SEA.</p>	<p style="text-align: center;">Barjuni leshalom, malajé hash-shalom, malajé 'Elyón, mimMélej maljé hammelajim, Hakkadosh Baruj Hu.</p>	<p style="text-align: right;">בְּרַכּוּנִי לְשָׁלוֹם, מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאַכֵי עֲלִיוֹן, מִמְלֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.</p>
<p>VAYAN EN PAZ, ÁNGELES DE LA PAZ, ÁNGELES DEL ALTÍSIMO, DEL REY- EL REY DE REYES, EL SANTO BENDITO SEA.</p>	<p style="text-align: center;">Tzetjem leshalom, malajé hash-shalom, malajé 'Elyón, mimMélej maljé hammelajim, Hakkadosh Baruj Hu.</p>	<p style="text-align: right;">צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאַכֵי עֲלִיוֹן, מִמְלֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.</p>

Al volver a casa en Shabbat por la noche cada persona es acompañada por dos ángeles: uno bueno y uno malo. Si al entrar a la casa, hay velas de Shabbat y una mesa servida, el ángel bueno dice: "Sea Su voluntad que esta persona tenga más Shabbatot como estos". Y el ángel malo asiente en contra de su voluntad. Si, por el contrario, no hay velas y no hay cena de Shabbat, el ángel malo afirma: "Sea Su voluntad que tenga más Shabbatot como éste." Y el ángel bueno asiente en contra de su voluntad.

[Talmud Bavli, Maséjet Shabbat 119b]

Hemos explicado el término equívoco "ángel" y que éste incluye los intelectos, las esferas y los elementos en tanto ellos cumplen órdenes [del Dio]. No pienses, sin embargo, que las esferas o los intelectos tienen el mismo rango que las otras fuerzas corporales, que son una cosa de la naturaleza y no aprehenden sus propios actos. Pues las esferas y los intelectos aprehenden sus propios actos, escogen libremente, y gobiernan pero en una forma que no es como nuestro libre arbitrio y nuestro gobierno que tienen que ver con las cosas que están en constante cambio. La Torá misma ha expresado varias nociones que nos llevan a esta conclusión. He aquí que

un ángel le dice a Lot: "Pues no puedo hacer nada" (Génesis 19.22) y para salvarlo le dice: "He aquí que he aceptado lo que dices también con respecto a esto" (Génesis 19.21). La Escritura también dice: "Ponle atención (al ángel) y escúcha su voz, no te rebelas en contra de él, pues él no perdonará tu transgresión pues Mi nombre está con él." (Éxodo 23.21) Todos esto indica que ellos aprehenden sus propios actos y tienen voluntad y libre arbitrio con respecto a aquello que les ha sido encomendado, del mismo modo que tenemos voluntad con respecto a aquello nos ha sido encomendado y sobre aquello que tenemos poder por el fundamento de nuestra existencia. Sólo que nosotros hacemos cosas que son más defectuosas que otras cosas, y nuestro gobierno y nuestras acciones están precedidas por privaciones; mientras que las esferas y los intelectos no son así sino que siempre hacen lo que es bueno y sólo lo que es bueno está con ellos como explicaremos en varios capítulos, y todo lo que ellos tienen existe siempre en perfección y en acto desde que comenzó su existencia.

[Guía de los Perplejos 2.7 por Rabbí Moshé ben Maimon]

**Eshet jáyil**

(Una mujer de valor - Proverbios 31.10-31)

¿UNA MUJER DE VALOR, QUIÉN PUEDE HALLAR? / MAYOR QUE LOS RUBÍES SU VALOR ES.

CONFÍA EN ELLA EL CORAZÓN DE SU ESPOSO / Y PROVECHO NO LE FALTARÁ.

LE HARÁ BIEN Y NO MAL / TODOS LOS DÍAS DE SU VIDA.

BUSCA LANA Y LINO / Y OBRA LABORIOSA CON SUS MANOS.

ES COMO LOS BARCOS DEL MERCADER / TRAYENDO DE LEJOS SU SUBSTENTO.

SE LEVANTA CUANDO AÚN ES DE NOCHE / Y DA SU PORCIÓN A SU CASA / Y ORDEN A SUS MUCHACHAS.

EVALÚA UN CAMPO Y LO COMPRA / CON EL FRUTO DE SUS MANOS SIEMBRA UN VIÑEDO.

CINE CON FUERZA SUS MUSLOS / Y DA FUERZA A SUS BRAZOS.

PRUEBA SU OBRA PARA VER SI ES BUENA / SU VELA NO SE EXTINGUE EN LA NOCHE.

EXTIENDE SUS MANOS SOBRE EL HUSO / Y SUS PALMAS SOSTIENEN LA RUECA.

SU MANO EXTIENDE ABIERTA AL POBRE / Y SUS MANOS ESTIRA AL MENESTEROSO.

Éshet jáyil mi yimtzá,  
verrajok mippeninim mijráh.

Bátaj bah lev ba'láh,  
veshalal lo yejsar.

Guemalatejú tov veló ra',  
kol yemé jayyeha.

Dáresha tzémer ufishtim,  
vata'as bejéfetz kappeha.

Háyeta kaonyyot sojer,  
mimmerjak tabí lajmah.

Vatákom be'od layla,  
vatitén téref levetah,  
vejok lena'aroteha.

Zámema sadé vattikkajehu,  
mipperí jappéha nate'á kárem.

Jáguera ve'oz motneha,  
vatteammetz zero'oteha.

Tá'ama ki tov sajarah,  
lo yijbé val-layla nerah.

Yadeha shillejá vakkishor,  
vejappeha támeju fálej.

Kappah paresá le'aní,  
veyadeha shillejá laevyón.

אִשֶׁת חַיִּיל מִי יִמְצָא,  
וְרַחֵק מִפְּנִינִים מִכְּרָה.

בָּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלָהּ,  
וְשָׁלַל לֹא יִחְסֹר.

נְמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע,  
כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ.

דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפְשִׁתִּים,  
וַתַּעַשׂ בַּחֲפָץ כַּפָּיָה.

חָיְתָה כְּאֲנִיּוֹת סוּחַר,  
מִמְרַחֵק תְּבִיא לַחֲמָה.

וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה,  
וַתִּתֵּן טֹרֶף לְבֵיתָהּ,  
וְחֵק לְנַעֲרֹתֶיהָ.

אָמְמָה שָׂדֵה וַתִּקְחָהּוּ,  
מִפְּרֵי כַפָּיָה נִטְעָה כָּרֶם.

חָגְרָה בְּעֹז מְתִנְיָהּ,  
וַתֵּאֱמָץ זְרוּעֹתֶיהָ.

טָעַמָּה כִּי טוֹב סַחְרָה,  
לֹא יִכְבֶּה בְּלַיְלָה נֶרָה.

יָדֶיהָ שִׁלְחָה בְּכִישׁוֹר,  
וּכְפָיָה תִמְכּוּ לָלֶדֶד.

כַּפָּה פָּרְשָׁה לְעַנִּי,  
וַיִּדְיָה שִׁלְחָה לְאַבְיוֹן.

**SOBRE LAS CUALIDADES DEL PUDOR Y LA MODESTIA**  
Preguntaron a un sabio: "¿Qué es la inteligencia?" y él respondió "Modestia". De nuevo le preguntaron "¿Qué es la modestia?" y él respondió "Inteligencia". Esta cualidad, aunque similar a la humildad, es de un talante más noble ya que es pariente de la inteligencia. Para cada persona de entendimiento la nobleza del intelecto es obvia, ya que es la línea que divide entre el hombre y la bestia, en tanto que controla los impulsos naturales del hombre y refrena las pasiones. Con la ayuda de la inteligencia, el ser humano actualiza los beneficios del conocimiento y llega a entender la verdadera naturaleza de las cosas: a través de ésta llega a comprender la Unidad del Dios, cómo venerarlo y a asimilarse al carácter de los ángeles. Dado que esta preciosa cualidad es de tan noble estirpe, se sigue que la modestia –que se le asemeja- debe serlo de manera casi idéntica. La prueba de su semejanza es que nunca se encuentra una persona modesta que carezca de inteligencia o a una persona inteligente carente de modestia. Siendo ésta la realidad de las cosas, las personas deben dirigir todos sus esfuerzos para adquirir esta maravillosa y preciosa cualidad. Y debe preferir

esta cualidad a todos sus impulsos naturales y considerarla como superior a todas sus otras cualidades, a través de las cuales adquiere muchas virtudes y todos los vicios se ocultan. Por ello dicen: "Las faltas de aquel al que la modestia viste con dignidad, no serán vistas por los hombres." La dignidad y el honor siguen a esta persona. Por lo tanto, está escrito: "Antes del honor viene la humildad." (Proverbios 15.33) Los humildes encuentran favor ante el Dios por su modestia; Él los trae a la dicha eterna. De aquel que entiende Sus caminos es dicho: "A los humildes Él guiará en el juicio, y a los humildes él enseñará Su camino." (Salmo 25.9) Y así como es necesario que la persona pudorosa lo sea frente a otras personas, también es necesario que lo sea cuando está sola. Se dice: "El pudor y la fe son interdependientes, la una no puede existir sin la otra." Un poeta dijo: "Guarda tu modestia: el verdadero pudor señala a los nobles." También se dice que "el impudor y la imprudencia son marcas de la falta de fe". Aquella persona que quiera cosechar el pudor debe asociarse con aquellos que se comportan de manera modesta con ella.

(continúa en la siguiente página)

**Eshet jáyil**

[continuación]

NO TEMERÁ SU CASA A LA NIEVE /  
PUES SU HOGAR ESTÁ CUBIERTO DE  
ESCARLATA.

VESTIDOS HIZO PARA SÍ /  
DE LINO Y DE PÚRPURA ESTÁ  
CUBIERTA.

RECONOCIDO EN LAS ASAMBLEAS ES  
SU ESPOSO / SENTADO ENTRE LOS  
SABIOS DE LA TIERRA.

HACE VESTIDOS Y LOS VENDE /  
DA CINTURONES AL CANANEO.

VESTIDA DE FUERZA Y DIGNIDAD /  
ESPERA CON ALEGRÍA EL PORVENIR.

SU BOCA ABRE CON SABIDURÍA /  
Y LA TORÁ DE AMOR ESTÁ EN SU  
LENGUA.

OBSERVA LOS ANDARES DE SU HOGAR  
/ Y NO PRUEBA EL PAN DEL OCIO.

SUS HIJOS SE LEVANTAN Y LA  
BENDICEN / SU ESPOSO LA LOA.

“MUCHAS MUJERES HAN HECHO OBRAS  
DE VALOR / PERO TÚ LAS SOBREPASAS  
A TODAS!”

“LA GRACIA ES MENTIRA. LA BELLEZA  
ES VANA. UNA MUJER QUE TEME A  
ADONAI, ¡ELLA ES DIGNA DE  
ALABANZA!”

DADLE DEL FRUTO DE SUS MANOS Y  
DEJAD QUE SUS OBRAS LA ALABEN EN  
LAS PUERTAS.

Lo tirá levetaḥ mish-sháleg,  
ki jol betah lavush shanim.

Marvaddim ‘asetá-lah,  
shesh veargamán levushah.

Nodá‘ bash-she‘arim ba‘lah,  
beshivtó ‘im zikné áretz.

Sadín ‘áseta vattimkor,  
vajagor natená lakkena‘aní.

‘Oz vehadar levushah,  
vattisjak leyom ajarón.

Piha patejá vejojmá,  
vetórat-jésed ‘al leshonah.

Tzofíyya halijot betah,  
veléjem ‘atzlut lo tojel.

Kamu vaneḥa vayash-sheruha,  
ba‘lah vayhálelah.

Rabbot banot ‘asu jáyil,  
veat ‘alit ‘al kul-lana.

Shéker hajén vehével hayyofi,  
ish-shá yirat Adonai hi títhal-lal.

Tenú lah mipperí yadeha,  
viháleluha vash-she‘arim  
ma‘aseha.

לא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשֶׁלֶג,  
כִּי כָל בֵּיתָהּ לְבָשׁ שָׁנִים.

מַרְבָּדִים עָשְׂתָהּ לָהּ,  
שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ.

נֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלְיָהּ,  
בְּשִׁבְתָּו עִם זִקְנֵי אֶרֶץ.

סָדִין עָשְׂתָהּ וְתַמְכוֹר,  
וְחַגוֹר נָתַנָּה לְכַנְעָנִי.

עַז וְהִדָּר לְבוּשָׁהּ,  
וְתִשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן.

פִּיהָ פְּתָחָה בְּחֻכְמָהּ,  
וְתוֹרַת הַחֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ.

צוֹפִיָּה הִלִּיכוֹת בֵּיתָהּ,  
וְלָחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכֵל.

קָמוּ בְנֵיהָ וַיִּאֲשְׁרוּהָ,  
בְּעֵלְיָהּ וַיְהַלְלֶיהָ.

רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל,  
וְאֵת עֲלִית עַל כָּלֵנָהּ.

שֶׁקֶר הַחוּץ וְהֶבֶל הַיִּפְי,  
אֲשֶׁה יִרְאֵת יְיָ הִיא תִתְהַלֵּל.

תֵּנוּ לָהּ מִפְרֵי יְדֶיהָ,  
וַיְהַלְלוּהָ בְּשַׁעְרִים  
מִעֲשֵׂיָהּ.

Un filósofo árabe solía decir: “No prestes atención a una persona a menos que te demuestre que no puede vivir sin ti, aún cuando tú lo necesites más. De modo que si pecas, él te perdonará y se comportará como si él fuese el pecador. Y si tú lo ofendes, se rebajará como si él fuera responsable por la ofensa.” Otro dijo: “Uno aprende de las palabras proféticas: ‘Si no eres pudoroso, tus actos no tienen consecuencia.’” En su descripción de la modestia el poeta dijo: “Sobre él reposa el manto de la piedad, y en verdad, una luz emana de entre sus ojos”. Al-fadil dice: “Por causa de la fe y la piedad los hombres viven juntos por un tiempo. Después su unión depende de la modestia, el pudor y la rectitud.” Aristóteles dijo en su discurso: “Como resultado de la modestia, los propios ayudantes se multiplican.” El solía decir: “Los niños castos, la modestia rige sobre su carácter.” Esta virtud fue llamada prudencia ya que lleva a la vida eterna. Un filósofo dijo: “La modestia se manifiesta en medio de la ira.” Y en otro lado: “La enemistad de un hombre modesto es menos dañina que la amistad del necio.” Aquella persona que quiera cultivar esta cualidad no debe renunciar a su dignidad

cuando se vea obligado a servir a los demás, pues cuando la dignidad se acaba, no hay forma de renovarla. No obstante, ejercitar el pudor al momento de decir la verdad o de actuar bien es reprochable. En estos casos uno no debe ejercitar el pudor, por lo que el Santo dijo: “Hablaré de tus testimonios frente a los reyes y no me avergonzaré.” (Salmo 119.46) Pero es necesario que una persona cubra su rostro con el manto de la modestia ante sus semejantes, como fue el caso de Saul cuando se escondió, como está escrito: “He aquí que se escondió entre el equipaje” (1 Samuel 10.23) y el Dio lo eligió para ser rey, como continúa: “He aquí que Hashem lo ha escogido.” En resumen, de acuerdo a la opinión de los filósofos y los sabios, esta cualidad es una de las virtudes de un alma noble y su relación con éstas es similar a la del espíritu con el cuerpo. Un filósofo dijo: “La modestia consiste en comportarse de la mejor manera posible cuando es posible conducirlo en una mejor manera que otra, y en dejar todo en su mejor estado.” Aquel que es modesto ganará poder.

[Tomado del Séfer Tikkún Midot Hanésh “El libro de las virtudes del alma” de Rabbí Shelomo Ibn Gabirol]



## Bendición de los hijos y las hijas

*Pondrá sus manos sobre la cabeza de sus hijos y los bendecirán en la siguiente forma.*

(PARA LOS VARONES)  
QUE TE PONGA EL DIO  
COMO EFRAYIM Y  
COMO MENASHÉ.

(Para los hijos varones)  
Yesimejá Elohim  
keEfráyim vejiMnashé.

לבנים:  
יְשִׁימֶךָ אֱלֹהִים  
כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה.

(PARA LAS MUJERES)  
QUE TE PONGA EL DIO  
COMO SARÁ, RIVKÁ  
RAJEL Y LEÁ.

(Para las hijas mujeres)  
Yesimej Elohim keSará  
Rivká Rajel veLeá.

לבנות:  
יְשִׁימֶךָ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה  
רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה.

QUE TE BENDIGA ADONAI  
Y TE GUARDE.

Yevarejejá Adonai  
veyishmereja.

יְבָרְכֶךָ יי  
וְיִשְׁמְרֶךָ.

QUE ADONAI ILUMINE  
TU ROSTRO PARA TÍ Y TE GUIE.

Yaer Adonai panav  
eleja vijunneja.

יָאֵר יי פָּנָיו  
אֵלֶיךָ וַיְחַנְּךָ.

QUE ADONAI ALCE SU ROSTRO  
PARA TI Y PONGA PARA TI PAZ.

Yissá Adonai panav eleja  
veyasem lejá shalom.

יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ  
וְיִשֵּׂם לְךָ שָׁלוֹם.

*Algunas personas acostumbran decir el Salmo 23 antes del kiddush.*

## Salmo 23

SALMO DE DAVID, ADONAI  
ES MI PASTOR; NO DESFALLECERÉ.

Mizmor leDavid,  
Adonai ro'í lo ejsar.

מִזְמוֹר לְדָוִד,  
יי רֵעִי לֹא אֶחְסָר.

EN MORADAS DE HIERBA  
ME HACE YACER, EN LAS  
AGUAS DEL DESCANSO ME ASIENTA.

Binot deshe yarbitzeni,  
‘al me menujot yenajaleni.

בְּנֵאֻוֹת דְּיֵשָׁא יִרְבִּיצָנִי,  
עַל מֵי מְנוּחוֹת יִנְהַלָּנִי.

MI ALMA HACE TORNAR,  
ME GUÍA POR LOS SENDEROS  
DE LA JUSTICIA POR  
VIRTUD DE SU NOMBRE.

Nafshí yeshovev, yanjeni  
vema‘aguelé tzédek  
lemá‘an Shemó.

נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב, יִנְחֵנִי  
בְּמַעְגְלֵי צְדָקָה  
לְמַעַן שְׁמוֹ.

TAMBIÉN AUNQUE ANDASE  
EN EL VALLE DE LA SOMBRA  
DE LA MUERTE NO TEMERÉ  
NINGUN MAL, PUES TÚ ESTÁS  
CONMIGO, TU VARA Y TU  
BÁCULO: ELLOS ME CONFORTAN.

Gam ki elej begué tzalmávet,  
lo irá ra‘, ki Attá ‘imadí,  
shivtejá umish‘antejá  
hemma yenajamuni.

גַּם כִּי אֵלַי בְּגִיָּא צַלְמוֹת,  
לֹא אִירָא רָע, כִּי אַתָּה עִמָּדִי,  
שִׁבְטֶךָ וּמִשְׁעֲנֹתֶךָ  
הֵמָּה יִנְחַמְנִי.

PREPARÁS PARA MÍ UN BANQUETE  
FRENTE A MIS ENEMIGOS,  
UNGES CON ACEITE MI  
CABEZA, MI COPA REBOSA.

Ta‘araj lefanai shulján négued  
tzoreraí, dish-shanta  
vash-shémen roshí, kosí revayá.

תַּעֲרֶךָ לְפָנַי שְׁלֶחֶן נֶגֶד  
צִרְיָי, דִּשְׁנָת  
בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רְוִיָּה:

CIERTAMENTE EL BIEN Y  
EL AMOR ME SEGUIRÁN  
TODOS LOS DÍAS DE MI  
VIDA, Y MORARÉ EN LA  
CASA DE ADONAI PARA  
SIEMPRE.

Aj tov vajésed yirdefuni  
kol yemé jayyai,  
veshavlí bevet Adonai  
leórej yamim.

אֵךְ טוֹב וְחָסֵד יִרְדְּפוּנִי  
כָּל יְמֵי חַיָּי,  
וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יי  
לְאֶרְךָ יָמִים:

## Kiddush del Shabbat en la noche

Llenará una copa de vino la tomará con su mano derecha y bendecirá de pie ante la mesa servida.

## Génesis 1.31-2.3

EL DÍA SEXTO:

Y SE TERMINARON LOS  
CIELOS Y LA TIERRA Y  
TODAS SUS HUESTES.  
Y TERMINO EL DIO EN  
EL DÍA SÉPTIMO SU OBRA  
QUE HIZO, Y DESCANSÓ  
EN EL DÍA SÉPTIMO DE  
TODA LA OBRA QUE HIZO.

Y BENDIJO EL DIO EL DÍA  
SÉPTIMO Y LO SANTIFICÓ,  
PUES EN ÉL DESCANSÓ  
DE TODA SU OBRA, QUE  
CREÓ EL DIO HACIENDO.

Yom hash-shish-shí:

Vayjul-lú hash-shamáyim  
vehaáretz vejol tzevaam.  
Vayjal Elohim bayyom  
hash-shevi'í melajtó asher 'asá,  
vayyishbot bayyom hash-shevi'í,  
mikkol melajtó asher 'asá.

Vayvárej Elohim et yom  
hash-shevi'í vaykaddesh otó,  
ki vo shavat mikkol melajtó,  
asher bará Elohim la'asot.

יום הששי:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם  
וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם.  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,  
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,  
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ,  
כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ,  
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

¡CON SU ATENCIÓN MIS SEÑORES!

¡PARA LA VIDA!

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO REY DEL  
UNIVERSO, CREADOR  
DEL FRUTO DE LA VID.

(AMÉN)

*(Quien santifica dirá:)*

¡Sávre márranan!

*Los comensales contestan:*

(¡Lejáyyim!)

*Quien santifica continúa:*

Baruj Attá Adonai,  
Elohenú Mélej ha'olam,  
boré perí hagguéfen.

*Los comensales contestan:*

(Amén)

סְבִירי מְרַנְנוּ!

(לְחַיִּים!)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

(אָמֵן)

Continuará en la siguiente página.

## Del Kiddush de la Noche del Shabbat

Llegando de la sinagoga a la casa, se debe inmediatamente sentar a comer, pero antes es una obligación de la Ley Escrita (*deoráita*) decir Kiddush en el que se dice el verso "recordar el día del Shabbat" cuyo recuerdo requiere el santificarlo en su comienzo con el vino. Esta obligación compete tanto a los hombres como a las mujeres.

2. Aquel que no tiene con qué comprar vino para el Kiddush [de la noche] y para preparar la comida de la noche y del día o para el Kiddush del día, comprará primero el Kiddush de la noche.

3. Es pecado probar alguna cosa, aunque sea agua, antes de decir el Kiddush, y si es el caso de que probase algo, no por ello debe dejar de decir Kiddush después. Si por algún motivo no dijo Kiddush por la noche, lo dirá de día sobre la copa de vino sobre la cual comerá su almuerzo y se dice "Acabáronse los cielos" (*Vayjul-lú*) y proseguirá con

"Guardarán los hijos de Israel el Shabbat" (*Veshamrú*) que es el Kiddush del día.

4. El Kiddush se debe hacer con una copa llena de vino, y no se debe hacer sentado sino de pie.

5. Siendo que no tenga sino una copa de vino, dirá el Kiddush de la noche y vertirá de ésta a otra copa, beberá para no ensuciar la primera copa la cual dejará para el Kiddush del día. Y siendo el caso que no tenga más que exactamente la cantidad de un huevo y medio de vino (86-150 ml), que es la cantidad necesaria para hacer Kiddush, se debe hacer lo que dijimos anteriormente, temperando lo que queda del vino con agua durante el día para suplir la dicha cantidad. Esto sólo se aplica si la persona tiene otra copa para decir Havdalá al salir el Shabbat. Ya que si no tiene esta copa, dejará de hacer Kiddush durante el día y servirá la segunda copa para dicha Havdalá.

**Kiddush del shabbat en la noche**

(continuación)

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO REY DEL  
UNIVERSO, EL QUE NOS  
SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT  
Y MOSTRÓ FAVOR PARA  
CON NOSOTROS,

Y EL SHABBAT DE SU SANTIDAD CON  
AMOR Y CON VOLUNTAD NOS HIZO  
HEREDAR EL RECORDATORIO DE LA  
OBRA DE LA CREACIÓN,

PUES ÉSTE ES UN DÍA DE  
ALABANZA A LAS FIESTAS  
DEL SANTO, MEMORIA DE  
LA SALIDA DE EGIPTO.

PUES A NOSOTROS ELEGISTE  
Y A NOSOTROS SANTIFICASTE  
DE ENTRE TODOS LOS PUEBLOS,  
Y EL SHABBAT DE TU SANTIDAD  
CON AMOR Y CON VOLUNTAD  
NOS HICISTE HEREDAR.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
QUE SANTIFICAS EL SHABBAT.

(AMÉN)

Baruj Attá Adonai,  
Elohenú Mélej ha'olam,  
asher kiddeshanu bemitzvotav  
verratza vanu,

Veshabbat Kodshó beahavá  
uvraztón hinjilanu,  
zikkarón lema'asé vereshit,

Ki Hu yom tejjilá  
lemikraé Kódesch,  
zéjer lítziat Mitzráyim.

Ki vanu vajarta veotanu  
kiddashta mikkol ha'amim,  
veshabbat Kodsheja beahavá  
uvratzón hinjaltanu.

Baruj Attá Adonai,  
Mekaddesh Hash-shabbat.

*Los comensales contestan:*

(Amén)

ברוך אתה יי,  
אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו  
ורצה בנו,

ושבת קדשו באהבה  
וברצון הנחילנו,  
זכרון למעשה בראשית,

כי הוא יום תחלה  
למקראי קדש,  
זכר ליציאת מצרים.

כי בנו בחרת ואותנו  
קדשת מכל העמים,  
ושבת קדשך באהבה  
וברצון הנחלתנו.

ברוך אתה יי,  
מקדש השבת.

(אמן)

*Quien santifica beberá la cantidad adecuada de vino (como mínimo 86-155 ml).**Luego todas las personas procederán con el netilat yadayim (en la siguiente página).*

6. Es necesario que todos beban del Kiddush una cantidad mayor que un huevo y medio (86-150 ml.). Y si no hay tanto vino, sólo quien hace el Kiddush bebe esta cantidad. Si uno de los comensales (y no quien hace el Kiddush) bebe esta cantidad, con esto se ha cumplido la obligación.

7. No se debe interrumpir hablando entre la bendición y el beber. Y siendo que interrumpió, volverá a decir la bendición del vino (página 92) sin la bendición extra del Kiddush (página 93). Y si esto pasa a quien dice la bendición, si se le regó la copa antes de beber el vino, mandará a servir otra copa y dirá la bendición del vino, sin añadir la bendición del Kiddush (pág. 458).

8. Ninguno de los comensales podrá beber antes de aquel que dice el Kiddush, salvo si cada cual tiene en la mano su propia copa.

9. No se puede decir Kiddush con vino que tenga mal olor. Pero se puede decir sobre mosto, buscando siempre el mejor para la bendición. Si no hay vino, se puede decir sobre jugo fresco de uvas, como también sobre vino de pasas y vino con miel.

10. La bendición del vino que se dice en el Kiddush exime de bendición a todo vino que se sirve en el medio de la comida.

11. El Kiddush se ha de hacer en el cuarto donde se ha de comer. Y si alguien lo dice en un cuarto con el propósito de comer en él y después cambia de opinión y va a otro, está obligado a decir Kiddush de nuevo en ésta.

12. Algunas personas sostienen que el Kiddush se ha de hacer a la luz de la lámpara de Shabbat y así es la

costumbre. Mas si alguien disfruta de comer en el patio para gozar de la brisa, es lícito decir el Kiddush y comer en él. [Thesouro dos Dinim por Rabí Mennashé ben Israel (Dinim de Shabbat, capítulo xii)]

Y el propósito de esta mitzvá (Kiddush) es para despertar a través de la acción la necesidad de recordar la grandeza de este día y para afincar en nuestros corazones la creencia en la Creación del mundo: que en seis días hizo Hashem el cielo y la tierra. Y por esto estamos obligados a hacer la acción sobre una copa de vino ya que la naturaleza humana se abre cuando come y bebe, y ya mencioné que de acuerdo a la apertura del hombre y su accionar así mismo absorbe las cosas para siempre. Y por eso dijeron en el Talmud (Pesajim 106b) que si una persona gusta más del pan que del vino, puede santificar el Sábado sobre el pan, pues así su naturaleza se abre más a lo que desea, aunque no dijeron esto con relación a la finalización del día ya que es necesario hacer havdalá sobre una copa de vino. Y en esto acertaron nuestros rabinos, de Bendita Memoria, y toda la torá entera al juzgar los casos de acuerdo a la mayoría. Y ciertamente la mayoría las personas desean más beber que comer el sábado por la noche, ya que han comido una gran comida durante el Shabbat. Y no hay necesidad de explicar por qué requirieron que el Kiddush se hiciera sobre un revi'it de vino (86-150 ml.) ya que con menos de esta cantidad no es respetable y no se despierta el corazón del hombre a este deseo. [Séfer Hamitzvot (Mitzvá #26, parashat Yitro)]

## Lavado de las manos (Netilat Yadáyim)

*Todos los comensales lavarán las manos en la forma adecuada. Al levantarlas y al secarlas cada uno dirá la siguiente bendición*

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT, Y NOS ORDENASTE EL LEVANTAMIENTO [LAVADO] DE LAS MANOS.

(AMÉN)

Baruj Attá Adonai  
Elohenú Mélej Ha'ólam,  
asher kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu 'al netilat yadáyim.

*Quienes oyen la berajá contestan:*

(Amén)

ברוך אתה ??  
אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצוותיו,  
וצונו על נטילת ידים.

(אמן)

Has, pues, de saber que queriendo alguien comer pan sobre el cual se bendice la bendición de *Hammotzí* ("quien saca el pan de la tierra"), está obligado a lavarse las manos puesto que no es lícito tener alguna inmundicia [en las manos] y decir bendiciones. Ahora, para comer obleas, bizcochos, galletas, pan leve o semejantes comidas sobre las cuales no dice la bendición de *Hammotzí*, no es necesario lavarse a menos que con estas otras formas de pan esté haciendo su comida [es decir, que esto sea la parte central de su comida]. Aquella persona que come fruta o bebe [no debe lavarse]. Así mismo aquella persona que está en un desierto o en un lugar peligroso está libre [de lavarse las manos] ya que donde es imposible [cumplir la mitzvá] no hay obligación. Mas aquel que teniendo agua no se lava peca grandemente y dicen nuestros sabios que quien desprecia esta mitzvá de lavarse las manos está obligado a la excomunión (*nidui*), y que a él vendrá pobreza y será arrancado de este mundo. 2. Por lo menos es necesario lavar las manos con una cantidad de un huevo y medio [más o menos 150 c.c.] de agua, supuesto que siempre es mejor lavarse con agua en abundancia. 3. Después de lavarse, antes de secar las manos, ha de decir la bendición (ver arriba) [y elevará las manos]. Y procurará secarlas muy bien antes de partir el pan; de otra manera sería como comerse pan inundo. 4. Al lavar las manos, has de hacerlo regando agua sobre ellas con algún vaso aunque sea de barro o de tierra, que al menos contenga la cantidad de agua de un huevo y medio. 5. Puede lavarse las manos en una fuente, un río o un manantial. Y la bendición será siempre la misma. Debe advertirse que ha de lavarse con un vaso [o contenedor] con el que el agua salga por fuerza u por inmediata industria del hombre. Quiero decir: si hubiese un barril que contiene el agua de un río para regar un campo no podrá poner ahí sus manos [simplemente y mojarlas] y lavar de aquella agua. Porque debe correr primero o inclinar el vaso o abrir el grifo de la fuente o aplicar la bomba. 6. Todos pueden verter agua sobre las manos [para lavar las de otra persona] excepto un menor, un sordo, un loco o un gentil. 7. Si un hombre metiese las manos dentro de un vaso y las restregase y las lavase, según la opinión de algunos, no ha cumplido su obligación con esta lavada. Por ello siempre es necesario procurar lavarse siempre en la

forma conveniente [usando un recipiente]. 8. No es posible tomar agua en los puños y verterla sobre las manos de otros, porque ya hemos dicho que es necesario usar un vaso. 9. Estas aguas han de ser claras, mas si perdieran su color por algo que cayó en ellas o por algo hecho con ellas o por cualquier otro respecto, esta aguas son inválidas.... 11. Es necesario quitarse los anillos o cualquier cosa que haga división entre el agua y la carne, así como digamos, barro, lama o otra cosa pegajosa. 12. El lavado de las manos ha de ser hasta más allá de la muñeca. El estilo auténtico es tener siempre los dedos de las manos para abajo cuando las lavare para que no sea que levantando primero los dedos y bajándolos después, las aguas que han pasado por el brazo vuelvan y ensucien las manos. 15. Quien tiene una herida en una mano y tiene un emplasto, basta lavar lo que queda de esta mano y será de modo que las aguas no lleguen al emplasto. 16. Habiéndose lavado no puede con las manos tocar su cabeza o cualquier otra parte que por lo regular está cubierta con ropa y si toca, será necesario lavarse de nuevo y decir la bendición. 18. Cuando son muchos los sentados a la mesa, se dará agua para las manos primero al de mayor dignidad. Últimamente, conviene tener cuidado de no interrumpir son alguna cosa [como conversación o acciones innecesarias] entre el lavado de las manos y la bendición de *Hammotzí* sobre el pan.

[**Thesouro dos Dinim** por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de la Mesa*, capítulo xxxiv), basado en **Shulján Aruj**, Óraj Jajyim 157-165]

Quien lava sus manos vierte sobre [cada una de ellas] un poco de la cantidad de agua requerida [un *revi'it*, 86-150 c.c.] una primera vez para retirar todo tipo de suciedad y de separacion y después vierte sobre ella una segunda vez. Estas aguas [utilizadas en la primera y en la segunda lavada] son impuras [y contaminan las manos si entran en contacto con ellas]. Luego verterá una tercera vez para purificar el agua que está sobre las manos. No obstante, si no hay suciedad en sus manos o algo que interrumpa, verterá sobre las dos manos un *revi'it* de agua de una sola vez y no necesita aguas secundarias.

[**Shulján Aruj** por Rabbí Yosef Karo (*Óraj Jajyim* 162.2)]

## Bendición hammotz'í

*Quien santifica descubrirá las jalot y con el cuchillo hará una marca en una de ellas. Levantará las jalot con las dos manos, manteniendo la jalá marcada debajo de la otra. Pronunciará la siguiente berajá.*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO,  
QUE HACES BROSTAR EL PAN DE LA  
TIERRA.

(AMÉN)

Baruj Attá Adonai,  
Elohenú Mélej Ha'olam,  
Hammotz'í léjem min haáretz.

*Los comensales contestan:*

(Amén)

ברוך אתה יי,  
אלהינו מלך העולם,  
המוציא לחם מן הארץ.

(אמן)

*Quien santifica rebanará entonces el pan marcado y comerá primero una pieza de la jalá con un poco de sal.*

*Luego pasará a los comensales quien comerán del pan con un poco de sal.*

*Tras comer el pan se puede comer el resto de la cena de Shabbat incluyendo la otra jalá.*

### Del Hammotz'í

Habiéndose lavado y enjuagado bien las manos prosigue a hacer el Hammotz'í, el cual se hace de esta manera: Tomará el pan y de la parte que está mejor hornado se cortará una o más rebanadas, según las personas que están en la mesa, y dejándolas pegadas [es decir, sin cortar la rebanada completamente], pondrá ambas manos sobre el pan y dirá la siguiente bendición: *Baruj Attá Adonai, Elohenú Mélej Ha'olam, hammotz'í léjem min haáretz.* Tras haber respondido todos los comensales "amén" se despegarán las rebanadas y se reparten en pedazos menores que el tamaño de un huevo entre todos- comiendo primero aquella persona que hizo el Hammotz'í y después comiendo los demás sin interrumpir entre la bendición y el comer ninguna cosa. Pues en caso de que hable de algún tema que no concierne a la comida, está obligado a repetir la bendición [ya que entre la bendición y la acción no debe haber ninguna interrupción]. Ha de advertirse que antes de que se haga el Hammotz'í es necesario poner en la mesa sal en consideración de que [en estos tiempos] nuestra mesa ha de asemejarse al altar [en el Templo] y la comida al sacrificio y está escrito: "Todos los sacrificios de grano salarás con sal" (Levítico 2:13). [Muchas personas tienen la costumbre de salar el pan ligeramente o de regar un poco de sal en la mesa o en un plato y untar el pedazo de pan en la sal—JPM]

En Shabbat, se ha de decir primero la bendición del pan y después se deben hacer los cortes ya que en el momento de la bendición el pan debe estar entero [por respeto al Shabbat—JPM]. En Shabbat cada vez que se hace Hammotz'í, éste se debe efectuar sobre dos hogazas completas de pan.

Si en algún caso se olvidó de hacer el Hammotz'í [antes de comer] y está en medio de la comida, podrá hacer entonces hacer y decir la bendición, mas no al fin de la comida. Y si duda si hizo o no Hammotz'í, no bendecirá por duda.

Si cometió un error al bendecir y en lugar de Hammotz'í dice "Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam shehakol nihyé bidvaró" ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שיהכל ניהיה בדברך. Bendito eres Tú...que todo fue por su palabra"-la bendición general para

comida de todo tipo], esta bendición es suficiente y no hay necesidad de decir la propia y obligatoria bendición de Hammotz'í.

Si hay muchos comensales en la mesa, uno solo puede decir la bendición para todos y es apropiado que sea el dueño de casa a quien corresponde decirlo, puesto que tiene huéspedes en su mesa. En ausencia del dueño de casa, el honor le corresponde al comensal más importante. Si todos son iguales, le corresponde a un Kohen decir la bendición. Si este Kohen es ignorante [de la Torá] le corresponde el honor a un Talmid Jajám. Aquel que no ha de comer no puede decir la bendición para cumplir la obligación de otros.

El Hammotz'í se ha de hacer sobre un pan entero para honra de la bendición. En su defecto, se hará sobre pan partido, advirtiendo que el entero sea menor que el partido se hará sobre éste [el entero] la bendición.

Habiendo dos panes de un mismo tipo se hará Hammotz'í sobre el mejor de estos. La bendición se debe decir siempre sobre el mejor y más blanco pan que esté en la mesa.

[**Thesouro dos Dinim** por Rabbí Mennashé ben Israel (Dinim de la Mesa , capítulo xxxv), basado en Shulján Aruj, Óraj Jayyim 167]

### Del Hammotz'í que se hace en Shabbat

La noche del Shabbat se hace Hammotz'í sobre dos panes, poniendo uno encima en memoria del Maná que el viernes se recogía doble. Cortándose esta noche el pan de abajo y comerlo en la merienda de la décima, por el misterio cabalístico que esto tiene.

2. Siendo dos o más sentados a la mesa, ninguno de ellos puede comer del pan antes de decir la bendición, salvo si cada uno tiene ante sí dos panes, pues entonces no tienen obligación de esperar.

3. Es mitzvá en estas comidas de Shabbat hacer del Hammotz'í un gran festín, diferente a los otros días de la semana, en los cuales se usa cortar poco.

[**Thesouro dos Dinim** por Rabbí Mennashé ben Israel (Dinim de Shabbat , capítulo xii)]

## Zemirot

Durante la cena de Shabbat es tradicional cantar canciones llamadas "zemirot".

## Menujá vesimjá

DESCANSO Y ALEGRÍA LUZ  
PARA LOS JUDÍOS, DÍA  
DE DESCANSO DÍA  
DE ENCANTOS,  
AQUELLOS QUE LO  
GUARDAN Y LO  
RECUERDAN: ELLOS  
SON TESTIGOS, QUE  
EN SEIS [DÍAS] TODOS  
FUERON CREADOS  
Y PERMANECEN:

LOS CIELOS DE LOS CIELOS, LA  
TIERRA Y LOS MARES, TODAS LAS  
HUESTES DE LO ALTO -ELEVADOS  
Y ALTÍSIMOS, LOS MONSTRUOS  
MARINOS EL HOMBRE Y LAS BESTIAS  
SALVAJES, PUES YAH HASHEM  
ES LA ROCA DE LOS MUNDOS.

ÉL, QUE HABLÓ A SU PUEBLO  
ELEGIDO, "GUARDARÁN DE  
SANTIFICARLO DESDE SU  
LLEGADA HASTA SU SALIDA",  
EL SHABBAT DEL SANTO  
ES EL DÍA DE SU DELICIA,  
PUES EN ÉSTE DESCANSÓ  
EL DIO DE TODA SU OBRA.

**LOS CIELOS DE LOS CIELOS,  
LA TIERRA Y LOS MARES...**

CON LA MITZVÁ DEL SHABBAT  
EL DIO TE DARA FUERZA,  
LEVÁNTATE LLÁMALO. ÉL  
CORRERÁ A FORTALECERTE,  
"EL ALMA DE TODO LO VIVIENTE"  
Y TAMBIÉN "TE PROCLAMAMOS"  
[ORACIONES DICHAS EN SHABBAT],  
COME CON ALEGRÍA PUES ÉL YA TE  
HA MOSTRADO SU FAVOR.  
**LOS CIELOS DE LOS CIELOS,  
LA TIERRA Y LOS MARES...**

CON DOS PANES Y EL  
KIDDUSH RABBÁ, CON  
MUCHOS MANJARES  
Y UN ESPÍRITU  
GENEROSO, MERITARÁN  
SUS MUCHOS BIENES  
QUIENES SE DELEITAN  
EN ÉL, CUANDO EL  
REDECTOR VENGA  
PARA LA VIDA  
DEL MUNDO POR VENIR.

**LOS CIELOS DE LOS CIELOS,  
LA TIERRA Y LOS MARES...**

Menujá vesimjá or layyehudim,  
yom shabbatón yom  
majamadim,  
shomrav vezojrav  
hemma me'idim,  
ki leshish-shá  
kol beruim ve'omdim:

## Coro

*Shemé shamáyim, éretz veyammim,  
kol tzevá marom gevohim verramim,  
tannin veadam vejayyat reemim,  
ki beYá Adonai Tzur 'olamim.*

Hu asher dibber  
le'am segul-lató,  
shamor lekaddeshó  
mibboó ve'ad tzetó,  
shabbat Kódesh yom jemdató,  
ki vo shavat El mikkol melajtó.

*Shemé shamáyim éretz veyammim...*

Bemitzvat shabbat El yajalitzaj,  
kum kerá Elav  
yajish leammetzaj,  
"nishmat kol jai"  
vegam "na'aritzaj",  
ejol besimjá ki jevar ratzaj.

*Shemé shamáyim éretz veyammim...*

Bemishné léjem  
vekiddush rabbá,  
berov mat'ammin  
verúaj nedivá,  
yizkú lerav tuv  
hamit'anneguim bah,  
beviat Goel  
lejayyé ha'olam habbá.

*Shemé shamáyim éretz veyammim...*

מְנוּחָה וְשִׂמְחָה אֹר לְיְהוּדִים,  
יוֹם שַׁבָּתוֹן  
יוֹם מַחְמַדִּים,  
שׁוֹמְרָיו וְזוֹכְרָיו  
הֵמָּה מְעִידִים,  
כִּי לְשִׁשָּׁה  
כָּל בְּרוּאִים וְעוֹמְדִים.

שְׁמֵי שָׁמַיִם, אֶרֶץ וְיַמִּים,  
כָּל צְבָא מְרוֹם גְּבוּהִים וְרַמִּים,  
תַּנִּינִן וְאֲדָם וְחַיֵּת רְאֵמִים,  
כִּי בְּיָהּ יְיָ צוּר עוֹלָמִים.

הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר  
לְעַם סְגוּלָתוֹ,  
שָׁמֹר לְקַדְּשׁוֹ  
מִבּוֹאוֹ וְעַד צֵאתוֹ,  
שַׁבַּת קֹדֶשׁ יוֹם חֲמִדָּתוֹ,  
כִּי בּוֹ שָׁבַת אֶל מְכַל מְלֹאכְתּוֹ.  
שְׁמֵי שָׁמַיִם אֶרֶץ וְיַמִּים...

בְּמִצְוֹת שַׁבָּת אֵל יַחְלִיצֶךָ,  
קוּם קְרָא אֵלָיו  
יָחִישׁ לְאַמְצֶךָ,  
נְשַׁמֵּת כָּל חַי  
וְגַם נְעַרִיצֶךָ,  
אֲכוֹל בְּשִׂמְחָה כִּי כִבֶּר רִצְּךָ.  
שְׁמֵי שָׁמַיִם אֶרֶץ וְיַמִּים...

בְּמִשְׁנֵה לֶחֶם  
וְקִדְוֵשׁ רַבָּה,  
בְּרַב מְטַעְמִים  
וְרוּחַ נְדִיבָה,  
יִזְכּוּ לְרַב טוֹב  
הַמִּתְעַנְּגִים בָּהּ,  
בְּבִיאַת גּוֹאֵל  
לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.  
שְׁמֵי שָׁמַיִם אֶרֶץ וְיַמִּים...

Esta bella canción, la cual describe las delicias físicas y espirituales del Shabbat y la recompensa de todos aquellos que lo observan de la manera apropiada, apareció por primera vez en 1545. Las primeras letras de las tres estrofas (משה) nos permiten identificar el nombre su autor: un paytán llamado Moshé.

Zemirot

Yom ze leYisrael

ESTE DÍA ES PARA ISRAEL LUZ  
Y ALEGRÍA, SHABBAT DE DESCANSO.

NOS MANDASTE ÓRDENES  
CUANDO ESTUVIMOS EN EL  
MONTE SINAÍ/ SHABBAT Y FIESTAS  
GUARDAR EN TODOS MIS AÑOS/  
ORGANIZAR ANTE MI  
DECORACIONES Y UN  
BANQUETE/ SHABBAT  
DE DESCANSO.  
ESTE DÍA ES PARA ISRAEL...

DELEITE DE LOS CORAZONES  
DE LA NACIÓN QUEBRANTADA/  
PARA LAS ALMAS ADOLORIDAS/  
UN ALMA ADICIONAL/  
PARA UN ALMA ANGUSTIADA  
SE LLEVARÁ LA PENA/  
SHABBAT DE DESCANSO.

ESTE DÍA ES PARA ISRAEL...

LO SANTIFICASTE Y BENDIJISTE  
DE ENTRE TODOS LOS DÍAS/  
EN SEIS TERMINASTE LA  
OBRA DE LOS MUNDOS/ EN ÉL  
ENCONTRARAN LOS AFLIGIDOS  
SOLAZ Y REFUGIO/ SHABBAT DE  
DESCANSO.

ESTE DÍA ES PARA ISRAEL...

LA PROHIBICIÓN DEL TRABAJO  
MANDASTE CON AUTORIDAD/  
MERITARÉ ALTEZA REAL SI EL  
SHABBAT GUARDO/ SACRIFICARÉ  
UN PRESENTE AL TREMENDO,  
UNA OFRENDA FRAGANTE/  
SHABBAT DE DESCANSO.  
ESTE DÍA ES PARA ISRAEL...

RENEVA NUESTRO TEMPLO  
RECUERDA TU SITIO DESTRUIDO/  
EL BIEN DE NUESTRO SALVADOR,  
DA A LA ENTRISTECIDA/ EN EL  
SHABBAT SE ASIENTA ENTRE  
MELODÍAS Y ALABANZA/  
SHABBAT DE DESCANSO.

ESTE DÍA ES PARA ISRAEL...

*Yom ze leYisrael orá  
vesimjá, shabbat menujá.*

Tzivita pikkudim  
bema'amad Har Sinai/  
Shabbat umo'adim  
lishmor bejol shanai/  
la'arot lefanai  
maset vaarujá/Shabbat Menujá.

*Yom ze leYisrael...*

Jemdat hal-levavot  
leum-má shevurá/  
linfashot nijavot  
neshamá yeterá/  
lenéfesh metzerá  
tasir anajá/Shabbat Menujá.

*Yom ze leYisrael...*

Kiddashta berajta  
otó mikkol yamim/  
beshéshet kil-lita  
meléjet 'olamim/  
bo matzú 'agumim  
hashket uvitjá/Shabbat Menujá.

*Yom ze leYisrael...*

Leissur melajá tzivitanu norá/  
ezké hod melujá  
im shabbat eshmorá/  
akriv shai lemorá,  
minjá merkajá/Shabbat Menujá.  
*Yom ze leYisrael...*

Jaddesh mikdashenu  
zojrá nejerévet/  
tuvjá Moshí'enu,  
tená lanne'etzévet/  
beshabbat yoshévet  
bezémer ushvajá/Shabbat Menujá.

*Yom ze leYisrael...*

יום זה לישראל אורה  
ושמחה, שבת מנוחה.

צִוִּיתָ פִּקּוּדִים  
בְּמַעֲמַד הַר סִינַי/  
שֶׁבֶת וּמוֹעֲדִים  
לְשִׁמּוֹר בְּכֹל שָׁנָי/  
לְעֵרֹךְ לְפָנָי

מְשֵׁאת וְאַרוּחָה / שֶׁבֶת מְנוּחָה.  
יום זה לישראל...

חֲמַדַּת הַלְּבָבוֹת  
לְאַמָּה שְׁבוּרָה/  
לִנְפְשוֹת נִכְאָבוֹת  
נִשְׁמָה יִתְרָה/  
לְנֶפֶשׁ מִצְרָה  
תִּסִּיר אֲנִיחָה / שֶׁבֶת מְנוּחָה.

יום זה לישראל...

קִדְשְׁתָּ בְּרַכְתָּ  
אוֹתוֹ מִכָּל יָמָיו/  
בְּשֵׁשֶׁת כְּלִיתָ  
מְלַאכְתָּ עוֹלָמִים/  
בוּ מִצְאוּ עֲגוּמִים  
הַשְּׁקֵט וּבִטְחָה / שֶׁבֶת מְנוּחָה.

יום זה לישראל...

לְאַסוֹר מְלַאכָה צְוִיִּתָּנוּ נוֹרָא/  
אֶזְכָּה הוֹד מְלוּכָה  
אִם שֶׁבֶת אֶשְׁמְרָה/  
אֶקְרִיב שֵׁי לְמוֹרָא,  
מְנוּחָה מְרַקְחָה / שֶׁבֶת מְנוּחָה.

יום זה לישראל...

חֲדָשׁ מִקְדָּשֵׁנוּ  
זָכְרָה נִחְרַבְתָּ/  
טוֹבֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ,  
תִּנְהַלְנֵנָּה עֲבָבְתָּ/  
בְּשֶׁבֶת יוֹשְׁבֵת  
בְּזֵמֶר וּשְׁבָחָה / שֶׁבֶת מְנוּחָה.

יום זה לישראל...

Este himno de Shabbat fue compuesto en Safed (Tzfat) en el siglo XVI por el gran cabalista Rabbí Yitzjak Luria Ashkenazi, el Arizal. Aparte de las tradicionales menciones sobre la recompensa terrenal y futura de aquellos que observan el Shabbat y las prohibiciones de trabajo, el Arizal añade conceptos de la Kabalá como "el alma adicional" que reciben los individuos en el Shabbat. Esta alma les permite, de acuerdo al Zohar, disfrutar de las cualidades espirituales únicas del Shabbat y, al terminar éste, sube a los cielos y le comunica a las huestes divinas las innovaciones en la Torá que cada individuo alcanzó durante el día santo:

Cuando termina el Shabbat, unas almas ascienden -aquellas que reposaron sobre Israel, y otras almas descienden -aquellas almas de los justos. Cuando ascienden todas las almas que reposaron sobre Israel, éstas marchan en el palacio frente al Rey Santo. Y el Santo, bendito Sea, les pregunta a todas: ¿Qué innovación sobre la Torá recibieron en ese mundo? ¡Bienaventurado aquel que dice frente a Él innovaciones de la Torá! ¡Cuánta alegría le causa al Santo, Bendito Sea! El llama a su hueste celestial y les dice: "¡Escuchen esta innovación sobre la Torá que dijo el alma de fulano!" [Zohar Vol. 3 173a]

## Zemirot

## Ma yedidut menujatej

CUÁN AMIGABLE ES TU DESCANSO,  
TÚ SHABBAT LA REINA, Y ASÍ  
CORREREMOS HACIA TI, VEN  
NOVIA CUBIERTA,

VESTIR ROPAS DELEITABLES,  
ENCENDER LA VELA CON  
BENDICIÓN, Y TERMINAR  
TODOS LOS TRABAJOS,  
NO HARÁN OBRA ALGUNA.

**DISFRUTAR DE PLACERES, DE  
CISNES, DE PERDICES Y DE PECES.**

DESDE LA VÍSPERA  
PREPARAN TODO TIPO DE  
MANJARES, DESDE EL DÍA  
ANTERIOR ESTÁN LISTAS LAS  
GALLINAS CEBADAS,

Y PREPARARÁN ALGUNAS  
ESPECIAS, BEBERÁN VINOS  
PERFUMADOS, Y CONSENTIRNOS  
CON MANJARES, CON  
TODOS TRES VECES.

**DISFRUTAR DE PLACERES, DE  
CISNES, DE PERDICES Y DE PECES.**

LA HEREDAD DE YA'AKOV  
HEREDARÁ, SIN AFUGIAS SU  
HERENCIA [EL SHABBAT], Y LO  
RESPECTARÁN EL RICO Y EL POBRE,  
Y MERECEERÁN LA REDENCIÓN.

EL DÍA DE SHABBAT SI LO  
GUARDAREN, SERÁN PARA MÍ  
ELEGIDOS, SEIS DÍAS TRABAJARÁN,  
Y EN EL SÉPTIMO ALEGRÍA.

**DISFRUTAR DE PLACERES, DE  
CISNES, DE PERDICES Y DE PECES.**

Ma yedidut menujatej,  
At Shabbat hammalká,  
bején narutz likratej,  
bói jal-lá nesujá,

Levush bigdé jamudot,  
lehadlik ner bivrajá,  
vattéjel kol ha'avodot,  
lo ta'asú melajá.

## Coro

*Lehit'anneg beta'anuguim  
barburim uslav vedaguim.*

Me'érev mazminim  
kol miné mat'ammim,  
mibbe'od yom mujanim  
tarnegolim mefuttamim,

vela'araj kammá minim,  
shetot yenot mebussamim,  
vetafnuké ma'adanim,  
bejol shalosh pe'amim.

*Lehit'anneg beta'anuguim  
barburim uslav vedaguim.*

Najalat Ya'akov yirash,  
belí metzarim najalá,  
veyjabbeduhu 'ashir varrash,  
vetizku ligul-lá.

Yom shabbat im tishmoru,  
vihyitem li segulá,  
shéshet yamim ta'avodu,  
uvash-shebi'í naguilá.

*Lehit'anneg beta'anuguim  
barburim uslav vedaguim.*

מה ידירות מנוחתך,  
את שבת המלכה,  
בכו נרוץ לקראתך,  
בואי כלה נסוכה,

לבוש בגדי חמודות,  
להדליק נר בברכה,  
ותכל כל העבודות,  
לא תעשו מלאכה.

**להתענג בתענוגים  
ברבורים ושלו ודגים.**

מערב מזמנים  
כל מיני מטעמים,  
מבעוד יום מוכנים  
תרנגולים מפטמים,

ולערך כמה מינים,  
שמות יינות מבשמים,  
ותפנוקי מעדנים,  
בכל שלש פעמים.

**להתענג בתענוגים  
ברבורים ושלו ודגים.**

נחלת יעקב יירש,  
בלי מצרים נחלה,  
ויכבדוהו עשיר ורש,  
ותזכו לגאולה,

יום שבת אם תשמרו,  
והייתם לי סגלה,  
ששת ימים תעבדו,  
ובשביעי נגילה.

**להתענג בתענוגים  
ברבורים ושלו ודגים.**

Esta animada canción, aparte de deleitarnos en la mesa de Shabbat, también nos ayuda a recordar varias de las costumbres y obligaciones que tenemos durante este día honrado y santo. La canción comienza con una invitación a dejar de trabajar antes de que llegue el día séptimo, encendar las velas de Shabbat y preparar manjares y festines para las tres comidas del día: la comida del viernes en la noche, el almuerzo del sábado

y la comida antes de la salida del Shabbat (*hasseudá hash-shelishit*). El coro de esta canción nos recuerda que debemos procurar la mejor comida posible en honor del Shabbat. En el siglo XIV, cuando esta canción fue escrita, los cisnes y las perdices eran manjares dignos de ser servidos en las cortes de los reyes y, por lo mismo, manjares apropiados para el Shabbat.



## Zemirot

Ma yedidut menujatej  
(continuación)

TUS PERTENENCIAS EN ÉL ESTÁN PROHIBIDAS, Y TAMBIÉN PENSAR EN CUENTAS, LOS PENSAMIENTOS ESTAN PERMITIDOS, Y ENCONTRAR PAREJA PARA LAS JÓVENES,

Y AL NIÑO ENSEÑARLE DEL LIBRO, Y DIRIGIR LOS CANTOS, Y PENSAR SOBRE LAS PALABRAS EXALTADAS, EN TODAS LAS ESQUINAS Y LOS CAMPAMENTOS.

**DISFRUTAR DE PLACERES, DE CISNES, DE PERDICES Y DE PECES.**

TU CAMINAR SERÁ TRANQUILO, UN DELEITE LLAMÓ AL SHABBAT, Y DORMIR ES LOABLE, PUES DEVUELVE EL REPOSO AL ALMA.

Y ASÍ MI ALMA A TI AÑORA, Y DESCANSAR CON AMOR, COMO DENTRO DE UNA MURALLA DE ROSAS, EN ÉL DESCANSARÁN EL JÓVEN Y LA JÓVEN.

**DISFRUTAR DE PLACERES, DE CISNES, DE PERDICES Y DE PECES.**

PARECIDO AL MUNDO POR VENIR, ES EL DÍA DEL SHABBAT Y SU DESCANSO, TODOS LOS QUE SE DELEITAN EN ÉL, MERECEarán MUCHA ALEGRÍA,

DE LAS DOLORES DE PARTO DEL MESÍAS, SERÁN SALVADOS CON CRECES, NUESTRA REDENCIÓN HAZ FLORECER, Y SE RETIRARÁN LA PENA Y EL DOLOR.

DISFRUTAR DE LOS PLACERES, DE LOS CISNES, LAS PERDICES Y LOS PECES.

Jafatzeja bo asurim,  
vegam lajashov jeshbonot,  
hirhurim muttarim,  
ulshadej habbanot,

Vetinok lelammedó séfer,  
lamnat-zéaj binguinot,  
velahagot beimré shéfer,  
bejol pinnot umajanot.

*Lehit'anneg beta'anuguim  
barburim uslav vedaguim.*

Hilujaj tehé venâjat,  
'oneg kará lash-shabbat,  
vehash-shená meshubbâjat,  
kedat néfesh meshivat,

Bején nafshí lejá 'orgá,  
velanúaj bejibbat,  
kash-shoshannim sugá,  
bo yanuju ben uvat.

*Lehit'anneg beta'anuguim  
barburim uslav vedaguim.*

Me'én 'olam habbá,  
yom shabbat menujá,  
kol hamit'anneguim bah,  
yizkú lerrov simjá,

Mejevlé Mashíaj,  
yut-tzalu lirvajá,  
pedutenu tazmíaj,  
venás yagón vaanajá.

*Lehit'anneg beta'anuguim  
barburim uslav vedaguim.*

חֲפָצִיךְ בּוֹ אֲסוּרִים,  
וְגַם לַחֲשֹׁב חֲשֻׁבוֹת,  
הַרְהוּרִים מִתְרִים,  
וּלְשֹׁדֵד הַבְּנוֹת,

וְתִינוּק לְלִמְדוֹ סֵפֶר,  
לְמַנְצֵחַ בְּנִינּוֹת,  
וְלַהֲגוֹת בְּאִמְרֵי שֵׁפֶר,  
בְּכָל פְּנוֹת וּמַחְנוֹת.

לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים  
בְּרַבּוּרִים וּשְׁלוֹ וְדָגִים.

הַלּוֹכֵד תִּהְיֶה בְּנִחַת,  
לֵעֲנֵג קָרָא לְשַׁבָּת,  
וְהַשְׁנָה מִשְׁבַּחַת,  
כְּדַת נְפֶשׁ מְשִׁיבַת,

בְּכּוֹ נַפְשִׁי לְךָ עֲרָגָה,  
וְלָנוּחַ בְּחִבָּת,  
כְּשׁוֹשָׁנִים סוּגָה,  
בוֹ יִנּוּחוּ בֵּן וּבַת.

לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים  
בְּרַבּוּרִים וּשְׁלוֹ וְדָגִים.

מֵעֵין עוֹלָם הַבָּא,  
יוֹם שַׁבָּת מְנוּחָה,  
כָּל הַמִּתְעַנְּגִים בָּהּ,  
יִזְכּוּ לְרֵב שְׂמֵחָה,

מִחְבְּלֵי מֵשִׁיחַ,  
יִצְלּוּ לְרוּחָה,  
פְּדוּתֵנוּ תִצְמִיחַ,  
וְנִס יִגּוֹן וְאַנְחָה.

לְהִתְעַנֵּג בְּתַעֲנוּגִים  
בְּרַבּוּרִים וּשְׁלוֹ וְדָגִים.

La canción continúa con una detallada descripción de qué tipo de conversaciones están prohibidas y cuáles están permitidas: las conversaciones de negocios y mundanas están prohibidas en el Shabbat mientras que el estudio de la Torá y cantar canciones para alegrarse no sólo están permitidos sino que son una importante parte de las tradiciones de este día santo. La canción continúa con exaltadas descripciones de las delicias terrenales disponibles a todos quienes observan el Shabbat, entre ellas: descanso físico y espiritual y gran

alegría. La canción concluye con el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria, que compara al Shabbat con el mundo por venir (*Berajot* 57b), prometiendo, a su vez, que todos aquellos que se deleitan en el uno tendrán deleite en el otro. El autor escondió sus iniciales en las primeras letras de la segunda, tercera, cuarta y sexta estrofas (מנחם), deletreando acrósticamente el nombre Menajem.

Zemirot

Yah Ribbón

HASHEM SEÑOR DE LOS MUNDOS,  
TÚ ERES EL REY EL REY DE REYES,  
LAS OBRAS DE TU PODER Y TUS  
MARAVILLAS, ES GRATO ANTE TI  
RELATAR.

**HASHEM SEÑOR DE LOS MUNDOS,  
TÚ ERES EL REY-EL REY DE REYES.**

ALABANZAS ALZARÉ POR LA  
MAÑANA Y LA TARDE, A TI  
EL DIO SANTO QUE CREÓ  
TODO SER: LOS ÁNGELES  
SANTOS Y LOS SERES HUMANOS,  
LAS BESTIAS DEL CAMPO Y LAS  
AVES DEL CIELO.

**HASHEM SEÑOR DE LOS MUNDOS...**

GRANDES SON TUS OBRAS Y  
VENERADAS, BAJAS A LOS ALTOS Y  
ENDEREZAS A LOS ENCORVADOS,  
SI VIVIESE UN HOMBRE AÑOS  
MILES, NO PODRÍA TUS PORTENTOS  
CONTAR.

**HASHEM SEÑOR DE LOS MUNDOS...**

EL DIO PARA QUIEN ES LA  
GLORIA Y LA GRANDEZA,  
LIBERA A TU REBAÑO DE  
LA BOCA DE LOS LEONES,  
Y SACA A TU PUEBLO DE  
ESTE EXILIO, TU PUEBLO  
QUE ELEGISTE DE ENTRE  
TODOS LOS PUEBLOS.

**HASHEM SEÑOR DE LOS MUNDOS...**

A TU TEMPLO RETORNA Y  
AL SANTO DE LOS SANTOS,  
EL LUGAR DONDE SE  
ALEGRARÁN TODOS LOS  
ESPÍRITUS Y LAS ALMAS, Y  
CANTARÁN PARA TI  
CANCIONES Y ALABANZAS,  
EN JERUSALÉN LA CIUDAD  
DE LA BELLEZA.

**HASHEM SEÑOR DE LOS MUNDOS...**

Yah Ribbón ‘alam ve‘almayyá,  
ant Hu Malka Mélej maljayyá,  
‘ovad guevurtej vetimhayyá,  
shefar kodamaj lehajavayyá.

*Yah Ribbón ‘alam ve‘almayyá,  
Ant Hu Malka Mélej Maljayyá.*

Shevajín asader tzafrá  
verramshá, Laj Elaha kaddishá  
di verá kol nafshá,  
‘irín kaddishín uvné enashá,  
jevat bará ve‘ofé shemayyá.

*Yah Ribbón ‘alam ve‘almayyá...*

Ravrevín ‘ovedej vetakkifín,  
majij ramayyá vezakkif kefirín,  
lu yijyé gevar shenín alfín,  
la ye‘ol gevurtej bejushbenayyá.

*Yah Ribbón ‘alam ve‘almayyá...*

Elahá di Leh yekar urvutá,  
perok yat ‘anaj mippum aryevatá,  
veappek yat ‘ammej  
miggó galutá,  
‘ammej de vejart  
mikkol ummayyá.

*Yah Ribbón ‘alam ve‘almayyá...*

Lemikdashej tuv  
ulkódesch kudshín,  
atar di beh yejedún  
rujín venafshín,  
vizammerún Laj  
shirín verrajashín,  
Biyrushlem kartá deshufrrayyá.

*Yah Ribbón ‘alam ve‘almayyá...*

יְהוָה רַבּוֹן עֲלֵם וְעֹלְמַיָּא,  
אַנְתָּ הוּא מַלְכָּא מְלִיךָ מַלְכֵיָּא,  
עוֹבַד גְּבוּרְתֵיךָ וְתִמְהַיָּא,  
שֵׁפַר קוֹדָמַי לְהַיָּא.

יְהוָה רַבּוֹן עֲלֵם וְעֹלְמַיָּא,  
אַנְתָּ הוּא מַלְכָּא מְלִיךָ מַלְכֵיָּא.

שְׂבַחֲךָ אֲסֹדֶר צִפְרָא  
וְרַמְשָׁא, לַיְ אֶלְהָא קַדִּישָׁא  
דִּי בְרָא כָּל נַפְשָׁא,  
עִירִי קַדִּישִׁי וּבְנֵי אֲנָשָׁא,  
חַיּוֹת בְּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא.

יְהוָה רַבּוֹן עֲלֵם וְעֹלְמַיָּא...

רַבְרַבִּין עוֹבְדֵיךָ וְתַקִּיפִין,  
מַכִּיךָ רַמְיָא וְזַקִּיף כְּפִיפִין,  
לוֹ יַחֲוֶה גְבַר שְׁנֵי אֲלָפִין,  
לֹא יַעוֹל גְּבוּרְתֵיךָ בְּחַשְׁבִּנְיָא.

יְהוָה רַבּוֹן עֲלֵם וְעֹלְמַיָּא...

אֶלְהָא דִּי לֵה קַר וְרַבּוּתָא,  
פְּרוֹק יַת עֲנָךְ מִפּוּם אֲרִיּוּתָא,  
וְאַפִּיק יַת עַמְךָ  
מִגּוֹ גְלוּתָא,  
עַמְךָ דִּי בְּחַרְתָּ  
מִכָּל אֲמַיָּא.

יְהוָה רַבּוֹן עֲלֵם וְעֹלְמַיָּא...

לְמַקְדָּשְׁךָ תּוֹב  
וּלְקֹדֶשׁ קְדָשִׁי,  
אַתָּר דִּי בֵּה יַחֲדוּן  
רוּחִין וְנַפְשִׁין,  
וּזְמַרוּן לַיְ  
שִׁירִין וְרַחֲשִׁין,  
בִּירוּשָׁלַם קַרְתָּא דְּשׁוּפְרָיָא.

יְהוָה רַבּוֹן עֲלֵם וְעֹלְמַיָּא...

Este bello poema en arameo fue compuesto por el gran paytán del Levante Rabbí Israel ben Najara, cuyo nombre aparece en forma acróstica en las primeras letras de cada estrofa (ישראל), en el siglo XVI. Este poema describe la total soberanía de Hashem sobre el mundo, manifiesta no sólo en los actos y componentes del mundo natural sino también en la vida religiosa del pueblo de Israel y

en su particular misión redentora. El poema termina con una visión de los días del Mesías, en los cuales Israel vivirá en su tierra y la Santa ciudad de Jerusalén será reconstruida. En el centro de esta visión del futuro está la visión del Templo como lugar de conexión entre el mundo material y el mundo espiritual.

Zemirot

Ki eshmerá shabbat

SI GUARDO EL SHABBAT EL DIO ME GUARDARÁ, ES UN SIGNO ETERNO ENTRE ÉL Y YO.

ESTA PROHIBIDO ENCONTRAR OBJETOS PARA HACER CAMINO, Y TAMBIÉN HABLAR EN ÉL DISCURSOS DE NECESIDAD, DISCURSOS DE NEGOCIOS E INCLUSO DISCURSOS SOBRE REYES, MEDITARÉ EN LA TORA DEL DIO Y ELLA ME HARÁ SABIO.

SI GUARDO EL SHABBAT...

EN ÉL [SHABBAT] ENCONTRARÁ SIEMPRE DESCANSO MI ALMA, DESDE LA PRIMERA GENERACIÓN DIO MI SANTO UN SIGNO AL PONER PANES DUPLICADOS EN EL SEXTO DÍA, Y ASÍ EN CADA SEXTO SE DUPLICA MI ALIMENTO.

SI GUARDO EL SHABBAT...

PRIMERO EN LA RELIGIÓN DEL DIO UNA LEY A SUS ASISTENTES, EN EL ARREGLAR EL PAN [EN EL TEMPLO] UNO FRENTE AL OTRO, POR ELLO AYUNAR EN ÉL DE ACUERDO A SUS SABIOS, ESTÁ PROHIBIDO CON LA EXCEPCIÓN DEL DÍA DEL PERDÓN DE MIS PECADOS.

SI GUARDO EL SHABBAT...

ÉL ES UN DÍA RESPETADO, ÉL ES UN DÍA DE PLACERES, PAN Y VINO BUENO, CARNE Y PECES, AQUELLOS QUE LLORAN EN ÉL DESPUÉS SON CONSOLIDADOS, PUES ES UN DÍA DE ALEGRÍAS Y ME ALEGRARÁ.

SI GUARDO EL SHABBAT...

EL QUE COMIENZA TRABAJO EN EL ÉL SU FUTURO ES SER DESARRAIGADO, POR ELLO LAVARÉ EN ÉL MI CORAZÓN COMO EN LEJÍA, Y REZARÉ A EL DIO 'ARVIT Y SHAJARIT, MUSAF Y TAMBIÉN MINJÁ- ÉL ME RESPONDERÁ.

SI GUARDO EL SHABBAT...

*Ki eshmerá shabbat El yishmereni, ot bi le'olmé 'ad benó weni.*

Asur metzó jéfetz 'asot derajim, gam mil-ledabber bo divré tzerajim, divré sejourá af divré melajim, ehgué betorat El utjakkemení.

*Ki eshmerá shabbat...*

Bo emtzá tamid nófesh lenafshí, hinné ledor rishón natán kedoshí, mófet betet léjem mishné bash-shish-shí, kaja bejol shish-shí yajpil mezoní.

*Ki eshmerá shabbat...*

Rishón bedat haEl jok el seganav, bo la'aróy léjem panim befanav, 'al ken lehit'annot bo 'al pi nevonav, asur levad miyyom kippur 'avoní.

*Ki eshmerá shabbat...*

Hu yom mejubbad hu yom ta'anuguim, léjem veyayin tov, basar vedaguim, hammitabbelim bo ajor nesoguim, ki yom semajot hu utsammejení.

*Ki eshmerá shabbat...*

Mejel melajá bo sofó lehajrit, 'al ken ajabbés bo libbí kevorit, veetpallela el El 'arvit veshajarit, musaf vegam minjá- Hu ya'anení.

*Ki eshmerá shabbat...*

כי אשמרה שבת אל ישמרני, אות היא לעולמי עד בינו וביני.

אסור מצא חפץ עשות דרכים, גם מלדבר בו דברי ארכים, דברי סחורה אף דברי מלכים, אהגה בתורת אל ותחכמני.

כי אשמרה שבת...

בו אמצא תמיד נפש לנפשי, הנה לדור ראשון נתן קדושי, מופת בתת לחם, משנה בששי, ככה בקל ששי יכפיל מזוני.

כי אשמרה שבת...

רשום בדת האל חק אל סגנוי, בו לערף לחם פנים בפינוי, על כן להתענות בו על פי בוניו, אסור לבד מיום כפור עוני.

כי אשמרה שבת...

הוא יום מכבד הוא יום תענוגים, לחם ולין טוב, בשר ודגים, המתאבלים בו אחור נסוגים, כי יום שמחות הוא ותשמחני.

כי אשמרה שבת...

מחל מלאכה בו סופו להכרית, על כן אכבס בו לבי כבדית, ואתפללה אל אל ערבית ושמחית, מוסף וגם מנחה הוא יענני.

כי אשמרה שבת...

Como "Ma yedidut menujatej" (página 98-99), este poema cataloga de manera litúrgica ciertos detalles particulares de la observancia del Shabbat tal como la prohibición de discutir negocios en Shabbat o el castigo de desarraigo (*kareth*) que les espera a aquellos que violan la prohibición de hacer obra en Shabbat. El poema incluso menciona la prohibición de ayunar en el Shabbat y su necesidad si Yom Hakkipurim ocurre en Shabbat. Este poema fue compuesto por el gran poeta, gramático, filósofo, astrónomo, matemático y comentarista bíblico sefaradí Rabbi Avraham Ibn 'Ezra el Sabio. Ibn 'Ezra (1092-1167) nació en Tudela pero pronto migró hacia el sur de Al-Ándalus, donde, con rapidez se destacó como uno de los más prolíficos y profundos sabios de su pueblo. Escribiendo tratados sobre casi todas las disciplinas científicas y religiosas existentes en su

tiempo a la par de inspirada poesía, Ibn 'Ezra es uno de los exponentes más preclaros de las alturas a las que llegó la cultura sefaradí en su apogeo. Desafortunadamente la fortuna de este sabio no fue comparable con su erudición, pasando casi toda su vida en condiciones muy penosas y constantemente mudándose de un lugar a otro. De España Ibn 'Ezra pasó a Francia, Italia, Alemania llegando incluso a radicarse por un tiempo en Londres. Sobre su mala suerte en uno de sus más célebres poemas escribió: "Los planetas y las esferas en sus trasegares, cambiaron de lugar cuando di mi primer aliento, tal que si fuese un vendedor de lámparas, el sol no se pondría hasta después de mi muerte. Las estrellas en mi cielo han aruinado mi vida. No puedo tener éxito, no importa cuánto trate, tal que si vendiese mortajas, nadie moriría mientras yo viviese."

## Zemirot

## Deror yikrá

LIBERTAD SE DECLARARÁ PARA EL JÓVEN Y LA JÓVEN, Y LOS PROTEGERÁ COMO LA NIÑA DE SUS OJOS.

SERÁ BUENO SU NOMBRE Y NO CESARÁ, SE ASENTARÁN Y DESCANSARÁN EN EL DÍA DEL SHABBAT.

BUSCA MI APOSENTO Y MI ESPACIO, Y UN SIGNO DE SALVACIÓN HARÁS PARA MÍ.

PLANTA UN RETOÑO EN MI VIÑEDO, ESCUCHA EL GEMIDO DE LOS HIJOS DE MI PUEBLO.

APRIETA LA PRENSA EN BOTZRÁ, Y TAMBIÉN EN BABEL QUE HA CRECIDO.

QUEBRANTA A MIS ENEMIGOS CON IRA Y FUROR, ESCUCHA MI VOZ EN EL DÍA EN QUE TE LLAMO.

DIO PON EN EL DESIERTO UNA MONTAÑA DE MIRTO, ACACIA Y CIPRÉS,

Y AQUELLOS QUE PREVIENEN Y AQUELLOS QUE SON PREVENIDOS, PAZ OTORGA COMO LAS AGUAS DE UN ARROYO.

ARRASA A MIS ENEMIGOS DIO CELOSO, CON CORAZONES DESTRUIDOS Y CON PENA,

ENSANCHA MI BOCA Y LLÉNALA, NUESTRA LENGUA A TI ALABARÁ.

CONCEDE SABIDURÍA A TU ALMA, Y ELLA SERA UNA CORONA PARA TU CABEZA,

OBSERVA LA MITZVÁ DE TU SANTO, GUARDA AL SHABBAT DE TU SANTIDAD.

Deror yikrá levén 'im bat,  
veyintzorjem kemó vavat,

Ne'im shimjem veló yushbat,  
shevú venuju beyom shabbat.

Derosh naví veulamí,  
veot yésha' 'asé 'immí.

Netá' sorek betoj karmí,  
she'é shav'at bené 'ammí.

Deroj purá betoj Botzrá,  
vegam Babel asher gavrá,

Netotz tzarai beaf ve'evrá,  
shemá' kolí beyom ekrá.

Elohim ten bammidbar har,  
hadás shittá berrosh tidhar,

Velammazhir velannizhar,  
shelomim ten kemé nahar.

Hadoj kamai El kanná,  
bemog levav uvmmeguinná,

Venarjiv pe unmal-lena,  
leshonenu Lejá rinná.

De'é jojmá lenafsheja,  
vehi jéter lerosheja,

Netzor mizvat Kedosheja,  
shemor shabbat kodsheja.

דְּרוֹר יִקְרָא לְבוֹן עִם בַּת,  
וַיִּנְצֹרְכֶם כְּמוֹ בַּבַּת,

נְעִים שְׁמֶכֶם וְלֹא יִשְׁבַּת,  
שְׁבוּ וְנוֹחוּ בַּיּוֹם שַׁבָּת.

דְּרוֹשׁ נָוִי וְאוֹלָמִי,  
וְאוֹת לְשֵׁעַ עֲשֵׂה עָמִי,

נֵטַע שׁוֹרֵק בְּתוֹךְ כַּרְמִי,  
שְׁעֵה שׁוֹעֵת בְּנֵי עָמִי.

דְּרוֹךְ פּוֹרֵה בְּתוֹךְ בְּצָרָה,  
וְגַם בְּבַל אֲשֶׁר גְּבָרָה,

נְתוּץ צָרִי בְּאֵף וְעִבְרָה,  
שְׁמַע קוֹלִי בַּיּוֹם אֲקוּרָא.

אֱלֹהִים תֵּן בְּמִדְבַר הַר,  
הַדָּס שְׁטָה בְּרוֹשׁ תִּדְהַר,

וְלִמְזַהֵר וְלִנְזֹהַר,  
שְׁלוֹמִים תֵּן כְּמִי נְהַר.

הַדוֹךְ קָמִי אֶל קָנָא,  
בְּמוֹג לִבָּב וּבְמִגְנָה,

וְנִרְחִיב פֶּה וְנִמְלֵאנָה,  
לְשׁוֹנֵנוּ לְךָ רִנָּה.

דְּעָה חֲכָמָה לְנֶפֶשְׁךָ,  
וְהִיא כְּתוּר לְרֵאשֶׁךָ,

נִצּוֹר מִצְוֹת קְדוֹשֶׁךָ,  
שְׁמוֹר שַׁבָּת קְדוֹשֶׁךָ.

El poema *Deror Yikrá* fue compuesto por el gran poeta y gramático marroquí Dunash ben Labrat (920-990). Ben Labrat, quien estudió con el gran rabino Saadya Gaón y revolucionó el estudio de la gramática hebrea descubriendo el sistema de raíces trileteras que subyace a la lengua sagrada. Dunash descubrió que la mayoría de las palabras en hebreo tiene su origen en una agrupación de tres letras, las cuales con la ayuda de sufijos y prefijos forman sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios con diferentes connotaciones. Sus revolucionarias ideas y el debate engendrado por ellas con las academias de Sefarad sentaron las bases para la gramática de la lengua hebrea en la Edad Media. En poesía, Ben

Labrat también fue un revolucionario adaptando la sofisticada métrica de la poesía árabe contemporánea a la lengua hebrea. A pesar de que esta innovación fue ácidamente criticada en su tiempo, la historia ha reivindicado esta adopción de formas poéticas árabes a la lengua hebrea. Tanto así que este antiguo poema, el cual está elaborado de acuerdo a estos parámetros, es -hoy por hoy- uno de los favoritos en la mesa de Shabbat sefaradí, la cual cuenta con muchas melodías para su interpretación. Los versos de la mayoría de las estrofas comienzan con un acróstico del nombre del autor (דונש).

Zemirot

Yom shabbatón

EL DÍA DEL DESCANSO NO HAY QUE OLVIDAR, SU REMEMBRANZA ES COMO EL OLOR AGRADABLE DE LOS SACRIFICIOS, LA PALOMA ENCONTRÓ EN ÉL DESCANSO, Y ALLÁ DESCANSARÁN AQUELLOS QUE DESFALLECEN.

**LA PALOMA ENCONTRÓ EN ÉL DESCANSO, Y ALLÁ DESCANSARÁN AQUELLOS QUE DESFALLECEN.**

ESTE DÍA ES RESPETADO POR LOS HIJOS DE LOS CREYENTES, CUIDADOSOS DE OBSERVARLO GRANDES Y CHICOS, LABRADO EN DOS TABLAS DE PIEDRA, CON GRAN FORTALEZA Y REPLETO DE FUERZA.

**LA PALOMA ENCONTRÓ EN ÉL DESCANSO...**

Y VENDRÁN TODOS EN ALIANZA JUNTOS, "HAREMOS Y OBEDECEREMOS" DIJERON AL UNÍSONO, Y ABRIERON [SUS BOCAS] Y DIJERON "HASHEM ES UNO", BENDITO EL QUE DA A LOS CANSADOS FUERZA.

**LA PALOMA ENCONTRÓ EN ÉL DESCANSO...**

HABLÓ CON SANTIDAD EN LA MONTAÑA DE LA MIRRA, "EL DÍA SÉPTIMO RECORDARÁN Y GUARDARÁN", Y TODOS SUS DETALLES JUNTOS CUMPLIRÁN, ARRECIA TUS MUSLOS Y FORTALÉCETE CON FUERZA.

**LA PALOMA ENCONTRÓ EN ÉL DESCANSO...**

EL PUEBLO QUE ANDUVO COMO UN REBAÑO DESCARRIADO, RECORDARÁ OBSERVAR LA ALIANZA Y LA PROMESA, PARA QUE NO PASE SOBRE ELLOS ALGO MALO, COMO JURASTE SOBRE LAS AGUAS DE NOAJ.

**LA PALOMA ENCONTRÓ EN ÉL DESCANSO...**

Yom shabbatón en lishkóaj, zijró kerréaj hannijóaj, yoná matzá vo manóaj, vesham yanuju yeguí'e kóaj.

*Yoná matzá vo manóaj, vesham yanuju yeguí'e kóaj.*

Hayyom nijbad livné emunim, zehirim leshomró avot uvanim, jakuk bishné lujot avanim, merrov onim veammitz kóaj.

*Yoná matzá vo manóaj...*

Uváu jul'lam bivrit yájad, na'asé venishmá' amru' keejad, ufatjú ve'anú Adonai ejad, Baruj hannoten layya'ef kóaj.

*Yoná matzá vo manóaj...*

Dibber bekodshó behar hammor, yom hash-shevi'í zajor veshamor, vejol pikkudav yájad ligmor, jazzek motnýim veammetz kóaj.

*Yoná matzá vo manóaj...*

Ha'am asher na' kattzón ta'á, yizkor lefokdó berit ushvu'á, leval ya'avor bam mikré ra'á, kaasher nishba'ta 'al me Nóaj.

*Yoná matzá vo manóaj...*

יום שבתון אין לשכוא, זכרו כרית הניחח, יונה מצאה בו מנוח, ושם נוחו יגיעי כח.

יונה מצאה בו מנוח, ושם נוחו יגיעי כח.

היום נכבד לבני אמונים, זהירים לשמרו אבות ובנים, חקוק בשני לחות אבנים, מרב אונים ואמיץ כח.

יונה מצאה בו מנוח...

ובאו כלם בברית אחד, נעשה ונשמע אמרו כאחד, ופתחו ופענו יי אחד, ברוד הנותן ליעף כח.

יונה מצאה בו מנוח...

דבר בקדשו בהר המור, יום השביעי זכור ושמור, וכל פקודיו אחד לגמור, חזק מתנים ואמץ כח.

יונה מצאה בו מנוח...

העם אשר נע כצאן תעה, זכור לפקדו ברית ושבועה, לבל יעבר גם מקרה רעה, באשר נשבעת על מי נח.

יונה מצאה בו מנוח...

El acróstico de las primeras letras de cada estrofa de este poema (יהודה) y la imagen ubicua de la paloma como un símbolo del pueblo de Israel indican que este poema fue compuesto por el más grande de los poetas de la edad de oro de Sefarad: Rabbí Yehudá Haleví. En sus poemas, Haleví compara constantemente al alma piadosa de Israel o del judío particular con una paloma enamorada basándose en las sagradas imágenes del *Cantar de los Cantares* 4.1. Este poema contiene además de la constante metáfora de la paloma de Noé con la cual el mundo encontró su descanso, referencias al doble mandamiento bíblico de "recordar el shabbat"

(Éxodo 20.8) y de "guardar el shabbat" (Deuteronomio 5.12) representando los aspectos positivos del Shabbat y también sus prohibiciones. El poema también contiene una referencia a la entusiasta reacción del pueblo de Israel al recibir la Torá: "Todo aquello que Hashem dijo haremos y cumpliremos" (Éxodo 24.7). La poesía de Yehuda Haleví también da nombre a este siddur. En su famosa composición *Libbí bemizraj* (*Mi corazón está en el Oriente*) afirmó: "sería tan leve en mis ojos dejar todo el bien de Sefarad (*kol tuv Sefarad*) como sería doloroso a mis ojos contemplar los polvos de Tu santuario destrizado".

## Zemirot

## Baruj El 'elyón

BENDITO EL DIO ALTÍSIMO EL QUE DIÓ DESCANSO A NUESTRAS ALMAS REDENCIÓN DEL SUFRIMIENTO Y LA PENA, Y EL PREGUNTARA A SIÓN LA CIUDAD RECHAZADA, ¿HASTA CUANDO HA SUFRIDO TU ALMA EN PENA?

**EL QUE OBSERVA EL SHABBAT, EL HOMBRE Y LA MUJER, AL DIO AGRADARA COMO UNA OFRENDA SOBRE EL BRASERO.**

EL QUE CABALGA SOBRE LOS CIELOS, REY DE LOS MUNDOS, HARÁ QUE SU PUEBLO DESCANSE, APLACÓ CON DELICIAS, CON COMIDA GRATA, CON ABUNDANTES MANJARES, CON ROPAS ELEGANTES, UNA OFRENDA FAMILIAR.

**EL QUE OBSERVA EL SHABBAT...**

GRACIOSO TODO EL QUE ESPERA UN PAGO DOBLE, DE AQUEL QUE TODO LO CONTEMPLA, AQUEL QUE HABITA EN LA NIEBLA, UNA HEREDAD PARA ÉL MERECE EN LA MONTAÑA Y EN EL PLAN, HEREDAD Y DESCANSO COMO EL SOL QUE A ÉL ALUMBRA.

**EL QUE OBSERVA EL SHABBAT...**

TODO EL QUE GUARDA EL SHABBAT CELOSAMENTE DE DESECRARLO, CIERTAMENTE ES PARA ÉL EL AMOR DEL SANTO SU DESTINO, Y SI CUMPLE LA OBLIGACIÓN DEL DÍA FELIZ ES ÉL, HACIA EL DIO SEÑOR SU HACEDOR, ES COMO UNA OFRENDA ENVIADA.

**EL QUE OBSERVA EL SHABBAT...**

DELEITE DE LOS DÍAS LO LLAMÓ MI DIO LA ROCA, Y FELIZ PARA LOS INOCENTES SI ES GUARDADO, UNA CORONA DE RUBÍES EN SUS CABEZAS FORMARÁ, LA ROCA DE LOS MUNDOS SU ESPÍRITU EN ELLOS REPOSÓ.

**EL QUE OBSERVA EL SHABBAT...**

RECORDARÁS EL DÍA DEL SHABBAT PARA SANTIFICARLO, EL CUERNO QUE ALZÓ SERA UNA DIADEMA SOBRE SU CABEZA, POR ELLO DARÁ AL HOMBRE EN SU ALMA, PLACER Y TAMBIÉN ALEGRÍA EN ELLOS PARA UNGIRLOS.

**EL QUE OBSERVA EL SHABBAT...**

SAGRADA ES ELLA PARA USTEDES, SHABBAT LA REINA, DENTRO DE SUS CASAS HACER REPOSAR UNA BENDICIÓN, EN TODOS SUS LUGARES DE HABITACIÓN NO HARÁN TRABAJO, SUS HIJOS Y SUS HIJAS, SIERVO Y TAMBIÉN SIERVA.

**EL QUE OBSERVA EL SHABBAT...**

Este poema está atribuido al gran paytán y tosafista Rabbi Baruj ben Shemuel de Maguncia, dado el acróstico de las primeras letras de cada estrofa (ברוך חזק - Baruj fuerte). El poema compara la observancia adecuada del Shabbat con el olor agradable de las ofrendas de harina con incienso que se hacían en el Templo (Menajot). La observancia del Shabbat aparece, pues, como una alternativa en el Exilio para poder agradar al Dio como de antaño se hacia con sacrificios. La

Baruj El 'elyón asher natán menujá,  
lenafshenu pidyon mish-shet vaanajá,  
Vehú yidrosh leTziyyón 'ir hanniddajá,  
'ad ana tugyón néfesh neenajá.

*Hash-shomer shabbat, habbén 'im habbat,  
laEl yeratzé keminjá 'al majavat.*

Rojev ba'aravot, Mélej 'olamim,  
et 'ammó lishbot izzén ban'imim,  
Bemaajalé 'aravot, beminé mat'ammim,  
bemalbushé javod, zévaj mishpajá.

*Hash-shomer shabbat...*

Veashré kol jojé letashlume jéfel,  
meet kol sojé, shojén ba'arafel,  
Najalá lo yizké bahar uvash-shafel,  
najalá umenujá kash-shémesh lo zorjá.

*Hash-shomer shabbat...*

Kol shomer shabbat kaddat mejal-leló,  
hen hejshar jibbat Kódesh goraló,  
Veim yatzá jovat hayyom ashré lo,  
el El Adón mejoleló,  
minjá hi shelujá.

*Hash-shomer shabbat...*

Jemdat hayyamim keraó Elí tzur,  
veashré litmimim im yihyé natzur,  
Kéter hil-lumim 'al rosham yatzur,  
Tzur ha'olamim rujó bam najá.

*Hash-shomer shabbat...*

Zajor et yom hash-shabbat lekaddeshó,  
karnó ki govhá nézer 'al roshó,  
'Al ken yittén haadam lenafshó,  
'óneg vegam simjá bahem lemoshjá.

*Hash-shomer shabbat...*

Kódesh hi lajem, shabbat hammalká,  
el toj battejem lehanáj berajá,  
Bejol moshvotjem lo ta'asú melajá,  
benejem uvnotejem, 'éved vegam shifjá.

*Hash-shomer shabbat...*

ברוך אל עליון אשר נתן מנוחה,  
לנפשנו פדיון משאת ואנחה,  
והוא ידרוש לציון עיר הנדחה,  
עד אנה תוגיון נפש נאנחה.

**השומר שבת, הבן עם הבת,  
לא ירצו כמנחה על מחבת.**

רוכב בערבובת, מלך עולמים,  
את עמו לשבות און בניעמים,  
במאכלי ערבובת, במיני מטעמים,  
במלבושי כבוד, לבב משפחה.

**השומר שבת...**

ואשרי כל חוכה לתשלומי כפל,  
מאת כל סוכה, שוכן בערפל,  
נחלה לו זכה בהר ובשפלה,  
נחלה ומנוחה בשמש לו זרח.

**השומר שבת...**

כל שומר שבת כדת מחלו,  
הן הכשר חבת קדש גורלו,  
ואם יצא חובת היום אשרי לו,  
אל אל אדון מחוללו,  
מנחה היא שלוחה.

**השומר שבת...**

חמדת הימים קראו אלי צור,  
ואשרי לתמימים אם יהיה נצור,  
כתר הלומים על ראשם צור,  
צור העולמים רוחו בם נחה.

**השומר שבת...**

זכור את יום השבת לקדשו,  
קרנו כי גבהה לור על ראשו,  
על כן יתן האדם לנפשו,  
ענג וגם שמחה בהם למשחה.

**השומר שבת...**

קדש היא לכם, שבת המלכה,  
אל תוץ בתיכם להניח ברכה,  
בכל מושבותיכם לא תעשו מלאכה,  
בניכם ובנותיכם, לעבד וגם שפחה.

**השומר שבת...**

última estrofa, como el coro, enfatizan el carácter democrático e inclusivo del Shabbat. Todas las personas, sin distinción de género o de edad, tienen la misma obligación y privilegio de descansar en este día sagrado el cual fue dado por entero a la casa de Israel. Como dice en la Torá: "El día séptimo es el Shabbat para Hashem Tu Dio, no harás obra en él, tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu criada, tu animal ni el extaño que está en tus puertas." (Éxodo 20.10)

## Canções en Ladino

*La cultura judía en Sefarad y sus diásporas produjo un inmenso cancionero de música sacra y secular en djudeoespañol.  
Estas son algunas pequeñas joyas del cancionero ladino que pueden alegrar nuestra mesa de Shabbat.*

### El rey Nimrod

**1**  
Cuando el Rey Nimrod al campo  
salía/mirava en el cielo y en la  
estrellería/ vido una luz santa en la  
djudería/que había de nacer  
Abraham Avinu.

*Abraham Avinu, Padre querido  
Padre bendicho, la luz de Israel.*

**2**  
Luego a las comadres  
encomendava/que toda mujer que  
preñada quedasse/si no pariera al  
punto, la matasse/ que había de  
nacer Abraham Avinu.

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**3**  
La mujer de Teraj quedó preñada/ y  
de día en día le preguntava/ ¿De qué  
tenéis la cara demudada?/ella ya  
sabía bien qué tenía.

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**4**  
En fin de nueve meses parir quería/  
iva caminando por campos y  
viñas,/a su marido tal ni le  
descubría/topó una meará, allí lo  
pariría

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**5**  
En aquella hora el nascido fablava/  
"Andávós mi madre, de la meará/yo  
ya topo quién me alechase mandará  
del cielo quien me  
acompañará/porque só criado del  
Dio bendito."

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**6**  
A los veinte días lo fué a visitar,/ lo  
vido de enfrente mancebo saltar,/  
mirando en el cielo y bien atentar/  
para conocer al Dio de la verdad.

*Abraham Avinu, Padre querido  
Padre bendicho, la luz de Israel.*

**7**  
-Madre, la mi madre, ¿qué buscás  
aquí?/-Un hijo preciado que dejé  
aquí./ lo vine a buscar si está por  
aquí;/si es que está vivo me consolo  
yo.

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**8**  
Madre, la mi madre, ¿qué hablas  
hablás?/un hijo preciado, ¿cómo lo  
dejás?/¿Por qué a los veinte días lo  
venís a visitar?/Yo so el vuestro  
hijo, criado del Dio.

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**9**  
Al anochecer vide a la luna,/ contí a  
las estrellas una por una./Al  
amanecer vide que se encubrió de  
una;/dije: ¡No es éste el Dio  
vedradero!

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**10**  
Vide a el sol que se expandió,/  
pensí en mi corazón que era el Dio./  
Vide a la tadre que se encubrió,  
/dije: ¡No es éste el Dio vedradero!

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**11**  
Mirá la mi madre que el Dio es  
uno,/ que crió los cielos uno por  
uno./Decilde a Nimrod que perdió  
su tino/ porque no quiere creer en el  
vedradero-.

*Abraham Avinu, Padre querido  
Padre bendicho, la luz de Israel.*

**12**  
Alcanzólo a saber el rey Nimrod  
esto,/ mandó que lo traigan aína y  
presto:/-Antes que desniegue a todo  
el resto, /y dejen a mí y crean en el  
vedradero-.

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**13**  
Ya me lo trujeron con grande 'elbón;  
/trabólo de la silla con grande  
trabón:/-¿Por qué te tienes por Dio,  
tú, rashá Nimrod?/¿Por qué non  
crees en el vedradero?

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**14**  
-¡Encendé un horno bien encendido!,  
/¡Ataldo con cuerdas, porque es  
entendido!;/¡Arronjaldo con trabucos,  
porque es resabido!;/si Dio lo escapa  
es el verdadero-.

*Abraham Avinu, Padre querido...*

**15**  
Entrando en el horno iba  
caminando,/ con sus malajim iba  
paseando,/ y todos los leños fruto  
iban dando;/de allí lo escapó el Dio  
verdadero.

*Abraham Avinu, Padre querido...*

Rabbi Hiyya nieto de Rav Ada de Yaffo dijo: Teraj era un fabricante y un adorador de ídolos. Un día salió de su tienda y dejó a Abraham (su hijo) vendiendo en su lugar. Primero vino un hombre queriendo comprar y a éste le dijo: "¿Cuántos años tienes?" El le respondió: "Tengo cincuenta o sesenta años." Abraham le contestó: "¡Pobre del hombre que tiene sesenta años y quiere postrarse frente a algo que sólo tiene un día de edad!" Otra vez vino una mujer con un plato lleno de harina selecta (como sacrificio para los ídolos). Ella le dijo a él: "Pon esto frente a los ídolos." Abraham tomó un bastón en sus manos y rompió todos los ídolos en pedazos. Finalmente puso el bastón en manos del más grande de los ídolos. Cuando volvió su padre éste preguntó:

"¿Quién hizo esto a los ídolos?" Abraham respondió: "¡¿Cómo puedo ocultarte esto?! Vino una mujer con un plato de harina selecta en sus manos. Y me dijo: 'Pon esto frente a los ídolos.' Cuando puse el plato frente a ellos, este ídolo dijo: 'Yo comeré primero.' Y este otro dijo: '¡Yo comeré primero!' Luego se alzó el más grande de todos, tomó el bastón y los rompió." Teraj dijo a Abraham: "¡¿Acaso te burlas de mí?! ¡¿Acaso tienen consciencia estos ídolos?!" Abraham concluyó: "¿Y tus oídos no oyen lo que tu propia boca dice?" Teraj tomó a Abraham y lo entregó a Nimrod. Nimrod ordenó: "¡Venera al fuego!" Dijo Abraham: "Veneraré al agua que apaga el fuego."

(continúa en la siguiente página)

## Canciones en Ladino

### El rey Nimrod (continuación)

*Los siguientes versos se suelen añadir durante la seudá después de una circuncisión.*

**16**  
Grande zejut tuvo el señor de Abraham, /que por él conocimos al Dio de la vedrad;/grande zejut tiene el señor parido,/ que afirmó la misvá de Abraham avinu.

*Abraham Avinu, Padre querido  
Padre bendicho, la luz de Israel.*

**17**  
Saludemos ahora al señor parido, /que le sea besimán tob este nacido./Eliyahu hanabí nos sea aparecido/ y daremos loores al verdadero.

*Abraham Avinu, Padre querido  
Padre bendicho, la luz de Israel.*

**18**  
Saludemos al compadre y también al mohel,/ que por su zejut nos venga el goel/ y ri'hma a todo Israel./ Cierta loaremos al verdadero.

*Abraham Avinu, Padre querido  
Padre bendicho, la luz de Israel.*

Díjole Nimrod: "¡Venera entonces al agua!" Respondió: "Veneraré a la nube que carga el agua." Dijo: "¡Venera entonces a la nube!" Terció Abraham: "Veneraré al viento que mueve a la nube." Nimrod dijo: "¡Venera entonces al viento!" Dijo Abrahám: "Veneraré al hombre que aguanta la fuerza del viento." Nimrod gritó: "¡Son puras palabras las que me dices! Ahora, o veneras el fuego o te lanzaré a él y entonces que venga el Dios que veneras y te salve de él." Harán, hermano de

Abraham, se encontraba allí y pensaba, indeciso: "¿Qué pienso? Si Abraham gana diré: 'Estoy con Abraham.' Si Nimrod gana diré: 'Estoy con Nimrod.'" Cuando descendió Abraham al fondo del horno encendido y fue salvado dijo: "Estoy con Abraham." Los soldados lo tomaron y lo lanzaron al fuego y sus entrañas se consumieron y cayó muerto frente a Teraj su padre. De ahí que está escrito: "Y murió Harán frente a Teraj su padre." (Génesis 11.28) [Bereshit Rabbá 38.13]

### Ir me kero Madre

**1**  
Irme kero madre a Yerushaláyim, A pizar las yervas i artarme d'eyas.

*En Él me arrimo yo.  
En Él me afiguro yo.  
En Él Siñior de todo el mundo,*

**2**  
En el Kótel Maaraví ay una ziara, Todos mis demandas ayí me s'afirmavan.

*En Él me arrimo yo...*

**3**  
La noche, anochés, el día amanecese: miran de las partes por ode esclarese.

*En Él me arrimo yo.  
En Él me afiguro yo.  
En Él Siñior de todo el mundo,*

**4**  
A Yerushaláyim ay una montaña, kon dyes jajajimes está rodeado.

*En Él me arrimo yo...*

**5**  
Al betamikdash ay un'almenará syete brazos tyene, el mundo entero arrelumbrará.

*En Él me arrimo yo.  
En Él me afiguro yo.  
En Él Siñior de todo el mundo,*

**5**  
A Yerushaláyim, lo veo d'enfrente, Pedrí ayí mis ijos i paryentes.

*En Él me arrimo yo...*

### Al Monte de Sináí

**1**  
Al monte de Sináí subió el señor Moshé, con señor Josuá en compañía, porque siempre bien le fué.

**2**  
Los malajim se espantaron de ver a un hombre amado; y Dios, con su propia mano, la Ley Santa le escribió.

**3**  
Y Dios, con su propia mano, la Ley Santa le escribió. y en tablas de diámante, a Moshé se la entregó.

**4**  
Ay, mi Dios, te haremos, Santa, Santa, fraguaremos; la menorá encenderemos con la ayuda de los cielos.

**5**  
Y en tablas de diámante, a Moshé se la entregó; y al bajar del monte, las tablas se le quebró.

**6**  
Y al bajar del monte, las tablas se le quebró; los chachitos que quedaron Moshé los apañó.

**7**  
Los cachitos que quedaron Moshé los apañó; y Moshé, con alegría, a los chiquitos enseñó.



## Canciones en Ladino

## Moshé salyó de Misráim

1

Moshé salyó de Misráim  
uyendo del rey Paró,  
i se fué deretcho a Midyán,  
i s'encontro kon Ytró.

2

Le dyo a Siporrá, su ija,  
porke era temyente de Dyos,  
Moshé pasyendo el ganado  
ke su suegro le entregò.

3

Moshé pasyendo el ganado  
al monte Horeb yegò,  
vyera arder una sarsa  
i la sarsa no se kemò.

4

Moshé se kuvriò sus ojos,  
temyendo ver a Dyos,  
oyò una bos ke desya:  
"Moshé, Moshé, mi syervo."

5

Deskalsa los tu sapatos,  
ke en lugar santo estas tú.  
Te irás deretcho a Misráim,  
i dirás al rey Paró:

6

"Ke te entregue las yaves  
de mi pueblo, el ebreo,  
y si no te las entregare,  
kastigarle kyero Yo."

7

"Kon dies plagas ke le mande  
para ke sepa kien soy Yo.  
I en los syelos i en la tyerra,  
Tu mersed nunca faltó."

## Las tablas de la Ley

1

Muestro Señor Elohenu  
mandó por Moshé rabenu  
para darnos Toratenu  
que se empieza con "Anojí".

2

Moshé subió a los samáyim  
sin ajilá y sin máyim;  
nos truja lujot senáyim  
que se empieza con "Anojí".

3

En har Sinai hizo alumbrar  
con fuego y voz de sofar,  
a todo Israel hizo temblar  
cuando Dios dijo: "Anojí".

4

Mos dio 'aseret diberot  
con sirim y sus sodot,  
allí estaban las nesamot  
cuando Dios dijo: "Anojí".

5

Hicimos un grande yerro,  
más fuerte era que el fierro,  
servimos a un mal becerro,  
contra el que dijo: "Anojí".

6

Aná Adoshem, hosí'a na,  
muestros pecados selaj na,  
Eliyahu mevaser na,  
con el que dijo: "Anojí".

## Un pregón pregónó el Rey

1

Un pregón pregónó el rey  
por todo su reinado:  
"Todo hijo nacido  
a la mar fuera echado;

2

Toda hija nacida  
fuera averiguada."  
Y en este tiempo nació  
nuestro Rabbenu, Moshé.

*Ay! Moshé, Moshé, Moshé,  
nuestro Rabbenu Mosé.  
Cantáros quiero un mabase  
que nos vino a acontecer.*

3

Y Miriam, la nevía,  
la que mucho sabía,  
mandó a hacer una arca,  
y a las mil maravillas.

4

Por adentro dorada,  
y por afuera esmaltada;  
donde meter a Mosé,  
y para echarlo a la mar.

*Ay! Moshé, Moshé, Moshé,  
nuestro Rabbenu Mosé.  
Cantáros quiero un mabase  
que nos vino a acontecer.*

5

La hija de Parhó D'avav  
fuérase al río a lavar;  
presence con el sejut de Mosé  
se le quitó la maccá.

6

Mira esa cajita  
ya que una agua la llevaba,  
y otra agua la traía:  
se la alargaría el brazo  
y la caja cogería.

*Ay! Moshé, Moshé, Moshé,  
nuestro Rabbenu Mosé.  
Cantáros quiero un mabase  
que nos vino a acontecer.*

7

Le echara en sus brazos  
y le metió en el palacio;  
"Ay, que del agua te saqué,  
por nombre, 'Moshé, te nombré.'"

8

Llamara a las lechaderas  
que dieran leche a Mosé;  
Mosé como era nabib,  
no quiso leche de Misráim.

9

Llamará a su madre  
para que se la diera;  
su madre no se la dio  
y hasta que se la pagó.

## Zemirot

Tradicionalmente esta canción se canta al final, antes de comenzar el birkat hamazón (siguiente página).

## Tzur mish-sheló

**LA ROCA QUE DE LO SUYO  
COMIMOS, BENDIGAN MIS  
FIELES, NOS HARTAMOS Y SOBRÓ  
COMO DIJO HASHEM.**

ALIMENTO A SU MUNDO,  
NUESTRO PASTOR Y NUESTRO  
PADRE, COMIMOS DE SU PAN  
Y DE SU VINO BEBIMOS, POR  
TANTO AGRADECEREMOS A SU  
NOMBRE Y LO ALABAREMOS  
CON NUESTRA BOCA, DIJIMOS  
Y RESPONDIMOS: "NO HAY  
SANTO COMO HASHEM."

## LA ROCA QUE DE LO SUYO....

CON CANCIÓN Y LA VOZ DE  
GRATITUD BENDIGAMOS A  
NUESTRO DIO, POR LA TIERRA  
DE DELICIAS Y BUENA QUE  
HIZO HEREDAR A NUESTROS  
ANCESTROS, CON ALIMENTO Y  
PROVISIÓN SACIÓ A NUESTRAS  
ALMAS, SU AMOR REINÓ SOBRE  
NOSOTROS Y LA VERDAD ES  
HASHEM.

## LA ROCA QUE DE LO SUYO...

APIÁDATE CON TU MISERICORDIA  
DE TU PUEBLO NUESTRA ROCA,  
DE SIÓN EL SANTUARIO DE TU  
GLORIA EL ESPLENDOR DE LA  
CASA DE TU BELLEZA, EL HIJO DE  
DAVID TU SIERVO VENDRÁ Y NOS  
REDIMIRÁ, EL ALIENTO EN  
NUESTRAS NARICES ES EL MESÍAS  
DE HASHEM.

## LA ROCA QUE DE LO SUYO...

QUE SE CONSTRUYA EL TEMPLO,  
LA CIUDAD DE SIÓN SE LLENARÁ,  
Y ALLÍ CANTAREMOS UNA  
CANCIÓN NUEVA Y CON ALEGRÍA  
SUBIREMOS, EL MISERICORDIOSO  
EL SANTIFICADO BENDECIRÁ Y  
SERÁ EXALTADO, SOBRE UNA COPA  
DE VINO LLENA COMO ES LA  
BENDICIÓN DE HASHEM.

## LA ROCA QUE DE LO SUYO....

*Tzur mish-sheló ajalnu  
barjú emunai,  
sava'nu vebotarnu  
kidvar Adonai.*

Hazzán et 'olamó  
Ro'enu Avinu,  
ajalnu et lajmó  
veyenó shatinu,  
'al ken nodé lishmó  
unhal-leló befinu,  
amarnu ve'aninu  
en kadosh kAdonai.

*Tzur mish-sheló ajalnu...*

Beshir vekol todá  
nevarrej lElohenu,  
'al éretz jemdá tová  
shehinjil lavotenu,  
mazón vetzedá  
hisbía' lenafshenu,  
jasdó gavar 'alenu  
veemet Adonai.

*Tzur mish-sheló ajalnu...*

Rajem bejasdejá  
'al 'ammejá tzurenu,  
'al Tziyyón mishkán kevodejá  
zevul Bet tifartenu,  
ben David 'avdejá  
yavó veyigalenu,  
rúaj appenu Meshíaj Adonai.

*Tzur mish-sheló ajalnu...*

Yibbané hammikdash,  
'ir Tziyyón temal-lé,  
vesham nashir shir jadash  
uvirnaná na'alé,  
Harrajamán hannikdash  
yitbaraj veyit'al-lé,  
'al kos yáyin malé  
kevirjat Adonai.

*Tzur mish-sheló ajalnu...*

צור מִשְׁלוֹ אֲכַלְנוּ  
בְּרַכּוּ אֱמוּנֵי,  
שָׂבַעְנוּ וְהוֹתִירְנוּ  
כְּדָבָר יי.

הֵזֶן אֶת עוֹלָמוֹ  
רוֹעֵנו אֲבֵינוּ,  
אֲכַלְנוּ אֶת לַחְמוֹ  
וַיִּינוּ שְׂתֵינוּ,  
עַל כֵּן נוֹדָה לְשִׁמוֹ  
וְנִהְלָלוּ בְּפִינוּ,  
אֲמַרְנוּ וְעָנִינוּ  
אִין קְדוּשׁ כִּי.

צור מִשְׁלוֹ אֲכַלְנוּ...

בְּשִׁיר וְקוֹל תּוֹדָה  
נְבָרְךָ לְאֱלֹהֵינוּ,  
עַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה  
שֶׁהִנְחִיל לְאַבוֹתֵינוּ,  
מִזֶּוֹן וְצֵדָה  
הַשְּׂבִיעַ לְנַפְשֵׁנוּ,  
חֲסֵדוֹ גָּבַר עָלֵינוּ  
וְאַמֵּת יי.

צור מִשְׁלוֹ אֲכַלְנוּ...

רַחֵם בְּחֶסֶדְךָ  
עַל עַמֶּךָ צוֹרְנוּ,  
עַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ  
זְבוּל בַּיִת תְּפָאֵרֵתֵנוּ,  
כִּן דָּוִד עֲבָדְךָ  
יְבוֹא וַיִּגְאֲלֵנוּ,  
רוּחַ אֱפִינוּ מְשִׁיחַ יי.

צור מִשְׁלוֹ אֲכַלְנוּ...

יְבִנֶה הַמִּקְדָּשׁ,  
עִיר צִיּוֹן תִּמְלֵא,  
וְשֵׁם נְשִׂיר שִׁיר הַדָּשׁ  
וּבְרִנָּה נַעֲלֶה,  
הַרְחֵמוּ הַנִּקְדָּשׁ  
וְיִתְעַלֶּה,  
עַל כּוֹס לַיִן מֵלֵא  
כְּבִרְכַת יי.

צור מִשְׁלוֹ אֲכַלְנוּ...

## Birkat hammazón

*Después de terminar la comida todos los comensales bendecirán juntos al Dios que de Su gracia comimos y bebimos. En el Shabbat y en las fiestas se acostumbra cantar el Salmo 92 (página 48) o el siguiente salmo antes de bendecir.*

## Salmo 126

UN CANTO DE ASCENTOS,

CUANDO HAGA RETORNAR ADONAI A LA CAPTIVIDAD DE SIÓN, SEREMOS COMO SOÑADORES.

ENTONCES SE LLENARÁ DE RISA NUESTRA BOCA Y NUESTRA LENGUA DE ALEGRÍA, Y ENTONCES DIRÁN LAS NACIONES “GRANDES COSAS ADONAI HIZO CON ESTOS”.

GRANDES COSAS ADONAI HARÁ CON NOSOTROS. SEREMOS FELICES.

HAZ RETORNAR ADONAI A TUS CAUTIVOS, COMO LOS ARROYOS EN EL NÉGUEV.

AQUELLOS QUE SIEMBRAN LLORANDO, EN ALEGRÍA COSECHARÁN.

IRÁ YENDO EN LLANTO AQUEL QUE LLEVA LAS SEMILLAS, VOLVERÁ RIENDO CARGANDO SUS GAVILLAS.

Shir hamma'lot,

Beshuv Adonai et shivat Tziyyón, hayinu kejolmim.

Az yimmalé sejok pinu ulshonenu rinná, az yómeru vaggoyim, higdil Adonai la'asot 'im el-le.

Higdil Adonai la'asot 'immanu. Hayinu semejim.

Shuvá Adonai et shevitenu, kaafikim banNéguev.

Hazzor'im bedim'á, berrinná yiktzóru.

Haloj yelej uvajó nosé méshej hazzará', bo yavó verrinná nosé alummotav.

שיר המעלות,

בשוב יי את שיבת ציון, ה'ינו כחלמים.

אז ימלא שחוק פינו ולשונונו רנה, אז יאמרו בגוים, הגדיל יי לעשות עם אלה.

הגדיל יי לעשות עמנו. ה'ינו שמחים.

שובה יי את שביטנו, כאפיקים בנגב.

הזרעים בדמעה, ברנה יקצרו.

הלוד ילך ובכה, נשא מנשך הזרע, בא יבא ברנה נשא אלמתינו.

*Si tres comieron juntos dirá la siguiente invitación (zimmún). Es tradicional darle este honor a un Kohen o, en su ausencia, a un Leví. Si no hay kohanim o levim, el dueño de casa designará a alguien. Si un minyán comió toda la cena al tiempo se añade el nombre del Dios en paréntesis y en negrita. Antes de hacer el zimmún (o de decir el birkat hammazón si no hay tres) todos los comensales han de lavarse las puntas de los dedos con agua (máyim ajaronim). Esta lavada de manos no tiene ninguna berajá.*

## Zimmún

BENDIGAMOS AL (**DIO**) QUE COMIMOS DE LO SUYO.

BENDITO (**EL DIO**) QUE COMIMOS DE LOS SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA VIVIMOS.

BENDITO (**EL DIO**) QUE COMIMOS DE LOS SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA VIVIMOS. BENDITO EL Y BENDITO SU NOMBRE Y BENDITA SU MEMORIA POR SIEMPRE JAMÁS.

*El líder invita:*

Nevarej (**Elohenu**) sheajalnu mish-shel-ló.

*Los comensales responden:*

Baruj (**Elohenu**) sheajalnu mish-shel-ló uvtuvó haggadol jayínu.

*El líder contesta:*

Baruj (**Elohenu**) sheajalnu mish-shel-ló uvtuvó haggadol jayínu. Baruj Hu uvaruj Shemó uvaruj zijró le'olmé 'ad.

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו.

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו הגדול חיינו.

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו הגדול חיינו. ברוך הוא וברוך שמו וברוך זכרו לעולמי עד.

**Birkat hammazón**

**Berajá por el sustento (Birkat Hazzán)**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS ALIMENTA Y NO DE ACUERDO A NUESTRAS PROPIAS OBRAS.

EL QUE NOS SOSTIENE Y NO POR NUESTROS MÉRITOS.

EL QUE EXCEDE SU BONDADE PARA CON NOSOTROS.

ÉL NOS ALIMENTA Y ALIMENTA AL MUNDO ENTERO CON SU BONDADE CON GRACIA CON AMOR CON GENEROSIDAD Y CON MISERICORDIA.

EL DA PAN A TODA LA CARNE, PUES SU AMOR ES PARA SIEMPRE.

Y DE SU BONDADE MAGNA NUNCA NOS HA FALTADO, Y QUE NO NOS FALTE, ALIMENTO JAMÁS Y PARA SIEMPRE.

PUES ÉL ALIMENTA Y SOSTIENE A TODO, Y SU MESA ESTÁ PUESTA PARA TODOS, Y ÉL ASIGNÓ NUTRICIÓN Y ALIMENTO PARA TODAS LAS CREATURAS QUE CREÓ CON MISERICORDIA Y CON SU GRAN AMOR.

COMO ESTÁ ESCRITO: "ABRE TU MANO Y SATISFACES A TODOS LOS SERES VIVOS CON FAVOR."  
(SALMOS 145:16)

BENDITO ERES TÚ, QUE ALIMENTAS A TODO.

**(AMEN)**

Baruj Attá Adonai,  
Elohenú Mélej ha'olam,  
hazzanenu veló mimma'asenu,

Hamefarnesenu veló  
mit-tzidkotenu.

Hamma'adif tuvó 'alenu.

Hazzán otanu veet ha'olam  
kul-ló betuvó bején bejésed  
berrávaj uvrajamim.

Notén léjem lejol basar,  
ki le'olam jasdó.

Uvtuvó haggadol tamid lo jásar  
lanu, veal yejsar lanu mazón  
tamid le'olam va'ed.

Ki Hu zan umfarnés lajol,  
veshuljanó 'aruj lakkol  
vehitkin mijyá umazón  
lejol beriyotav asher bará  
berrajamav uvrov jasadav.

Kaamur: "Potéaj et Yadeja,  
umasbía' lejol jai ratzón."  
(Tehil.lim 145.16)

Baruj Attá Adonai,  
Hazzán et hakkol.

*Los comensales responden:*

**(Amén)**

ברוך אתה יי,  
אלהינו מלך העולם,  
הזננו ולא ממעשינו

המפרנסנו ולא  
מצדקותינו.

המעדיף טובו עלינו.

הן אותנו ואת העולם  
כלו בטובו בחר בחסד  
ברוח וברחמים.

נותן לחם לכל בשר,  
כי לעולם חסדו.

ובטובו הגדול תמיד לא חסר  
לנו, ואל יחסר לנו מזון  
תמיד לעולם ועד.

כי הוא זן ומפרנס לכל,  
ושלחנו ערוך לכל  
והתקין מחיה ומזון  
לכל בריותיו אשר ברא  
ברחמיו וברב חסדיו.

כאמור: "פֹתַח אֶת יָדְךָ,  
וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן."  
(תהילים קמה:טז)

ברוך אתה יי,  
הזן את הכל:

**(אמן)**

*De los que se meten la comida o bebida a la boca sin decir bendición (capítulo xxxix)*

Si es el caso de que alguien puso en su boca algo de beber sin decir una bendición, debe tragarlo sin decir la bendición. Y si es algo de comer, si es cosa que si se sacara de la boca se volvería enojosa, retirando una parte de ella dirá la bendición. Y si no, la tirará fuera de su boca, y con toda la boca despejada, dirá la bendición.

*Del lavarse durante la comida (capítulo xl)*

Aquel al que le traen varios manjares a su mesa, puede lavarse entre ellos si quisiera. Mas, entre algo cocinado y el queso, es obligación lavarse, como también entre carne y pez.

*De la bendición del vino dentro de la comida (capítulo xli)*

El vino que se sirve entre la comida se ha de bendecir. Su bendición es "el que crea el fruto de la vid" y la bendición del pan no exime la bendición del vino. Mas, dicha esta bendición del vino ésta exime de decir una bendición sobre las más fuertes de las bebidas.

2. Aquel que no tiene más que una copa de vino, conviene dejarlo para la bendición de la mesa.

3. Si alguien estaba bebiendo vino antes de sentarse a comer a la mesa, no es necesario volver a bendecir sobre el vino durante la comida. Y así mismo el vino del kiddush, cuando se dice, exime de bendición al vino que se consume después durante la mesa.

**Birkat hammazón****Berajá por la tierra (Birkat Haáretz)**

AGRADECEMOS TI ADONAI NUESTRO DIO, POR HABER HECHO HEREDAR A NUESTROS ANCESTROS UNA TIERRA MARAVILLOSA, BUENA Y AMPLIA. [POR DARNOS] TORÁ, VIDA Y ALIMENTO.

POR HABERNOS SACADO DE LA TIERRA DE EGIPTO, Y HABERNOS REDIMIDIO DE LA CASA DE LA ESCLAVITUD, Y POR LA ALIANZA QUE SELLASTE EN NUESTRA CARNE.

Y POR LAS LEYES DE TU FAVOR QUE NOS HICISTE SABER, Y POR LA VIDA Y EL ALIMENTO CON QUE TÚ NOS ALIMENTAS Y NOS SOSTIENES.

Nodé Lejá Adonai Elohenu,  
‘al shehinjalta laAvotenu éretz  
jemdá tová urjavá, berit  
vetorá jayyim umazón.

‘Al shehotzetanu meéretz  
Mitrzáyim, ufditanu mibbet  
‘avadim, ve‘al beritejá  
shejatamta bivsarenu.

Ve‘al jukké retzonaj  
shehoda‘tanu, ve‘al jayyim  
umazón shaAttá zan  
umfarnés otanu.

נודה לך, יי אלהינו,  
על שהנחלת לאבותינו ארץ  
חמדה טובה ורחבה, ברית  
ותורה חיים ומזון.

על שהוצאתנו מארץ  
מצרים, ופדיתנו מבית  
עבדים, ועל בריתך  
שחתמת בבשרנו,

ועל חקי רצונך  
שהודעתנו, ועל חיים  
ומזון שאתה זן  
ומפרנס אותנו.

*En januká y en purim seguirá en la siguiente página.  
En el resto del año sigue en la página 113.*

4. Para todo lo que se bebe en la mesa, basta una sola bendición. Salvo el caso de que cuando bendijo por primera vez, tiene la intención de beber una copa y no más, pues en ese caso si ha de beber de nuevo, será necesario decir otra bendición. Y por la misma razón, llegando una persona de afuera a un banquete, dirá una bendición a cada brindis que le hicieren.
5. La bendición después del vino no es dicha por quien bebe durante la comida pues la bendición de la mesa (*birkat hammazón*) la suple.
6. Si no hay vino, no debe decir bendición sobre ninguna otra bebida que venga a la mesa, porque la bendición del *Hammotzi* exime a todas las demás.
7. Habiendo diversos convidados a la mesa, cada uno dirá para sí la bendición del vino.
8. Si es el caso de que se trajese a la mesa después de un tipo de vino, otro vino diferente, en cuanto no se sabe si éste es peor o mejor que el primero, tiene la obligación de decir sobre el segundo esta bendición: "Bendito eres Tú Hashem nuestro Dio Rey del Mundo, el bueno y el beneficioso" (ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הטוב והמטיב).
9. Habiendo traído al mismo tiempo dos vinos diferentes, uno mejor que otro, dirá sobre el mejor sólo la ordinaria bendición: "el que crea el fruto de la vid."
10. La bendición "el bueno y el beneficioso" se dice sólo cuando personas en la mesa, aunque sean sólo su familia y sus hijos. Mas estando una persona sola, no dirá esta bendición. Y cuando se dice, se dice cada cual para sí, como está dicho arriba sobre la primera bendición.

*De las cosas que vienen a la mesa durante la comida  
(capítulo xlii)*

Todas las cosas que se traen a la mesa como fundamento de la comida, con las que se acompaña el pan, por ejemplo: carne, pez, huevos, verduras, queso o cosas saladas, aunque éstas se coman sin pan, no se dice sobre ellas la primera y la última bendición: pues

con la bendición del *Hammotzi* y con el *Birkat Hammazón* se eximen todas éstas. Mas trayéndose a la mesa cualquier género de fruta, si es el caso de que se coman con pan, no se dirá una bendición sobre ella, mas comiéndolo sin éste, se ha de decir sobre ésta la primera bendición y la última se exime con el *Birkat Hammazón*. Por ello conviene comer la fruta al comienzo y luego traer a la mesa algún pan, pues después de esto –comiendo con pan- ya no está obligado a decir una bendición.

*Cuáles son las cosas que se llaman interrupciones  
durante la comida (capítulo xliii)*

1. Si una persona está comiendo en una alcoba y parando de comer, se va a otra casa: o si estaba comiendo y lo llamaron para hablar con una persona y él salió de la puerta de su casa: como se mudaron de su lugar esto es llamado interrupción y es necesario decir el *Birkat hammazón* y si quiere volver a comer de nuevo, deberá hacer de nuevo el *Hammotzi*. Pero siendo que no salió de la casa donde comía, aunque haya dejado la mesa para hablar, no es necesario decir de nuevo la bendición.
2. Si algunos amigos están comiendo juntos y parte de ellos salieron por un motivo preciso, al regresar no hay necesidad de decir una nueva bendición. Mas si salieron todos, los que vuelvan dirán el *Birkat hammazón* y dirán después *Hammotzi* si quieren comer de nuevo.
3. Aquel que entra a un jardín, dirá la bendición sobre el primer fruto que coma y esta bendición valdrá para todos los que ahí comen.
4. Si es el caso que comenzó a comer en un lugar y terminó de comer en otro, dirá en el segundo el *birkat hammazón*.
5. No se llama interrupción el dormir durante la comida o ir a aliviarse, y así en estas ocasiones no es necesario repetir la bendición.

Y POR LOS MILAGROS, Y POR LA LIBERACIÓN, Y POR LOS PORTENTOS, Y POR LAS SALVACIONES, Y POR LAS MARAVILLAS, Y POR LAS CONSOLACIONES, Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

Ve'al hannissim, ve'al happurkán, ve'al haggevurot, ve'al hatteshu'ot, ve'al hanniflaot, ve'al hannejamot, ve'al hammiljamot she'asita laAvotenu bayyamim hahem uvazzemán hazzé.

ועל הנסים, ועל הפרקו, ועל הגבורות, ועל התשועות, ועל הנפלאות, ועל הנחמות, ועל המלחמות שעשית לאבותינו בימים ההם ובזמן הזה.

EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACERDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ, Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU FAVOR.

*En janukká:*  
Bimé Mattityahu ben Yojanán Kohén Gadol, Jashmonaí uvanav, keshe'amedá maljut Yaván harresha'á 'al 'ammeja Yisrael leshakkejam torataj, ulha'aviram mejukké retzonaj.

בימי מתתיהו בן יוחנן כהן גדול, חשמונאי ובניו, כשעמדו מלכותו ונן הרשעה על עמך ישראל לשפחם תורתך, ולהעבירם מחקי רצונך.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA TE LEVANTASTE PARA ELLOS EN EL MOMENTO DE SU AFLICCIÓN, PELEASTE SUS PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS, VENCASTE SUS VENGANZAS, Y ENTREGASTE PODEROSOS EN MANOS DE DEBILES.

VeAttá berrajameja harrabbim 'amadta lahem be'et tzaratam, ravta et rivam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guibborim beyad jal'lashim,

ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את ריבם, דנת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים,

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS, Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, E IMPUROS EN MANOS DE PUROS, Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIOSOS DE TU TORÁ.

Verrabbim beyad me'attim, ursha'im beyad tzaddikim, utmeim beyad tehorim, vezedim beyad 'oseké torateja.

ורבים ביד מעטים, ורשעים ביד צדיקים, וטמאים ביד טהורים, וזדים ביד עוסקי תורתך.

PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO, Y PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'ammejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

לך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו כהיום הזה.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR TU CASA, Y LIMPIARON TU PALACIO, Y PURIFICARON TU TEMPLO, Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD.

Veajar ken bau vaneja lidvir beteja, ufinnú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatzrot kodsheja,

ואחר כן באו בנך לדביר ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות בחצרות קדשך,

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANUKÁ ESTOS, CON ALABANZA COMPLETA Y CON ACCIÓN DE GRACIAS, E HICISTE CON ELLOS MILAGROS Y MARAVILLAS; ¡AGRADEZCAMOS A TU NOMBRE MAGNO, SELA!

Vekave'ú shemonat yemé janukká eHlu, behal-lel gamur uvhodaá, ve'asita 'immahem nissim veniflaot, ¡venodé lishmjá haggadol, Sela!

וקבעו שמונת ימי חנכה אלו, בהלל גמור ובהודאה, ועשית עמם נסים ונפלאות, ונודה לשמך הגדול, סלה.

*En purim:*

EN LOS DÍAS DE MORDEJÁI Y ESTER EN SHUSHÁN LA CAPITAL, CUANDO SE ALZÓ SOBRE ELLOS HAMÁN EL MALVADO, Y PIDIO DESTRUIR MATAR Y ARRUINAR A TODOS LOS JUDÍOS-

Bimé Mordejái veEster beShushán habbirá, keshe'amad 'alehem Hamán harrashá', bikkesh lehashmid laharog ulabbed et kol hayyehudim,

בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד עליהם המן הרשע, בקש להשמיד להרג ולאבד את כל היהודים,

DESDE LOS JÓVENES HASTA LOS VIEJOS, NIÑOS Y MUJERES, EN UN SÓLO DÍA, EN EL TRECE DEL MES DOCE, ESTE ES EL MES DE ADAR, Y SUS POSESIONES TOMAR COMO BOTÍN.

Minná'ar ve'ad zakén, taf venashim, beyom ejad, bishloshá 'asar lejódeshe shenem 'asar, hu jódeshe Adar, ushlalam lavoz.

מנער ועד זקן, טף ונשים, ביום אחד, בשלושה עשר לחודש שבט, הוא חודש אדר, ושיללם לבז.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA ARRUINASTE SU CONSEJO, Y MALOGRASTE SU PENSAMIENTO, Y DEVOLVISTE SUS ACCIONES SOBRE SU PROPIA CABEZA, Y ELLOS COLGARON A ÉL Y A SUS HIJOS DE UN MADERO.

VeAttá berrajameja harrabbim hefarta et 'atzató, vekilkalta et majashavtó, vahashevota llo guemuló berroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'etz.

ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו, וקלקלת את מחשבתו, והשבות לו גמולו בראשו, ותלו אותו ואת בניו על העץ.

E HICISTE CON ELLOS [CON ISRAEL] MILAGROS Y PORTENTOS. ¡RECONOZCAMOS TU NOMBRE MAGNO. SELA!

Ve'asita 'immahem nissim veniflaot venodé leshimjá haggadol, ¡Sela.

ועשית עמם נסים ונפלאות ונודה לשמך הגדול, סלה.

**Birkat hammazón****Berajá por la tierra (Birkat Haáretz)  
(continuación)**

Y POR TODO, ADONAI NUESTRO  
DIO, NOSOTROS TE AGRADECIMOS,  
Y BENDECIMOS TU NOMBRE.

COMO ESTÁ DICHO: "Y COMERÁS  
Y TE SACIARÁS. Y BENDECIRÁS A  
ADONAI TU DIO POR LA TIERRA  
BUENA QUE TE DIO."  
(Deuteronomio 8.10)

BANDITO ERES TÚ ADONAI,  
POR LA TIERRA Y POR EL ALIMENTO.

**(AMÉN)**

Ve'al hakkol, Adonai Elohenu,  
anájnu modim Laj,  
umevarejim et Shemaj.

Kaamur: "veajaltá vesava'ta.  
Uverajtá et Adonai Eloheja 'al  
haáretz hattová asher natan laj."  
(Devarim 8.10)

Baruj Attá Adonai,  
'al haáretz ve'al hammazón.

*Los comensales responden:***(Amén)**

וְעַל הַכּוֹל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
אֲנִיחֵנו מוֹדִים לְךָ,  
וּמְבַרְכִים אֶת שְׁמֶךָ.

כְּאוֹמַר: וְאַכַּלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ.  
וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל  
הָאֲרֶז הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ.  
(דברים ח:י)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
עַל הָאֲרֶז וְעַל הַמַּזּוֹן.

**(אמן)***De las migajas del pan que quedan en la mesa  
(capítulo xlv)*

No se ha de retirar de la mesa el mantel ni el pan hasta después de decir el *birkat hammazón*.

2. Es necesario dejar en la mesa por sobras, unos pedazos de pan, para poder dar a algún pobre si esto fuere el caso, y para juntamente dar gracias al Dio Bendito de haber proveído con hartura y sobrado: pero no se ha de dejar el pan entero, por ser ésta la costumbre de los idólatras.

3. Antes de decir el *Birkat Hammazón* se acostumbra cubrir el cuchillo: porque la mesa es el símbolo del altar y como dice el profeta Ezequiel "ésta es la mesa que está delante de Hashem" (41.22). Y como en el altar no había hierro: con esto representamos que así como el altar del Santo Templo perdonaba con los sacrificios los pecados, así la mesa, dando de ella a los pobres, y usando en ella toda temperanza, puede servir de mérito.

*De la bendición de la mesa (capítulo xlv)*

Cuando hay tres personas en la mesa, mayores de 13 años, se acostumbra decir la bendición sobre una copa de vino. Si bien un individuo solo también la puede hacer.

2. Una copa de bendición ha de ser de vino. Si no hay vino, se puede hacer con cerveza o cualquier otra bebida, siempre y cuando no sea agua.

3. Una copa de bendición no debe ser a medias. Y siendo que lo estaba, debe verterse más vino de la jarra hasta que rebose.

Y siendo que no hubiese más cerveza o vino que agregar, se podrá decir con una copa que no esté rebosante.

4. Es necesario enjuagar la copa en la que se dice la bendición, caso que hayan quedado algunos restos.

5. Cuando se quiera comenzar la bendición se toma la copa con ambas manos y comenzándole se pone

en la mano derecha levantándola un puño sobre la mesa. Aquel que sea zurdo, sostiene la copa con la mano que es diestra para él (la izquierda).

6. El que sostiene la copa para decir la bendición no debe hablar hasta acabar de decirla y los circundantes deben estar en gran silencio escuchándola del principio hasta el fin y si hablaron no cumplen con su obligación. No obstante, es una excelente costumbre que todos vayan diciendo al mismo tiempo la bendición para sí, acabando siempre primero que el que bendice las bendiciones para poder responder "Amén" cuando éste acaba.

7. Es necesario decir la bendición de la mesa con devoción. Y así, no se puede decir estando de pie, sino sentado y no ocupándose al tiempo de otra cosa.

8. La bendición de la mesa se ha de hacer en el mismo lugar donde comió. Y si es el caso que alguien salió del lugar antes de rezar, volverá a él y bendecirá. Mas si con todo, transgredió este din y dijo la bendición donde está, cumplió su obligación.

9. Aquel que está en duda si dijo la bendición de la mesa o no, tiene obligación de decirla. Si bien por esto se entiende, cuando esté en duda antes de comenzar a tener hambre y voluntad de comer. Porque siendo después y teniendo hambre, ya no se debe decir.

10. Para tener obligación de decir la bendición de la mesa, basta con haber comido sólo una cantidad de pan del tamaño de una aceituna.

11. La bendición de la mesa se puede decir en cualquier idioma. Es necesario, empero, decirla en voz alta. Y lo mismo hará el dueño de casa cuando saca de obligación a su familia y a sus hijos.

12. La mujer también está obligada a decir la bendición de la mesa. Y los pequeños, por decreto de los sabios, también están obligados a decirla para ir educándose en las mitzvot.

**(continúa en la siguiente página)**

## Birkat hammazón

## Berajá por Jerusalén (Birkat Yerushaláyim)

TEN MISERICORDIA ADONAI  
NUESTRO DIO SOBRE NOSOTROS  
Y SOBRE ISRAEL TU PUEBLO,  
Y SOBRE JERUSALÉN TU  
CIUDAD, Y SOBRE EL  
MONTE SIÓN EL  
SANTUARIO DE TU GLORIA.

Y SOBRE LA CASA MAGNA  
Y SAGRADA DONDE SE  
LLAMA TU NOMBRE.

NUESTRO PADRE, NUESTRO AMIGO,  
ALIMÉNTANOS Y SOSTENNOS, PROVEE  
PARA NOSOTROS CON GENEROSIDAD.

SÁLVANOS PRÓNTAMENTE DE  
TODAS NUESTRAS AFLICCIÓNES.

Y QUE NO NECESITEMOS,  
ADONAI NUESTRO DIO,  
DE LOS DONES DE SERES  
DE CARNE Y HUESO  
[SANGRE], NI DE  
SUS PRESTAMOS.

PUES SU DON ES POCO Y SU  
IGNOMINIA ES GRANDE.  
SINO DE TU MANO LLENA  
Y AMPLIA Y RICA Y ABIERTA  
QUE NO SE AGOTA EN  
ESTE MUNDO Y NO  
FALTARÁ EN EL  
MUNDO POR VENIR.

Y EL REINO DE LA CASA DE DAVID TU  
MESÍAS HAZ RETORNAR A SU LUGAR  
RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

Rajem Adonai Elohenu  
‘alenu ve‘al Yisrael ‘ammaj,  
ve‘al Yerushaláyim ‘iraj,  
ve‘al Har Tziyyón  
mishkán kevodaj,

Ve‘al habbáyit haggadol  
vehakkadosh shennikrá  
Shimjá ‘alav.

Avinu, re‘enu, zunenu,  
parnesenu kalkelenu harvijenu.

Harvaj lanu meherá  
mikkol tzarotenu.

Veal tatzrijenu, Adonai  
Elohenu, lidé mattenot  
basar vadam,  
veló lidé halvaatam.

Shemattenatam me‘uttá  
vejerpatam merubbá. El-la  
leyadeja hammeleá veharrejává  
ha‘ashirá vehappetujá shel-ló  
nevosh ba‘olam hazzé veló  
nikkalem la‘olam habbá.

Umaljut Bet David Meshijaj  
tajazirena limkomáh  
bimherá veyamenu.

רחם ?? אלהינו  
עלינו ועל ישראל עמך,  
ועל ירושלים עירך,  
ועל הר ציון  
משכן כבודך,

ועל הבית הגדול  
והקדוש שנקרא  
שמך עליו.

אבינו, רענו, זננו,  
פרינסנו כלכלנו הרויחנו.

הרוח לנו מהרה  
מכל צרותינו.

ואל תצרינו, ??  
אלהינו, לידי מתנות  
בשר ודם,  
ולא לידי הלואתם.

שמתנתם מעטה  
וחרפתם מרבה. אלא  
לידך המלאה והרחבה  
העשירה והפחותה שלא  
יבוש בעלם היא ולא  
נכלם לעולם הבא.

ומלכות בית דוד משיחך  
תחזיקנה למקומה  
במהרה בימינו.

13. En la tercera bendición que comienza "TEN MISERICORDIA ADONAI NUESTRO DIO" (en esta página) se introduce en Shabbat "ENCUENTRA FAVOR Y DANOS FUERZA" (página 115) y cayendo Rosh Jódesh, fiestas o los días intermedios de éstas se introduce también en esta bendición "SE ELEVE, VENGA..." (página 115) diciendo primero el verso de Shabbat (si cae en Shabbat) por ser el Shabbat más frecuente. Y no añadirá nada en estos dos versos. Y así en "SE ELEVE, VENGA..." no nombrará al shabbat y en "ENCUENTRA FAVOR Y DANOS FUERZA" no nombrará al Rosh Jódesh, las fiestas o sus días intermedios.

14. Si es el caso que erró y no incluyó el verso del Shabbat en dicho lugar, si acordó antes de comenzar la cuarta bendición por las bendiciones del Dio (pagina 116) dirá para suplir esta falta que hizo: "Bendito eres Tú Adonai, Nuestro Dio, Rey del Universo, que dio shabbatot para holganza a Su pueblo Israel con amor por señal y por firmamento. Bendito eres Tú Adonai el que santifica el Shabbat". Pero siendo el caso que pasando esta cuarta bendición, se acordó de la falta que había

hecho, no podrá suplirla con estas bendiciones referidas, sino que será necesario volver al comienzo de la bendición de la mesa.

15. Si acaso en Rosh Jódesh erró y se olvidó de añadir el verso "SE ELEVE, VENGA..." y se acordó antes de la cuarta bendición referida, ya sea de día o de noche dirá: "BENDITO EL QUE DIO PRINCIPIO DE MESES A SU PUEBLO ISRAEL POR MEMORIA". Mas habiendo pasado de esta cuarta bendición, no es necesario volver a rezar. Este mismo din se aplica a las fiestas como a los días intermedios.

16. La tercera comida que se hace en el Shabbat por la tarde, tiene el mismo din que el Rosh Jódesh precedente en lo que toca sobre el olvido de meter el verso.

17. Aquel que comiendo en Shabbat, se le hace noche, debe con todo decir en la bendición de la mesa "ENCUENTRA FAVOR Y DANOS FUERZA" porque se tiene en consideración el comienzo de la comida, así ya no sea Shabbat. El mismo din se aplica a Rosh Jódesh, Januká, Purim en el caso de que se acabe la comida por la noche.



**Birkat hammazón**  
(Bendición para shabbat, rosh jódesh y fiestas)

*En Shabbat dirá:*

ENCUENTRA FAVOR Y DANOS FUERZA, ADONAI NUESTRO DIO CON TUS MITZVOT Y CON LA MITZVÁ DEL DÍA SÉPTIMO ÉSTE SHABBAT MAGNO Y SANTO.

PUES ÉSTE ES UN DÍA GRANDE Y SANTO ANTE TI, PARAREMOS EN ÉL Y DESCANSAREMOS EN ÉL DE ACUERDO A LA MITZVÁ DE LAS LEYES DE TU FAVOR.

Y NO HABRÁ AFLICCIÓN O AFUGIA EN EL DÍA DE NUESTRO DESCANSO. Y MUÉSTRANOS LA CONSOLACIÓN DE SIÓN RÁPIDAMENTE Y EN NUESTROS DÍAS.

PUES TÚ ERES ÉL, EL SEÑOR DE LAS CONSOLACIONES.

Retzé vehajalitzenú, Adonai Elohenu bemitzvotéja uvmitzvat yom hash-shevi'í hash-shabbat haggadol vehakkadosh hazzé.

Ki yom gadol vekadosh hu lefaneja, nishbat bo venanúaj bo kemitzvat jukké retzoneja.

Veal tehí tzará veyagón beyom menujatenu. Veharenu benejamat Tziyyón bimherá veyamenu.

Ki Attá Hu bá'al hanejamot.

רצה והחליצנו יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה.

כי יום גדול וקדוש הוא לפניך, נשבת בו וננוח בו כמצות חקי רצונך.

ואל תהי צרה וגוון ביום מנוחתנו. והראנו ברחמים ציון במהרה בקמינו.

כי אתה הוא בעל הנחמות.

*En Rosh Jódesh, Pésaj, Shavu'ot y Sukkot dirá:*

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DE JERUSALÉN TU CIUDAD Y LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO,

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL ANTE TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA EN EL DÍA DE:

(En Rosh Jodesh)  
ESTE COMIENZO DE MES.

(Durante los siete días de Pésaj)  
ESTA FIESTA DE LAS MATZOT, ESTE DÍA DE CONGREGACIÓN DEL SANTO.

(Durante los ocho días de Sukkot dirá)  
ESTA FIESTA DE SUKKOT, ESTE DÍA DE CONGREGACIÓN DEL SANTO.

PARA MOSTRAR MISERICORDIA EN ÉL SOBRE NOSOTROS Y PARA SALVARNOS. RECUERDANOS ADONAI NUESTRO DIO EN ÉL PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉL PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA BUENA A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA.

TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, Y COMPADÉCETE Y TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES EN TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIO REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Elohenu vElohé Avotenu, ya'alé veyavó, yagguá', yerraé veyerratzé, yish-shamá', yippaked veyizzajer zijronenu

Veziyrón Avotenu, ziyrón Yerushaláyim 'iraj veziyrón Mashíaj ben-David 'avdaj,

Veziyrón kol 'ammejá bet Yisrael lefaneja, lifletá, letová, lején lejésed ulrajamim beyom:

(En Rosh Jodesh dirá)  
Rosh hajódesh hazzé.

(Durante jol hammo'ed de Pésaj dirá)  
Jag hammat-tzot hazzé, beyom mikrá Kódesh hazzé.

(Durante jol hammo'ed de Sukkot dirá)  
Jag hassukkot hazzé, beyom mikrá Kódesh hazzé.

Lerrajem bo 'alenu ulhoshi'enu. Zojrenú Adonai Elohenu bo letová, ufokdenu vo livrajá, vehoshi'enu vo lejajim tovím vidvar yesh'uá verrajamim.

Jus vejonnenu, vajamol verrajem 'alenu vehoshi'enu, ki eleja 'enenu, ki El Mélej jannún verrajum Atta.

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא, יגיע, יראה וירצה, ישמע, יפקד, ויזכר זכרוננו

וזכרון אבותינו, וזכרון ירושלים עירך וזכרון משיח בן-דוד עבדך,

וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפניטה, לטובה, לחן לחסד ולרחמים ביום:

(לראש חודש) ראש החודש הזה.

(לפסח) חג המצות הזה, ביום מקרא קדש הזה.

(לסוכות) חג הסוכות הזה, ביום מקרא קדש הזה.

לרחם בו עלינו ולהושיענו. וזכרנו יי אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים בדבר ישועה ורחמים.

חוס וחסנו, וחמל ורחם עלינו והושיענו, כי אלקי עלינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

18. Después de haber dicho la bendición de la mesa, se hace la bendición sobre el vino o sobre la cerveza y bebe primero quien dice la bendición y luego los circundantes, botando de su copa en la de los demás si sus vasos estuviesen vacíos. Pues si es el caso que los

circundantes tenga una copa llena delante, pueden beber tras haber oído la bendición, sin tener que esperar a quien bendice. Y no es necesario que el que dice, vierta en sus copas de la suya salvo si están muy vacíos.

(continúa en la siguiente página)

**Birkat hammazón****Berajá por Jerusalén (Birkat Yerushaláyim)  
(continuación)**

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
QUE CONSTRUYES A JERUSALÉN.  
AMÉN.

(AMÉN)

Baruj Attá Adonai,  
Boné verrajamav Yerushaláyim.  
Amén.

*Los comensales responden:*  
(Amén)

ברוך אתה יי,  
בונה ברחמי ירושלים.  
אמן

(אמן)

**Berajá por las bondades del Dio (Birkat Hattov vehammetiv)**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO,

PARA SIEMPRE EL DIO, NUESTRO  
PADRE, NUESTRO REY, NUESTRO  
SOBERANO, NUESTRO CREADOR,  
NUESTRO REDENTOR, NUESTRO  
FORMADOR, NUESTRO SANTO, EL  
SANTO DE YA'AKOV.

NUESTRO PASTOR, PASTOR DE ISRAEL.  
EL REY EL BUENO QUE HACE BIEN  
CON TODO.

EL QUE EN TODO DÍA,  
NOS HIZO BIEN,  
NOS HACE BIEN  
Y NOS HARÁ BIEN.

EL NOS RECOMPENSÓ, EL NOS  
RECOMPENSA, Y EL NOS  
RECOMPENSARÁ POR SIEMPRE CON  
AMOR Y MISERICORDIA, CON  
GANANCIA Y ÉXITO Y TODAS LAS  
COSAS BUENAS.

Y DE TODO BIEN NUNCA  
NOS HARÁ FALTAR.

Baruj Attá Adonai,  
Elohenú Mélej Ha'olam,

La'ad Hael, Avinu, Malkenu,  
Addirenu, Borenu, Goalenu,  
Yotzrenu, Kedoshenu,  
Kedosh Ya'akov.

Ro'enu Ro'é Yisrael.  
Hammélej hattov  
vehammetiv lakkol.

Shebbejol yom vayom,  
Hu hetiv lanu,  
Hu metiv lanu,  
Hu yetiv lanu.

Hu guemalanu, Hu gomelenu,  
Hu Yigmelenu la'ad jen vajésed  
verrajamim verrévaj vehat-tzalá  
vejol tov,

Umikkol tov le'olam  
al yejasserenu.

ברוך אתה יי,  
אלהינו מלך העולם,

לעד האל, אבינו, מלכנו,  
אדירנו, בוראנו, גואלנו,  
יוצרנו, קדושנו  
קדוש יעקב.

רוענו רועה ישראל.  
המלך הטוב  
והמטיב לכל.

שבעך יום ויום,  
הוא הטיב לנו,  
הוא מטיב לנו,  
הוא ייטיב לנו.

הוא גמלנו, הוא גומלנו,  
הוא יגמלנו לעד חו וחסד  
ורחמים ורחו והצלח  
וקל טוב,

ומכל טוב לעולם  
אל יחסרנו.

19. El que bendice debe beber al menos una cantidad de un huevo y medio de vino (86-150 ml.) o de cerveza. Y en falta de él, alguno de los circundantes beberá la dicha cantidad. Y acabando de beber, dirá la bendición de después que para el vino es "Por la vid y por el fruto de la vid" y si es cerveza u otro tipo de licor es "creador de muchas almas." (página 122)

*De la bendición de los tres (zimmún) (capítulo xlvi)*

Estando tres varones de trece años para arriba en la mesa tienen la obligación de decir la bendición de tres (zimmún, ver página 109): el que dice la bendición dirá: "BENDIGAMOS QUE COMIMOS DE LO SUYO." y los otros responderán: "BENDITO QUE COMIMOS DE LOS SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA VIVIMOS." Y el primero volverá a decir: "BENDITO QUE COMIMOS DE LO SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA VIVIMOS. BENDITO EL Y BENDITO SU NOMBRE Y BENDITA SU

MEMORIA POR SIEMPRE JAMÁS." y proseguirá con la bendición de la mesa. Y siendo que haya diez comensales o más se añade el nombre del Dio diciendo "BENDIGAMOS AL DIO QUE COMIMOS DE LO SUYO." y respondiendo ""BENDITO EL DIO QUE COMIMOS DE LO SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA VIVIMOS."

2. Y estando dos a la mesa, si ambos saben la forma de la bendición, se pueden dividir y rezar cada uno para sí, y si hace falta, el que sabe rezará por el otro si éste ignora sólo la forma de rezar pero conoce la lengua hebrea, de otro modo no cumple su obligación oyéndola. Por eso, si estaban tres en la mesa no se pueden dividir, mas entre sí dirán la bendición de tres. Y lo mismo es si fueran cuatro o cinco. Mas siendo seis, se pueden dividir en dos partes iguales y cada cual dirá la dicha bendición.

## Birkat hammazón

Es tradicional que la persona que hizo el *zimmún* (líder) al comienzo del *birkat hammazón*, haga las siguientes bendiciones. Los comensales responden "Amén" después de cada una. Si no hay *zimmún*, se dicen individualmente.

EL MISERICORDIOSO ÉL ES EXALTADO  
SOBRE EL TRONO DE SU GLORIA.

Harrajamán Hu yishtabbaj  
'al kissé jevodó.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח  
עַל כְּסֵא כְבוֹדוֹ.

EL MISERICORDIOSO ÉL ES  
EXALTADO SOBRE LOS CIELOS  
Y LA TIERRA.

Harrajamán Hu yishtabbaj  
bash-shamáyim uvaáretz.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

EL MISERICORDIOSO ÉL ES  
EXALTADO EN NOSOTROS DE  
GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

Harrajamán Hu yishtabbaj  
banu ledor dorim.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח  
בְּנוֹ לְדוֹר דּוֹרִים.

EL MISERICORDIOSO ÉL ES  
GLORIFICADO POR NOSOTROS POR  
TODAS LAS ETERNIDADES.

Harrajamán Hu yitpaar  
banu lenétzaj netzajim.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִתְפָּאֵר  
בְּנוֹ לְנֵצַח נְצָחִים

EL MISERICORDIOSO ÉL EL CUERNO  
[DE SALVACIÓN] PARA SU PUEBLO  
ALZARÁ.

Harrajamán Hu  
kéren le'ammó yarim.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא  
קָרוֹן לְעַמּוֹ יְרִים.

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS  
SOSTENDRÁ CON RESPETO Y  
NO CON PENA, DE MANERA  
LÍCITA Y NO DE MANERA ILÍCITA,  
CÓMODAMENTE Y NO EN  
DIFICULTAD, ÁMPLIAMENTE  
Y NO DE MANERA LIMITADA.

Harrajamán Hu yefarnesenu  
bejavod veló vezivui,  
bebetter veló veissur,  
benájat veló vetzá'ar,  
berrévaj veló vetzimtzum.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִפְרִינֵנוּ  
בְּכַבּוֹד וְלֹא בְּבִזּוּי,  
בְּהִתֵּר וְלֹא בְּאִסּוּר,  
בְּנִחַת וְלֹא בְּצָעַר,  
בְּרוּחַ וְלֹא בְּצַמְצוּם.

EL MISERICORDIOSO ÉL PONDRA  
PAZ ENTRE NOSOTROS.

Harrajamán Hu yittén  
shalom benenu.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִתֵּן  
שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ.

EL MISERICORDIOSO ÉL ENVIARÁ  
BENDICIÓN Y ÉXITO EN TODAS LAS  
OBRAS DE NUESTRAS MANOS.

Harrajamán Hu yishlaj berajá  
vehatzlajá bejol ma'asé yadenu.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁלַח בְּרַכָּה  
וְהִצְלָחָה בְּכֹל מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ.

EL MISERICORDIOSO ÉL DARÁ  
ÉXITO A NUESTROS CAMINOS.

Harrajamán Hu  
yatzlíaj et derajenu.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא  
יַצְלִיחַ אֶת דְּרָכֵינוּ.

EL MISERICORDIOSO ÉL  
ROMPERÁ EL YUGO DE  
LAS NACIONES PRÓNTAMENTE  
DE NUESTROS CUELLOS.

Harrajamán Hu yishbor  
'al haggoyim meherá  
me'al tzavarenu.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁבּוֹר  
עַל הַגּוֹיִם מְהֵרָה  
מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ.

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS GUIARÁ  
ERGUIDOS A NUESTRA TIERRA.

Harrajamán Hu yolijenu  
komemiyut leartzenu.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יוֹלִיכֵנוּ  
קוֹמְמִיּוֹת לְאֶרְצֵנוּ.

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS  
CURARÁ CON UNA CURACIÓN  
COMPLETA, CURACIÓN DEL  
ALMA Y CURACIÓN DEL CUERPO.

Harrajamán Hu yirpaenu  
refuá shelemá, refuat hannéfish  
urfuat hagguf.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִרְפְּאֵנוּ  
רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאָת הַנְּפֹשׁ  
וּרְפוּאָת הַגּוּף.

EL MISERICORDIOSO ÉL ABRIRÁ PARA  
NOSOTROS SU MANO AMPLIA.

Harrajamán Hu yiftaj  
lanu et yadó harrejavá.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִפְתַּח  
לָנוּ אֶת יָדוֹ הַרְחֵבָה.

3. Si siendo el caso que unos hombres a caballo se detuvieran y dijeran: "comamos" aunque cada uno come su comida aparte y no han dejado sus cabalgaduras, dado que pararon, pueden decir la bendición de tres o de diez si fuesen tantos. Pero si estuviesen andando no pueden. En ese

caso comerán en el campo esparcidos y divididos, aunque todos coman al mismo tiempo e incluso del mismo pan, como no situaron un lugar para comer, no pueden juntarse en dicha bendición.

(continúa la página 119)

**Birkat hammazón**

EL MISERICORDIOSO ÉL  
BENDECIRÁ A TODOS Y CADA  
UNO DE NOSOTROS CON  
SU NOMBRE MAGNO COMO  
FUERON BENDECIDOS NUESTROS  
ANCESTROS, AVRAHAM, YITZJAK,  
Y YA'AKOV "EN TODO", "DE TODO"  
Y "TODO", ASÍ MISMO NOS  
BENDECIRÁ A TODOS UNIDOS  
CON UNA BENDICIÓN COMPLETA  
Y ASÍ SEA SU VOLUNTAD,  
Y DIGAMOS: "AMÉN".

EL MISERICORDIOSO ÉL  
EXTENDERÁ SOBRE NOSOTROS  
EL REFUGIO DE SU PAZ.

EL MISERICORDIOSO ÉL  
PLANTARÁ SU TORÁ Y SU  
AMOR EN NUESTRO CORAZÓN  
PARA QUE NO ERREMOS.

EL MISERICORDIOSO ÉL CUMPLIRÁ  
LAS PETICIONES DE NUESTRO  
CORAZÓN PARA EL BIEN.

Harrajamán Hu yevarej kol ejad  
veejad mimmennu biShmó  
haggadol kemó shenitbarejú  
Avotenu, Avraham, Yitzjak  
veYa'akov, bakkol, mikkol, kol,  
ken yevaraj otanu yájad verajá  
shelemá, vején yehí ratzón,  
venomar: Amén.

Harrajamán Hu yifrós  
'alenu sukkat shelomó.

Harrajamán Hu yittá'  
torató yeahavató belibbenu  
leviltí nejetá.

Harrajamán Hu yemal-lé  
mishalot libbenu letová.

הַרְחֵמֶן הוּא יְבָרֵךְ כָּל אֶחָד  
וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְּשֵׁמוֹ  
הַגָּדוֹל כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ  
אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק  
וְיַעֲקֹב, בְּכֹל, מִכֹּל, כָּל,  
כִּן יְבָרֵךְ אוֹתֵנוּ לְחַד בְּרָכָה  
שְׁלֵמָה, וְכֵן יִהְיֶה רָצוֹן,  
וְנֹאמַר אָמֵן.

הַרְחֵמֶן הוּא יִפְרֹשׁ  
עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמוֹ.

הַרְחֵמֶן הוּא יִטֵּעַ  
תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ  
לְבִלְתִּי נַחֲטָא.

הַרְחֵמֶן הוּא יִמְלֵא  
מִשְׁאָלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה.

*En festividades y en shabbat añadirá la berajá apropiada.*

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS  
HARÁ HEREDAR UN MUNDO  
QUE ES TODO BIEN Y  
DESCANSO PARA LA VIDA  
ETERNA.

EL MISERICORDIOSO ÉL  
RENOVARÁ PARA NOSOTROS  
ESTE MES PARA EL BIEN Y  
PARA LA BENDICIÓN.

EL MISERICORDIOSO ÉL  
RENOVARÁ PARA NOSOTROS  
UN AÑO BUENO Y BENDITO.

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS  
HARÁ MERECEER SENTARNOS  
EN LA SUKKÁ DE LA PIEL DEL  
LEVIATÁN. EL MISERICOR-  
DIOSO ÉL HARÁ EMANAR LA  
EMANACIÓN SANTA Y PURA  
DE LOS SIETE USHPIZIN  
ALTOS Y SANTOS,  
QUE SU MÉRITO SEA UN  
ESCUDO Y UN BALUARTE  
PARA NOSOTROS. EL  
MISERICORDIOSO ÉL  
LEVANTARÁ PARA NOSOTROS  
LA SUKKÁ DE DAVID  
[QUE] ESTÁ CAIDA.

*En Shabbat dirá:*

Harrajamán Hu yanjilenu 'olam  
shekkul-ló tov umnujá  
lejayyé ha'olamim.

*En Rosh Jódesh dirá:*

Harrajamán Hu yejaddesh  
'alenu et hajódesh hazzé  
letová velivrajá.

*En Rosh Hasb'shaná dirá:*

Harrajamán Hu yejaddesh  
'alenu shaná tová  
umvoréjet.

*En Sukkot algunas personas dicen:*

Harrajamán Hu yezakkenu  
leshev besukkat 'oró shel  
Leviatán. Harrajamán Hu  
yashpia' 'alenu shefa'  
kedush-shá vetohorá mish-shiv'  
ushpizín 'il-laín kaddishín,  
zejutam tehé maguén vezinná  
ba'adenu. Harrajamán Hu  
yakim lanu et sukkat  
David hannofélet.

הַרְחֵמֶן הוּא יִנְחִילֵנוּ עוֹלָם  
שְׁכָלוֹ טוֹב וּמְנוּחָה  
לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

הַרְחֵמֶן הוּא יַחְדֵּשׁ  
עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
לְטוֹבָה וְלְבְרָכָה.

הַרְחֵמֶן הוּא יַחְדֵּשׁ  
עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה  
וּמְבֹרָכָת.

הַרְחֵמֶן הוּא יִזְכֵּנוּ  
לִישֵׁב בְּסִכַּת עוֹרוֹ שֶׁל  
לוֹיָתָן. הַרְחֵמֶן הוּא  
יִשְׁפִיעַ עָלֵינוּ שֶׁפַע  
קָדְשָׁה וְטָהָרָה מִשְׁבַּעַה  
אֲשֶׁר פִּזְיוֹן עַלְאִין קָדִישִׁין,  
זְכוּתָם תִּהְיֶה מָגוֹן וְצִנָּה  
בְּעֵדְנוּ. הַרְחֵמֶן הוּא  
יָקִים לָנוּ אֶת סִכַּת  
דָּוִד הַנּוֹפֵלֶת.

## Birkat hammazón

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS HARÁ HEREDAR UN DÍA QUE SEA TODO BUENO.

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS HARÁ LLEGAR A OTRAS FIESTAS Y FESTIVALES, QUE VENGAN A NOSOTROS EN PAZ.

*En días de fiesta dirá:*  
Harrajamán Hu yanjilenu  
yom shekkul-ló tov.

*En Jol Hamo'ed dirá:*  
Harrajamán Hu yaggui'enu  
lemo'adim velirgalim  
ajerim, habbaim  
likratenu leshalom.

הַרְחֵמֵנו הוּא יִנְחַלֵּנוּ  
יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב.

הַרְחֵמֵנו הוּא יִגְיַעֵנוּ  
לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים  
אַחֲרַיִם, הַבָּאִים  
לְקַרְאֵתָנוּ לְשָׁלוֹם.

*Si el líder del birkat hammazón es un huésped, bendicirá al amo y ama de casa en este punto.*

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ ESTA MESA DONDE COMIMOS. Y ORDENARÁ SOBRE ELLA TODOS LOS BANQUETES DEL MUNDO. Y SEA COMO LA MESA DE AVRAHAM NUESTRO PADRE. TODO HAMBRIENTO COMERÁ DE ÉSTA Y TODO SEDIENTO DE ÉSTA BEBERÁ.

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ AL AMO DE ESTA CASA Y AL AMO DE ESTE BANQUETE A ÉL Y A SU MUJER Y A SUS HIJOS Y A TODO LO SUYO. Y QUE NO SE APENE EN ESTE MUNDO Y NO LE FALTE NADA EN EL MUNDO POR VENIR. AMÉN.

Harrajamán Hu yevarej et hash-shulján hazzé sheajalnu 'alav. Visadder bo kol ma'adanné 'olam. Veyhyé jeshuljanó shel Avraham Avinu. Kol ra'ev mimmennu yojal vejol tzamé mimmennu yishté.

Harrajamán Hu yevarej et bá'al habbáyit hazzé uvá'al hasse'udá hazzot otó veishtó uvanav vejol asher lo. Veló yevosh ba'olam hazzé veló yikkalem la'olam habbá. Amén.

הַרְחֵמֵנו הוּא יְבַרֵךְ אֶת  
הַשְּׁלֵחַן הַזֶּה שֶׁאֲכַלְנוּ  
עָלָיו. וְיִסְדֵּר בּוֹ כָּל  
מַעֲדָנֵי עוֹלָם. וְיִהְיֶה  
כְּשֶׁלֻּחְנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם  
אַבְיָנוּ. כָּל רָעֵב מִמֶּנּוּ  
יֹאכַל וְכָל צָמָא מִמֶּנּוּ  
יִשְׁתֶּה.

הַרְחֵמֵנו הוּא יְבַרֵךְ אֶת בָּעַל  
הַבַּיִת הַזֶּה וּבְעַל הַסְּעוּדָה  
הַזֹּאת אֹתוֹ וְאֶשְׁתּוֹ וּבְנָיו  
וְכָל אֲשֶׁר לוֹ. וְלֹא יִבוֹשׁ  
בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכְלֹם  
לְעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן.

- Si es el caso de que tres comieron juntos y olvidaron decir la bendición de tres y cada cual rezó para sí, no pueden volver atrás para decir la bendición de tres. Y lo mismo pasa si dos de los tres bendijeron. Mas si uno se olvidó y bendice para sí, en tal caso podrán los otros dos juntarlo y decir la bendición.
- Si estando los tres comiendo, uno de ellos salió a la calle, lo deben llamar y advertir si quieren decir la bendición, para que cuando entre de nuevo pueda, al menos, responder a la bendición y salga de obligación con ellos. Si bien para la bendición de diez, en la cual se nombra el nombre del Dío, es necesario entrar a la casa.
- Si dos compañías comieron en una casa o en dos, si se pueden ver la una a la otra, pueden entre las dos integrar el número para llegar a diez para decir la bendición. Pero si no se pueden ver, no pueden. Y si un mismo criado sirve ambas mesas, es como si fueran una sola. Si bien esto se aplica cuando desde el principio de la comida hubiera la intención de juntarse para dicha bendición. Y es también condición necesaria que al estar a tal distancia, que puedan ambas compañías oír la bendición.
- Si están dos personas comiendo y llega de fuera una tercera, se le ha dar de comer la cantidad de una aceituna de pan para juntarlo con ellos y dirán la bendición de tres. Y si éste no quiere comer pan, no le darán otra cosa, ni siquiera de beber. Y si es el caso que

- le dieron algo, puesto que ya lo hicieron, podrán con él decir la bendición. Mas si son nueve los que estaban en la mesa, le basta que el décimo que entre, coma cualquier cosa o beba una copa como no sea de agua para juntarse con ellos y dirán la bendición de diez. Si bien el que dice la bendición debe necesariamente haber comido pan.
- Si estando algunos en la mesa unos comenzaron a hartarse mientras que otros han comido sólo la cantidad de una aceituna, dirá la bendición uno de los dos que comió hasta hartarse. Excepto si no la saber decir, en cuyo caso puede decir la bendición aquel que comió una aceituna para cumplir la obligación de los otros que comieron con hartura.
- Siendo el caso que habiendo comido tres entró otro al tiempo que estaban comenzando a rezar diciendo "BENDIGAMOS AL QUE COMIMOS DE LO SUYO" responderá "BENDITO QUE COMIMOS DE LOS SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA VIVIMOS." Y si entró cuando ya habían respondido "BENDITO QUE COMIMOS DE LOS SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA VIVIMOS." Responderá "AMÉN". Y si los que estaban en la mesa eran diez dirá "BENDITO EL DIO QUE COMIMOS DE LOS SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA VIVIMOS. BENDITO EL Y BENDITO SU NOMBRE Y BENDITA SU MEMORIA POR SIEMPRE JAMÁS." Y lo mismo ha de ser, si se hizo presente cuando acabaron la comida y no comió con ellos.

(continúa en la siguiente página)

## Birkat hammazón

*En este punto el líder puede añadir otras bendiciones. Estos son algunos ejemplos.*

EL MISERICORDIOSO ÉL  
BENDECIRÁ AL ESTADO DE  
ISRAEL COMIENZO DEL  
FLORECIMIENTO DE NUESTRA  
REDENCIÓN.

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ A  
LOS SOLDADOS DEL EJERCITO DE  
DEFENSA DE ISRAEL (TZAHAL)  
QUIENES SE IRGUEN EN DEFENSA DE  
NUESTRA TIERRA.

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ A  
NUESTROS HERMANOS -TODA LA CASA  
DE ISRAEL- QUIENES SE ENCUENTRAN  
EN AFLICCIÓN Y LOS SAQUE DE LA  
OSCURIDAD A LA LUZ.

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ A  
AQUELLOS HIJOS DE LOS FORZADOS  
QUE BUSCAN LOS CAMINOS DE SU  
ANCESTROS CON SINCERIDAD. EL  
MISERICORDIOSO ABRIRÁ ANTE ELLOS  
LAS PUERTAS DE SU RETORNO.

EL MISERICORDIOSO ÉL BENDECIRÁ  
AL PAÍS (NOMBRE DEL PAÍS DE  
RESIDENCIA) Y CUIDE DE ÉL.

Harrajamán Hu yevarej et  
Medinat Yisrael reshit  
tzemijat gueulatenu.

Harrajamán Hu yevarej et  
jayyalé Tzevá Hahaganná  
leYisrael ha'omedim 'al  
mishmar artzenu.

Harrajamán Hu yevarej et ajenu  
kol Bet Yisrael hannetunim  
betzará veyotziem  
meafelá leorá.

Harrajamán Hu yevarej et bené  
haanusim hamejappesim et  
darké Avotchem bitmimut.  
Harrajamán yiftaj lifnehem  
et sha'aré teshuvatam.

Harrajamán Hu yevarej et  
Medinat *(insertar nombre del país de residencia)*  
veyyishmor 'aleha.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת  
מְדִינַת יִשְׂרָאֵל רֵשִׁית  
צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת  
חִילֵי צָבָא הַהֲגָנָה  
לְיִשְׂרָאֵל הַעֹמְדִים עַל  
מִשְׁמַר אֶרְצֵנוּ.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת אַחֵינוּ  
כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל הַנִּתְּנִים  
בְּצָרָה וְיוֹצִיאֵם  
מֵאֶפֶלָה לְאוֹרָה.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת בְּנֵי  
הָאֲנוּסִים הַמְּחַפְּשִׁים אֶת  
דְּרָכֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּתַמְמוּת.  
הַרְחֵמֵנוּ יִפְתַּח לְפָנֵיהֶם  
אֶת שַׁעְרֵי תְּשׁוּבָתָם.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת  
מְדִינַת (שם המדינה)  
וְיִשְׁמַר עֲלֶיהָ.

*En todos los días continuará en este punto.*

EL MISERICORDIOSO ÉL  
NOS MANTENDRÁ VIVOS Y  
NOS HARÁ MERECEER Y NOS  
ACERCARÁ A LOS DÍAS DEL  
MESÍAS Y A LA CONSTRUCCIÓN  
DEL TEMPLO Y AL MUNDO  
POR VENIR.

Harrajamán Hu vejayyenu  
veyizakkenu vikarevenu limot  
hamMashíaj ulvinyán  
Bet Hammikdash  
uljayyé ha'olam habbá.

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יְחַיֵּנוּ  
וְיִזְכְּנוּ וְיִקְרְבֵנוּ לַיָּמֹת  
הַמְּשֻׁיַח וּלְבִנְיַן  
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ  
וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

10. El criado israelita que comió la cantidad equivalente a una aceituna puede cumplir el número de los tres y de los diez. Y lo mismo sucede con el converso que se circuncidó e hizo inmersión en una mikvé.

11. Las mujeres, los esclavos y los menores de edad no pueden cumplir este número [aunque tres mujeres que comieron juntas pueden completar el número para sí mismas—JPM]. Y puesto que algunos dicen esta bendición juntando a sí un pequeño que sabe a quién se dirige, otros tienen por más acertado no cumplir con dicho número si éste no tiene trece años.

12. Aquellos que han sido puesto en *Nidui* no pueden cumplir dicho número. Ni una persona que está de luto, en el primer día de la muerte de su difunto siendo éste un día normal [no una fiesta].

13. Comiendo tres hombres juntos, terminando de comer los dos, el tercero tiene la obligación de dejar de comer para responder al menos a la bendición. Pero si son dos, no están obligados a parar por respeto al tercero.

14. El mayor de la mesa está obligado a decir la bendición puesto que viene al final de la comida. Mas si quisiese dar su lugar a otro menor, puede. Si bien, cuando en la mesa esté sentado un huésped, le corresponde a él decirla aunque el dueño de la casa sea muy mayor, para que el huésped pueda bendecirlo-como es costumbre.

15. El sabio de Israel precede (en decir la bendición) al Kohen y a él le toca decir la bendición. Y si fuese un sacerdote sabio, éste precede al Israelita sabio.

[**Thesouro dos Dinim** por Rabbi Mennashé ben Israel (*Dinim de la Mesa*, capítulos xxxix-xlvi)]

LA TORRE DE

EL QUE INCREMENTA

LA SALVACIÓN DE SU REINO  
Y HACE GRACIA CON SU MESÍAS,  
CON DAVID Y SU SIMIENTE  
PARA SIEMPRE.LOS CACHORROS DESFALLECERÁN Y  
TENDRÁN HAMBRE, PERO AQUELLOS  
QUE PIDEN A ADONAI NO CARECERÁN  
DE NINGUN BIEN.

(SALMOS 34.11)

JÓVEN FUÍ Y ENVEJECÍ Y NO  
HE VISTO A UN JUSTO  
ABANDONADO Y A  
SUS HIJOS PIDIENDO PAN.TODO EL DÍA AYUDA Y MUESTRA  
GENTILEZA, Y SU SIMIENTE ES UNA  
BENDICIÓN.

(SALMOS 37.25-26)

QUE LO QUE COMIMOS SEA  
PARA LA SACIEDAD Y LO QUE  
BEBIMOS SEA PARA NUESTRA  
SALUD Y LO QUE SOBRÓ SEA  
PARA NUESTRA BENDICIÓN,  
COMO ESTÁ ESCRITO:Y ÉL PONDRÁ FRENTE USTEDES Y  
COMERÁN Y SOBRARÁ DE ACUERDO  
A LA PALABRA DE ADONAI.

(REYES 2 4.44)

BENDITOS SON USTEDES PARA  
ADONAI EL QUE HACE LOS  
CIELOS Y LA TIERRA.

(SALMO 115.15)

BENDITO EL VARÓN  
QUE CONFÍA EN  
ADONAI Y  
ADONAI ES  
SU CONFIANZA.

(JEREMIAS 17.7)

ADONAI FUERZA A SU  
PUEBLO DARÁ,  
ADONAI BENDECIRÁ  
A SU PUEBLO CON LA PAZ.

(SALMOS 29.11)

PUES HA SATISFECHO AL ALMA  
MENESTEROSA Y AL ALMA  
HAMBRIENTA LLENÓ DE BIEN.

(SALMOS 107.9)

DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES  
BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU  
MERCED.

En Shabbat, Rosh Jódesh y en fiestas dirá:

Migdol

En días de semana dirá:

Magdil

Yeshu'ot Malkó ve'ose jésed  
limshijó, leDavid ulzar'ó  
'ad 'olam.Kefirim rashú vera'evú,  
vedoreshé Adonai lo  
yajserú jol tov.

(Tehil.lim 34.11)

Ná'ar hayiti gam zakanti,  
veló raiti tzaddik ne'ezav,  
vezar'ó mevakkesh lájem.Kol hayyom jonén  
umalvé vezar'ó livrajá.

(Tehil.lim 37.25-26)

Ma sheajalnu yehyé lesov'á  
umá shesh-shatinu yehyé lirfuá  
umá sh-shehotarnu yehyé  
livrajá kedijtiv:Vayyittén lifnehem vayyojelu  
vayyotiru kidevar Adonai.

(Melajim Bet 4.44)

Berujim attem lAdonai  
'osé shamáyim váaretz.

(Tehil.lim 115.15)

Baruj haggéver asher  
yivtaj bAdonai,  
vehayá Adonai mivtajó.

(Yirmiyahu 17.7)

Adonai 'oz le'ammó yittén,  
Adonai yevarej et  
'ammó vash-shalom.

(Tehil.lim 29.11)

Ki hisbíá' néfesh shekeká  
venéfesh re'evá mil-lé tov.

(Tehil.lim 107.9)

Hodú lAdonai ki tov,  
ki le'olam jasdó.

מִגְדוֹל

מַגְדִּיל

יְשׁוּעוֹת מַלְכוֹ וְעֵשֶׂה חֶסֶד  
לְמַשִּׁיחוֹ, לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ  
עַד עוֹלָם.כְּפִרִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ,  
וְדוֹרְשֵׁי יְיָ לֹא  
יַחְסְרוּ כֹל טוֹב.

(תהילים לד:יא)

נָעַר הָיִיתִי גַם זָקֵנְתִי,  
וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְזֵב,  
וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ לָחֵם.כָּל הַיּוֹם חוֹנֵן  
וּמַלְוֵה וְזָרְעוֹ לְבִרְכָה.

(תהילים לו:כה-כו)

מֵה שֶׁאֲכַלְנוּ יְהִיָּה לְשִׁבְעָה  
וּמֵה שֶׁשָּׁתִּינוּ יְהִיָּה לְרִפּוּאָה  
וּמֵה שֶׁהוֹתַרְנוּ יְהִיָּה  
לְבִרְכָה כְּדָתִיב:וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהֶם וַיֵּאָכְלוּ  
וַיּוֹתִירוּ כְּדָבָר יְיָ.

(מלכים ב ד:מז)

בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ  
עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ.

(תהילים קטו:טו)

בְּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר  
יִבְטַח בְּיְיָ,  
יְהִיָּה יְיָ מִבְּטַחוֹ.

(ירמיהו יז:ז)

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן,  
יְיָ יִבְרַךְ אֶת  
עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

(תהילים כט:יא)

כִּי הַשְּׂבִיעַ נֶפֶשׁ שֶׁקֵּקָה  
וְנֶפֶשׁ רַעֲבָה מִלֵּא טוֹב.

(תהילים קיז:ט)

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.

**Birkat hammazón**

*Si el líder bendijo sobre una copa de vino dirá:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO REY DEL  
UNIVERSO, CREADOR DEL  
FRUTO DE LA VID.

Baruj Attá Adonai,  
Elohenu Mélej ha'olam,  
boré perí hagguéfen.

ברוך אתה יי,  
אלהינו מלך העולם,  
בורא פרי הגפן.

(AMÉN)

*Los comensales contestan:*

**(Amén)**

**(אמן)**

*Si el líder bendijo sobre una copa de cerveza u otro licor dirá:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO REY DEL  
UNIVERSO, QUE TODO  
FUE POR SU PALABRA.

Baruj Attá Adonai,  
Elohenu Mélej ha'olam,  
shehakkol nihyé bidvaró.

ברוך אתה יי,  
אלהינו מלך העולם,  
שהכל נהיה בדברך.

(AMÉN)

*Los comensales contestan:*

**(Amén)**

**(אמן)**

*Algunas familias cantan estas canciones en Ladino después de terminar el Birkat Hammazón.*

**Bendigamos**

1

Bendigamos al Altísimo,  
Al Señor que nos crió,  
Démosle agradecimiento  
Por los bienes que nos dio.

2

*Alabado sea su Santo Nombre  
Porque siempre nos apiadó.  
Load al Señor que es bueno,  
Que para siempre su merced.*

3

Bendigamos al Altísimo,  
Por su Ley primeramente,  
Que liga a nuestra raza  
Con el cielo continuamente,

4

*Alabado sea su Santo Nombre  
Porque siempre nos apiadó.  
Load al Señor que es bueno,  
Que para siempre su merced.*

5

Bendigamos al Altísimo,  
Por el pan segúndamente,  
Y también por los manjares  
Que comimos juntamente.

6

Pues comimos y bebimos  
alegremente  
Su merced nunca nos faltó.  
Load al Señor que es bueno,  
Que para siempre su merced.

7

Bendita sea la casa esta,  
El hogar de su presencia,  
Donde guardamos su fiesta,  
Con alegría y permanencia.

8

*Alabado sea su Santo Nombre  
Porque siempre nos apiadó.  
Load al Señor que es bueno,  
Que para siempre su merced.*

9

Hodú lAdonai ki tov,  
Ki le'olam jasdó.  
Hodú lAdonai ki tov,  
Ki le'olam jasdó.

**Ya komimos**

1

Ya komimos i bevimos  
I al Dio Santo, Baruj Hu uvaruj  
Shemó, lo bendishimos  
El ke mos dyó  
I mos dará  
Pan para komer  
y panyos para vestir  
Y anyos, muchos y buenos  
para bivir,

2

El Padre grande ke se lo mande  
al chiko  
Asegún tenemos de menester  
Para mostras kazas y para  
muestros ijos.  
El Dio mos oyga  
I mos apiyade, i mos arresponda  
Ke somos almikas sin pekado

3

Hodú lAdonai ki tov  
Ki le'olam jasdó.  
Siempre mijor  
Nunka peor  
Nunka nos manke en la mesa del  
Kriador  
Para siempre y siempre  
BARUJ ADONAY YOM, YOM,  
YOM



**Birkat hammazón**

*Después de terminar de tomar el vino, bendecirá:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO, REY DEL  
UNIVERSO, POR LA VID  
Y EL FRUTO DE LA VID.

Y POR EL FRUTO DEL CAMPO Y  
POR LA TIERRA CODICIABLE,  
BUENA Y ANCHA QUE DESEASTE E  
HICISTE HEREDAR A TU PUEBLO  
ISRAEL PARA COMER DE SU FRUTO Y  
PARA SACIARNOS DE SU BONDAD.

APIÁDATE ADONAI NUESTRO  
DIOS DE NOSOTROS Y DE  
ISRAEL TU PUEBLO Y DE  
JERUSALÉN TU CIUDAD  
Y DE SIÓN, LA MORADA  
DE TU HONRA Y SOBRE  
TU ALTAR Y TU SANTUARIO.

Y CONSTRUYE A JERUSALÉN  
CIUDAD DEL SANTO, PRONTO  
Y EN NUESTROS DÍAS, HAZNOS  
SUBIR A ELLA, Y ALÉGRANOS  
CON SU CONSTRUCCIÓN Y  
COMEREMOS DE SU FRUTO Y NOS  
SACIAREMOS DE SU BONDAD,  
EN ELLA TE BENDECIREMOS EN  
SANTIDAD Y EN PUREZA.

EN SHABBAT SE AÑADE:

SEA TU FAVOR EL FORTALECERNOS  
EN EL DIA DEL SHABBAT ESTE.

EN ROSH JÓDESH SE AÑADE:

RECUÉRDANOS PARA BIEN  
EN EL DIA PRIMERO DEL MES ESTE

PUES TÚ ERES BUENO Y BENEFICIAS  
A TODOS, Y TE AGRADECEREMOS POR  
LA TIERRA Y POR EL FRUTO DE LA VID.

BENDITO ERES TÚ ADONAI POR LA  
TIERRA Y POR EL FRUTO DE LA VID.

**(AMÉN)**

Baruj Attá Adonai,  
Elohenu Mélej ha'olam,  
'al hagguefen ve'al perí hagguefen.

Ve'al tenuvat hassadé ve'al éretz  
jemdá tová urjavá sherratzita  
vehinjalta le'amejá Yisrael leejol  
mippiryáh velisboa' mittuváh.

Rajém Adonai Elohenu 'alenu  
ve'al Yisrael 'amaj ve'al  
Yerushaláyim 'iraj ve'al Tziyyón  
mishkán kevodaj ve'al mizbejaj  
ve'al hejalaj.

Uvné Yerushaláyim 'ir hakkódesh,  
bimherá veyamenu, veba'alenu  
letojáh, vesamejenu bevinyaná,  
venojal mippiryáh venisbá'  
mittuváh, unvarejejá 'aleha  
bikdush-shá uvtohorá.

*En shabbat se añade:*

Urtzé vehajalitzenu  
beyom hash-shabat hazzé

*En Rosh jódesh se añade:*

Vezojrenu letová beyom  
rosh hajódesh hazzé

Ki Attá Adonai tov umetiv lakkol,  
venodé Lejá 'al haáretz  
ve'al perí hagguefen.

Baruj Attá Adonai, 'al haáretz  
ve'al perí hagguefen.

*Los comensales contestan:*

**(Amén)**

ברוך אתה יי  
אלהינו מלך העולם,  
על הגפן ועל פרי הגפן,

ועל תנובת השדה ועל ארץ  
המדה טובה ורחבה שרצית  
והנחלת לעמך ישראל לאכול  
מפריה ולשבוע מטובה.

רחם יי אלהינו עלינו  
ועל ישראל עמך ועל  
ירושלים עירך ועל ציון  
משכן כבודך ועל מזבחתך  
ועל היקלך.

ובנה ירושלים עיר הקדוש,  
במהרה בימינו, והעלנו  
לתוכה, ושמחנו בבינתה,  
ונאכל מפריה ונשבוע  
מטובה, ונברךך עליה  
בקדש וביטהרה.

בשבת אומרים:

ורצה והחליצנו  
ביום השבת הזה

בראשי חודשים אומרים:

וזכרנו לטובה ביום  
ראש החודש הזה.

כי אתה יי טוב ומטיב לכל,  
ונודה לך על הארץ  
ועל פרי הגפן.

ברוך אתה יי על הארץ  
ועל פרי הגפן.

**(אמן)**

*Si en vez de vino bendijo sobre cerveza u otro licor dirá cuando termine:*

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO,  
CREADOR DE MUCHAS ALMAS  
Y DE SUS NECESIDADES.  
POR TODO LO QUE CREÓ  
PARA DAR VIDA A TODA  
ALMA VIVA, BENDITO ERES  
[TÚ] LA VIDA DE LOS MUNDOS.

**(AMÉN)**

Baruj Attá Adonai, Elohenu Mélej  
ha'olam, boré nefashot rabbot  
vejesronán. 'al kol ma shebbará  
lehajayot bahem néfesh kol jai,

Baruj je ha'olamim.

*Los comensales contestan:*

**(Amén)**

ברוך אתה יי, אלהינו מלך  
העולם, בורא נפשות רבות  
וחסרונן. על כל מה שברא  
להחיות בהם נפש כל חי,  
ברוך חי העולמים.

**(אמן)**

## Keriat shemá‘ ‘al hammitá

Antes de acostarse a dormir dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO,  
QUIÉN HACE CAER LOS LAZOS DEL  
SUEÑO SOBRE MIS OJOS Y EL TORPOR  
SOBRE MIS PÁRPADOS Y AQUEL  
QUE DA LUZ A LA NIÑA DE MIS OJOS.

ADONAI MI DIO Y DIO DE MIS  
ANCESTROS, HAZME REPOSAR  
EN PAZ Y PONME DE PIE PARA  
LA VIDA Y PARA LA PAZ, Y DAME  
MI PARTE DE TU TORÁ.

Y ACOSTÚBRAME A LA  
OBSERVANCIA DE TU MITZVÁ  
Y NO ME ACOSTUMBRES A LA  
TRANSGRESIÓN, Y NO ME  
LLEVES AL PECADO Y NO  
A UNA PRUEBA, Y NO  
A LA HUMILLACIÓN

Y QUE DOMINE SOBRE MÍ LA  
INCLINACIÓN BUENA, Y NO  
DOMINE SOBRE MI LA  
INCLINACIÓN MALA, Y  
SÁLVAME DE LA INCLINACIÓN  
MALA Y DE ENFERMEDADES MALAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE ILUMINA EL MUNDO  
ENTERO CON SU GLORIA.

¡OYE ISRAEL ADONAI NUESTRO  
DIO, ADONAI ES UNO!

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA  
DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.

Y AMARÁS A ADONAI TU DIO  
CON TODO TU CORAZÓN Y  
CON TODA TU ALMA Y CON  
TODO TU HABER.

Y SERÁN LAS PALABRAS  
ESTAS QUE YO TE  
ENCOMIENDO HOY  
SOBRE TU CORAZÓN.

Y LAS REPETIRÁS A TUS HIJOS  
Y HABLARÁS EN ELLAS EN  
TU ASENTAR EN TU CASA  
Y EN TU ANDAR EN EL  
CAMINO Y EN TU ACOSTAR  
Y EN TU LEVANTAR.

Y LAS ATARÁS POR SEÑAL  
SOBRE TU MANO Y SERÁN UN  
RECORDATORIO ENTRE TUS OJOS.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE  
LOS UMBRALES DE TU CASA  
Y EN TUS PUERTAS.

Baruj Attá Adonai, Elohenu Mélej  
Ha‘olam, hammappil jevlé shená  
‘al ‘enai, utnumá ‘al ‘af‘appai,  
umeir leishón bat ‘ayin.

Adonai Elohai vElohé avotai,  
shettashkiveni leshalom,  
veta‘amideni lejayyim ulshalom,  
vetén jelkí betorateja.

Vetarguileni lidvar mitzvá,  
veal targuileni lidvar ‘averá,  
veal tevieni lo lidé jet,  
veló lidé nissayón,  
veló lidé vizzayón.

Veyishlot bi yétzer hattov,  
veal yishlot bi yétzer harrá‘,  
vetat-tzileni miyyétzer harrá‘  
umejolayim ra‘im.

Baruj Attá Adonai,  
hammeir la‘olam kul-ló bijvodó.

Shemá‘ Yisrael Adonai  
Elohenu Adonai Ejad.

Baruj Shem Kevod  
Maljutó le‘olam va‘ed.

Veahavtá et Adonai Eloheja,  
bejol *(pauza)* levavejá uvjol-  
nafshejá uvjol meodeja.

Vehayú haddevarim hael-le  
asher Anojí metzavvejá hayyom  
‘al-*(pauza)* levaveja.

Veshinnantam levaneja,  
vedibbartá bam beshivtejá  
beveteja uvlejtejá vaddérej,  
uvshojbejá uvkumeja.

Ukshartam leot ‘al-yadejá,  
vehayú letotafot ben ‘eneja.

Ujtvatam ‘al-mezuzot  
beteja uvish‘areja.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך  
העולם, המפיל חבלי שנה  
על עיני, ותנומה על עפעפי,  
ומאיר לאישון בת עין.

יי אלהי ואלהי אבותי,  
שתשכיבני לשלום,  
ותעמידני לחיים ולשלום,  
ותן חלקי בתורתך.

ותרגילני לדבר מצוה,  
ואל תרגילני לדבר עברה,  
ואל תביאני לא לידי חטא,  
ולא לידי נסיון,  
ולא לידי בגיון.

וישלט בי יצר הטוב,  
ואל ישלוט בי יצר הרע,  
ותצילני מיצר הרע  
ומחלקים רעים.

ברוך אתה יי,  
המאיר לעולם בלו בכבודו.

שמע ישראל יהוה  
אלהינו יהוה | אחד.

ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד.

ואהבת את יהוה אלהיך  
בכל לבבך ובכל-  
נפשך ובכל-מאדך:

והיו הדברים האלה  
אשר אנכי מצוה היום  
על לבבך:

ושננתם לבניך  
ודברתם בם בשבתך  
בביתך ובליכתך בדרךך  
ובשכבך ובקומך:

וקשרתם לאות על-ידיך  
והיו לטטפת בין עיניך:

וכתבתם על-מזוזות  
ביתך ובשעריך:

## Keriat shemá‘ ‘al hammitá

## Salmo 91

AQUEL QUE SE ASIENTA EN EL  
LUGAR ESCONDIDO DEL ALTÍSIMO,  
EN LA SOMBRA DE SHADDAI MORARÁ.

DIRÁ DE ADONAI “MI REFUGIO Y MI  
FORTALEZA, MI DIO EN QUIEN CONFIO”

PUES ÉL TE SALVARÁ DE  
LA TRAMPA DEL CAZADOR,  
DE LA PLAGA OMNIPRESENTE.

CON SU ALA TE CUBRIRÁ,  
BAJO SU COSTADO TE PROTEGERÁ,  
UN ESCUDO Y UNA DAGA  
EN SU MANO DERECHA.

NO TEMERÁS DEL TERROR EN LA  
NOCHE, O DE LA FLECHA  
QUE VUELA DURANTE EL DÍA.

NI DE LA PLAGA QUE EN LA OSCURIDAD  
AVANZA, NI DE LA DESTRUCCIÓN QUE  
AZOTA AL MEDIODÍA.

CAERÁ A TU LADO UN MILLAR Y DIEZ  
MILLARES A TU DERECHA, A TI NO TE  
TOCARÁN.

SÓLO CON TUS OJOS VERÁS,  
Y LA RECOMPENSA DE  
LOS MALVADOS CONTEMPLARÁS.

PUES TÚ ADONAI ERES MI REFUGIO,  
EN LO ALTO PUSISTE TU HABITACIÓN.

NO OCURRIRÁ A TI NINGÚN  
MAL, Y NINGUNA PLAGA SE  
ACERCARÁ A TU TIENDA.

PUES SUS ÁNGELES MANDARÁ  
PARA TI, PARA GUARDARTE  
EN TODOS TUS CAMNOS.

EN SUS PALMAS TE ALZARÁN,  
NO SEA HIERAS CON  
UNA PIEDRA TU PIE.

SOBRE EL LEÓN Y LA COBRA  
CORRERÁS, PISOTEARÁS  
AL CACHORRO DEL LEÓN Y AL REPTIL.

“PUES A MI DESEÓ Y YO LO  
SALVARÉ, LO LEVANTARÉ  
PUES CONOCIÓ MI NOMBRE.”

“EL ME LLAMÓ Y LE RESPONDERÉ,  
CON ÉL ESTARÉ YO EN SU AFLICCIÓN,  
LO RESCATARÉ Y ELEVARÉ EN SU  
HONOR.”

“CON LONGEVOS DÍAS LO  
SACIARÉ, Y VERÁ MI SALVACIÓN.”

“CON LONGEVOS DÍAS LO SACIARÉ,  
Y VERÁ MI SALVACIÓN.”

Yoshev beséter ‘elyón,  
betzel Shaddai yitlonán.

Omar lAdonai majsí umtzudatí,  
Elohái evtaj bo.

Ki Hu yat-zilejá mippaj yakush,  
middéver havvot.

Beevrató yásej laj,  
vetájat kenafav tejsé,  
tzinná vesojerá amitó.

Lo tirá mippájad layla,  
mejetz ya‘uf yomam.

Middéver baófel yahalój,  
mikkétev yashud tzohoráyim.

Yippol mit-tziddejá élef urvavá  
mimineja, Eleja lo yiggash.

Rak be‘eneja tabbit,  
veshil-lumat resha‘im tiré.

Ki Attá Adonai majsí,  
‘elyón samta me‘oneja.

Lo teunné Eleja ra‘á,  
venega‘ lo yikrav beoholeja.

Ki malajav yetzavé Laj,  
lishmorjá bejol derajeja.

‘al kappayim yissaúnja,  
pen tiggof baéven ragleja.

‘Al shájal vafeten tirdof,  
tirmós kefir vetanín.

Ki Vi jashak vaafal-letehu,  
asagguevihu ki yadá‘ Shemí.

Yikraeni vee‘enehu,  
‘immó Anojí vetzará,  
ajal-letzehu vaajabbedehu.

Órej yamim asbí‘ehu,  
vearrehu bishu‘atí.

Órej yamim asbí‘ehu, vearrehu bishu‘atí.

יֵשֵׁב בְּסֵתֶר עֲלִיוֹן,  
בְּצֵל שְׁדַי יִתְלוֹנֵן.

אִמַּר לַי מְחֹסֵי וּמְצוּדָתִי,  
אֱלֹהֵי אֲבֹטָח בוֹ.

כִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִמַּפַּח יָקוּשׁ,  
מִדָּבַר הַוּוֹת.

בְּאֲבָרְתוֹ לְסֹד לָךְ,  
וְתַחַת כְּנָפָיו תִּחְסֶה,  
צָנָה וְסוּחָרָה אֲמִתּוֹ.

לֹא תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה,  
מִחַץ יַעֲוֹף יוֹמָם.

מִדָּבַר בְּאִפְלֵי יְהִלְךָ,  
מִקְטֹב יִשׁוּד צְהָרִים.

יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֵלֶיךָ וּרְבִבָה  
מִימִינְךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ.

רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵיט,  
וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.

כִּי אַתָּה יי מְחֹסֵי,  
עֲלִיוֹן שְׁמֹתָ מְעוֹנֶיךָ.

לֹא תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה,  
וְנָגַע לֹא יִקְרַב בְּאִהְיֶיךָ.

כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה לָךְ,  
לְשׁוֹמְרֶיךָ בְּכֹל דְרָכֶיךָ.

עַל כַּפָּיִם יִשְׂאוּנְךָ,  
פֶּן תִּגְּפוּ בְּאֲבָן רַגְלֶיךָ.

עַל שֵׁחַל וּפְתָנוּ תִדְרֹךְ,  
תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין.

כִּי בִי חֲשַׁק וְאִפְלֵטָהוּ,  
אֲשַׁגְבֶּהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי.

יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ,  
עָמוּ אֲנֹכִי בְצָרָה,  
אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבֵּדְהוּ.

אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּילֶהוּ,  
וְאֲרָאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּילֶהוּ, וְאֲרָאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

## Keriat shemá‘ ‘al hammitá

## Salmo 3.2-9

ADONAI, CÓMO SE HAN  
MULTIPLICADO MIS ADVERSARIOS,  
MUCHOS SE LEVANTAN CONTRA MI.

MUCHOS DICEN A MI ALMA:  
“NO HAY SALVACIÓN PARA  
ÉL EN EL DIO, SELA”.

PERO TÚ ADONAI ERES UN ESCUDO  
PARA MI, MI HONOR, EL QUE  
LEVANTA MI CABEZA.

MI VOZ A ADONAI CLAMARÁ,  
Y ME RESPONDERÁ DEL MONTE  
DE SU SANTIDAD, SELA.

YO ME ACUESTO Y DORMIRÉ,  
ME HE DE LEVANTAR PUES  
ADONAI ME SOSTIENE.

NO TEMERÉ DE LAS MULTITUDES  
DEL PUEBLO, LAS CUALES EN  
REDEDOR SE OPONEN A MI.

LEVÁNTATE ADONAI, SÁLVAME  
MI DIO, PUES GOLPEASTE A  
TODOS MIS ADVERSARIOS EN LA  
MEJILLA, LOS DIENTES DE LOS  
MALVADOS QUEBRASTE.

DE ADONAI ES LA SALVACIÓN,  
SOBRE SU PUEBLO ESTÁ SU  
BENDICIÓN, SELA.

SI TE ACUESTAS NO TEMERÁS,  
TE ACOSTARÁS Y SERÁ  
PLACENTERO TU SUEÑO.  
*(PROVERBIOS 3.24)*

TIEMBLÉN Y NO PEQUEN,  
DIGAN EN SU CORAZÓN  
SOBRE SUS LECHOS Y  
CALLEN, SELA.  
*(SALMOS 4.5)*

EN TUS MANOS ENCOMIENDO MI  
ESPÍRITU, ME HAS SALVADO  
ADONAI EL DIO DE LA VERDAD.  
*(SALMOS 31.6)*

BENDITO ADONAI PARA  
SIEMPRE AMÉN Y AMÉN.  
*(SALMOS 89.53)*

QUE TE BENDIGA  
ADONAI Y TE GUARDE.

QUE ADONAI ILUMINE TU  
ROSTRO PARA TÍ Y TE GUIE.

QUE ADONAI ALCE SU ROSTRO  
PARA TI Y PONGA PARA TI PAZ.

Adonai ma-rabbú tzarai,  
rabbim kamim ‘alai.

Rabbim omerim lenafshí: en  
yeshu‘ata lo vElohim sela.

VeAttá Adonai maguén ba‘adí,  
kevodí umerrim roshí.

Kolí el-Adonai ekrá,  
vayya‘aneni mehar kodshó sela.

Aní shajavti vaishaná,  
hekitzoti ki Adonai yismejeni.

Lo-irá merrivevot ‘am,  
asher saviv shatu ‘alai.

Kumá Adonai, hoshi‘eni  
Elohai, ki hikita et-kol-oyevai  
leji, shinné resh‘aim shibarta.

LAdonai hayesh‘uá,  
‘al-‘ammejá virjateja sela.

Im-tishkav lo-tifjad,  
veshajavtá ve‘arev’á shenateja.  
*(Mishlé 3.24)*

Rigzú veal-tejetáu, imrú  
vilvavjem ‘al-mishkavjem  
vedommu sela.  
*(Tehilim 4.5)*

Beyadejá afkid rují,  
padita otí Adonai El emet.  
*(Tehilim 31.6)*

Baruj Adonai le‘olam  
amén veamén.  
*(Tehilim 89.53)*

Yevarejéj Adonai veyishmereja.

Yaer Adonai panav  
eleja vijunneka.

Yissá Adonai panav eleja  
veyasem lejá shalom.

יְיָ מְה־רַבּוֹ צָרִי,  
רַבִּים קָמִים עָלַי.

רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי: אֵין  
יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵּאלֹהִים סֵלָה.

וְאַתָּה יְיָ מְגֹן בְּעַדִּי,  
כְּבוֹדִי וּמְרִים רֹאשִׁי.

קוֹלִי אֶל־יְיָ אֶקְרָא,  
וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה.

אֲנִי שָׁכַבְתִּי וַאֲשַׁנָּה,  
הֶקִּיצוּתִי כִּי יְיָ יִסְמְכֵנִי.

לֹא־אֶקְרָא מִרְבָּבוֹת עָם,  
אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי.

קוֹמָה יְיָ | הוֹשִׁיעֵנִי  
אֱלֹהֵי, כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבֵי  
לְחֵי, שְׁנֵי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ.

לֵי יְיָ הַיְשׁוּעָה,  
עַל־עַמֶּךָ בְּרַכְתָּךְ סֵלָה.

אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְּדֶךָ,  
וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנַתְּךָ:

רָגְזוּ וְאֶל־תִּחַטְּטֹאוּ, אָמְרוּ  
בְּלִבְבְּכֶם עַל־מִשְׁכַּבְּכֶם  
וְדַמּוּ סֵלָה:

בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי,  
פְּדִיתָהּ אוֹתִי יְיָ אֵל אֲמֶת:

בְּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם  
אָמֵן וְאָמֵן:

בְּרַכְּךָ יְיָ וַיִּשְׁמְרֶךָ.

יָאֵר יְיָ פָּנָיו  
אֶלְיָךָ וַיַּחַנְדֶּךָ.

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלְיָךָ  
וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם.

# Apéndice 1: Guías de pronunciación

## Guía 1: Letras sencillas

Notas	Fonética	Nombre	Letra	Notas	Fonética	Nombre	Letra
	m	mem	מ	La letra álef no tiene sonido propio, ésta toma el sonido de la vocal que la acompaña.	-	álef	א
La mem sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	m	mem sofit	ם	Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	b	bet	ב
	n	nun	נ	Ver nota sobre “letras Beguedkefet”. Tradicionalmente las comunidades sefaradies occidentales, pronunciaban la bet sin daguash ( <i>beth rafé</i> ) como b. Acá seguiremos la pronunciación de acuerdo a las comunidades de Turquía, más acorde con la fonética hebrea moderna.	v	(vet)	ב
La nun sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	n	nun sofit	ן	Ver nota sobre “letras Beguedkefet”. La guímel siempre tiene un sonido fuerte ( <i>gato, guerra</i> )	g	guímel	ג
	s	sámej	ס	Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	g	(guímel)	ג
Pronunciada guturalmente en la parte posterior de la garganta como una ge sin hacer vibrar las cuerdas vocales.	‘	‘ayyin	ע	Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	d	dalet	ד
Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	p	pe	פ	Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	d	(dalet)	ד
Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	f	(fe)	פ	A pesar que en español la hache es muda, la he debe leerse como una aspiración leve (como la h inglesa).	h	he	ה
La fe sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	f	fe sofit	ף	Tradicionalmente las comunidades sefaradies pronunciaban esta letra como una w inglesa. La pronunciación sugerida acá está basada en la pronunciación hebrea moderna.	v	vav	ו
Tradicionalmente la tzadi se pronunciaba como una ese doble. ( <i>ssedakká</i> )	tz	tzadi	צ	Preferiblemente alargando el sonido de la z.	z	zayyin	ז
La tzadi sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	tz	tzadi sofit	ץ	Preferiblemente la jet debe pronunciarse en la parte posterior de la garganta.	j	jet	ח
	k	kof	ק		t	tet	ט
Se pronuncia como la erre española.	r/rr	resh	ר	Pronunciada como la y consonantica antes de una vocal ( <i>yo, yugo</i> )	y	yod	י
Se pronuncia como la sh inglesa ( <i>shampoo</i> ).	sh	shin	ש	Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	k	kaf	כ
	s	sin	ש	Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	j	(jaf)	כ
Ver nota sobre “letras Beguedkefet”.	t	tav	ת	La kaf sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	k	kaf sofit	ך
Ver nota sobre “letras Beguedkefet”. Tradicionalmente la tav rafé se pronunciaba como una th inglesa ( <i>shabbath</i> )	t	(tav)	ת	La jaf sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	j	jaf sofit	ך
					l	lámmed	ל

### Nota sobre letras beguedkefet (בגדכפת)

Las letras **ת,פ,כ,ד,ג,ב** son generadas por una oclusión ya sea de los labios o de los dientes. Cuando una vocal precede inmediatamente a una de estas letras la oclusión es incompleta y cambia el sonido de la letra (vg. **ב** con *bet* fuerte, pero cuando se añade la proposición **בִּ** para formar **בִּב** la vocal debilita la *bet* a una *vet* débil). Estas versiones modificadas de las letras se conocen como sus formas debilitadas (*rafé*). Gráficamente se distinguen por perder su daguash. Actualmente sólo la mitad de estas formas debilitadas (**ת,פ,כ,ב**) tienen un sonido diferente de sus formas fuertes (*jazak*).

# Apéndice 1: Guías de pronunciación

## (continuación)

### Guía 2: Letras dobles (con daguash jazak)















En ciertos casos las letras en el hebreo clásico sufren una duplicación. Esta duplicación se manifiesta gráficamente por un dagesh (idéntico gráficamente aunque no gramaticalmente al daguash que distingue a las formas fuertes de las formas débiles de las letras **בגדכפת**) llamado daguash fuerte -*daguash jazak*. Una letra con *daguash jazak* se pronuncia como una letra doble que termina una sílaba y comienza la sílaba siguiente. Por ejemplo, la palabra **שַׁבָּת** se pronuncia "Shab-bat" separando la sílabas en la consonante con daguash.

Notas	Fonética	Nombre	Letra	Notas	Fonética	Nombre	Letra
	mm	mem	מ	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	bb	bet	ב
	nn	nun	נ	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	gg	guímel	ג
	ss	sámej	ש	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	dd	dálet	ד
	pp	pe	פ	No confundir con la <i>shuruk</i> dependiente de una vav (ver Guía 3).	vv	vav	ו
Tradicionalmente las comunidades sefardíes occidentales pronunciaban esta letra como una doble ese (ss). La pronunciación sugerida acá sigue la pronunciación del hebreo moderno.	t:tz	tzadi	צ		zz	záyyin	ז
	kk	kof	ק		tt	tet	ט
Este fonema puede parecer muy difícil para lectores hispanos. Hay que recordar que hay que hacer una pequeña pausa entre los componentes duplicados de la consonante para dividir las sílabas (e.g. haSH-SHa'ná).	sh:sh	shin	ש		yy	yod	י
	ss	sin	ש	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	kk	kaf	כ
Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	tt	tav	ת	La fónetca de esta letra es una doble ele (con la pausa para el corte silábico), no una elle.	ll	lámmed	ל

#### Nota sobre letras beguedkefet con dagesh jazak (בגדכפת)

Si hay una vocal antes de una letra beguedkéfet con un daguash, ésta es una consonante doble con daguash jazak (e.g. **שַׁבָּת**). Si hay una consonante antes de una letra beguedkéfet con un daguash (o ésta está al comienzo de una palabra), ésta es simplemente una bet sencilla jazaká (e.g. **לְשַׁבָּת** o **בְּרִשִׁית**). Ver "Nota sobre las letras beguedkefet" en la página anterior (página 127).

### Guía 3: Vocales

	<i>Kametz gadol</i>	<i>Pataj</i>			<i>Jataf pataj</i>
A	 "a"	 "a"			 "a"
I E	<i>Jírik</i>  "i"	<i>Tzéreh</i>  "e"	<i>Segol</i>  "e"		<i>Jataf segol</i>  "e"
O U	<i>Jólem</i>  "o"	<i>Kametz katán</i>  "o"	<i>Shúruk</i>  "u"	<i>Kúbbutz</i>  "u"	<i>Jataf kametz katán</i>  "o"
-	<i>Shevá Na'</i>  "e"	<i>Shevá Naj</i>  "e"	<ul style="list-style-type: none"> <li>La shevá na' es una vocal reducida. Su sonido es el de una "e" corta. La shevá naj no es una vocal sino la ausencia de vocal. Ésta aparece al final de cada sílaba cerrada. Nótese que, en este sidur, la shevá na es mucho más grande que la shevá na' lo que permite al lector diferenciarlas con facilidad.</li> <li>El kametz gadol y el kametz katán a pesar de tener el mismo nombre y el mismo graema, son dos vocales completamente distintas. En este sidur, el kametz katán es un poco más grande que el kametz gadol para poder diferenciarlos fácilmente.</li> </ul>		

## Apéndice 2: Índice de comentarios

### Textos halájicos

<b>Textos</b>	<b>Autor</b>	<b>Páginas</b>
Sobre el encendido de las velas de Shabbat	Rabbí Mennashé ben Israel	1
Dinim de la 'Amidá	Rabbí Mennashé ben Israel	10-17
De la santidad y la limpieza que se requiere durante la 'Amidá	Rabbí Mennashé ben Israel	18-22
De las 18 bendiciones de la 'Amidá con sus circunstancias	Rabbí Mennashé ben Israel	25-34
Sobre la velocidad de la oración y de los Salmos	Rabbí Moshé ben Maimón	34
De los preparativos que se hacen antes del Shabbat	Rabbí Yoná Girondi	38-39
De la Minjá de la tarde y el 'arvit de Shabbat	Rabbí Mennashé ben Israel	50
Del Shemá y sus bendiciones	Rabbí Mennashé ben Israel	52-54
Sobre las 39 melajot de Shabbat	Rabbí Mennashé ben Israel	57-69
Las 39 melajot de Shabbat	Mishná Shabbat	69
Sobre la mitzvá de contar el 'Omer	Rabbí Mennashé ben Israel	80
Del kiddush de la noche del Shabbat	Rabbí Mennashé ben Israel	92-93
Del lavado de las manos antes del Hammotzí	Rabbí Mennashé ben Israel	94
Del Hammotzí y del Hammotzí que se hace en Shabbat	Rabbí Mennashé ben Israel	95
De los que se meten comida a la boca sin decir bendición	Rabbí Mennashé ben Israel	110
Del lavarse durante la comida	Rabbí Mennashé ben Israel	110
De la bendición del vino dentro de la comida	Rabbí Mennashé ben Israel	110-111
De las cosas que vienen a la mesa durante la comida	Rabbí Mennashé ben Israel	111
Sobre las interrupciones durante la comida	Rabbí Mennashé ben Israel	111
De las migajas de pan que quedan en la mesa	Rabbí Mennashé ben Israel	113
De la bendición de la mesa	Rabbí Mennashé ben Israel	113-116
De la bendición de los tres (zimmún)	Rabbí Mennashé ben Israel	116-120

## Apéndice 2: Índice de comentarios

### Textos aggádicos y filosóficos

Textos	Autor	Páginas
Discusión del Kuzarí sobre los <i>Korbanot</i> (sacrificios)	Rabbí Yehudá Haleví	3-8
Interpretación del Salmo 95	Rabbí David Kímji	35
Interpretación del Salmo 97	Rabbí David Kímji	37
Tefilá de las <i>rezadeiras</i> de Belmonte, Portugal	Popular	40
Interpretaciones del mandamiento de guardar el Shabbat	Rabbí Moshé ben Najmán	41
Intepretaciones del mandamiento de guardar el Shabbat	Rabbí Avraham Ibn 'Ezra	41
De la importancia de la paz en el hogar "Shalom bayit"	Rabbí Moshé ben Maimón	42
Sobre el significado místico del Shabbat	Rabbí Moshé de León	44
Importancia de la observancia del Shabbat	Rabbí Moshé ben Maimón	45
Importancia del estudio de la Torá	Séfer Orjot Tzadikim	46
La vía especial de observar el Shabbat	Rabbí Avraham ben Moshé	49
Consolación ofrecida por el estudio de la Torá	Rabbí Maimón ben Yosef	51
Sobre el significado de la mitzvá de tzitzit	Séfer Hammitzvot	56
El Shabbat como acción simbólica de la majestad divina	Rabbí Moshé ben Harrambam	62
Historia del anús y los panes	Rabbí Moshé Haguiz	70-72
Interpretación de Vayjul.lú (Génesis 2.1-3)	Rabbí David Kímji	73
Sobre el origen de nuestra 'Amidá	Rabbí Moshé ben Maimón	74-76
El significado de la mitzvá de contar el 'Omer	Séfer Hammitzvot	81
Sobre la modestia- Iggeret Harrambán	Rabbí Moshé ben Najmán	82-83
Disciplina de entrenamiento espiritual	Rabbí Moshé ben Maimón	84
Historia del Rambam y los ladrilleros	Popular	85-86
Sobre los ángeles del Shabbat	Talmud Shabbat	88
Sobre la naturaleza de los ángeles	Rabbí Moshé ben Maimón	88
Sobre el pudor y la modestia	Rabbí Shelomó ibn Gabirol	89-90
Significado de la mitzvá del kiddush	Séfer Hammitzvot	93
Comentarios sobre los Zemiroth	Juan Mejía	96-105
Avraham Avinu y los ídolos	Séfer Bereshit Rabbá	105-106